



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1387

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1993

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1387

1984

I. Nos. 23195-23224

II. No. 929

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 December 1984 to 31 December 1984*

	<i>Page</i>
No. 23195. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement on financial support to the National Program for Horizontal Technical Co-operation (SUBIN Agreement No. 092/84). Signed at Brasília on 26 December 1984	3
No. 23196. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Lisbon on 15 July 1980	5
No. 23197. Federal Republic of Germany and Belgium:	
Convention on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Brussels on 6 November 1980	81
No. 23198. Federal Republic of Germany and Papua New Guinea:	
Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Port Moresby on 12 November 1980	107
No. 23199. Federal Republic of Germany and Canada:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol). Signed at Ottawa on 17 July 1981 ...	135
No. 23200. Federal Republic of Germany and Netherlands:	
Agreement to establish the basis for reimbursement for sickness and maternity insurance benefits in kind under regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community. Signed at Bonn on 1 October 1981	201
No. 23201. Federal Republic of Germany and Netherlands:	
Agreement concerning implementation of article 20 of regulation (EEC) No. 1408/71 in respect of the families of frontier workers. Signed at The Hague on 15 February 1982	213

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1387

1984

I. Nos 23195-23224

II. No 929

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 décembre 1984 au 31 décembre 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23195. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à une aide financière au Programme national de coopération technique horizontale (Accord SUBIN n° 092/84). Signé à Brasília le 26 décembre 1984	3
N° 23196. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Lisbonne le 15 juillet 1980.	5
N° 23197. République fédérale d'Allemagne et Belgique :	
Convention sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signée à Bruxelles le 6 novembre 1980	81
N° 23198. République fédérale d'Allemagne et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Port Moresby le 12 novembre 1980	107
N° 23199. République fédérale d'Allemagne et Canada :	
Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec protocole). Signé à Ottawa le 17 juillet 1981 ..	135
N° 23200. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :	
Accord relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. Signé à Bonn le 1 ^{er} octobre 1981	201
N° 23201. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :	
Accord concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers. Signé à La Haye le 15 février 1982	213

	<i>Page</i>
No. 23202. Federal Republic of Germany and Greece:	
Agreement concerning reimbursement of the costs of sickness insurance benefits provided in kind. Signed at Bonn on 11 March 1982	223
No. 23203. Federal Republic of Germany and Iraq:	
Agreement concerning cultural-co-operation (with annexed letter). Signed at Baghdad on 5 May 1982	237
No. 23204. Federal Republic of Germany and Luxembourg:	
Agreement concerning the waiver of legalization, the exchange of civil status certificates and the acquisition of certificates of matrimonial capacity (with protocol and annex). Signed at Bonn on 3 June 1982	257
No. 23205. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Agreement for the reciprocal provision of information concerning the construction and operation of nuclear installations in frontier areas (with annex). Signed at Bonn on 10 August 1982	279
No. 23206. Federal Republic of Germany and Switzerland:	
Agreement concerning unemployment insurance (with final protocol). Signed at Berne on 20 October 1982	289
No. 23207. Federal Republic of Germany and Austria:	
Agreement concerning the recognition of equivalences in the field of higher education (with exchange of notes). Signed at Bonn on 19 January 1983	317
No. 23208. Federal Republic of Germany and Ireland:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Dublin on 10 February 1983	331
No. 23209. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Conakry on 4 March 1983	345
No. 23210. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bangkok on 24 March 1983	353
No. 23211. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 25 October 1983	369
No. 23212. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Niamey on 25 November 1983	377
No. 23213. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bamako on 31 December 1983	387

	<i>Pages</i>
N° 23202. République fédérale d'Allemagne et Grèce :	
Accord relatif au remboursement des prestations d'assurance maladie servies en nature. Signé à Bonn le 11 mars 1982	223
N° 23203. République fédérale d'Allemagne et Iraq :	
Accord de coopération culturelle (avec lettre annexée). Signé à Bagdad le 5 mai 1982	237
N° 23204. République fédérale d'Allemagne et Luxembourg :	
Accord concernant la renonciation à la légalisation, l'échange d'actes de l'état civil et la production de certificats de capacité matrimoniale (avec protocole et annexe). Signé à Bonn le 3 juin 1982	257
N° 23205. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Accord sur l'échange mutuel de renseignements lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière (avec annexe). Signé à Bonn le 10 août 1982	279
N° 23206. République fédérale d'Allemagne et Suisse :	
Accord d'assurance chômage (avec protocole final). Signé à Berne le 20 octobre 1982	289
N° 23207. République fédérale d'Allemagne et Autriche :	
Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures (avec échange de notes). Signé à Bonn le 19 janvier 1983	317
N° 23208. République fédérale d'Allemagne et Irlande :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Dublin le 10 février 1983	331
N° 23209. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière. Signé à Conakry le 4 mars 1983	345
N° 23210. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bangkok le 24 mars 1983	353
N° 23211. République fédérale d'Allemagne et Gambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 25 octobre 1983	369
N° 23212. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Niamey le 25 novembre 1983	377
N° 23213. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 31 décembre 1983	387

	<i>Page</i>
No. 23214. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 19 January 1984.....	395
No. 23215. Federal Republic of Germany and Mauritius:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Port Louis on 8 February 1984.....	403
No. 23216. Federal Republic of Germany and Djibouti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Djibouti on 12 February 1984.....	411
No. 23217. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 12 February 1984.....	419
No. 23218. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 20 February 1984.....	427
No. 23219. Federal Republic of Germany and Seychelles:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Nairobi on 3 March 1984.....	437
No. 23220. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rangoon on 7 March 1984.....	445
No. 23221. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 15 March 1984.....	463
No. 23222. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 5 April 1984...	471
No. 23223. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation in 1984 (with annex). Signed at Bonn on 4 May 1984.....	479
No. 23224. Mongolia and Hungary:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator on 1 June 1984.....	493

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 November 1984 to 31 December 1984*

No. 929. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and International Center for Public Enterprises in Developing Countries:	
Memorandum of Understanding on co-operation. Signed on 7 May 1979.....	508

	<i>Pages</i>
N° 23214. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 19 janvier 1984	395
N° 23215. République fédérale d'Allemagne et Maurice : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Port-Louis le 8 février 1984	403
N° 23216. République fédérale d'Allemagne et Djibouti : Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 12 février 1984	411
N° 23217. République fédérale d'Allemagne et Mauritanie : Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 12 février 1984	419
N° 23218. République fédérale d'Allemagne et Somalie : Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 20 février 1984	427
N° 23219. République fédérale d'Allemagne et Seychelles : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nairobi le 3 mars 1984	437
N° 23220. République fédérale d'Allemagne et Birmanie : Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 7 mars 1984	445
N° 23221. République fédérale d'Allemagne et Sénégal : Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 15 mars 1984	463
N° 23222. République fédérale d'Allemagne et Kenya : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 5 avril 1984	471
N° 23223. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière en 1984 (avec annexe). Signé à Bonn le 4 mai 1984	479
N° 23224. Mongolie et Hongrie : Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le 1 ^{er} juin 1984	493

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 9 novembre 1984 au 31 décembre 1984*

N° 929. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement : Mémorandum d'accord relatif à la coopération. Signé le 7 mai 1979	509
---	-----

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Brunei Darussalam of the above-mentioned Convention	518
Acceptance by Brunei Darussalam of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolutions A.400 (X) of 17 November 1977 and A.450 (XI) of 15 November 1979	518
No. 4589. Convention between Canada and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa on 4 June 1956:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	519
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Acceptance by the United Arab Emirates of the above-mentioned Convention as amended	520
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Botswana	521
No. 10108. Benelux Convention on trade marks. Signed at Brussels on 19 March 1962:	
Protocol relating to the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 6 November 1981	525
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by the Lao People's Democratic Republic	527
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Senegal	528
No. 13922. Benelux Convention on designs or models. Concluded at Brussels on 25 October 1966:	
Protocol relating to the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 6 November 1981	531

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Convention susmentionnée	518
Acceptation par Brunéi Darussalam des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.400 (X) du 17 novembre 1977 et A.450 (XI) du 15 novembre 1979	518
N° 4589. Convention entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa le 4 juin 1956 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	519
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Acceptation par les Émirats arabes unis de la Convention susmentionnée telle qu'amendée	520
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion du Botswana	521
N° 10108. Convention Benelux en matière de marques de produits. Signée à Bruxelles le 19 mars 1962 :	
Protocole relatif à la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 6 novembre 1981	523
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion de la République démocratique populaire lao	527
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Sénégal	528
N° 13922. Convention Benelux en matière de dessins ou modèles. Conclue à Bruxelles le 25 octobre 1966 :	
Protocole relatif à la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 6 novembre 1981	530

	<i>Page</i>
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Botswana	532
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Botswana in the above-mentioned Convention	533
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Ratification by Ireland	534
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3)	535
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Acceptance by Honduras	538
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Botswana	539
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by New Zealand	540
No. 17528. Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and Canada concerning technical co-operation for the training of personnel in the Brazilian sector of telecommunications, subsidiary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 6 November 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 21 November 1984	541
No. 18477. Exchange of notes constituting an agreement between Brazil and Canada concerning technical co-operation for the training of personnel in technics of prospecting, processing and mining engineering, complementary to the Loan Agreement of 13 January 1977. Brasília, 2 March 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Brasília, 21 November 1984	545

	<i>Pages</i>
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion du Botswana	532
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Botswana à la Convention susmentionnée	533
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Ratification de l'Irlande	534
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.	535
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Acceptation du Honduras	538
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Botswana	539
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	540
N° 17528. Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et le Canada concernant une coopération technique pour la formation du personnel dans le secteur brésilien des télécommunications, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 6 novembre 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 21 novembre 1984	541
N° 18477. Échange de notes constituant un accord entre le Brésil et le Canada concernant la coopération technique pour la formation de personnel aux techniques de prospection, de traitement et d'extraction des minerais, complémentaire à l'Accord de prêt du 13 janvier 1977. Brasília, 2 mars 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Brasília, 21 novembre 1984	545

	<i>Page</i>
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by the Cook Islands	548
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by the Republic of Korea	549
No. 22395. Convention on social security between the Swiss Confederation and the Federal Republic of Germany. Signed at Freiburg-im-Breisgau, Federal Republic of Germany, on 25 February 1964:	
Termination of point 8 (a) of the Final Protocol to the above-mentioned Convention as worded in the Supplementary Agreement of 9 September 1975 thereto (<i>Note by the Secretariat</i>)	551
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Territorial application by Canada	552
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1814. Agreement between the German Reich and the Swiss Confederation regarding Unemployment Insurance of Workers in Frontier Districts. Signed at Berne, February 4, 1928:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	554

	<i>Pages</i>
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, le 22 mai 1967 :	
Application par les îles Cook	548
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la République de Corée	549
N° 22395. Convention sur la sécurité sociale entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne. Signée à Fribourg-en-Brisgau (République fédérale d'Allemagne) le 25 février 1964 :	
Abrogation du point 8 <i>a</i>) du Protocole final à la Convention susmentionnée tel que libellé dans l'Accord complémentaire du 9 septembre 1975 (<i>Note du Secrétariat</i>)	551
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Application territoriale du Canada	552
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1814. Convention entre la Confédération suisse et le Reich allemand concernant l'assurance chômage des travailleurs des régions frontalières. Signée à Berne le 4 février 1928 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	554

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 December 1984 to 31 December 1984

Nos. 23195 to 23224

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 décembre 1984 au 31 décembre 1984

Nos 23195 à 23224

No. 23195

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement on financial support to the National Program
for Horizontal Technical Co-operation (SUBIN Agree-
ment No. 092/84). Signed at Brasília on 26 December
1984**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered ex officio on 26 December 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une aide financière au Programme national
de coopération technique horizontale (Accord SUBIN
n° 092/84). Signé à Brasília le 26 décembre 1984**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré d'office le 26 décembre 1984.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ ON FINANCIAL
SUPPORT TO THE NATIONAL
PROGRAM FOR HORIZON-
TAL TECHNICAL CO-OPERA-
TION (SUBIN AGREEMENT
No. 092/84)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ RELATIF À UNE AIDE
FINANCIÈRE AU PRO-
GRAMME NATIONAL DE
COOPÉRATION TECHNIQUE
HORIZONTALE (ACCORD SU-
BIN N° 092/84)

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 December 1984 by signature, with retroactive effect from 19 December 1984, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1984 par la signature, avec effet rétroactif au 19 décembre 1984, conformément à l'article XI.

No. 23196

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and on capital (with pro-
tocol). Signed at Lisbon on 15 July 1980**

Authentic texts: German, Portuguese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole).
Signée à Lisbonne le 15 juillet 1980**

Textes authentiques : allemand, portugais et anglais.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Portugiesische Republik,
von dem Wunsch geleitet, die beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen durch
Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen
und vom Vermögen zu fördern,
haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT 1. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DES ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

Die zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, sind

a) In Portugal:

1. die Steuer auf Grundbesitz (*contribuição predial*);
2. die Steuer auf landwirtschaftliche Einkünfte (*imposto sobre a indústria agrícola*);
3. die Gewerbeeinkommensteuer (*contribuição industrial*);
4. die Steuer auf Einkommen aus beweglichem Vermögen (*imposto de capitais*);
5. die Berufseinkommensteuer (*imposto profissional*);
6. die Ergänzungssteuer (*imposto complementar*);
7. die Steuer auf Veräußerungsgewinne (*imposto de mais-valias*);
8. die Steuer auf Einkünfte aus Mineralöl (*imposto sobre o rendimento do petróleo*);
9. die Ergänzungsabgaben zu den vorgenannten Steuern;
10. andere Steuern, die in Anlehnung an die vorgenannten Steuern zugunsten von
Gebietskörperschaften erhoben werden, und die entsprechenden Ergänzungs-
abgaben
(im folgenden als „portugiesische Steuer“ bezeichnet);

b) In der Bundesrepublik Deutschland:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Vermögensteuer;
4. die Grundsteuer;

5. die Gewerbesteuer;
6. die Ergänzungsabgaben zu den vorgenannten Steuern
(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander zu Beginn eines jeden Jahres die während des vorhergegangenen Jahres in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ABSCHNITT II. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder die Portugiesische Republik;

b) bedeutet der Ausdruck „Portugal“, im geographischen Sinne verwendet, das auf dem europäischen Festland gelegene Hoheitsgebiet der Portugiesischen Republik sowie den Azoren-Archipel und den Madeira-Archipel; der Ausdruck umfaßt ferner das Gebiet außerhalb des portugiesischen Küstenmeers, das in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht nach den portugiesischen Rechtsvorschriften über den Festlandssockel als Gebiet bezeichnet wurde oder wird, in dem die Rechte Portugals hinsichtlich des Meeresbodens und Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausgeübt werden dürfen;

c) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht in bezug auf die Rechte, welche die Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf, steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet;

d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) in bezug auf Portugal
 - aa) alle natürlichen Personen, die die portugiesische Staatsangehörigkeit besitzen;
 - bb) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Portugiesischen Republik geltenden Recht errichtet worden sind;
 - ii) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) auf seiten Portugals den Minister der Finanzen, den Generaldirektor für Steuern (Director-Geral das Contribuições e Impostos) oder deren bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres standigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine standige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Bei Anwendung der Artikel 5 bis 23 wird der Gesellschafter einer Personengesellschaft hinsichtlich der Besteuerung seiner Einkünfte aus dieser Gesellschaft und des Vermögens, das er über diese Gesellschaft — ihre Ausschüttungen ausgegeben — besitzt, so behandelt, als sei er in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung der Gesellschaft befindet. Diese Einkünfte und dieses Vermögen können, soweit sie nicht in diesem Staat der Besteuerung unterliegen, im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer sechs Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten be-

schränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall des Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für Einkünfte aus beweglichem Vermögen, das nach dem Steuerrecht des Vertragsstaats, in dem das Vermögen liegt, den Einkünften aus unbeweglichem Vermögen gleichgestellt ist.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des

Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für diese Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen er-

zielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechenausgenommenen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegenen Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall können die Dividenden im anderen Staat nach dem Steuerrecht dieses Staates besteuert werden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen

a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Zinsen, wenn die Zinsen für Bankdarlehen jeder Art gezahlt werden. Auf Zinsen, die aus Portugal stammen, findet die-

ser Buchstabe nur Anwendung, wenn das Vorhaben, für welches das Darlehen gewährt wird, nach Auffassung der portugiesischen Regierung von wirtschaftlichem oder sozialem Interesse für das Land ist; diese Voraussetzung gilt stets dann als erfüllt, wenn das Vorhaben zu Entwicklungsplänen gehört, denen die genannte Regierung zugestimmt hat;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Zinsen in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind Zinsen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen und an die Banco de Portugal gezahlt werden, von der deutschen Steuer befreit, und Zinsen, die aus Portugal stammen und an die Deutsche Bundesbank gezahlt werden, von der portugiesischen Steuer befreit. Die zuständigen Behörden können die Bestimmungen dieses Absatzes in gegenseitigem Einvernehmen auf die an andere ähnliche Einrichtungen gezahlten Zinsen erstrecken.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall können die Zinsen im anderen Staat nach dem Steuerrecht dieses Staates besteuert werden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Die Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall können die Lizenzgebühren im anderen Staat nach dem Steuerrecht dieses Staates besteuert werden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht dar auf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUßERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das in einem anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen

Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden. Unter den folgenden Umständen können diese Einkünfte jedoch dann im anderen Vertragsstaat besteuert werden,

- a) wenn der Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit im anderen Vertragsstaat gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; in diesem Fall können die Einkünfte im anderen Vertragsstaat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können; oder
- b) wenn die Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt mindestens 183 Tage während des Kalenderjahres aufhält.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19, 20 und 21 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat

besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats (in Portugal: *conselho fiscal*) oder eines ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden, vorausgesetzt, daß die Vergütungen, die die Gesellschaft an ein Mitglied ihrer Organe für die Ausübung einer fortlaufenden Tätigkeit zahlt, nach Artikel 15 besteuert werden können.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließenden Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für unselbständige Arbeit gewährt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Wird aber die unselbständige Arbeit im anderen Vertragsstaat von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht Angehöriger des erstgenannten Staates ist, so können die Vergütungen nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 17 anzuwenden.

Artikel 20. HOCHSCHULLEHRER

Vorbehaltlich des Artikels 19 ist ein Hochschullehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich auf Einladung der Regierung des anderen Vertragsstaats oder einer nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Universität oder anderen anerkannten, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Lehranstalt des anderen Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschprogramms für höchstens zwei Jahre nur deshalb in den anderen Vertragsstaat begibt, um an dieser Universität oder Lehranstalt im öffent-

lichen Interesse eine Lehrtätigkeit oder Forschungstätigkeit auszuüben oder Vorlesungen zu halten, im anderen Staat mit seinen für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß die Vergütungen von außerhalb des anderen Staates bezogen werden.

Artikel 21. STUDENTEN

(1) Ist eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig oder war sie dort unmittelbar vor der Einreise in dem anderen Vertragsstaat ansässig und hält sie sich im anderen Staat ausschließlich als Student einer Universität, Hochschule, Schule oder anderen ähnlichen Lehranstalt dieses anderen Staates oder als Lehrling eines gewerblichen, landwirtschaftlichen, forstwirtschaftlichen oder technischen Betriebs (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Volontäre und Praktikanten) vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Staat im Zusammenhang mit diesem Aufenthalt an von der Steuer dieses anderen Staates befreit

- a) hinsichtlich der für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- b) während der Dauer von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 200 DM oder deren Gegenwert in portugiesischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(2) Ist eine natürliche Person in einem Vertragsstaat ansässig oder war sie dort unmittelbar vor der Einreise in den anderen Vertragsstaat ansässig und hält sie sich im anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium, zur Forschung oder zur Ausbildung als Empfänger eines Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums einer wissenschaftlichen, pädagogischen, religiösen oder mildtätigen Organisation oder im Rahmen eines Programms der Zusammenarbeit, das von der Regierung eines Vertragsstaats durchgeführt wird, vorübergehend auf, so ist sie vom Tag ihrer ersten Ankunft im anderen Staat an von der Steuer dieses Staates befreit

- a) hinsichtlich dieses Zuschusses, Unterhaltsbeitrags oder Stipendiums,
- b) hinsichtlich der für ihren Unterhalt oder ihre Ausbildung bestimmten Überweisungen aus dem Ausland und
- c) während der Dauer von insgesamt höchstens drei Jahren hinsichtlich aller Vergütungen bis zu 7 200 DM oder deren Gegenwert in portugiesischer Währung je Kalenderjahr für Arbeit, die sie im anderen Vertragsstaat ausübt, um die Mittel für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung zu ergänzen.

(3) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die bei einem Unternehmen dieses Staates oder bei einer der in Absatz 2 erwähnten Organisationen angestellt ist oder in einem Vertragsverhältnis zu dem Unternehmen oder der Organisation steht und die sich im anderen Vertragsstaat vorübergehend nicht länger als ein Jahr ausschließlich zu dem Zweck aufhält, fachliche, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen außerhalb des Unternehmens oder der Organisation zu sammeln, ist im anderen Staat mit Vergütungen für Arbeit — gleichgültig, wo diese ausgeübt wird — von der Steuer befreit, es sei denn, daß die Vergütungen 15 000 DM oder deren Gegenwert in portugiesischer Währung übersteigen.

Artikel 22. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Her-

kunft nur in diesem Staat besteuert werden. Unterliegen die Einkünfte jedoch in diesem Staat nicht der Steuer, so können sie im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Absatz 1 Satz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall können die Einkünfte im anderen Staat nach dem Steuerrecht dieses Staates besteuert werden.

ABSCHNITT IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 23. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V. BEHEBUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 24. METHODEN

(1) *a)* Bezieht eine in Portugal ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so rechnet Portugal auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Bundesrepublik Deutschland gezahlten Einkommensteuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

b) Einkünfte einer in Portugal ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, können gleichwohl in Portugal bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.

(2) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe *b* anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Portugal sowie die in Portugal ge-

legenen Vermögenswerteausgenommen, die nach diesem Abkommen in Portugal besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Portugal ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Bei der Vermögensteuer werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer auszunehmen wären.

b) Auf die von den nachstehenden Einkünften aus Portugal zu erhebende deutsche Einkommensteuer und Körperschaftsteuer und auf die von den nachstehenden in Portugal gelegenen Vermögenswerten zu erhebende deutsche Vermögensteuer wird die entsprechende portugiesische Steuer angerechnet, die nach dem Recht Portugals und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für

- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe *a* fallen und auf die Artikel 10 Absatz 2 Anwendung findet;
- bb) Zinsen, auf die Artikel 11 Absatz 2 Anwendung findet;
- cc) Lizenzgebühren, auf die Artikel 12 Absatz 2 Anwendung findet;
- dd) Vergütungen, auf die Artikel 16 Anwendung findet;
- ee) Einkünfte, auf die Artikel 17 Anwendung findet.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte oder Vermögenswerte entfällt.

c) Für die Zwecke der Anrechnung nach Buchstabe *b* wird in jedem Fall davon ausgegangen, daß die nach den Doppelbuchstaben *aa*, *bb* und *cc* anzurechnende portugiesische Steuer 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren beträgt.

ABSCHNITT VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 25. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung und damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 26. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 27. INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen im Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dür-

fen nur solchen Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Verfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gelten natürliche Personen, die Mitglieder einer diplomatischen Mission, konsularischen Vertretung oder ständigen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat sind, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit den Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit dem außerhalb dieses Staates gelegenen Vermögen nicht steuerpflichtig sind und
- b) im Entsendestaat zu den Steuern vom Gesamteinkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 29. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

ABSCHNITT VII. SCHLUßBESTIMMUNGEN

Artikel 30. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden erstmals Anwendung

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern, wenn der Steuertatbestand nach dem 31. Dezember des Jahres eintritt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden;
- b) bei den anderen Steuern auf die Einkünfte, die in dem Kalenderjahr entstehen, das dem Jahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, und auf die Vermögenswerte, die in dem genannten Kalenderjahr gehalten werden.

Artikel 31. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann vom zweiten Jahr an, das dem Jahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern, wenn der Steuertatbestand nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres eintritt;
- b) bei den anderen Steuern auf die Einkünfte, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres entstehen, oder auf die Vermögenswerte, die nach dem 31. Dezember des Kündigungsjahres gehalten werden.

GESCHEHEN zu Lissabon am 15. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, portugiesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des portugiesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Portugiesische Republik:

DIOGO F. DO AMARAL

PROTOKOLL

Die Bundesrepublik Deutschland und die Portugiesische Republik

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 15. Juli 1980 in Lissabon die nachstehenden Bestimmungen vereinbart die Bestandteil des Abkommens sind.

I. Zu Artikel 2

Sollte Portugal eine der deutschen Vermögensteuer vergleichbare Steuer einführen, so werden die Vertragsstaaten einander bezüglich einer etwaigen Erstreckung des Geltungsbereichs des Abkommens auf diese Steuer konsultieren. Erklärt sich Portugal außerstande, die Steuer in den Geltungsbereich des Abkommens einzubeziehen, so kann die Bundesrepublik Deutschland unverzüglich durch eine auf diplomatischem Weg zuzustellende Mitteilung Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* mit der Maßgabe kündigen, daß vom Zeitpunkt der Einführung der neuen portugiesischen Steuer an das Abkommen nicht mehr auf die deutsche Vermögensteuer und die deutsche Gewerbesteuer anzuwenden ist.

2. Zu Artikel 3

Der in Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* verwendete Ausdruck „Archipel“ wird in rein geographischem Sinn verwendet. Die Vertragsparteien beabsichtigen nicht, in bezug auf Inseln oder Inselgruppen Rechte zuzuerkennen, die über die nach dem Völkerrecht bestehenden Rechte hinausgehen.

3. Zu Artikel 10

Der in Artikel 10 Absatz 3 verwendete Ausdruck „Dividenden“ umfaßt im Fall der Bundesrepublik Deutschland auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und im Fall Portugals auch Gewinne, die auf Grund einer Regelung über die Gewinnbeteiligung (*conta em participação*) zugewiesen werden.

4. Zu den Artikeln 10 Absatz 2 und 11 Absatz 2

Ungeachtet dieser Bestimmungen können Einkünfte in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) bezogen werden, vorausgesetzt, daß diese Einkünfte bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners abgezogen werden können.

5. Zu den Artikeln 10, 11 und 12

Bei der Anwendung der Artikel 10, 11 und 12 in Portugal ist es unerheblich, ob die von dort stammenden Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren tatsächlich gezahlt wurden oder nach portugiesischem Recht zuzurechnen sind.

6. Zu Artikel 13

Artikel 13 ist nicht so auszulegen, als schränke er das Recht Portugals zur Besteuerung der Gewinne ein, die Gesellschaften mit Sitz oder tatsächlicher Geschäftsleitung in Portugal aus Kapitalerhöhungen durch Umwandlung von Rücklagen oder die Ausgabe von Aktien beziehen.

7. Zu Artikel 14

Im Fall des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe *b* kann nur der Teil der Einkünfte, welcher der dort genannten Tätigkeit zuzurechnen ist, im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

8. Zu Artikel 24

a) Nur Artikel 24 Absatz 2 Buchstabe *b* unter Nichtberücksichtigung des Absatzes 2 Buchstabe *c* des genannten Artikels gilt für die Gewinne einer Betriebsstätte und für das Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt; für die von einer Gesellschaft gezahlten Dividenden und für die Beteiligung an einer Gesellschaft oder für die in Artikel 13 Absätze 1 und 2 des Abkommens erwähnten Gewinne, es sei denn, daß die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nachweist, daß die Einnahmen der Betriebsstätte oder Gesellschaft ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb Portugals ausgeübten Tätigkeiten, nämlich Herstellung, Verkauf oder Vermietung von Gütern oder Waren (auch wenn die Güter oder Waren an Kunden außerhalb Portugals verkauft oder vermietet werden). Exploration, Ausbeutung oder Verarbeitung von Mineralien, Betrieb von Steinbrüchen, Urproduktion, technische Beratung, technische oder kaufmännische Dienstleistung, Bank- oder Versicherungsgeschäfte, oder aus Zinsen oder Lizenzgebühren, die aus Portugal stammen und mit den oben genannten Tätigkeiten in Zusammenhang stehen, aus von der Regierung Portugals oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlten Zinsen oder aus Zinsen und Dividenden bezogen werden, die eine in Portugal ansässige Gesellschaft zahlt, wenn diese Gesellschaft ihre Ein-

nahmen ausschließlich oder fast ausschließlich aus den oben genannten Tätigkeiten bezieht.

b) Wenn eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte ausschüttet, die sie aus Quellen innerhalb Portugals bezogen hat, steht Artikel 24 Absatz 2 des Abkommens nicht der Herstellung der Ausschüttungsbelastung im Rahmen der Körperschaftsteuer auf Grund des deutschen Steuerrechts entgegen.

9. *Zu Artikel 30*

Ungeachtet des Artikels 30 finden Artikel 8, Artikel 13 Absatz 3 und Artikel 23 Absatz 3 in beiden Vertragsstaaten auf die Veranlagungszeiträume Anwendung, die am oder nach dem 1. Januar 1970 beginnen.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Portugiesische Republik:

DIOGO F. DO AMARAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO EM MATERIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO E SOBRE O CAPITAL

A República Portuguesa e a República Federal da Alemanha, desejando fomentar as suas relações económicas bilaterais pela eliminação da dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento e sobre o capital, acordaram nas disposições seguintes:

CAPÍTULO I. AMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo 1º. PESSOAS VISADAS

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2º. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos actuais que constituem objecto desta Convenção são:

a) Relativamente a Portugal:

- 1º. A contribuição predial;
- 2º. O imposto sobre a indústria agrícola;
- 3º. A contribuição industrial;
- 4º. O imposto de capitais;
- 5º. O imposto profissional;
- 6º. O imposto complementar;
- 7º. O imposto de mais-valias;
- 8º. O imposto sobre o rendimento do petróleo;
- 9º. Os adicionais dos impostos precedentes;
- 10º. Outros impostos estabelecidos para as autarquias locais cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos precedentes e os adicionais correspondentes

(a seguir referidos pela designação de “imposto português”);

b) Relativamente à República Federal da Alemanha:

- 1º. O imposto sobre o rendimento (*Einkommensteuer*);
- 2º. O imposto sobre as sociedades (*Körperschaftsteuer*);
- 3º. O imposto sobre o capital (*Vermögensteuer*);
- 4º. O imposto sobre bens imóveis (*Grundsteuer*);
- 5º. O imposto sobre o comércio (*Gewerbesteuer*);
- 6º. Os adicionais dos impostos precedentes

(a seguir referidos pela designação de “imposto alemão”).

2. A Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos actuais ou a substituí-los. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no princípio de cada ano, as modificações importantes introduzidas nas respectivas legislações fiscais no ano anterior.

CAPÍTULO II. DEFINIÇÕES

Artigo 3º. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

a) As expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” significam a República Portuguesa ou a República Federal da Alemanha, consoante resulte do contexto;

b) O termo “Portugal” usado no sentido geográfico significa o território da República Portuguesa situado no continente europeu e os arquipélagos dos Açores e da Madeira e inclui a área fora do mar territorial de Portugal que, em conformidade com o direito internacional, é ou venha a ser considerada pelas leis de Portugal sobre a plataforma continental, uma área na qual Portugal pode exercer os seus direitos relativos ao leito e subsolo do mar e respectivos recursos naturais;

c) O termo “República Federal da Alemanha” quando usado em sentido geográfico, significa o território a que é aplicada a Lei Básica da República Federal da Alemanha, bem como a área adjacente às águas territoriais da República Federal da Alemanha, considerada em conformidade com o direito internacional, relativo aos direitos que a República Federal da Alemanha pode exercer relativamente ao leito, subsolo do mar e respectivos recursos naturais, como uma área interna para fins fiscais;

d) O termo “pessoa” compreende uma pessoa singular e uma sociedade;

e) O termo “sociedade” significa qualquer pessoa colectiva ou qualquer entidade que é tratada como pessoa colectiva para fins tributários;

f) As expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão “tráfego internacional” significa qualquer transporte por navio ou aeronave, explorados por uma empresa cuja direcção efectiva esteja situada num Estado Contratante, excepto se o navio ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado Contratante;

h) O termo “nacionais” designa:

1º. Relativamente a Portugal:

aa) Todas as pessoas singulares que tenham a nacionalidade portuguesa;

bb) Todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor em Portugal;

2º. Relativamente à República Federal da Alemanha, todos os alemães no sentido do parágrafo 1 do artigo 116 da Lei Básica da República Federal da Alemanha e todas as pessoas colectivas, sociedades de pessoas e associações constituídas de harmonia com a legislação em vigor na República Federal da Alemanha;

i) A expressão “autoridade competente” significa:

- 1º. Relativamente a Portugal: o Ministro das Finanças, o Director-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados;
- 2º. Relativamente à República Federal da Alemanha: o Ministro Federal das Finanças.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante qualquer expressão não definida de outro modo, terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos a que a Convenção se aplica.

Artigo 4º. RESIDENTE

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado ou ao capital aí situado.

2. Quando por virtude do disposto no número 1, uma pessoa singular for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida como se segue:

- a) Será considerada residente do Estado em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados será considerada residente do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);
- b) Se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente do Estado em que permanece habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado de que for nacional;
- d) Se for nacional de ambos os Estados ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, por virtude do disposto no número 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado em que estiver situada a sua direcção efectiva.

4. Para a aplicação dos artigos 5º a 23º, o sócio de uma sociedade de pessoas (*partnership*), para efeitos da tributação do seu rendimento auferido dessa sociedade ou do capital detido através da mesma sociedade, excluídas as suas distribuições, será considerado como residente do Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da sociedade. Se esse rendimento ou capital não estiver sujeito a imposto nesse Estado, poderá ser tributado no outro Estado.

Artigo 5º. ESTABELECIMENTO ESTÁVEL

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “estabelecimento estável” significa uma instalação fixa através da qual a empresa exerça toda ou parte da sua actividade.

2. A expressão “estabelecimento estável” compreende nomeadamente:

- a) Um local de direcção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina; e
- f) Uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer local de extracção de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder seis meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste artigo a expressão “estabelecimento estável” não compreende:

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra actividade de carácter preparatório ou auxiliar;
- f) Uma instalação fixa mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das actividades referidas nas alíneas a) a e), desde que a actividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de carácter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos n^{os} 1 e 2, quando uma pessoa — que não seja um agente independente a que é aplicável o n^o 6 — actue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer actividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as actividades de tal pessoa se limitem às indicadas no n^o 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado Contratante pelo simples facto de exercer a sua actividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas actuem no âmbito normal da sua actividade.

7. O facto de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua actividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CAPÍTULO III. TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo 6º. RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. A expressão “bens imobiliários” terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, o usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização directa, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões independentes.

5. As disposições anteriores aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

Artigo 7º. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua actividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no nº 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável, os lucros que este obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável, é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direcção e as despesas gerais de administração, efectuadas com o fim referido, quer no Estado em que esse estabelecimento estável estiver situado, quer fora dele.

4. Se for usual, num Estado Contratante, determinar os lucros imputáveis a um estabelecimento estável, com base numa repartição dos lucros totais da empresa entre as suas diversas partes, a disposição do nº 2 não impedirá esse Estado Contratante de determinar os lucros tributáveis de acordo com a repartição usual; o método de repartição adoptado deve, no entanto, conduzir a um resultado conforme com os princípios enunciados neste artigo.

5. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo facto da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

6. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

7. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afectadas pelas deste artigo.

Artigo 8º. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

2. Se a direcção efectiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direcção efectiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado, ou, na falta do porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no nº 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num "pool", numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

Artigo 9º. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando

- a) Uma empresa de um Estado Contratante participar directa ou indirectamente na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante ou
- b) As mesmas pessoas participarem directa ou indirectamente na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante, e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, consequentemente, tributados.

Artigo 10º. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos a de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os dividendos for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto desses dividendos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

Este número não afecta a tributação da sociedade pelos lucros dos quais os dividendos são pagos.

3. O termo “dividendos”, usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de acções, acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos com excepção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de acções pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui e as distribuições relativas a certificados de fundos de investimento.

4. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente por meio de uma instalação fixa aí situada, e, a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Nesta caso, os dividendos podem ser tributados nesse outro Estado e de acordo com a sua legislação fiscal.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, excepto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efectivamente ligada a um estabelecimento estável ou a uma instalação fixa situados nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

Artigo 11º. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que recebe os juros for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá:

- a) 10 por cento do montante bruto dos juros se forem pagos por um empréstimo de qualquer espécie concedido por um banco. No caso de juros provenientes de Portugal, o disposto nesta alínea apenas será aplicável se a operação para a qual o empréstimo é contraído for considerada pelo Governo Português de interesse económico e social para o país, condição que se considera sempre preenchida se a mesma estiver compreendida nos planos de desenvolvimento aprovados por esse Governo;
- b) 15 por cento do montante bruto dos juros nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelacerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. Não obstante o disposto no nº 2, os juros provenientes da República Federal da Alemanha e pagos ao Banco de Portugal serão isentos do imposto alemão e os juros provenientes de Portugal e pagos ao Banco Federal Alemão serão isentos do imposto português.

As autoridades competentes, de comum acordo, podem estender o disposto neste número aos juros pagos a outras instituições similares.

4. O termo “juros”, usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de outros créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

5. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que provêm os juros, por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente por meio de uma instalação fixa aí situada, e, o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa.

Neste caso, os juros podem ser tributados nesse outro Estado e de acordo com a sua legislação fiscal.

6. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos a esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

7. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pela qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 12º. “ROYALTIES”

1. As “royalties” provenientes de um Estado Contratante e pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas “royalties” podem ser igualmente tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se a pessoa que receber as “royalties” for o seu beneficiário efectivo, o imposto assim estabelecido não excederá 10 por cento do montante bruto das “royalties”.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. O termo “royalties”, usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como os filmes ou gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou

pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico ou por informações respeitantes a uma experiência adquirida no sector industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos n^{os} 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efectivo das “royalties”, residente de um Estado Contratante, exercer actividade no outro Estado Contratante de que provêm as “royalties” por meio de um estabelecimento estável aí situado, ou exercer nesse outro Estado uma profissão independente por meio de uma instalação fixa aí situada, e o direito ou bem relativamente ao qual as “royalties” são pagas estiver efectivamente ligado a esse estabelecimento estável ou a essa instalação fixa. Neste caso, as “royalties” podem ser tributadas nesse outro Estado e de acordo com a sua legislação fiscal.

5. As “royalties” consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma sua autarquia local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das “royalties”, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável ou uma instalação fixa em relação com os quais haja sido contraída a obrigação que dá origem ao pagamento das “royalties” e esse estabelecimento estável ou essa instalação fixa suportem o pagamento dessas “royalties”, tais “royalties” são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável ou a instalação fixa estiverem situados.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efectivo das “royalties” ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das “royalties”, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efectivo, na ausência de tais relações, as disposições deste artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

Artigo 13^o. MAIS-VALIAS

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de bens imobiliários considerados no artigo 6^o e situados no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão independente, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional ou de bens mobiliários afectos à exploração desses navios ou aeronaves só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

4. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diferentes dos mencionados nos n^{os} 1, 2 e 3, só podem ser tributados no Estado Contratante de que o alienante é residente.

Artigo 14º. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras actividades de carácter independente só podem ser tributados nesse Estado. Esses rendimentos podem, porém, ser tributados no outro Estado Contratante, nos seguintes casos:

- a) se esse residente dispor, de forma habitual no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas actividades; neste caso, podem ser tributados no outro Estado Contratante unicamente os rendimentos que forem imputáveis a essa instalação fixa; ou
- b) se o residente permanecer no outro Estado Contratante durante um período ou períodos que, no ano civil, atinjam ou excedam no total 183 dias.

2. A expressão “profissões liberais” abrange, em especial, as actividades independentes de carácter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as actividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitectos, dentistas e contabilistas.

Artigo 15º. PROFISSÕES DEPENDENTES

1. Com ressalva do disposto nos artigos 16º, 18º, 19º, 20º e 21º, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no nº I, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

- a) O beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano civil em causa, não excedam no total 183 dias; e
- b) As remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) As remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direcção efectiva da empresa.

Artigo 16º. PERCENTAGENS DE MEMBROS DE CONSELHOS

As percentagens, senhas de presença e remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de um órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado. Porém as remunerações pagas por essa sociedade a um membro dos seus órgãos, em virtude do exercício de uma actividade permanente, podem ser tributadas de acordo com o disposto no artigo 15º.

Artigo 17º. ARTISTAS E DESPORTISTAS

1. Não obstante o disposto nos artigos 14º e 15º, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espectáculos,

tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas nessa qualidade, no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7º, 14º e 15º os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas.

Artigo 18º. PENSÕES

As pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

Artigo 19º. REMUNERAÇÕES PÚBLICAS

1. Com ressalva do disposto no artigo 18º, as remunerações pagas por um Estado Contratante ou por um Land ou por uma subdivisão política ou autarquia local de um Estado Contratante, quer directamente quer através de fundos por eles constituídos, a um pessoa singular, em consequência de um emprego só podem ser tributados nesse Estado. Se o emprego é, contudo, exercido no outro Estado Contratante por um nacional desse Estado que não é nacional do primeiro Estado, a remuneração só pode ser tributada nesse outro Estado.

2. O disposto nos artigos 15º, 16º e 17º aplica-se às remunerações pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma actividade comercial ou industrial exercida por um Estado Contratante ou por um Land ou por uma subdivisão política ou autarquia local de um Estado Contratante.

Artigo 20º. PROFESSORES

Com ressalva do disposto no artigo 19º, um professor que é ou foi imediatamente antes um residente de um Estado Contratante e que, a convite de Governo do outro Estado Contratante ou de uma universidade sem fins lucrativos ou outra instituição de ensino aprovada sem fins lucrativos desse outro Estado Contratante, ou em virtude de um programa oficial de intercâmbio cultural, se desloca a esse outro Estado durante um período não excedente a dois anos com vista unicamente a ensinar, investigar ou ministrar cursos realizados no interesse público nessa universidade ou instituição de ensino, é isento de imposto nesse outro Estado pela remuneração dessa actividade, desde que provenha de fora desse outro Estado.

Artigo 21º. ESTUDANTES

1. Uma pessoa que é ou foi residente de um Estado Contratante imediatamente antes de se deslocar ao outro Estado Contratante e que permanece temporariamente nesse outro Estado unicamente como estudante de uma universidade, colégio, escola ou outra instituição de ensino similar desse outro Estado ou como estagiário comercial, industrial, agrícola florestal ou técnico (incluindo no caso da República Federal da Alemanha um *Volontär* ou um *Praktikant*) será isenta de imposto nesse outro Estado, desde a data da sua primeira chegada a esse outro Estado Contratante em conexão com essa deslocação:

a) Por todas as quantias provenientes de fora desse outro Estado e recebidas para fazer face à sua manutenção, estudos ou formação; e

b) Por um período que não exceda no total três anos, por qualquer remuneração não superior, anualmente, a 7 200 marcos alemães ou o seu equivalente em moeda portuguesa, em virtude de serviços profissionais prestados nesse outro Estado com vista a complementar as receitas de que dispõe para fazer face à sua manutenção, estudos ou formação.

2. Uma pessoa que é ou foi residente de um Estado Contratante imediatamente antes de se deslocar ao outro Estado Contratante e que permanece temporariamente neste outro Estado Contratante unicamente com o fim de estudo, pesquisa ou formação como beneficiário de subsídio, pensão ou prémio concedidos por uma organização científica, educativa, religiosa ou caritativa ou em virtude de um programa de cooperação levado a efeito pelo Governo de um Estado Contratante é isenta de imposto nesse outro Estado desde a data da sua primeira chegada a esse outro Estado:

a) Pelo quantitativo desse subsídio, pensão ou prémio;

b) Por todas as quantias provenientes de fora desse outro Estado e recebidas para fazer face à sua manutenção, estudos e formação; e

c) Por um período que não exceda no total três anos, por qualquer remuneração não superior, anualmente, a 7 200 marcos alemães ou o seu equivalente em moeda portuguesa, em virtude de serviços profissionais prestados nesse outro Estado com vista a complementar as receitas de que dispõe para fazer face à sua manutenção, estudos ou formação.

3. Um residente de um Estado Contratante empregado de uma empresa desse Estado ou de uma organização mencionada no nº 2 deste artigo ou que com elas tenha um contrato, e que permanece temporariamente no outro Estado Contratante por um período que não exceda um ano apenas para adquirir experiência técnica, profissional, comercial ou industrial de qualquer pessoa que não seja essa empresa ou organização, é isento de imposto por esse outro Estado pela compensação de serviços, onde quer que sejam executados, a não ser que o correspondente quantitativo exceda 15 000 marcos alemães ou o seu equivalente em moeda portuguesa.

Artigo 22º. OUTROS RENDIMENTOS

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante donde quer que provenham, não tratados nos artigos anteriores desta Convenção, só podem ser tributados nesse Estado. Porém, se esses elementos do rendimento não estão sujeitos a imposto nesse Estado podem ser tributados no outro Estado Contratante.

2. O disposto na primeira parte do nº 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimentos de bens imobiliários como são definidos no nº 2 do artigo 6º, auferido por um residente de um Estado Contratante que exerce actividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável nele situado, ou que exerce nesse outro Estado uma profissão independente através de uma instalação fixa nele situada, estando o direito ou a propriedade em relação ao qual o rendimento é pago efectivamente ligado com esse estabelecimento estável ou instalação fixa. Neste caso, os elementos do rendimento podem ser tributados nesse outro Estado de acordo com a sua legislação fiscal.

CAPÍTULO IV. TRIBUTAÇÃO DO CAPITAL

Artigo 23º. CAPITAL

1. O capital constituído por bens imobiliários mencionados no artigo 6º, propriedade de um residente de um Estado Contratante e situados no outro Estado Contratante, pode ser tributado neste outro Estado.

2. O capital, constituído por bens mobiliários que fazem parte do activo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tem no outro Estado Contratante, ou por bens mobiliários afectos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante dispõe no outro Estado Contratante com o fim de exercer uma profissão independente, pode ser tributado nesse outro Estado.

3. O capital constituído por navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional, bem como os bens mobiliários afectos à sua exploração, só podem ser tributados no Estado Contratante onde está situada a direcção efectiva de empresa.

4. Todos os outros elementos do capital de um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado.

CAPÍTULO V. ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO

Artigo 24º. MÉTODOS

1. *a)* Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados na República Federal da Alemanha, Portugal reduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente, uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago na República Federal da Alemanha. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na República Federal da Alemanha.

b) Quando, de acordo com o disposto nesta Convenção, o rendimento obtido por um residente de Portugal for isento de imposto neste Estado, Portugal poderá ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento.

2. No caso de um residente da República Federal da Alemanha, o imposto sera determinado do modo seguinte:

a) Salvo o disposto na alínea *b)*, será excluído da base sobre a qual o imposto alemão é liquidado, qualquer elemento do rendimento que provenha de Portugal e qualquer elemento do capital situado em Portugal que, de acordo com esta Convenção, pode ser tributado em Portugal. A República Federal da Alemanha mantém, porém, o direito de tomar em conta na determinação da taxa do seu imposto os elementos do rendimento e do capital assim excluídos. Relativamente aos dividendos a disposição anterior aplicar-se-á unicamente aos dividendos pagos a uma sociedade residente da República Federal da Alemanha por uma sociedade residente de Portugal, se, pelo menos 25 por cento do capital da sociedade portuguesa for propriedade directa da sociedade alemã.

Para efeitos do imposto sobre o capital será igualmente excluída da base sobre a qual o imposto alemão é liquidado qualquer participação, cujos dividendos de acordo com o parágrafo imediatamente precedente, são excluídos, se pagos, da base sobre que o imposto alemão é liquidado.

b) Será reduzido do imposto alemão sobre o rendimento e sobre as sociedades, pagável pelos seguintes elementos do rendimento provenientes de Portugal e do imposto alemão sobre o capital pagável pelo capital situado em Portugal o correspondente imposto português pago em virtude das leis de Portugal e de acordo com esta Convenção:

- aa) Dividendos, não tratados na alínea a), a que se aplica o nº 2 do artigo 10º;
- bb) Juros a que se aplica o nº 2 do artigo 11º;
- cc) Royalties a que se aplica o nº 2 do artigo 12º;
- dd) Remunerações a que se aplica o artigo 16º;
- ee) Rendimentos a que se aplica o artigo 17º.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto alemão calculado antes da dedução, correspondente a esse rendimento ou capital.

c) Para efeitos da dedução mencionada na alínea b) o imposto português dedutível em virtude do disposto nas respectivas subalíneas aa), bb) e cc) será considerado ser, em qualquer caso, 15 por cento do quantitativo líquido desses dividendos, juros e royalties.

CAPÍTULO VI. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo 25º. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação. Não obstante o estabelecido no artigo 1º, esta disposição aplicar-se-á também às pessoas que não são residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no artigo 9º, no nº 7 do artigo 11º ou no nº 6 do artigo 12º, os juros, royalties e outras importâncias pagos por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, como se fossem pagos a um residente do Estado primeiramente mencionado. De igual modo, quaisquer dívidas de uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para o efeito de determinar o capital tributável dessa empresa, nas mesmas condições como se fossem contraídas para com um residente do primeiro Estado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, directa ou indirectamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado Contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

Artigo 26º. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com o disposto nesta Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o seu caso está compreendido no nº 1 do artigo 25, à do Estado Contratante de que é nacional. O caso deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da primeira comunicação da medida que der causa à tributação não conforme com o disposto na Convenção.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar directamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores. Se se afigurar que tal acordo poderá ser facilitado por trocas de impressões orais, essas trocas de impressões poderão efectuar-se no seio de uma comissão composta por representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

Artigo 27º. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção e as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com esta Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos por esta Convenção.

2. O disposto no nº 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação e à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) De transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 28º. AGENTES DIPLOMÁTICOS E FUNCIONÁRIOS CONSULARES

1. O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os agentes diplomáticos ou os funcionários consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou disposições de acordos especiais.

2. Não obstante o disposto no artigo 4º, uma pessoa singular membro de uma missão diplomática, de um posto consular ou de uma missão permanente de um Estado Contratante estabelecida no outro Estado Contratante ou num terceiro Estado é considerada, para os fins da presente Convenção, residente do Estado acreditante se:

- a) De acordo com o direito internacional, não está sujeita a imposto no Estado acreditário pelo rendimento de fontes situadas fora deste Estado ou pelo capital situado fora do mesmo Estado; e
- b) Relativamente ao imposto sobre o rendimento total ou sobre o capital, está sujeita no Estado acreditante às mesmas obrigações dos residentes deste Estado.

Artigo 29º. “LAND” DE BERLIM

Esta Convenção aplicar-se-à também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa uma declaração em contrário dentro de três meses após a entrada em vigor desta Convenção.

CAPÍTULO VII. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 30º. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Bona o mais cedo possível.

2. A convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis pela primeira vez:

- a) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja depois de 31 de Dezembro do ano da troca dos instrumentos de ratificação;
- b) Aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos ou ao capital objecto de propriedade no ano civil seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo 31º. DENÚNCIA

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um Estado Contratante. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática mediante um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil, a partir do segundo ano seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar:

- a) Aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja depois de 31 de Dezembro do ano da denúncia;
- b) Aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos ou ao capital objecto de propriedade depois de 31 de Dezembro do ano da denúncia.

FERTO em duplicado em português, alemão e inglês, em Lisboa, em 15 de Julho de 1980, sendo os três textos válidos. No caso de interpretação divergente dos textos português e alemão, prevalecerá o texto inglês.

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pela República Federal:

[Signed — Signé]²

PROTOCOLO

A República Portuguesa e a República Federal da Alemanha

Acordaram, no momento da assinatura em Lisboa, em 15 de Julho de 1980, da Convenção para evitar a dupla tributação em matéria de impostos sobre o rendimento e sobre o capital, nas disposições seguintes que fazem parte integrante da Convenção:

1. *Relativamente ao artigo 2º*

Se Portugal introduzir um imposto comparável ao imposto alemão sobre o capital, os Estados Contratantes consultar-se-ão um ao outro a fim de chegar a um acordo sobre se é ou não de alargar a aplicação da Convenção a esse imposto.

Se Portugal considerar impossível incluir esse imposto no âmbito da Convenção, a República Federal da Alemanha pode, imediatamente e por meio de uma comunicação a efectuar pelas vias diplomáticas, fazer cessar a disposição da alínea *b*) do nº 1 do artigo 2º estabelecendo que, a partir da data da introdução do novo imposto português, a Convenção deixará de aplicar-se aos impostos alemães sobre o capital e sobre o comércio, na parte em que incide sobre o capital (*Gewerbekapitalsteuer*).

2. *Relativamente ao artigo 3º*

O termo “arquipélagos”, usado na alínea *b*) do nº 1 do artigo 3º, é utilizado num sentido puramente geográfico. Não é intenção dos Estados Contratantes atribuir, relativamente às ilhas ou grupos de ilhas, quaisquer direitos para além dos existentes segundo o direito internacional.

3. *Relativamente ao artigo 10º*

O termo “dividendos” usado no nº 3 do artigo 10º inclui igualmente, relativamente à República Federal da Alemanha, os rendimentos auferidos pelo sócio oculto derivados da sua participação como tal e, relativamente a Portugal, os lucros atribuídos ao partícipe, em regime de conta em participação.

4. *Relativamente ao artigo 10º, nº 2 e ao artigo 11º, nº 2*

Não obstante estas disposições, os rendimentos podem ser tributados no Estado Contratante de que provém de acordo com a legislação desse Estado se forem provenientes de direitos ou créditos com direito a participação nos lucros (incluindo na República Federal da Alemanha o rendimento do sócio oculto derivado da sua participação como tal ou de “*partiarischen Darlehen*” e “*Gewinnobligationen*”), contanto que esse rendimento seja dedutível na determinação dos lucros do devedor.

¹ Signed by Diogo F. do Amaral — Signé par Diogo F. do Amaral.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

5. *Relativamente aos artigos 10º, 11º e 12º*

Para a aplicação dos artigos 10º, 11º e 12º em Portugal, é indiferente que os dividendos, juros e “royalties” provenientes deste Estado tenham sido efectivamente pagos ou tenham sido atribuídos segundo a legislação portuguesa.

6. *Relativamente ao artigo 13º*

As disposições do artigo 13º não serão interpretadas como limitando o direito de Portugal de tributar os ganhos provenientes do aumento do capital das sociedades com sede ou direcção efectiva em Portugal mediante incorporação de reservas ou emissão de acções.

7. *Relativamente ao artigo 14º*

No caso da alínea *b*) do nº 1 do artigo 14º podem ser tributados no outro Estado Contratante unicamente os rendimentos que forem imputáveis à actividade nela mencionada.

8. *Relativamente ao artigo 24º*

a) A alínea *b*) do nº 2 do artº. 24º, com exclusão da alínea *c*) do nº 2 deste artigo, será a única disposição aplicável aos lucros de um estabelecimento estável e ao capital que representa o activo de um estabelecimento estável; aos dividendos pagos por uma sociedade e participação numa sociedade; ou aos ganhos mencionados nos nºs. 1 e 2 do artigo 13º da Convenção; a não ser que o residente da República Federal da Alemanha prove que os proveitos do estabelecimento estável ou da sociedade são exclusivamente ou quase exclusivamente auferidos da produção, venda ou locação de bens e mercadorias (incluindo os casos em que tais bens ou mercadorias são vendidos ou locados a clientes fora de Portugal), exploração, extracção ou tratamento de minerais, pedreiras, produção de matérias-primas, consulta técnica ou prestação de serviços técnicos ou comerciais, ou actividade bancária ou de seguros, em Portugal, ou de juros ou royalties provenientes de Portugal e em ligação com as actividades acima mencionadas, ou juros pagos pelo Governo de Portugal ou uma sua subdivisão política ou de juros e dividendos pagos por uma sociedade residente de Portugal se essa sociedade auferir os seus proveitos exclusivamente ou quase exclusivamente das actividades antes referidas.

b) Quando uma sociedade residente na República Federal da Alemanha distribui rendimento obtido de fontes situadas em Portugal, o nº 2 do artigo 24º da Convenção não impede a tributação compensatória do imposto de sociedades sobre tais distribuições de acordo com as disposições da lei fiscal alemã.

9. *Relativamente ao artigo 30º*

Não obstante o artigo 30º, o artigo 8º, o nº 3 do artigo 13º, e o nº 3 do artigo 23º, serão aplicáveis em ambos os Estados Contratantes relativamente aos períodos de tributação começados em ou depois de 1 de Janeiro de 1970.

Pela República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pela República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Diogo F. do Amaral — Signé par Diogo F. do Amaral.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,
Desiring to promote their bilateral economic relations by avoiding double taxation with respect to taxes on income and capital,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:
 - a) In the case of Portugal:
 1. The property tax (*contribuição predial*);
 2. The agricultural tax (*imposto sobre a indústria agrícola*);
 3. The industrial tax (*contribuição industrial*);
 4. The tax on income from movable capital (*imposto de capitais*);
 5. The professional tax (*imposto profissional*);
 6. The complementary tax (*imposto complementar*);
 7. The tax on capital gains (*imposto de mais-valias*);
 8. The tax on income from oil (*imposto sobre o rendimento do petróleo*);
 9. Any surcharges on the preceding taxes;
 10. Other taxes charged by reference to the preceding taxes for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges (hereinafter referred to as "Portuguese tax");
- b) In the case of the Federal Republic of Germany:
 1. The income tax (*Einkommensteuer*);
 2. The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
 3. The capital tax (*Vermögensteuer*);
 4. The real property tax (*Grundsteuer*);
 5. The trade tax (*Gewerbesteuer*);
 6. Any surcharges on the preceding taxes, (hereinafter referred to as "German tax").

¹ Came into force on 8 October 1982, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 8 September 1982, in accordance with article 30 (2).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention unless the context otherwise requires:

a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the Portuguese Republic as the context requires;

b) The term “Portugal” used in a geographical sense means the territory of the Portuguese Republic situated in the european continent and the archipelagoes of Azores and Madeira and includes any area outside the territorial sea of Portugal which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Portugal concerning the continental shelf, as an area, within which the rights of Portugal with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) The term “Federal Republic of Germany”, when used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law, as related to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes;

d) The term “person” includes an individual and a company;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) The term “national” means:

(i) In the case of Portugal

aa. Any individual possessing the Portuguese nationality;

bb. Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Portugal;

(ii) In the case of the Federal Republic of Germany any German in the meaning of paragraph 1 of Article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

- i) The term “competent authority” means:
- (i) In the case of Portugal: the Minister of Finance, the Director-General of Taxation (Director-Geral das Contribuições e Impostos) or their authorized representative;
 - (ii) In the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Finance.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. As regards the application of Articles 5 to 23, a partner of a partnership shall for the purposes of the taxation of his income derived from this partnership or of the capital which he holds through this partnership — excluding its distributions — be deemed to be a resident of the Contracting State in which the place of effective management of the partnership is situated. If such income or capital is not subject to tax in this State, it shall be taxable in the other State.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop, and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a*) to *e*) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other

corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment-trust.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, dividends may be taxed in that other State and according to its taxation law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject to the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed

- a) 10 per cent of the gross amount of such interest if it is paid on any loan of whatever kind granted by a bank. In the case of interest arising in Portugal, the provision of this sub-paragraph shall only apply if the operation for which the loan is given, is considered to be of an economic or social interest for the country by the Portuguese Government which condition is always considered to be fulfilled if it is comprised in development plans approved by this Government.
- b) 15 per cent of the gross amount of such interest in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in the Federal Republic of Germany and paid to the Banco de Portugal shall be exempt from German tax and interest arising in Portugal and paid to the Deutsche Bundesbank shall be exempt from Portuguese tax. The competent authorities may by mutual agreement extend the provisions of this paragraph to interest paid to other similar institutions.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base in such case, interest may be taxed in that other State and according to its taxation law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties", as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, royalties may be taxed in that other State, and according to its taxation law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed

base in connection with which the obligation to pay these royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of that Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board (in Portugal, *conselho fiscal*) or of another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, provided that remuneration paid by that company to a member of its organs in respect of the exercise of a continuous activity shall be taxable according to the provisions of Article 15.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Subject to the provisions of Article 18, remuneration paid by, or out of funds created by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of an employment shall be taxable only in that State. If, however, the employment is exercised in the other Contracting State

by a national of that State not being a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a Land or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS

Subject to the provisions of Article 19, a professor or teacher who is or was immediately before a resident of a Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a non profit-making university or other approved non profit-making educational institution of that other Contracting State, or under an official programme of cultural exchange, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, carrying out research or giving lectures undertaken in the public interest at such a university or educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration from such activity, provided that such remuneration is derived from outside that other State.

Article 21. STUDENTS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university, college, school or other similar educational institution in that other State or as business, agricultural, forestry or technical apprentice (including in the case of the Federal Republic of Germany a *Volontär* or a *Praktikant*) shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State on:

- a) All remittances from abroad for purposes of his maintenance, education [or] training, and
- b) For a period not exceeding in the aggregate three years, on any remuneration not exceeding 7,200 DM or the equivalent in Portuguese currency for the calendar year, for personal services rendered in that other State with a view to supplement the resources available to him for his maintenance, education or training.

2. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a cooperation program entered into by the Government of a Contracting State shall from the date of his first arrival in that other State be exempt from tax in that State:

- a) On the amount of such grant, allowance or award;
- b) On all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- c) For a period not exceeding in the aggregate three years, on any remuneration not exceeding 7,200 DM or the equivalent in Portuguese currency for the calendar year, for personal services rendered in that other State with a view to supplement the resources available to him for his maintenance, education or training.

3. A resident of one of the Contracting States who is an employee of, or under a contract with, an enterprise of such State or an organization described in paragraph 2

of this Article, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise or organization shall be exempt from tax by such other State on compensation for services wherever performed unless the amount thereof exceeds 15,000 DM or the equivalent in Portuguese currency.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, if those items of income are not subject to tax in that State they may be taxed in the other Contracting State.

2. The provisions of the first part of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income may be taxed in that other State in accordance with its taxation law.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Article 24. METHODS

1. *a)* Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Federal Republic of Germany, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Federal Republic of Germany. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Federal Republic of Germany.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in this State, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless the provisions of sub-paragraph *b)* apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income arising in Portugal and any item of capital situated within Portugal which, according to this Agreement, may be taxed in Portugal. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. In respect to dividends the foregoing provisions shall only apply to such dividends as are paid to a company being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Portugal at least 25 per cent of the capital of the Portuguese company is owned directly by the German company. For the purposes of taxes on capital there shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any participation, the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.

b) There shall be allowed as a credit against German income and corporation tax, payable in respect of the following items of income arising in Portugal and against German capital tax payable in respect of capital situated in Portugal the appropriate Portuguese tax paid under the laws of Portugal and in accordance with this Convention on:

- aa)* Dividends, not dealt with in sub-paragraph *a)*, to which paragraph 2 of Article 10 applies;
- bb)* Interest to which paragraph 2 of Article 11 applies;
- cc)* Royalties to which paragraph 2 of Article 12 applies;
- dd)* Remuneration to which Article 16 applies;
- ee)* Income to which Article 17 applies.

The credit shall not, however, exceed that part of the German tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such income or capital.

c) For the purposes of credit referred to in sub-paragraph *b)*, Portuguese tax to be credited under the provisions of respective heads *aa)*, *bb)* and *cc)* shall in any case be deemed to be 15 % of the gross amount of such dividends, interests and royalties.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if this case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic

laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities (including courts) other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State and
- b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

Article 29. LAND BERLIN

This Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Portuguese Republic within three months of the date of entry into force of this Convention.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:

- a) In respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing after December 31 of the year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- b) In respect of other taxes as to income arising or to capital owned in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 31. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year as from the second year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing after December 31 of the year of termination;
- b) In respect of other taxes as to income arising or to capital owned after December 31 of the year of termination.

DONE at Lisbon, this 15th day of July 1980, in duplicate in the German, Portuguese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Portuguese texts the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Portuguese Republic:

DIOGO F. DO AMARAL

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Have agreed at the signing at Lisbon on the 15th of July 1980 of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. *With reference to Article 2*

Should Portugal introduce a tax comparable to the German capital tax, the Contracting States shall consult each other to reach an agreement on whether or not to extend the scope of the Convention to include this tax. If Portugal declares itself unable to include this tax in the scope of the Convention, the Federal Republic may, without delay and by way of a communication to be sent through diplomatic channels, terminate sub-paragraph *b*) of paragraph 1 of Article 2, stipulating that with effect from the date of introduction of the new Portuguese tax, the Convention shall cease to have effect in respect of the German capital tax and trade tax, levied on capital basis (*Gewerbekapitalsteuer*).

2. *With reference to Article 3*

The term “archipelagoes” used in sub-paragraph *b*) of paragraph 1 of Article 3 is used in a purely geographical sense. It is not the intention of the contracting parties to attribute, with respect to islands or groups of islands, any rights going further than those rights existing under international law.

3. *With reference to Article 10*

The term “dividends” used in paragraph 3 of Article 10 includes also, with regard to the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and, with regard to Portugal, profits attributed under an arrangement for participation in profits (*conta em participação*).

4. *With reference to Article 10, paragraph 2, and Article 11, paragraph 2*

Notwithstanding these provisions the income may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State if it is derived from rights or debt-claims participating in the profits (including in the Federal Republic of Germany income of a sleeping partner from his participation as such or from “*partiari-schen Darlehen*” and “*Gewinnobligationen*”), provided that such income is deductible in determining the profits of the debtor.

5. *With reference to Articles 10, 11 and 12*

As regards the application of Articles 10, 11 and 12 in Portugal, it shall be immaterial whether the dividends, interest or royalties arising in that country were actually paid or are attributable under Portuguese law.

6. *With reference to Article 13*

The provisions of Article 13 shall not be construed as restricting the right of Portugal to tax the gains derived from capital increase of companies having their head office or their effective management in Portugal by the incorporation of reserves or by the issue of shares.

7. *With reference to Article 14*

In the case of paragraph 1 *b*) of Article 14, only so much of the income as is attributable to the activity mentioned therein may be taxed in that other Contracting State.

8. *With reference to Article 24*

a) Only the provisions of sub-paragraph *b*) of paragraph 2 of Article 24, with the exclusion of sub-paragraph *c*) of paragraph 2 of that Article, shall apply to the profits of, and to the capital represented by property forming part of the business property of, a permanent establishment; to dividends paid by, and to the shareholding in, a company; or to gains referred to in paragraphs 1 and 2 of Article 13 of the Agreement; unless the resident of the Federal Republic of Germany concerned proves that the receipts of the permanent establishment or company are exclusively or almost exclusively derived from producing, selling or letting goods and merchandise (including cases where such goods or merchandise are sold or let to customers outside Portugal), the exploration for or exploitation or treatment of minerals, quarrying, primary production, giving technical advice or rendering engineering or commercial services, or doing banking or insurance business, within Portugal, or from interest or royalties arising in Portugal and connected with the above-mentioned activities, or from interest paid by the Government of Portugal or a political subdivision thereof or from interest and dividends paid by a company being a resident of Portugal if such company derives its receipts exclusively or almost exclusively from the above-mentioned activities.

b) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Portugal, paragraph 2 of Article 23 of

the Convention shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provision of German tax law.

9. *With reference to Article 30*

Notwithstanding the provisions of Article 30, Article 8, paragraph 3 of Article 13 and paragraph 3 of Article 23 shall have effect in both Contracting States with respect to the assessment periods beginning on or after January 1970.

For the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Portuguese Republic:
DIOGO F. DO AMARAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,
Désireuses de favoriser leurs relations économiques bilatérales en évitant la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :
 - a) Au Portugal :
 - 1) La contribution foncière (*contribuição predial*);
 - 2) L'impôt sur l'industrie agricole (*imposto sobre a industria agricola*);
 - 3) La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
 - 4) L'impôt sur le revenu des capitaux (*imposto de capitais*);
 - 5) L'impôt professionnel (*imposto profissional*);
 - 6) L'impôt complémentaire (*imposto complementar*);
 - 7) L'impôt sur les plus-values (*imposto de mais-valias*);
 - 8) L'impôt sur les revenus pétroliers (*imposto sobre o rendimento do petróleo*);
 - 9) Les impôts additionnels aux impôts énumérés sous les alinéas 1 à 8 ci-dessus;
 - 10) Les autres impôts perçus pour le compte des collectivités locales dont le montant est déterminé en fonction des impôts indiqués sous les alinéas 1 à 8 et les impôts additionnels correspondants
(ci-après dénommés «l'impôt portugais»);
 - b) En République fédérale d'Allemagne :
 - 1) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
 - 2) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
 - 3) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
 - 4) La contribution foncière (*Grundsteuer*);

¹ Entrée en vigueur le 8 octobre 1982, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 8 septembre 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

- 5) La contribution des patentes (*Gewersteuer*);
- 6) Tous impôts additionnels aux impôts ci-dessus (ci-après dénommés «l'impôt allemand»).

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue établis postérieurement à la date de la signature de la Convention qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Au début de chaque année, les autorités compétentes des Etats contractants communiqueront les modifications apportées à leur législation fiscale respective au cours de l'année précédente.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou la République portugaise;

b) Le mot «Portugal» pris dans un sens géographique désigne le territoire de la République portugaise situé sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Portugal qui, conformément au droit international, a été ou pourra par la suite être désignée, en vertu de la législation portugaise concernant le plateau continental, comme une région dans les limites de laquelle le Portugal peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les mots «République fédérale d'Allemagne» pris dans un sens géographique désignent le territoire où s'applique la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne qui, conformément au droit international relatif aux droits que peut exercer la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne le fond des mers et leur sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, a été assimilée au territoire national aux fins de la législation fiscale;

d) Le mot «personne» englobe les personnes physiques et les sociétés;

e) Le mot «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les mots «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf quand le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Par «ressortissant» il faut entendre :

i) En ce qui concerne le Portugal :

aa) Toute personne physique possédant la nationalité portugaise;

bb) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Portugal;

- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 117 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;
 - i) L'expression « autorité compétente » désigne :
- i) En ce qui concerne le Portugal, le Ministère des finances, le Directeur général des impôts (Director-Geral das Contribuiçoes e Impostos) ou leurs représentants autorisés;
- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral chargé des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » désigne toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou eu égard à tout autre critère de nature analogue. Mais l'expression ne s'étend pas à toutes les personnes qui sont imposables dans cet Etat exclusivement en raison de revenus tirés de sources situées dans cet Etat ou d'éléments de fortune également situés dans cet Etat.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Lorsqu'elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique ou si celle-ci ne dispose d'un foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne physique est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

4. En ce qui concerne l'application des articles 5 à 23, tout membre d'une association de personnes sera, aux fins de l'imposition des revenus qu'il tire de cette asso-

ciation ou de la fortune qu'il possède par l'intermédiaire de cette association — à l'exclusion de ses distributions — réputé être résident de l'Etat contractant dans lequel est situé le siège de direction effective de l'association de personnes. Si lesdits revenus ou ladite fortune ne sont pas imposables dans cet Etat, ils le seront dans l'autre Etat.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce, en tout ou en partie, l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou à gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet d'installation ou de montage ne constitue d'établissement stable que si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

4. Nonobstant les précédentes dispositions du présent article, on ne considère pas qu'il y a «établissement stable» :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins d'entreposage d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'exercer d'autres activités quelconques présentant un caractère préparatoire ou accessoire;
- f) Si un centre d'affaires fixe est utilisé exclusivement pour un ensemble quelconque d'activités correspondant à celles qui sont visées aux alinéas a à e, sous réserve qu'au total l'activité du centre d'affaires fixe représente un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, quand une personne — qui n'est pas un agent indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise dans l'un des Etats contractants et est investie des pouvoirs nécessaires pour y passer des contrats au nom de l'entreprise et qu'elle y exerce habituellement ces pouvoirs, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans ledit Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si lesdites activités se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 4, lesquelles, pour le cas où elles sont exercées par l'intermédiaire d'un centre d'affaires fixe, ne donnent pas à ce centre d'affaires fixe le caractère d'un établissement stable en vertu des dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

5. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés de biens mobiliers qui, en vertu de la législation fiscale de l'Etat contractant dans lequel les biens en question sont situés, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des Etats contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses qui sont encourues pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de la participation à des ententes, à une activité commune ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat, mais, si les dividendes sont versés au bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut pas excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application de la présente limitation. Le présent paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de parts de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions ainsi que les sommes distribuées au titre de parts de sociétés d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat et conformément à sa législation fiscale.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où les titres donnant lieu au versement des dividendes sont effectivement rattachés à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat et ne peut pas non plus percevoir d'impôts au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou que ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants et reçus par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat mais si les intérêts sont versés au bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut pas excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si ceux-ci sont versés sur un prêt de nature quelconque accordé par une banque. Dans le cas d'intérêts prenant leur source au Portugal, la disposition du présent alinéa ne s'applique que si l'opération au profit de laquelle le prêt est consenti est jugée par le Gouvernement portugais revêtir un intérêt économique ou social pour le pays, condition toujours considérée comme remplie si elle figure dans les plans de développement approuvés par le Gouvernement portugais;

b) 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application de la présente limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts tirés de sources situées en République fédérale d'Allemagne et versés à la Banco de Portugal sont exonérés de l'impôt allemand, et les intérêts tirés de sources situées au Portugal et versés à la Deutsche Bundesbank sont exonérés de l'impôt portugais. Les autorités compétentes peuvent d'un commun accord étendre les dispositions du présent paragraphe aux intérêts versés à d'autres institutions analogues.

4. Aux fins du présent article, le mot «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des intérêts qui est résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant où les intérêts prennent leur source une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession libérale par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts est effectivement rattachée audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat et conformément à sa législation fiscale.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts versés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances prenant leur source dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être également imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation dudit Etat, mais si les redevances sont versées au bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le terme «redevances» désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les redevances sont imposables dans cet autre Etat et conformément à sa législation fiscale.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre eux et une tierce personne le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs industriels ou commerciaux d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers faisant partie d'une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable lui-même (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite base fixe sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les circonstances ci-après, c'est-à-dire :

- a) Si l'intéressé dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe aux fins de l'exercice de ses activités; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est attribuable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou bien
- b) Si l'intéressé séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes représentant au total 183 jours au moins dans l'année civile considérée.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, pédagogique ou éducative, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ladite activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une installation permanente que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. RÉTRIBUTION DES MEMBRES DE CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance (au Portugal, *conselho fiscal*) ou d'un autre organe analogue d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, sous réserve que la rémunération versée par ladite société à un membre de

ses organes pour l'exercice d'une activité continue soit impossible dans les conditions stipulées à l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

2. Quand les revenus afférents aux activités exercées personnellement par un professionnel du spectacle ou un athlète en cette qualité sont versés non à l'intéressé mais à une tierce personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où les activités du professionnel du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

Article 18. PENSIONS

Les pensions et autres rémunérations de nature analogue versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie d'une activité non indépendante antérieure ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, les rémunérations versées à une personne physique en contrepartie de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante par l'un des Etats contractants, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si l'activité est exercée dans l'autre Etat contractant par un ressortissant de cet Etat qui n'est pas un ressortissant du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie de services fournis en rapport avec une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des Etats contractants, par un *Land* ou par une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ENSEIGNANTS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, un professeur ou enseignant qui est ou était résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant à l'invitation du gouvernement de celui-ci ou d'une université à but non lucratif ou autre établissement d'enseignement agréé à but non lucratif de cet autre Etat contractant ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels et qui séjourne dans cet autre Etat pendant deux ans au plus à seule fin d'enseigner, de mener des travaux de recherche ou de donner des conférences d'intérêt public dans ladite université ou ledit établissement d'enseignement, sera exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations perçues à ce titre, à condition que ces rémunérations proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article 21. ETUDIANTS

1. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement

dans cet autre Etat exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement analogue de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie ou de stagiaire de l'agriculture, de la sylviculture ou des techniques (ce mot désignant également dans le cas de la République fédérale d'Allemagne un *Volontär* ou un *Praktikant*) est, à compter du premier jour de son arrivée dans cet autre Etat à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Pendant une période ne devant pas dépasser trois ans au total, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 7 200 deutsche marks ou de l'équivalent en monnaie du Portugal par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournies dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose aux fins susmentionnées.

2. Toute personne physique qui était résidente de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des études et recherches ou d'y acquérir une formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme de coopération auquel participe le gouvernement de l'un des Etats contractants est, à compter du jour de son arrivée dans cet autre Etat à l'occasion de ce séjour, exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

- a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- c) Pendant une période ne devant pas dépasser trois ans au total, les rémunérations, jusqu'à concurrence de 7 200 deutsche marks ou de l'équivalent en monnaie du Portugal par année civile, qu'elle tire de prestations de services fournis dans cet autre Etat contractant afin de compléter les ressources dont elle dispose en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

3. Tout résident de l'un des Etats contractants qui se trouve au service d'une entreprise dudit Etat ou d'une organisation au sens du paragraphe 2 du présent article ou qui se trouve sous contrat auprès d'une telle entreprise ou d'une telle organisation et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant pour une période d'un an au maximum à seule fin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou industrielle ou commerciale auprès d'une personne quelconque autre que ladite entreprise ou ladite organisation est exonéré de l'impôt perçu par cet autre Etat sur toute rémunération de services où que ceux-ci soient rendus sauf si le montant de ladite rémunération est supérieur à 15 000 deutsche marks ou l'équivalent en monnaie du Portugal.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, quelle qu'en soit la source, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles qui précèdent de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si ces éléments de revenu ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet Etat, ils sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions de la première partie du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire des revenus et résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. En pareil cas, les éléments de revenu considérés sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation fiscale.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23. FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens de l'article 6, qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants et sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat contractant ou en biens meubles affectés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une activité lucrative indépendante sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les éléments de fortune constitués par les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24. MÉTHODE

1. *a)* Quand un résident du Portugal perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République fédérale d'Allemagne, le Portugal admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident une somme égale à l'impôt sur le revenu acquitté en République fédérale d'Allemagne. Cette déduction ne sera toutefois pas supérieure à la fraction du montant de l'impôt sur le revenu tel qu'il a été calculé avant déduction qui est attribuable aux revenus qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne.

b) Quand, conformément à l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus perçus par un résident du Portugal sont exonérés d'impôts dans cet Etat, le Portugal peut néanmoins, aux fins du calcul du montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident, prendre en ligne de compte les revenus exonérés.

2. En ce qui concerne les résidents de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, tout élément de revenu provenant de sources situées au Portugal ainsi que tout élément de la fortune situé au Portugal qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables au Por-

tugal sont exclus de l'assiette de l'impôt allemand. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu et de capital ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. En ce qui concerne les revenus provenant de dividendes, les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne par une société résidente du Portugal dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenus directement par la société allemande. Aux fins de l'imposition de la fortune, sera également exclue de l'assiette de l'impôt allemand toute participation dont les dividendes seraient exclus, s'ils étaient versés, de l'assiette de l'impôt, conformément à la phrase précédente du présent alinéa;

b) Est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu et sur les sociétés dû sur les éléments de revenu ci-après provenant de sources situées au Portugal, et en déduction de l'impôt allemand sur la fortune dû en ce qui concerne les éléments de fortune situés au Portugal, l'impôt portugais correspondant qui est perçu conformément à la législation portugaise et à la présente Convention sur :

- aa) Les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* et auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 10;
- bb) Les intérêts auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article 11;
- cc) Les redevances auxquelles s'applique le paragraphe 2 de l'article 12;
- dd) Les rémunérations auxquelles s'applique l'article 16;
- ee) Les revenus auxquels s'applique l'article 17.

Toutefois, le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt allemand calculé avant la déduction qui correspond auxdits éléments de revenu ou de fortune.

c) Aux fins de la déduction visée à l'alinéa *b*, l'impôt portugais à déduire en vertu des dispositions des points *aa*, *bb* et *cc* sera de toute façon réputé être de 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes, intérêts et redevances.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat. La présente disposition, nonobstant les dispositions de l'article 1, s'applique également aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des Etats contractants ni des deux.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf pour les cas où s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et

autres sommes versées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant seront aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise déductibles dans les mêmes conditions que si ces sommes étaient versées à un résident du premier Etat. De même, les dettes éventuelles d'une entreprise de l'un des Etats contractants à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant seront, aux fins du calcul du capital imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si ces dettes avaient été contractées auprès d'un résident du premier Etat.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

Article 26. ENTENTE AMIABLE

1. Toute personne qui considère que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans les deux ans à compter de la première notification des mesures entraînant une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles aux fins d'aboutir à un accord au sens des paragraphes précédents. S'il se révèle souhaitable, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange de vues oral, cet échange pourra se faire par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts versés dans la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux des agents diplomatiques ou consulaires accordés en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente de l'un des Etats contractants établie dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être résidente de l'Etat d'envoi si :

- a) Conformément au droit international elle n'est pas imposable dans l'Etat d'accueil en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées en dehors de cet Etat ni imposable sur la fortune en dehors de cet Etat; et
- b) Si elle est, dans l'Etat d'envoi, soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble de ses revenus ou sur sa fortune, que les résidents dudit Etat.

Article 29. «LAND BERLIN»

La présente Convention s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts prélevés à la source, aux impôts dont le fait générateur se produit postérieurement au 31 décembre de l'année au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts établis sur les revenus perçus ou la fortune détenue dans l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'au moment où il y sera mis fin par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la Convention par les voies diplomatiques, au moyen d'un préavis de six mois au moins avant l'expiration de toute année civile à partir de la deuxième année suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu. En pareil cas, la Convention cesse d'avoir effet :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les impôts dont le fait générateur se produit postérieurement au 31 décembre de l'année de dénonciation;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts, pour les impôts afférents aux revenus perçus ou à la fortune détenue postérieurement au 31 décembre de l'année de dénonciation.

FAIT à Lisbonne, le 15 juillet 1980, en double exemplaire, en allemand, portugais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et portugais, le texte anglais l'emporte.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République portugaise :

DIOGO F. DO AMARAL

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et la République portugaise

Sont convenues lors de la signature à Lisbonne le 15 juillet 1980 de la Convention entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention.

En ce qui concerne l'article 2

Au cas où le Portugal mettrait en application un impôt comparable à l'impôt allemand sur la fortune, les Etats contractants se consulteront de façon à s'entendre sur le point de savoir s'il y a lieu ou non d'étendre le champ d'application de la Convention au nouvel impôt. Si le Portugal se déclare dans l'impossibilité de faire figurer cet impôt dans le champ d'application de la Convention, la République fédérale pourra sans retard et sous couvert de communication adressée par les voies diplomatiques mettre fin à l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2, en stipulant qu'à compter de la date de la mise en vigueur du nouvel impôt portugais la Convention cesse d'avoir effet en ce qui concerne l'impôt allemand sur la fortune et la contribution allemande des patentes prélevés l'un et l'autre sur la fortune (*Gewerbekapitalsteuer*).

2. En ce qui concerne l'article 3

Le mot «archipels» figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3 est pris en un sens purement géographique. Il n'est pas dans l'intention des parties contractantes

d'attribuer en ce qui concerne les îles ou groupes d'îles des droits quelconques qui soient plus étendus que les droits reconnus en droit international.

3. *En ce qui concerne l'article 10*

Le mot «dividendes» employé au paragraphe 3 de l'article 10 comprend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les revenus tirés par un commanditaire de sa participation en tant que tel et, en ce qui concerne le Portugal, les bénéfices attribués en vertu d'un arrangement de participation aux bénéfices (*conta em participação*).

4. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 2 de l'article 11*

Nonobstant les dispositions ci-dessus, les revenus sont imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, s'ils proviennent de droits ou de créances de participation aux bénéfices (y compris, en République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire tire de sa participation en tant que tel ou de *partiarischen Darlehen* et *Gewinnobligationen*), sous réserve que ces revenus soient déductibles lors du calcul des bénéfices du débiteur.

5. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12*

Pour l'application des articles 10, 11 et 12 au Portugal, il ne sera pas fait de différence selon que les dividendes, les intérêts ou les redevances prenant leur source dans ce pays ont été effectivement versés ou sont attribuables en vertu de la législation portugaise.

6. *En ce qui concerne l'article 13*

Les dispositions de l'article 13 ne seront pas interprétées comme restreignant le droit du Portugal d'imposer les gains que des sociétés dont le siège ou la direction effective se trouve au Portugal tirent d'une augmentation de capital prenant la forme de l'incorporation de réserves au capital ou de l'émission d'actions.

7. *En ce qui concerne l'article 14*

Pour le cas visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 14, seule la fraction des revenus qui est attribuable à l'activité visée est imposable dans l'autre Etat contractant.

8. *En ce qui concerne l'article 24*

a) Seules les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 24, à l'exclusion de l'alinéa *c* du paragraphe 2 dudit article, s'appliquent aux bénéfices d'un établissement stable et à la fortune constituée par les biens à usage commercial ou industriel faisant partie de l'actif de l'établissement; aux dividendes versés par une société et aux actions de cette société; ou aux gains visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13 de la Convention; à moins toutefois que le résident de la République fédérale d'Allemagne intéressé ne prouve que les recettes de l'établissement stable ou de la société proviennent exclusivement ou presque de la production, de la vente ou de la location de biens et de marchandises (y compris les cas où ces biens ou marchandises sont vendus ou loués à des clients se trouvant hors du Portugal), de l'exploration ou de l'exploitation ou du traitement de ressources minières, de l'exploitation de carrières, d'une production primaire, de la prestation de conseils techniques ou de services d'ingénierie ou de services commerciaux, d'opérations bancaires ou d'activités d'assurance, rendues ou menées au Portugal, ou d'intérêts ou de redevances ayant leur

source au Portugal et ayant un rapport avec les activités susmentionnées, ou d'intérêts versés par le Gouvernement du Portugal ou l'une de ses subdivisions politiques ou d'intérêts et de dividendes versés par une société résidente du Portugal si ladite société tire ses recettes exclusivement ou presque des activités susmentionnées.

b) Quand une société résidente de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus tirés de sources situées au Portugal, le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention n'empêche pas d'assujettir à titre compensatoire lesdites distributions à l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande.

9. *En ce qui concerne l'article 30*

Nonobstant les dispositions de l'article 30, les dispositions de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 23 s'appliqueront dans les deux Etats contractants en ce qui concerne les périodes d'imposition commençant en janvier 1972 ou à une date postérieure.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République portugaise :

DIOGO F. DO AMARAL

No. 23197

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BELGIUM

Convention on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Brussels on 6 November 1980

Authentic texts: German, French and Dutch.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BELGIQUE

Couvention sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signée à Bruxelles le 6 novembre 1980

Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.

Enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE
HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN ODER SCHWEREN
UNGLÜCKSFÄLLEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Belgien,
überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständi-
gen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen
oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften
und -material zu beschleunigen
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertrags-
partei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglich-
keiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3
zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 2. (1) Die Hilfe nach Artikel 1 besteht in der Entsendung solcher
Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls, die
insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und
chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung
ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät ver-
fügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Kata-
strophenschutzes, auf belgischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (*Protection
civile*) geleistet, und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg ent-
sandt werden.

Artikel 3. (1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen
zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister des
Königreichs Belgien;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

– auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen
ermächtigten Regierungspräsidenten;

– auf belgischer Seite: die Gouverneure der Grenzprovinzen.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von
den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich,
die in Absatz 1 Buchstabe b genannten Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen,
die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Artikel 4. (1) Um die für einen Hilfseinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, beschränken die Vertragsparteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfseinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfseinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die mit der Grenzüberwachung beauftragten Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Artikel 5. (1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe

„Ausrüstungsgegenstände“, das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch durch die Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel“, die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;

„Betriebsgüter“, die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfe nach Artikel 1 und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne des Einheits-Übereinkommens vom 30. März 1961 über Suchtstoffe. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der er-

suchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für die bei Hilfeinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

Artikel 6. (1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften, sondern auch unmittelbar für andere Hilfeinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei für die in Absatz 1 genannten Zwecke eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den in Artikel 3 genannten Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt

- a) auf die Besatzung der Luftfahrzeuge und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;
- b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7. (1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an die Leiter dieser Mannschaften gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8. (1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei gepflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

(3) Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 angegeben sind.

Artikel 9. (1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch ein Mitglied ihrer eigenen Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auch auf die Übungseinsätze nach Artikel 10 Absatz 5 Anwendung.

Artikel 10. (1) Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

- a) Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;
- b) Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;

- c) Art, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfseinsatz entsandt werden können;
- d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, die Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch über die in Artikel 8 Absatz 3 genannten Kosten getroffen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungseinsätzen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11. (1) Um die Vorhersage und Vorbeugung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und um bei ihrem Eintreten die Einsätze wirksamer zu gestalten, nehmen die Vertragsparteien eine standige enge Zusammenarbeit untereinander auf. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können ferner gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchführen, insbesondere zur besseren Erkenntnis der Ursachen von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen und damit zur Verbesserung von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und -methoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen ferner Informationen über Gefahren und Schäden aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Diese Zusammenarbeit wird durch die in Artikel 3 genannten zuständigen Stellen durchgeführt.

(6) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12. Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 13. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14. Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux Etats, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou d'accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes désignées à l'article 3 de la présente Convention.

Article 2. 1. L'assistance visée à l'article 1^{er} consistera en l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment en matière de lutte contre les incendies, de lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, de secourisme, de sauvetage ou de déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie, en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (*Katastrophenschutz*), du côté belge, par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2. Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Article 3. 1. Les autorités des Parties contractantes compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont :

a) Le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre de l'Intérieur du Royaume de Belgique;

b) Au niveau de la région frontière :

– Du côté allemand : les Ministres de l'Intérieur des Länder frontaliers ou les chefs de région administrative (*Regierungspräsidenten*) habilités par eux;

– Du côté belge : les gouverneurs des provinces frontalières.

2. Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et arrondissements frontaliers.

3. Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se communiqueront, si besoin est, quelles autorités sont visées au paragraphe 1, alinéa b, du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 21 mars 1984, conformément à l'article 15.

Article 4. 1. Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes réduiront au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours devra seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat sera délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières devront en être informées au préalable.

Article 5. 1. Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par :
«Objets d'équipement» : le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

«Moyens de secours» : les éléments d'équipement supplémentaires et les autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;

«Biens d'exploitation» : les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2. Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2. Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation seront, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3. Les équipes de secours ne devront pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4. Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés seront exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils seront consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation non consommés lors de la mission de secours devront être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent devront être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours, qui en informera le service douanier compétent; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

5. Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne seront pas applicables aux marchandises exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante dans le cadre de l'assistance visée à l'article 1^{er} et le retour des quantités non utilisées ne seront pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention unique sur

les stupéfiants du 30 mars 1961¹. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6. Aucun document d'importation ou d'exportation ne sera exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours. Le chef d'une équipe de secours devra cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, certifié, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7. L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés devra être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6. 1. Les aéronefs pourront être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article, à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller, même en dehors des aérodromes.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités visées à l'article 3 avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

4. Seront applicables *mutatis mutandis* :

- a) A l'équipage des aéronefs et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4;
- b) Aux aéronefs et aux objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5.

5. Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeurera applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7. 1. Il incombera dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2. Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement aux chefs de ces équipes; ceux-ci régleront les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposeront, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

3. Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8. 1. Les frais de l'assistance fournie, conformément à l'article 2, par les équipes de secours de la Partie contractante requise, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne seront pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante.

2. Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et elles seront approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés auront été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

3. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux Etats, tels qu'ils auront été précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

Article 9. 1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3. Au cas où, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage serait causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante serait responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un membre de ses propres équipes de secours.

4. Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux exercices visés à l'article 10, paragraphe 5, de la présente Convention.

Article 10. 1. Les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 concluront les arrangements particuliers nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2. Un arrangement particulier fournira notamment les renseignements suivants, essentiels pour l'exécution des missions :

a) Les fonctions des personnes habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;

- b) Les fonctions de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi que l'appellation, l'adresse et le numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;
- c) La nature, l'effectif, l'équipement et le lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;
- d) Tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter les secours et relatifs notamment aux télécommunications établies ou pouvant être établies entre les services visés aux alinéas *a* et *b*, ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3. Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui seront mises à leur disposition.

4. Un arrangement particulier sera également conclu au sujet des frais visés à l'article 8, paragraphe 3.

5. Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de secours de part et d'autre de la frontière.

Article 11. 1. Pour favoriser la prévision et la prévention des catastrophes ou des accidents graves et de rendre, lorsqu'ils surviennent, les interventions plus efficaces, les Parties contractantes établiront entre elles une coopération permanente et étroite. A cet effet, elles échangeront toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et organiseront périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes pourront, en outre, entreprendre des études communes et organiser des réunions communes en vue notamment de mieux connaître les causes de catastrophes ou d'accidents graves et d'améliorer, en la matière, les moyens et les méthodes de prévention et d'intervention.

3. Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

4. Les Parties contractantes échangeront en outre des informations sur les dangers et dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information mutuelle impliquera aussi la transmission de données techniques.

5. Cette coopération sera mise en œuvre par les organismes compétents visés à l'article 3 de la présente Convention.

6. Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12. Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités à l'article 3 seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14. A l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédé-

rale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15. 1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE WEDERZIJDSE HULPVER- LENING BIJ RAMPEN OF ERNSTIGE ONGEVALLEN

De Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België,

Overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen de bevoegde organen van beide Staten met het doel de wederzijdse hulpverlening bij rampen of ernstige ongevallen te vergemakkelijken en het zenden van hulpploegen en -uitrusting te bespoedigen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij bij rampen of ernstige ongevallen overeenkomstig haar mogelijkheden en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst hulp te verlenen.

2. De aard en de omvang van de hulp worden van geval tot geval door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg bepaald.

Artikel 2. 1. De hulp, bedoeld in artikel 1, wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp of van het ernstige ongeval van hulpploegen die in het bijzonder opgeleid zijn voor de bestrijding van brand, van atoomgevaren en chemische gevaren, voor de verlening van eerste hulp, voor berging of geïmproviseerd herstel en die over de voor hun taak vereiste speciale apparatuur beschikken.

De hulp wordt in de regel van Duitse zijde verleend door eenheden van de rampendienst (*Katastrophenschutz*) en van Belgische zijde door eenheden van de civiele bescherming en indien vereist, op elke andere passende wijze.

2. De hulpploegen kunnen over land, door de lucht en te water gezonden worden.

Artikel 3. 1. De voor het doen van verzoeken en het uitvoeren van de hulpmaatregelen bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn:

a) de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België;

b) op het niveau van de grensgebieden:

- van Duitse zijde: de Ministers van Binnenlandse Zaken van de aan de grens liggende Länder of de door hen gemachtigde regeringspresidenten;
- van Belgische zijde: de gouverneurs van de grensprovincies.

2. Wanneer hieraan behoefte bestaat, wordt de hulp echter rechtstreeks door de bevoegde autoriteiten van de grensgemeenten en grensarrondissementen gevraagd en aan dezen toegezegd.

3. De Ministers van Binnenlandse Zaken van elke Overeenkomstsluitende Partij delen elkaar, voor zover vereist, de volgens lid 1, letter b) bevoegde autoriteiten mede en nemen de vereiste maatregelen om de contacten tussen hen te leggen.

Artikel 4. 1. Om de voor de hulpverlening vereiste doeltreffendheid en snelheid te waarborgen, beperken de Overeenkomstsluitende Partijen de formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grenzen tot het beslist noodzakelijke minimum.

2. De leider van een hulpploeg behoeft slechts een verklaring mee te nemen, waaruit de hulpverlening, de aard van de eenheid en het aantal leden blijkt. Deze verklaring wordt afgegeven door de autoriteiten onder wier gezag de eenheid staat. De leden van de hulpploeg zijn vrijgesteld van de plicht een geldig paspoort en een verblijfsvergunning te bezitten.

3. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring volgens lid 2 niet overgelegd worden, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van hulpverlening overschreden moet worden, voldoende.

4. In spoedgevallen kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten overschreden worden. De voor de grensbewaking bevoegde autoriteiten dienen vooraf daarvan in kennis te worden gesteld.

Artikel 5. 1. In de zin van dit en het volgende artikel wordt verstaan onder de begrippen:

„uitrustingsvoorwerpen”: het materiaal, de voertuigen en de persoonlijke uitrusting die voor gebruik van de hulpploegen bestemd zijn;

„hulpmiddelen”: de op grond van de hulpverlening meegevoerde aanvullende uitrustingsdelen en andere goederen, die bestemd zijn voor uitreiking aan de getroffen bevolking;

„gebruiksgoederen”: de goederen die voor het gebruik van uitrustingsvoorwerpen en voor de verzorging van de ploegen vereist zijn.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de grensoverschrijding voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen van de volgens artikel 2 gezonden hulpploegen vergemakkelijken. Deze uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij beschouwd als ingeklaard voor tijdelijk gebruik.

3. De hulpploegen mogen behalve de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen geen andere goederen meevoeren.

4. De meegevoerde hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voor zover ze bij de hulpverlening verbruikt worden, vrij van alle invoerrechten. Uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die bij de hulpverlening niet zijn verbruikt, dienen weder te worden uitgevoerd.

Laten bijzondere omstandigheden de wederuitvoer niet toe, dan dienen aard, hoeveelheid en verblijfsplaats van deze goederen ter kennis te worden gebracht van de voor de hulpverlening verantwoordelijke autoriteit die het bevoegde douanekantoor hiervan mededeling doet; in dit geval geldt het nationale recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

5. Op goederen die volgens lid 2 en 4 vrij van invoerrechten zijn, zijn de verboden en beperkingen voor het grensoverschrijdend goederenverkeer niet van toepassing. Het overbrengen, in het kader van de hulpverlening bedoeld in artikel 1, van verdovende middelen naar het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en het terugbrengen van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet

als in- en uitvoer in de zin van de internationale overeenkomst van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte aan medicijnen worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ter plaatse controles te verrichten, blijft evenwel onverlet.

6. Voor de bij de hulpverlening noodzakelijke uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen worden geen in- of uitvoerdocumenten verlangd of afgegeven. De leider van een hulpploeg moet echter in het bezit zijn van een verzamelstaat van de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die — behalve in spoedgevallen — dient te worden gewaarmerkt door de autoriteit onder wier gezag de hulpploeg staat.

7. De invoer van uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen buiten de officiële grensposten dient zo snel mogelijk te worden gemeld bij het bevoegde douanekantoor.

Artikel 6. 1. Luchtvaartuigen kunnen niet alleen gebruikt worden voor de snelle aanvoer van de hulpploegen, maar ook rechtstreeks voor andere wijzen van hulpverlening.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat luchtvaartuigen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig lid 1 worden gebruikt, toe over hun grondgebied te vliegen en op hun grondgebied ook elders dan op vliegvelden te landen en op te stijgen.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken, dient aan de in artikel 3 genoemde autoriteiten onverwijld te worden medegedeeld met zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en inschrijvingskenmerk van het luchtvaartuig, bemanning, lading, vertrektijd, vermoedelijke route en plaats van landing.

4. Op overeenkomstige wijze is:

- a) artikel 4 van toepassing op de bemanning van de luchtvaartuigen en op de meevliegende hulpploegen;
- b) artikel 5 van toepassing op de luchtvaartuigen en de meegevoerde uitrustingsvoorwerpen, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. De toepassing van lid 3 kan in afzonderlijke overeenkomsten volgens artikel 10 nader geregeld worden.

6. Voor zover uit lid 2 niet het tegenovergestelde blijkt, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij onverminderd van kracht, in het bijzonder de plicht de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mee te delen.

Artikel 7. 1. De leiding van de reddings- en hulpmaatregelen berust altijd bij de autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

2. Instructies voor de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden uitsluitend gericht aan hun leiders die de details van de uitvoering nader vaststellen voor de onder hun leiding staande ploegleden. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geven bij de verzoeken om hulp voor zover mogelijk een toelichting over de taken die zij aan de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij willen opdragen.

3. De autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verlenen de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bescherming en hulp.

Artikel 8. 1. De kosten van de hulpverlening volgens artikel 2 door de hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van de uitgaven die door verlies en gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde voorwerpen ontstaan, worden niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich genomen.

2. De hulpploegen van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij worden echter gedurende de actie op kosten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verzorgd en gehuisvest en van gebruiksgoederen voorzien voor zover de meegevoerde voorraden opgebruikt zijn. Voorts ontvangen zij, indien nodig, alle vereiste medische hulp.

3. Bij hulpverlening door luchtvaartuigen kan de om hulp verzochte Overeenkomstsluitende Partij eisen dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor de helft door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op zich worden genomen. De hoogte van deze kosten wordt bepaald aan de hand van de in beide Staten geldige tarieven die in de volgens artikel 10 van deze Overeenkomst gesloten afzonderlijke overeenkomsten zijn aangegeven.

Artikel 9. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens schade aan vermogensbestanddelen die haar of een lager politiek of bestuurlijk orgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een hulpploeg van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en voor haar lagere politieke of bestuurlijke organen af van alle vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij, op grond van schade geleden door een lid van de hulpploeg die bij de vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst letsel heeft opgelopen of overleden is.

3. Wordt door een lid van een hulpploeg van de verzochte Overeenkomstsluitende Partij bij de vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aan een derde schade toegebracht, dan is de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij of eventueel haar lagere verzoekende politieke of bestuurlijke orgaan aansprakelijk voor de schade volgens de voorschriften die van toepassing zouden zijn bij schade veroorzaakt door een lid van de eigen hulpploegen.

4. De autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen werken nauw samen om de afhandeling van vorderingen tot schadevergoeding te vergemakkelijken. In het bijzonder wisselen ze alle hun toegankelijke gegevens uit over schadegevallen in de zin van dit artikel.

5. Dit artikel is van overeenkomstige toepassing op de oefeningen bedoeld in artikel 10, lid 5.

Artikel 10. 1. De autoriteiten, genoemd in artikel 3, lid 1, sluiten de ter uitvoering van deze Overeenkomst vereiste afzonderlijke overeenkomsten.

2. Een afzonderlijke overeenkomst omvat met name de volgende voor de uitvoering van de acties van belang zijnde gegevens:

- a) functie van de personen die gerechtigd zijn om hulp te verzoeken, deze aan te bieden en toe te zeggen, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instanties waartoe zij behoren;

- b) functie van de persoon bij wie de leider van de hulpploeg na aankomst op de plaats waar de hulp verleend moet worden, zich moet melden, alsmede naam, adres en telefoonnummer van de instantie waartoe deze persoon behoort;
- c) soort, sterkte, uitrusting en standplaats van de eenheden die op verzoek voor een hulpactie gezonden kunnen worden;
- d) alle andere gegevens die de hulp kunnen bespoedigen en vergemakkelijken in het bijzonder omtrent telefoonen radioverbindingen die tussen de onder de letters a) en b) bedoelde instanties bestaan of tot stand gebracht kunnen worden, alsmede omtrent landingsplaatsen voor luchtvaartuigen.

3. Er wordt een andere afzonderlijke overeenkomst gesloten omtrent het gebruik van de radioinstallaties waarmee de hulpploegen zijn uitgerust of die hun ter beschikking worden gesteld.

4. Ook wordt er een afzonderlijke overeenkomst gesloten met betrekking tot de in artikel 8, lid 3 genoemde kosten.

5. Een afzonderlijke overeenkomst kan eventueel voorzien in de gemeenschappelijke organisatie van hulpverleningsoefeningen aan beide zijden van de grens.

Artikel 11. 1. Om de voorspelling en de voorkoming van rampen of ernstige ongevallen te bevorderen en om ze, indien ze voorvallen, doeltreffender te kunnen bestrijden, komen de Overeenkomstsluitende Partijen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen.

2. Voorts kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen, alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen of ernstige ongevallen te verbeteren.

3. Op initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen vakcursussen worden gegeven voor technici en leidinggevend personeel van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in het bijzonder voor leden van hulpploegen.

4. Voorts wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De wederzijdse informatie omvat de overzending van technische gegevens.

5. Deze samenwerking wordt tot stand gebracht door de volgens artikel 3 bevoegde organen.

6. De toepassing van dit artikel wordt in afzonderlijke overeenkomsten nader geregeld.

Artikel 12. Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de volgens artikel 3 bevoegde autoriteiten kunnen worden opgelost, worden langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 13. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Zij kan na het verstrijken van vijf jaar na de inwerkingtreding te allen tijde worden opgezegd met een opzegtermijn van een jaar.

Artikel 14. Met uitzondering van de bepalingen van deze Overeenkomst over het luchtverkeer, geldt de Overeenkomst ook voor het Land Berlijn, voor zover de

Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk België mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 15. 1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo snel mogelijk in Bonn uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

GESCHEHEN zu Brüssel am 6. November 1980, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FAIT à Bruxelles, le 6 novembre 1980, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, op 6 november 1980, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

Dr. HORST BLOMEYER-BARTENSTEIN

Für das Königreich Belgien:
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:

NOTHOMB

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium,
Convinced of the need for co-operation between the competent institutions of both States in order to facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents and to expedite the dispatch of emergency personnel and equipment,
Have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party undertakes to assist the other Contracting Party in the event of disasters or serious accidents, to the extent of its ability and in accordance with the provisions of this Convention.

2. The nature and extent of assistance shall be determined by mutual agreement according to each specific case by the competent authorities designated in article 3 below.

Article 2. 1. The assistance referred to in article 1 shall consist in the dispatch to the site of the disaster or serious accident of emergency teams which are specially trained, *inter alia*, in fire fighting, nuclear and chemical hazards control, first aid, rescue or clearing and which have the required specialized equipment for their operation.

Assistance shall be provided as a ruler on the German side, by disaster relief units (*Katastrophenschutz*), on the Belgian side, by civil defence units (*Protection civile*) and, if need be, in any other appropriate way.

2. The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

Article 3. 1. The authorities of the Contracting Parties competent to request and initiate emergency measures shall be:

(a) The Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Minister of the Interior of the Kingdom of Belgium;

(b) In the frontier area:

— On the German side, the Ministers of the Interior of the frontier *Länder* or the heads of administrative regions (*Regierungspräsidenten*) empowered by them;

— On the Belgian side, the governors of the frontier provinces.

2. However, where necessary, assistance shall be requested directly and granted by the competent authorities of frontier communes and districts.

3. The Ministers of the Interior of each Contracting Party shall, as necessary, inform one another of the competent authorities referred to in paragraph 1, sub-

¹ Came into force on 1 May 1984, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 21 March 1984, in accordance with article 15.

paragraph (b), of this article and shall take the necessary action to establish contact between them.

Article 4. 1. In order to ensure the effectiveness and speed necessary for an emergency operation, the Contracting Parties shall undertake to limit common frontier crossing formalities to the absolute minimum.

2. The leader of an emergency team shall only be required to carry a certificate indicating the emergency operation, the type of unit and the number of persons comprising it. The certificate shall be issued by the authority to which the unit reports. The members of the emergency team shall be exempt from passport and residence permit requirements.

3. If, in a particularly urgent case, the certificate referred to in paragraph 2 above cannot be presented, any other appropriate certificate indicating that the frontier is to be crossed for the purpose of carrying out an emergency operation shall suffice.

4. If the urgent nature of the case so requires, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent frontier surveillance authorities shall be given prior notification to that effect.

Article 5. 1. For the purposes of this article and of the following article,

The term "items of equipment" means the material, vehicles and personal equipment intended for use by emergency teams;

The term "means of emergency aid" means additional equipment and other goods brought in for a given operation and intended for distribution among the affected population;

The term "operational goods" means the goods necessary for using the items of equipment and for supplying the teams.

2. The Contracting Parties shall facilitate frontier crossings for the items of equipment, means of emergency aid and operational goods required for emergency operations and belonging to the emergency teams dispatched in accordance with article 2 above. Such items of equipment, means of emergency aid and operational goods shall, in the territory of the requesting Contracting Party, be deemed subject to a régime of temporary admission.

3. The emergency teams shall bring in no goods other than the items of equipment, means of emergency aid and operational goods necessary for emergency operations.

4. The means of emergency aid and operational goods brought in shall be exempt from any import taxes in so far as they are used up during emergency operations. The items of equipment and any means of emergency aid and operational goods which have not been used up during the emergency operation shall be re-exported.

If, owing to special circumstances, they cannot be re-exported, their nature and quantity as well as their situation shall be reported to the authority responsible for the emergency operations, who shall notify the competent customs service, in that case, the domestic legislation of the requesting Contracting Party shall be applicable.

5. The prohibitions and restrictions on transfrontier traffic of goods shall not be applicable to goods which are exempt from taxes under paragraphs 2 and 4 of this article. The import of narcotic drugs into the territory of the other Contracting Party under article 1 of the present Convention and the re-export of the unused quantities

shall not be regarded as import or export within the meaning of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961¹. Narcotic drugs may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the requested Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

6. No import or export documents shall be required or issued for the items of equipment, means of emergency aid or operational goods. The leader of an emergency team shall, however, carry a brief inventory of the items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in, certified, except in urgent cases, by the authority to which the emergency team reports.

7. The import of items of equipment, means of emergency aid and operational goods at points other than the authorized frontier crossing points shall be reported as soon as possible to the competent customs service.

Article 6. 1. Aircraft may be used not only for the speedy transport of emergency teams in accordance with article 2, paragraph 2, but also directly for other emergency operations.

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft used by the other Contracting Party to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields.

3. The intention to use aircraft shall be reported without delay to the competent authorities designated in article 3 above, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft and its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

4. The following shall apply *mutatis mutandis*:

(a) The provisions of article 4 above, to the crew of the aircraft and the transported emergency teams;

(b) The provisions of article 5 above, to the aircraft and other items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in.

5. The procedures for implementing paragraph 3 may be set forth in the special arrangements provided for in article 10.

6. Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic legislation of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

Article 7. 1. In all cases, the authorities of the requesting Contracting Party shall be responsible for directing the rescue and emergency operations.

2. Instructions for the emergency teams of the requested Contracting Party shall be transmitted solely to their leaders, who shall brief their personnel on the plan of action. The competent authorities of the Contracting Party requesting assistance shall, if possible specify in the request for assistance, the duties which they intend to assign to the emergency teams of the requesting Contracting Party.

3. The authorities of the requesting Contracting Party shall extend protection and assistance to the emergency teams of the requested Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

Article 8. 1. The costs of assistance provided by the emergency teams of the requested Contracting Party under article 2 above, including expenses arising from the loss and total or partial destruction of objects brought in, shall not be borne by the authorities of the requesting Contracting Party.

2. However, the emergency teams of the requested Contracting Party shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting Contracting Party and supplied with operational goods if the stocks brought in have been used up. They shall also receive, if necessary, any required medical assistance.

3. In the event of assistance provided by aircraft, the requested Contracting Party may require that one half of the costs arising from the use of aircraft be borne by the requesting Contracting Party. The amount of these costs shall be assessed on the basis of the general tariffs in effect in each of the two States, as set forth in the special arrangements provided for in article 10 of this Convention.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall waive any claim for compensation against the other Contracting Party in the event of damage to property belonging to it or to a political or administrative subdivision if such damage was caused by a member of an emergency team of the other Contracting Party in the performance of his duties in implementation of this Convention.

2. Each Contracting Party shall waive, for itself and its political or administrative subdivisions, any claim for compensation against the other Contracting Party arising from damage to a member of an emergency team who has been injured or has died in the line of duty in implementation of this Convention.

3. In the event that, in the territory of the requesting Contracting Party, damage is caused to a third party by a member of an emergency team of the requested Contracting Party in the performance of his duties, the requesting Contracting Party or its requesting political or administrative subdivision, as the case may be, shall be responsible for the damage, in accordance with the provisions which would have applied if such damage had been caused by a member of its own emergency teams.

4. The authorities of the Contracting Parties shall co-operate closely so as to facilitate the settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange all the information at their disposal concerning damage cases covered by this article.

5. This article shall also apply to exercises organized in accordance with article 10, paragraph 5.

Article 10. 1. The authorities referred to in article 3, paragraph 1, above shall conclude the special arrangements necessary for implementing of this Convention.

2. A special arrangement shall include the following information essential for carrying out operations:

- (a) The duties of the persons authorized to request, offer and grant assistance and the name, address and telephone number of the services to which these persons belong;
- (b) The duties of the person to whom the leader of the emergency team is to report on his arrival at the place of assignment, and the name, address and telephone number of the service to which that person belongs;

- (c) The nature, strength, equipment and site of the units which can, on request, be dispatched for emergency operations;
- (d) Any other information likely to accelerate and facilitate the assistance, in particular, concerning telephone or telecommunication links which exist or may be established between the services referred to subparagraphs (a) and (b) above, and concerning landing sites for aircraft.

3. Another special arrangement shall be concluded for the operation of radio installations with which the emergency teams are equipped or which are placed at their disposal.

4. A special arrangement shall also be concluded concerning the costs referred to in article 8, paragraph 3, above.

5. A special arrangement may, where necessary, provide for the joint holding of exercises on either side of the frontier.

Article 11. 1. In order to improve the forecasting and prevention of disasters or serious accidents and, where they occur, to ensure more effective action, the Contracting Parties shall establish permanent and close co-operation between themselves. To that end they shall exchange all useful information of a scientific and technical nature and schedule regular meetings.

2. In addition, the Contracting Parties may carry out joint investigations and schedule conferences, with a view, in particular, to gaining a better knowledge of the causes of disasters or serious accidents and thus to improving the ways and means of preventing and dealing with them.

3. Training courses may be organized on the initiative of either Contracting Party for technicians and supervisory staff of the other Contracting Party and, in particular, for emergency teams.

4. The Contracting Parties shall also exchange information on risks and damages that may affect the territory of the other Contracting Party. Such reciprocal information shall also include the transmission of technical data.

5. Such co-operation shall be carried out by the competent authorities referred to in article 3.

6. The procedures for implementing this article shall be set forth in special arrangements.

Article 12. Any dispute relating to the implementation of this Convention which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13. This Convention is concluded for an indefinite period. Five years after its entry into force, it may be denounced at any time on one year's notice.

Article 14. With the exception of those provisions of this Convention which relate to air traffic, this Convention shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Belgium within the three months following the entry into force of this Convention.

Article 15. 1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Brussels, on 6 November 1980, in duplicate in the German, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HORST BLOMEYER-BARTENSTEIN

For the Kingdom of Belgium:

NOTHOMB

No. 23198

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAPUA NEW GUINEA

Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Port Moresby on 12 November 1980

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Traité relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Port Moresby le 12 novembre 1980

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM UNABHÄNGIGEN STAAT PAPUA-NEUGUINEA
ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ
VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und der Unabhängige Staat Papua-Neuguinea,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen, und

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen, Know-how und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnkonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Gebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf den Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea Staatsbürger im Sinne der Verfassung des Unabhängigen Staates Papua-Neuguinea;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne

Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Vertrags hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;

- b) in bezug auf den Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea jede juristische Person sowie jede rechtsfähige oder nicht rechtsfähige Handelskörperschaft oder sonstige Körperschaft oder Vereinigung, die nach den Gesetzen von Papua-Neuguinea rechtswirksam besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2. Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 4. (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die Enteignung oder Verstaatlichung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbarer Maßnahmen und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig

behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen sind frei transferierbar.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5. Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) der Teilzahlungen zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) von Lizenz- und anderen Gebühren für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d definierten Rechte;
- e) des Liquidationserlöses im Fall der vollständigen oder teilweisen Veräußerung der Kapitalanlage oder der Verringerung des eingezahlten Kapitals.

Artikel 6. Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen auf Grund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 sinngemäß.

Artikel 7. (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Vereinbarung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 unverzüglich zu dem für die vereinbarte Währung jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß nach den üblichen kaufmännischen Bankgepflogenheiten dem Kreuzkurs (cross rate) so eng wie möglich entsprechen, der sich aus jenen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8. (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen durch Vereinbarung mit Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9. Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10. (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Da beide Vertragsparteien Mitglieder des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten sind, kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 dieses Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer gerichtlichen Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleiben unberührt.

Artikel 11. Dieser Vertrag bleibt auch für den Fall von Auseinandersetzungen zwischen den Vertragsparteien in Kraft, unbeschadet des Rechts zu vorübergehenden Maßnahmen, die auf Grund der allgemeinen Regeln des Völkerrechts zulässig sind. Maßnahmen solcher Art sind spätestens zum Zeitpunkt der tatsächlichen Beendigung der Auseinandersetzung aufzuheben, unabhängig davon, ob diplomatische Beziehungen bestehen.

Artikel 12. Dieser Vertrag gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 9, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Unabhängigen Staates Papua-Neuguinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird er auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit gekündigt werden, bleibt jedoch nach erfolgter Kündigung noch sechs Monate in Kraft.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Vertrags an.

TREATY¹ BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF PAPUA NEW GUINEA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Independent State of Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany,

Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Treaty

1. The term “investments” shall comprise every kind of asset, in particular:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
- (b) Shares of companies and other kinds of interest;
- (c) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-marks, trade-names, know-how, and goodwill;
- (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term “returns” shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit, dividends, interest, licence or other fees;

3. The term “nationals” shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- (b) In respect of the Independent State of Papua New Guinea: citizens within the meaning of the Constitution of the Independent State of Papua New Guinea;

4. The term “companies” shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the German area of application of the present Treaty and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

¹ Applied provisionally by Papua New Guinea from 12 November 1980, the date of signature, in accordance with the provisions of the annexed exchange of letters. Came into force on 3 November 1983, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 3 October 1983, in accordance with article 13 (2).

- (b) In respect of the Independent State of Papua New Guinea: any juridical person as well as any commercial or other body or association whether incorporated or unincorporated which validly exists under the laws of Papua New Guinea irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

Article 2. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

Article 3. (1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

Article 4. (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection as well as security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated immediately before the date the expropriation or nationalization was publicly announced. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be actually realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization, or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present Article.

Article 5. Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) Of the capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Of the returns;
- (c) Of instalments in repayment of loans;
- (d) Of licence and other fees for the rights defined in subparagraph (d) of paragraph 1 of article 1;
- (e) Of the proceeds from the sale of the whole or any part of the investment or reduction of paid-in capital.

Article 6. If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, paragraphs 2 and 3 of article 4 as well as article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situate, transfers under paragraph 2 or 3 of article 4, under article 5 or article 6 shall be made without delay at the rate of exchange effective for the agreed currency.

(2) This rate of exchange shall, in accordance with normal commercial banking practices, closely correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8. (1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Treaty contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Treaty, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Treaty.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by agreement with nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. The present Treaty shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10. (1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) Both Contracting Parties being members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States,¹ the arbitral tribunal provided for above may in consideration of the provisions of paragraph 1 of article 27 of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitral tribunal in the event that a decision of the Arbitral Tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in article 6 of the present Treaty.

Article 11. The present Treaty shall remain in force also in the event of a conflict arising between the Contracting Parties, without prejudice to the right to take such temporary measures as are permitted under the general rules of international law. Such measures shall be repealed not later than on the date of the actual termination of the conflict, irrespective of whether or not diplomatic relations exist.

Article 12. With the exception of the provisions in paragraph 9 of the Protocol, which refer to air transport, the present Treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Independent State of Papua New Guinea within three months of the date of entry into force of the present Treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 13. (1) The present Treaty requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.

(2) The present Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Treaty may be denounced at any time by either Contracting Party giving six months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Treaty, the provisions of articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Treaty.

GESCHEHEN zu Port Moresby am 12. November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Port Moresby on Twelfth November 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

BERND OETTER

Für den Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea:
For the Independent State of Papua New Guinea:

W. NOEL LEVI

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Vertrags über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) *Zu Artikel 1*

a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) *Zu Artikel 2*

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz dieses Vertrags.

b) Weitere Kapitalanlagen genießen den vollen Schutz dieses Vertrags nur, wenn sie in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vorgenommen werden.

(3) *Zu Artikel 3*

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Maschinen und Geräten aller Art im Zusammenhang mit der Kapitalanlage, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit der Vornahme und der Durchführung einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeiterlaubnis werden wohlwollend geprüft.

c) Besondere Anreize, die Papua-Neuguinea nur seinen eigenen Staatsangehörigen gewährt, um die Schaffung örtlicher Industrien anzuregen, gelten als mit Artikel 3 vereinbar, sofern sie nicht die Kapitalanlage und Betätigungen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage erheblich beeinträchtigen.

(4) *Zu Artikel 4*

a) Unter „Enteignung“ ist jede Entziehung oder jede einer Entziehung gleichkommende Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

b) Hinsichtlich der Zahlungen nach Artikel 4 Absatz 3 gilt Nummer 5 Buchstabe c des Protokolls entsprechend.

(5) *Zu Artikel 5*

a) Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie eine Vertragspartei, die Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei von der Anwendung innerstaatlicher Rechtsvorschriften zu befreien, die sich ganz oder teilweise auf die Besteuerung beziehen.

b) Hinsichtlich des freien Transfers von Erträgen, Lizenz- und -anderen Gebühren im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage hat eine Vertragspartei in dem Fall, daß sie wegen außerordentlicher Zahlungsbilanzschwierigkeiten entsprechend Artikel VIII Abschnitt 2 Buchstabe a des Übereinkommens über den Internationalen Währungsfonds handelt, das Recht, die Transfers in einem Jahr um bis zu 50 v. H. des Betrags zu beschränken, der unter normalen Umständen in dem betreffenden Jahr fällig und zahlbar wäre. Der Restbetrag wird für den Transfer im folgenden Jahr zugelassen.

c) Sieht eine Vertragspartei im Fall außerordentlicher Zahlungsbilanzschwierigkeiten voraus, daß sie nicht in der Lage sein wird, in einem Zeitraum von sechs Monaten den Transfer der Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Liquidation der Kapitalanlage oder der infolge der Verringerung des eingezahlten Kapitals erzielten Beträge zu gestatten, so können diese Zahlungen während eines begrenzten Zeitraums beschränkt werden, jedoch nur, soweit dies zur Überwindung der Schwierigkeiten notwendig ist. Der zu transferierende Betrag muß jedoch mindestens 10 v. H. pro Jahr des betreffenden Liquidationserlöses oder der betreffenden Beträge ausmachen, die insgesamt innerhalb von fünf Jahren nach dem Fälligkeitsdatum transferiert sein müssen.

d) Darüber hinaus kann jede Vertragspartei unter außergewöhnlichen Umständen um Konsultationen über Transferprobleme und ihre Lösung ersuchen.

(6) *Zu Artikel 6*

Die Bundesrepublik Deutschland ist berechtigt, eine als Treuhänder in ihrem Namen handelnde Person ihrer Wahl mit der Ausübung der nach Artikel 6 erworbenen Rechte zu betrauen, insbesondere wenn die Rechtsvorschriften von Papua-Neuguinea die Ausübung gewisser Kapitalanlagerechte durch einen fremden Staat ganz oder teilweise verhindern. In jedem Fall ist die Bundesrepublik Deutschland berechtigt, nach Artikel 6 erworbene Entschädigungs- oder Abfindungsansprüche unmittelbar zu verfolgen falls sie dies wünscht.

(7) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeföhrt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden, ordnungsgemäß mit Urkunden belegten Antrags und darf zwei Monate nicht überschreiten.

(8) *Zu Artikel 8*

Beziehen sich die in Artikel 8 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften nur auf ein bestimmtes Kapitalanlagevorhaben, so gilt Artikel 8 für das bestimmte Vorhaben.

(9) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Sowohl die Küstenschiffahrt als auch — in Ermangelung eines Luftverkehrsabkommens zwischen den Vertragsparteien — der Luftverkehr müßten von Fall zu Fall genehmigt werden.

PROTOCOL

On signing the Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Independent State of Papua New Guinea and the Federal Republic of Germany, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Treaty:

(1) *Ad article 1*

(a) Returns from the investment, and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) *Ad article 2*

(a) Investments made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, within the area of application of the law of that Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Treaty.

(b) Additional investments shall enjoy the full protection of this Treaty only if made in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party.

(3) *Ad article 3*

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of machinery and equipment of any kind related to the investment, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(c) Special incentives granted by Papua New Guinea only to its nationals in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with article 3 provided they do not substantially impair the investment and activities of nationals and companies of the Federal Republic of Germany in connection with an investment.

(4) *Ad article 4*

(a) "Expropriation" shall mean any taking away or restricting tantamount to the taking away of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(b) With regard to payments to be made under paragraph 3 of article 4 the provisions of paragraph (5) (c) of the protocol will apply correspondingly.

(5) *Ad article 5*

(a) This provision shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to exempt nationals or companies of the other Contracting Party from the application of domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(b) With respect to the free transfer of returns, licence and other fees in connection with an investment, in the event that, for reasons of extreme balance of payments difficulties, a Contracting Party acts in accordance with article VIII 2 (a) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ that Contracting Party shall have the right to restrict such transfers up to fifty per cent in any one year of the amount due and payable in that year in normal circumstances. The remainder will be eligible for transfer the following year.

(c) If, in the event of extreme balance of payments difficulties, a Contracting Party foresees that it will not be able within any six-month period to permit the transfer of the proceeds from the liquidation of the whole or any part of the investment or amounts realized in consequence of the reduction of paid-in capital, such payments may be restricted for a limited time but only to the extent necessary to meet the difficulties. However, the amount to be transferred will not be less than ten per cent per annum of the said liquidation proceeds or amounts, all of which shall be transferred within five years from the due date.

(d) Furthermore each Contracting Party may, in exceptional circumstances, request consultations relating to transfer issues and their resolution.

(6) *Ad article 6*

The Federal Republic of Germany is entitled to entrust the exercise of rights acquired under article 6 to a person of its own choice acting as a trustee on her behalf, in particular when the laws of Papua New Guinea partially or wholly obviate the exercise of certain investment rights by a foreign State. In any case the Federal Republic of Germany is entitled to pursue directly claims for compensation or indemnification acquired under article 6 if she so chooses.

(7) *Ad article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant properly documented request has been submitted and shall not exceed two months.

(8) *Ad article 8*

If legislation mentioned in paragraph 1 of article 8 refers only to a specific investment project, the provision of article 8 applies only to that particular project.

(9) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. Both cabotage and, in the absence of an air transport agreement between the Contracting Parties, transport by air would have to be approved on an individual basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

GESCHEHEN zu Port Moresby am zwölften November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

DONE at Port Moresby on Twelfth November 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:

BERND OETTER

Für den Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea:
For the Independent State of Papua New Guinea:

W. NOEL LEVI

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA

12 November 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty signed today between the Federal Republic of Germany and the Independent State of Papua New Guinea concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments and to confirm the following arrangement:

The Government of the Independent State of Papua New Guinea shall, with a view to encouraging capital investments by German nationals and companies in the territory of the Independent State of Papua New Guinea, provisionally apply the Treaty as from the date of signature.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. NOEL LEVI

H.E. Herr Bernd Oetter
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to Papua New Guinea
Port Moresby

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Port Moresby, den 12. November 1980

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Unabhängigen Staat Papua-Neuguinea über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen beehre ich mich, folgende Vereinbarung zu bestätigen:

Die Regierung des Unabhängigen Staats Papua-Neuguinea wird zur Förderung von Kapitalanlagen deutscher Staatsangehöriger und Gesellschaften im Hoheitsgebiet des Unabhängigen Staats Papua-Neuguinea den Vertrag vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig anwenden.“

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

OETTER

An den Minister für Auswärtige Angelegenheiten
und Handel Mr. W. Noel Levi
Waigani

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Port Moresby, 12th November 1980

Excellency,

I have the honour to confirm receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

OETTER

The Honourable W. Noel Levi, M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
Waigani

¹ Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCI-
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Désireux d'intensifier entre eux la coopération économique,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants et de sociétés de chacun des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont propres à stimuler l'initiative commerciale privée et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Traité :

1. Le terme «investissements» désigne tous les actifs, et notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et gages;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital;
- c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, procédés techniques, marques de fabrique, de commerce ou de service, noms déposés, connaissances techniques et éléments incorporels des sociétés;
- e) Les concessions industrielles ou commerciales de droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles;

une modification de la manière dont les avoirs sont placés n'entraînant pas qu'ils ne soient plus considérés comme investissements;

2. Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par un investissement pendant une période donnée, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres rémunérations du capital;

3. Le terme «ressortissant» désigne :

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- b) En ce qui concerne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, les citoyens papouas-néo-guinéens au sens de la Constitution de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée;

¹ Appliqué à titre provisoire par la Papouasie-Nouvelle-Guinée à compter du 12 novembre 1980, date de la signature, conformément aux dispositions de l'échange de lettres annexé. Entré en vigueur le 3 novembre 1983, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 3 octobre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

4. Le terme «sociétés» désigne :
- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, toute personne morale, ainsi que toute société ou association commerciale ou autre, dotée ou non de la personnalité juridique, ayant son siège dans le champ d'application allemand du présent Accord, et légalement constituée conformément aux dispositions en vigueur, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;
 - b) En ce qui concerne l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, toute personne morale, ainsi que tout autre groupe ou association commerciale, constitué ou non en société, dont l'existence est légale en vertu de la législation de Papouasie-Nouvelle-Guinée, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'il ait ou non un but lucratif.

Article 2. Chaque Partie contractante encourage dans la mesure du possible l'investissement de capitaux sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à sa propre législation. Elle accorde en tout état de cause auxdits investissements un traitement juste et équitable.

Article 3. 1. Le traitement réservé par l'une ou l'autre Partie contractante sur son territoire aux investissements appartenant à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, ou contrôlés par eux, ne saurait être moins favorable que celui qu'elle réserve aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2. Le traitement réservé par chacune des Parties contractantes aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de leurs activités concernant leurs investissements sur son territoire, ne saurait être moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4. 1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient, sur le territoire de l'autre, d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Cette dernière doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation ou la nationalisation ont été annoncées publiquement. L'indemnité est versée sans délai et augmentée des intérêts bancaires usuels accumulés jusqu'à la date du paiement; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Le montant de cette indemnité et son versement font l'objet d'arrangements appropriés, au plus tard au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure équivalente. La légalité de ladite expropriation, nationalisation ou mesure équivalente et le montant de l'indemnité peuvent faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi.

3. Les ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, ou d'une émeute bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, d'un

traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres ressortissants ou sociétés en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou autre mode de règlement. Les versements correspondants doivent être librement transférables.

4. Les ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

Article 5. Chacune des Parties contractantes est tenue de garantir aux ressortissants ou sociétés de l'autre le libre transfert des versements concernant un investissement, et notamment :

- a) Du capital et des montants supplémentaires voulus pour le financement ou l'accroissement de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Des versements périodiques servant au remboursement d'emprunts;
- d) Des redevances et autres paiements correspondant aux droits visés à l'alinéa *d* du premier paragraphe de l'article premier;
- e) Des montants tirés de la vente totale ou partielle de l'investissement ou de la réduction des actifs non intégrés.

Article 6. Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque en vertu d'une garantie donné à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'un de ses propres ressortissants ou sociétés, cette autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou prétention de ce ressortissant ou société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou conformément à une transaction légale. Cette autre Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou prétentions et est habilitée à les exercer ou poursuivre dans la même mesure que son prédécesseur en titre. S'agissant du transfert des versements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de ladite cession, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et celles de l'article 5 sont applicables en tant que de besoin.

Article 7. 1. A défaut pour les parties en cause d'avoir conclu d'autres arrangements approuvés par les organismes compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4, à l'article 5 ou à l'article 6 s'effectuent sans délai, au taux de change en vigueur pour la devise convenue.

2. Ce taux de change doit correspondre étroitement, conformément aux pratiques usuelles des banques d'affaires, à un taux comparatif obtenu à partir des taux que le Fonds monétaire international appliquerait, à la date du versement, à la conversion des devises visées en droits de tirage spéciaux.

Article 8. 1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations assumées en droit international, ou qui le seraient par la suite, entre les Parties contractantes en sus du présent Traité contiennent une disposition, générale ou particulière, prévoyant pour les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que stipule le présent Traité, ladite disposition, dans la mesure où elle serait plus favorable, prévaudrait sur le présent Traité.

2. Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation qu'elle aura pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire en vertu d'accords avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 9. Le présent Traité est également applicable aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre en conformité avec la législation de cette dernière.

Article 10. 1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront, dans la mesure du possible, réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

2. A défaut d'un tel règlement, ils seront, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal sera, pour chaque cas, constitué de la manière suivante : chacune des Parties contractantes désignera un membre du tribunal, et ces deux membres choisiront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers, qui, une fois nommé par les Gouvernements des Parties contractantes, sera le président du tribunal. Les membres seront nommés dans les deux mois, et le président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle entend soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'autres arrangements appropriés, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, c'est au Vice-Président qu'il est demandé de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, c'est au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes qu'il sera demandé de procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais correspondant au président du tribunal et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

6. Les deux Parties contractantes étant membres de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats du 18 mars 1965¹, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du premier paragraphe de l'article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société d'une Partie contractante est arrivé à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas toutefois de faire appel audit tribunal arbitral lorsqu'une décision du Tribunal arbitral visé à l'article 27 de ladite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Convention n'est pas respectée, ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

Article 11. Le présent Accord demeurera en vigueur même en cas de conflit survenant entre les deux Parties, sans préjudice de leur droit à prendre les mesures conservatoires autorisées par les règles générales du droit international. Ces mesures seront rapportées au plus tard à la date de cessation effective du conflit, qu'il existe ou non des relations diplomatiques.

Article 12. Hormis les dispositions du paragraphe 9 du protocole, qui ont trait aux transports aériens, le présent Traité est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 13. 1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bonn aussitôt que possible.

2. Le présent Traité prendra effet un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit 12 mois avant son expiration. Après l'expiration des 10 ans, le présent Traité pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de 6 mois.

3. S'agissant des investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Traité, les dispositions des articles premier à 12 demeureront en vigueur durant 15 ans après la date à laquelle le présent Traité sera devenu caduc.

FAIT à Port Moresby, le 12 novembre 1980, en double exemplaire en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERND OETTER

Pour l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

W. NOEL LEVI

PROTOCOLE

A la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus en outre des dispositions ci-après, qui sont à considérer comme faisant partie intégrante dudit Traité :

1. *Pour l'article premier*

a) Les revenus d'un investissement, et éventuellement du réinvestissement de revenus, bénéficieront de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice de toute autre méthode de détermination de la nationalité sera notamment considérée comme ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes de ladite Partie.

2. *Pour l'article 2*

a) Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante, sur des territoires où le droit de cette Partie est applicable, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante bénéficieront de l'entière protection prévue dans le présent Traité.

b) Les investissements supplémentaires ne bénéficient de l'entière protection prévue dans le présent Traité que s'ils sont effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. *Pour l'article 3*

a) Seront notamment, mais non exclusivement, considérés comme «activité», au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le financement, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Seront notamment considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 : toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie, de combustible ou de machines et matériel de quelque sorte que ce soit en rapport avec l'investissement, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des conséquences analogues. Ne seront pas considérées comme «traitement moins favorable» au sens de l'article 3 les mesures prises pour protéger la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes mœurs.

b) Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes examinent avec bienveillance les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leurs territoires émanant de ressortissants de l'autre Partie contractante en liaison avec un investissement à effectuer et à mener à bien; il en va de même pour les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante qui, en liaison avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

c) Les avantages spéciaux consentis par la Papouasie-Nouvelle-Guinée à ses ressortissants uniquement en vue de stimuler la naissance d'industries locales sont considérés comme compatibles avec l'article 3 sous réserve qu'ils n'entravent pas notablement les investissements et les activités liées à un investissement de ressortissants ou de sociétés de la République fédérale d'Allemagne.

4. *Pour l'article 4*

a) Par «expropriation», on entend tout retrait ou restriction équivalant à un retrait d'un droit de propriété qui, par lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

b) S'agissant des versements à effectuer en vertu du paragraphe 3 de l'article 4, les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 du protocole sont applicables.

5. *Pour l'article 5*

a) La présente disposition ne saurait s'interpréter comme obligeant l'une ou l'autre des Parties contractantes à exempter les ressortissants ou sociétés de l'autre de l'application de la législation nationale ayant trait exclusivement ou principalement à l'imposition.

b) S'agissant du libre transfert des revenus, redevances et autres rémunérations du capital liés à un investissement, au cas où, pour des raisons de difficultés extrêmes de la balance des paiements, une Partie contractante prend les mesures visées à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, ladite Partie contractante a le droit de restreindre ces transferts d'un montant pouvant aller, pour une année donnée, jusqu'à 50 p. 100 des sommes qui seraient dues et payables en temps normal. Le solde pourra être transféré l'année suivante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

c) Au cas où, en raison de difficultés extrêmes de la balance des paiements, une Partie contractante prévoit qu'elle ne sera pas en mesure, au cours d'un semestre donné, d'autoriser le transfert des sommes provenant de la liquidation de tout ou partie d'un investissement, ou de sommes tirées de la réduction des actifs non intégrés, ces versements pourront être restreints pour une période limitée, mais uniquement dans la mesure voulue pour faire face aux difficultés. Les montants à transférer ne seront toutefois pas inférieurs à 10 p. 100 par an desdites sommes tirées de la liquidation ou de la réduction, lesquelles devront avoir été intégralement transférées dans les cinq ans suivant la date où elles étaient exigibles.

d) Chacune des Parties contractantes peut en outre, dans des circonstances exceptionnelles, demander des consultations touchant les questions de transfert et leur règlement.

6. *Pour l'article 6*

La République fédérale d'Allemagne a le droit de confier l'exercice des droits que lui confère l'article 6 à une personne de son choix, qui agira en tant que son curateur, notamment pour les cas où la législation papouane-néo-guinéenne empêche en tout ou partie l'exercice par un Etat étranger de certains droits relatifs aux investissements. En tout état de cause, la République fédérale d'Allemagne a le droit, si elle le désire, de poursuivre directement une demande d'indemnisation ou de remboursement en vertu de l'article 6.

7. *Pour l'article 7*

Est réputé effectué «sans délai», au sens du premier paragraphe de l'article 7, un transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai courra à compter du jour où aura été déposée la demande assortie des pièces nécessaires et ne peut dépasser deux mois.

8. *Pour l'article 8*

Si la législation visée au premier paragraphe de l'article 8 n'a trait qu'à un projet d'investissement précis, les dispositions de l'article 8 ne sont également applicables qu'à ce seul projet.

9. En cas de transport de biens ou de personnes en liaison avec un investissement, aucune des Parties contractantes n'empêche ni n'entrave l'intervention des entreprises de transports de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires pour ce transport. Pour le cabotage et, faute d'un accord de transports aériens entre les Parties contractantes, le transport par avion, les arrangements sont conclus cas par cas.

FAIT à Port Moresby, le 12 novembre 1980, en double exemplaire en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BERND OETTER

Pour l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée :

W. NOEL LEVI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le 12 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité signé ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après.

Le Gouvernement de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, en vue d'encourager les investissements de ressortissants et de sociétés allemands sur le territoire de l'Etat indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, appliquera provisoirement le Traité dès la date de la signature.

Veillez agréer, etc.

W. NOEL LEVI

Son Excellence Monsieur Bernd Oetter
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
en Papouasie-Nouvelle-Guinée
Port Moresby

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Port Moresby, le 12 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

OETTER

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Son Excellence Monsieur W. Noel Levi
Waigani

No. 23199

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CANADA**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes (with protocol). Signed at Ottawa on 17 July 1981

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CANADA**

Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts (avec protocole). Signé à Ottawa le 17 juillet 1981

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND KANADA ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUE-
RUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN
UND BESTIMMTER ANDERER STEUERN

Die Bundesrepublik Deutschland und Kanada,
von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteue-
rung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern
zu schließen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden
Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für
Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die von einem der beiden Vertrags-
staaten erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die
vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens
oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der
Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern
sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

- a) in Kanada: die von der kanadischen Regierung erhobenen Einkommensteuern
(im folgenden als „kanadische Steuer“ bezeichnet);
- b) in der Bundesrepublik Deutschland:
 - die Einkommensteuer,
 - die Körperschaftsteuer,
 - die Vermögensteuer und
 - die Gewerbesteuer

(im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Die Bestimmungen des Abkommens, die die Besteuerung des Einkommens
oder des Vermögens betreffen, gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkom-
men oder dem Vermögen berechnete Gewerbesteuer.

(5) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen
ähnlicher Art vom Einkommen und für Steuern vom Vermögen, die nach der Unter-
zeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle er-
hoben werden. Die Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen einge-
tretenen Änderungen mit.

Artikel 3. ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) i) bedeutet der Ausdruck „Kanada“, im geographischen Sinne verwendet, das kanadische Hoheitsgebiet einschließlich aller Gebiete außerhalb der kanadischen Hoheitsgewässer, die nach dem Völkerrecht und nach kanadischem Recht zu den Gebieten gehören, in denen Kanada seine Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

ii) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Bundesrepublik Deutschland ihre Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze nach dem Völkerrecht und nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland ausüben darf;

b) bedeuten die Ausdrücke „Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Kanada oder die Bundesrepublik Deutschland;

c) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder andere Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

e) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

f) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

i) auf seiten Kanadas den Minister of National Revenue oder seinen bevollmächtigten Vertreter;

ii) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4. ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bemühen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, deren Rechtsstellung in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;

f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben *a* bis *e* genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, daß die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung und jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens sowie für Gewinne aus der Veräußerung dieses Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt oder ausgeübt hat. Übt

das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus oder hat es sie so ausgeübt, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus oder hat es sie so ausgeübt, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen. Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

- a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung und
- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat und nicht auch im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Staat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder daß die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

(6) Ungeachtet aller sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens kann Kanada die den in Kanada gelegenen Betriebstätten zuzurechnenden Einkünfte einer Gesellschaft einer Steuer unterwerfen, die neben der Steuer erhoben wird, welche auf die Einkünfte einer nach kanadischem Recht gegründeten Gesellschaft entfällt; die zusätzliche Steuer darf jedoch höchstens zu dem nach Absatz 2 begrenzten Satz von den Einkünften erhoben werden, die dieser zusätzlichen Steuer in vorhergegangenen

Steuerjahren nicht unterworfen waren. Für die Zwecke dieser Bestimmung bedeutet der Ausdruck „Einkünfte“ die Gewinne, die den in Kanada gelegenen Betriebstätten (einschließlich der in Artikel 13 Absatz 2 bezeichneten Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebstätten ist) in Übereinstimmung mit Artikel 7 in einem Jahr und vorhergehenden Jahren nach Abzug nachstehender Beträge zuzurechnen sind:

- a) diesen Betriebstätten in dem betreffenden Jahr und vorhergehenden Jahren zuzurechnende Geschäftsverluste (einschließlich der Verluste aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebstätten ist);
- b) alle Steuern, die in Kanada von diesen Gewinnen erhoben werden, ausgenommen die in diesem Absatz erwähnte zusätzliche Steuer;
- c) in Kanada reinvestierte Gewinne, vorausgesetzt, dieser Abzugsbetrag wird nach den gegenwärtig geltenden Bestimmungen des kanadischen Rechts über die Ermittlung des Abzugs bei Vermögensinvestitionen in Kanada und nach etwaigen späteren Änderungen dieser Bestimmungen, die den allgemeinen Grundsatz hiervon nicht berühren, berechnet, und
- d) fünfhunderttausend kanadische Dollar (500 000 \$) oder ihr Gegenwert in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, vermindert um alle nach dem vorliegenden Buchstaben
 - i) von der Gesellschaft oder
 - ii) von einer mit ihr verbundenen Person im Zusammenhang mit der gleichen oder einer ähnlichen wie der von der Gesellschaft ausgeübten Tätigkeit abgezogenen Beträge.

Artikel 11. ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur im anderen Staat besteuert werden, soweit die Zinsen

- a) im Zusammenhang mit dem Verkauf von Ausrüstungen oder Waren für einen Kredit von dem kaufenden Unternehmen an das veräußernde Unternehmen gezahlt werden, außer bei Geschäften zwischen verbundenen Unternehmen;
- b) für Schuldverschreibungen oder ähnliche Verpflichtungen der Regierung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlt werden;
- c) an die kanadische Export Development Corporation oder die deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit gezahlt werden oder
- d) an die Regierung eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder oder an eine ihrer Gebietskörperschaften oder an die Zentralbank eines Vertragsstaats gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt jedoch nicht die in Artikel 10 behandelten Einkünfte.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden, und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Lizenzgebühren für Urheberrechte und andere ähnliche Zahlungen für die Schaffung oder die Vervielfältigung literarischer, dramaturgischer, musikalischer oder künstlerischer Werke (ausgenommen jedoch Lizenzgebühren für kinematographische Filme und Filme oder Bildbandaufzeichnungen von Werken für das Fernsehen), die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten, Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, gehei-

men Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden; er schließt Vergütungen jeder Art für kinematographische Filme sowie Filme und Bildbandaufzeichnungen von Werken für das Fernsehen ein.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen und trägt die Betriebsstätte oder feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von

- a) Anteilen, die zu einer wesentlichen Beteiligung am Kapital einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gehören und deren Wert überwiegend auf in diesem anderen Staat gelegenen unbeweglichem Vermögen beruht, oder
- b) Beteiligungen an einer Personengesellschaft, Rechten an einem Trust oder an einem Nachlaß, deren Wert überwiegend auf in diesem anderen Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen beruht,

bezieht, können im anderen Staat besteuert werden. Für die Zwecke dieses Absatzes umfaßt der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ Gesellschaftsanteile, deren Wert überwiegend auf unbeweglichem Vermögen beruht, und die unter Buchstabe *b* genannten Beteiligungen oder Rechte an einer Personengesellschaft, an einem Trust oder an einem Nachlaß, er umfaßt jedoch keine Grundstücke (mit Ausnahme von Miethäusern), in denen die Tätigkeit der Gesellschaft, des Trusts oder des Nachlasses ausgeübt wird; eine wesentliche Beteiligung liegt vor, wenn der ansässigen Person oder mit ihr verbundenen Personen mindestens 10 vom Hundert der Anteile irgendeiner Gattung am Kapital der Gesellschaft gehören.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(6) Für eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und die im anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, gilt folgendes:

- a) Absatz 5 berührt nicht das Recht eines jeden Vertragsstaats, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen zu besteuern, die diese Person zu irgendeinem Zeitpunkt während der ersten zehn Jahre nach dem Tag bezieht, von dem ab sie nicht mehr im erstgenannten Staat ansässig ist.
- b) Der andere Vertragsstaat berechnet die Gewinne aus der Veräußerung von Aktien oder sonstigen Rechten an einer Gesellschaft, die zu einer wesentlichen Beteiligung gehören, unter Zugrundelegung des Wertes oder der Kosten dieser Aktien oder Rechte an dem Tag, von dem ab die natürliche Person nicht mehr im erstgenannten Staat ansässig ist, vorausgesetzt, der bis zu diesem Tag entstandene Vermögenszuwachs unterliegt im erstgenannten Staat der Besteuerung.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit

wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Absatz 2 findet keine Anwendung wenn nachgewiesen wird, daß weder der Künstler oder Sportler noch eine mit ihm verbundene Person unmittelbar oder mittelbar am Gewinn der in Absatz 2 erwähnten Person beteiligt ist.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER, RENTEN UND ÄHNLICHE ZAHLUNGEN

(1) Regelmäßig wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Ruhegehälter sowie ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter und Vergütungen können aber auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn

- a) sie aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen werden;
- b) die Beiträge zu den Altersversorgungskassen oder -systemen im anderen Staat steuerlich abzugsfähig waren, oder wenn das Ruhegehalt von dem anderen Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer staatlichen Organe finanziert worden ist, und

c) sie nicht für Leistungen oder Tätigkeiten gezahlt werden, die von einer Person außerhalb des anderen Staates erbracht beziehungsweise ausgeübt wurden, als die Person nicht in diesem anderen Staat ansässig war.

(2) Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, sie werden aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen. Im letzteren Fall können sie im anderen Staat besteuert werden. Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zu zahlen sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht; er umfaßt jedoch keine Renten, deren Kosten in dem Vertragsstaat steuerlich abzugsfähig waren, in dem sie erworben wurden.

(3) Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Abkommens gilt folgendes:

- a) Ruhegehälter und sonstige Vergütungen, die aufgrund des Pension Act, des Civilian War Pensions and Allowances Act oder des War Veterans Allowances Act aus Kanada bezogen werden, können nur in Kanada besteuert werden.
- b) Regelmäßig wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Zahlungen, die die Bundesrepublik Deutschland, eines ihrer Länder oder eines ihrer staatlichen Organe als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder früherer, politischer Verfolgung entstanden ist, können nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.
- c) Leistungen aufgrund des Sozialversicherungsrechts eines Vertragsstaats, die an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur im erstgenannten Staat besteuert werden.
- d) Unterhaltszahlungen und ähnliche Vergütungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHER DIENST

(1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe an eine natürliche Person für die diesem Staat dem Land, der Gebietskörperschaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und der Empfänger eine in diesem Staat ansässige Person ist, die nicht Staatsangehöriger des unter Buchstabe a) genannten Staates ist.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe erbracht werden.

(3) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Organ“ jeden Vertreter oder Rechtsträger, der von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften zur Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben geschaffen oder eingerichtet worden ist, und der in einem Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnet und vereinbart ist.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, ein Lehrling oder ein anderer in beruflicher Ausbildung Stehender (einschließlich eines Volontärs oder eines Praktikanten), der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21. ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden; werden die Einkünfte jedoch aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen, so können sie auch im anderen Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22. VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23. BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Bei einer in Kanada ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Unter Beachtung der gegenwärtig geltenden kanadischen Rechtsvorschriften über den Abzug der außerhalb Kanadas gezahlten Steuer von der kanadischen Steuer und etwaiger späterer Änderungen dieser Vorschriften, die den allgemeinen Grundsatz hiervon nicht berühren, und sofern das kanadische Recht keinen höheren Abzugsbetrag oder keine weitergehende Befreiung vorsieht, wird die deutsche Steuer (ausgenommen die Vermögensteuer und der Teil der Gewerbesteuer, der nicht nach dem Ertrag berechnet wird), die in Übereinstim-

mung mit diesem Abkommen von dem aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Gewinn oder Einkommen zu zahlen ist, von der auf diesen Gewinn oder dieses Einkommen entfallenden kanadischen Steuer abgezogen.

- b) Unter Beachtung der gegenwärtig geltenden kanadischen Rechtsvorschriften über die Ermittlung des steuerfreien Überschusses einer ausländischen Tochtergesellschaft und etwaiger späterer Änderungen dieser Vorschriften, die den allgemeinen Grundsatz hiervon nicht berühren, ist es einer in Kanada ansässigen Gesellschaft für die Zwecke der Ermittlung der kanadischen Steuer gestattet, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Einkommens alle Dividenden abzuziehen, die sie aus dem steuerfreien Überschuss einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen ausländischen Tochtergesellschaft bezogen hat.

(2) Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Kanada besteuert werden, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Unter Beachtung des Buchstabens *b* werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Kanadas und die in Kanada gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach den vorstehenden Artikeln in Kanada besteuert werden können oder nur dort besteuert werden können; die Bundesrepublik Deutschland berücksichtigt aber bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte oder Vermögenswerte die Einkünfte und Vermögenswerte, die nach den vorstehenden Artikeln in Kanada besteuert werden können. Die vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Dividenden auf Aktien, die eine in Kanada ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft zahlt wenn mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der kanadischen Gesellschaft unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen waren.
- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die kanadische Steuer (einschließlich der an eine kanadische Gebietskörperschaft gezahlten Steuern vom Einkommen) angerechnet, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften gezahlt worden ist:
- i) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die nicht unter Buchstabe *a* fallen;
 - ii) Zinsen im Sinne des Artikels 11 und Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12;
 - iii) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, die nur nach Artikel 13 Absatz 4 und Absatz 6 Buchstabe *a* in Kanada besteuert werden können;
 - iv) Einkünfte im Sinne des Artikels 15 Absatz 3 sowie der Artikel 16 und 17;
 - v) Ruhegehälter und Renten im Sinne des Artikels 18 Absätze 1 und 2;
 - vi) Einkünfte, die nur nach Artikel 21 Absatz 1 in Kanada besteuert werden können.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels gelten Gewinne oder Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person als aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats stammend, wenn sie in Übereinstimmung mit diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für natürliche Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehöriger“ bedeutet

- a) in bezug auf Kanada alle natürlichen Personen, die die kanadische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Kanada geltenden Recht errichtet worden sind;
- b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer in einem dritten Staat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ die Steuern, die unter dieses Abkommen fallen.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen

Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Insbesondere können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren, um nach Möglichkeit eine Einigung zu erreichen über

- a) eine übereinstimmende Zurechnung des Gewinns, der auf ein Unternehmen eines Vertragsstaats und auf seine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte entfällt;
- b) eine übereinstimmende Aufteilung der Gewinne auf verbundene Unternehmen im Sinne des Artikels 9;
- c) die Methode zur Vermeidung der Doppelbesteuerung im Fall von Nachlässen oder Trusts.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26. INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Diese Informationen dürfen in öffentlichen Anhörungsverfahren oder in Gerichtsentscheidungen nur offengelegt werden, wenn die zuständige Behörde des die Information erteilenden Staates keine Einwände erhebt.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27. DIPLOMATEN UND KONSULARBEAMTE

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Diplomaten und Konsularbeamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen oder ständigen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit ihren Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit ihrem außerhalb dieses Staates gelegenen Vermögen nicht zur Steuer herangezogen wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem gesamten Einkommen oder mit ihrem Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen zur Steuer herangezogen wird.

(3) Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Mitglieder einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen oder ständigen Vertretung eines dritten Staates, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten mit ihrem Einkommen oder Vermögen wie dort ansässige Personen zur Steuer herangezogen werden.

Artikel 28. LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Kanada innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29. VERSCHIEDENES

(1) In bezug auf das in einem Vertragsstaat zu besteuernde Einkommen ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als beschränke es in irgendeiner Weise die Befreiung, den Abzug, die Anrechnung oder sonstige Vergünstigungen, die gewährt werden

- a) nach dem Recht eines Vertragsstaats bei der Ermittlung der von diesem Staat erhobenen Steuer oder
- b) nach allen sonstigen von einem Vertragsstaat geschlossenen Übereinkünften.

(2) Es besteht Übereinstimmung darüber, daß das Abkommen nicht so auszulegen ist, als hindere es

- a) Kanada, Beträge zu besteuern, die nach Section 91 des Canadian Income Tax Act zu den Einkünften einer in Kanada ansässigen Person hinzugerechnet werden;
- b) die Bundesrepublik Deutschland, Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des Deutschen Außensteuergesetzes zu den Einkünften einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person hinzugerechnet werden.

Führt diese Besteuerung zu einer Doppelbesteuerung, so konsultieren die zuständigen Behörden einander, wie die Doppelbesteuerung gemäß Artikel 25 Absatz 3 vermieden werden kann.

(3) Die Artikel 6 bis 23 gelten nicht für Non-resident-owned Investment Corporations im Sinne der Section 133 des Canadian Income Tax Act oder sonstiger ähnlicher Rechtsvorschriften die nach Unterzeichnung dieses Abkommens in Kanada erlassen werden; das Abkommen gilt ebenfalls nicht für die Einkünfte, die ein Anteilseigner solcher Gesellschaften von diesen bezieht.

Artikel 30. INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung

- a) in Kanada
 - i) bei der im Abzugsweg erhobenen Steuer auf die Beträge, die nichtansässigen Personen am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, und
 - ii) bei den sonstigen kanadischen Steuern auf die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnenden Steuerjahre, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet;
- b) in der Bundesrepublik Deutschland
 - i) bei der im Abzugsweg erhobenen deutschen Steuer auf die Steuer von Beträgen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet;
 - ii) bei der deutschen Vermögensteuer,
 - die auf Beteiligungen an in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaften erhoben wird, auf die für das Kalenderjahr 1974 und die folgenden Jahre erhobene Steuer,
 - die auf in Kanada gelegenes unbewegliches Vermögen, das nicht Teil eines land- oder forstwirtschaftlichen Betriebs ist, und eine in Kanada gelegene Betriebsstätte erhoben wird, auf die Steuer, die für das Kalenderjahr 1977 und die folgenden Jahre erhoben wird,
 - die auf andere Vermögensteile erhoben wird, auf die Steuer, die für das Kalenderjahr, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, und die folgenden Kalenderjahre erhoben wird;
 - iii) bei den sonstigen deutschen Steuern auf die Steuern, die für das Kalenderjahr, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, und die folgenden Kalenderjahre erhoben werden;
- c) bei Zahlungen, für die Artikel 11 Absatz 3 gilt, auf das Jahr 1976 und die folgenden Jahre und
- d) bei Zahlungen, für die Artikel 18 Absatz 3 gilt, auf das Jahr 1978 und die folgenden Jahre.

(3) Das am 4. Juni 1956 in Ottawa unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen findet nicht mehr Anwendung auf die Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 2 anzuwenden ist, und tritt am letzten Tag, an dem es nach den vorstehenden Bestimmungen gilt, außer Kraft.

Artikel 31. KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann nach dem Jahr, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

a) In Kanada

- i) bei der im Abzugsweg erhobenen Steuer auf die Beträge, die nichtansässigen Personen am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt oder gutgeschrieben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt, und
- ii) bei den sonstigen kanadischen Steuern auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kündigungsjahr folgt;

b) in der Bundesrepublik Deutschland

- i) bei der im Abzugsweg erhobenen deutschen Steuer auf die Steuer von den Beträgen, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt, und
- ii) bei den sonstigen deutschen Steuern auf die Steuern, die für das Kalenderjahr erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER
TAXES

The Federal Republic of Germany and Canada,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and certain other taxes,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by
each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital
appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

- (a) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada
(hereinafter referred to as "Canadian tax");
- (b) In the case of the Federal Republic of Germany:
 - The income tax (*Einkommensteuer*),
 - The corporation tax (*Körperschaftsteuer*),
 - The capital tax (*Vermögensteuer*),
 - And the trade tax (*Gewerbsteuer*),(hereinafter referred to as "German tax").

(4) The provisions of the Agreement in respect of taxation of income or capi-
tal shall likewise apply to the German trade tax computed on a basis other than in-
come or capital.

(5) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar
taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature
of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting
States shall notify each other of changes which have been made to their respective
taxation laws.

¹ Came into force on 23 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at
Bonn, in accordance with article 30 (2).

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) The term “Federal Republic of Germany” used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, and any area beyond the territorial waters of the Federal Republic of Germany, within which, in accordance with international law and the laws of the Federal Republic of Germany, the rights of the Federal Republic of Germany with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Federal Republic of Germany;

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting States;

(g) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
- (ii) In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. RESIDENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both

States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle its status by mutual agreement.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting

State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The terms shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this article means

- (a) Dividends on shares including income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and
- (b) Other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

(4) The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment of fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State and not also a resident of the other Contracting State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(6) Notwithstanding any provision in this Agreement, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under paragraph 2 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of article 13, of such permanent establishments) in accordance with article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
- (b) All taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein,

- (c) The profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and
- (d) Five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in the currency of the Federal Republic of Germany, less any amount deducted
 - (i) By the company, or
 - (ii) By a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the companyunder this sub-paragraph (d).

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) Is paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise by the purchasing enterprise to the selling enterprise, except where the sale is made between associated enterprises;
- (b) Is paid in respect of a bond, debenture of similar obligation of the government of a Contracting State or of a *Land*, or political subdivision or local authority thereof;
- (c) Is paid to the Canadian Export Development Corporation or to the German Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit; or
- (d) Is paid to the government of a Contracting State or of a *Land*, or political subdivision thereof, or to the central bank of a Contracting State.

(4) The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" does not include income dealt with in article 10.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a *Land*, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

(4) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a *Land*, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then

such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) Shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) An interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in that other Contracting State

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on, and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

(5) Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) In the case of an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State:

(a) The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of

- any property derived by such individual at any time during the ten years following the date on which he has ceased to be a resident of the first-mentioned State;
- (b) The other Contracting State shall calculate the gains from the alienation of shares or other rights in a company forming part of a substantial interest on the basis of the value or cost base of such shares or rights on the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State provided that the gain accrued up to this date is taxable in that first-mentioned State.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in this capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

(1) Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. PENSIONS, ANNUITIES AND SIMILAR PAYMENTS

(1) Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, such pensions and allowances may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) They are derived from sources in that other Contracting State;
- (b) Contributions to the pension fund or plan were deductible for the State or if the pension was funded by that other State, a *Land*, a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof; and
- (c) They are not paid in respect of services rendered or activities exercised outside that other State by a person when he was not a resident of that other State.

(2) Annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless they are derived from sources within the other Contracting State. If they are so derived, such annuities may be taxed in that other State. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth but does not include any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

(3) Notwithstanding any provision in this Agreement:

- (a) Pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act shall be taxable only in Canada;
- (b) Periodic or non-periodic payments received from the Federal Republic of Germany, or a *Land* or a governmental instrumentality thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany;
- (c) Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State;
- (d) Alimony or similar allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof to an individual in respect of services rendered to that State, *Land*, subdivision, authority or instrumentality shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who is not a national of the State referred to in subparagraph (a).

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a *Land*, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof.

(3) In this article the term “instrumentality” means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or a *Land* or political subdivision or local authority thereof in order to carry out functions of a governmental nature which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent Contracting States.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee (including a *Volontaer* or a *Praktikant*) who is, or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

(1) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) In the case of a resident of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, German tax (other than capital tax and that portion of the trade tax computed on a basis other than income) payable in accordance with this Agreement on profits, income or gains arising in the Federal Republic of Germany shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Federal Republic of Germany.

(2) Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income from sources within Canada and any item of capital situated within Canada, which according to the foregoing articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in Canada; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany will, however, take into account the items of income and capital, which according to the foregoing articles may be taxed in Canada. The foregoing provisions of this paragraph shall also apply to dividends on shares which are paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of Canada if at least 25 per cent of the capital of the Canadian company is held directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any participation the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.
- (b) There shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the Canadian tax (including taxes on income paid to any political subdivision or local authority in Canada) paid in accordance with the provisions of this Agreement referred to below on the following items of income.
 - (i) Dividends within the meaning of article 10 which are not dealt with in sub-paragraph (a) above;
 - (ii) Interest within the meaning of article 11 and royalties within the meaning of article 12;

- (iii) Gains from the alienation of property taxable in Canada by reason only of article 13, paragraphs 4 and 6 (*a*);
- (iv) Income within the meaning of article 15, paragraph 3 and articles 16 and 17;
- (v) Pensions and annuities within the meaning of article 18, paragraphs 1 and 2;
- (vi) Income taxable in Canada by reason only of article 21, paragraph 1.

(3) For the purposes of this article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Agreement.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The term “nationals” means:

- (a) In respect of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Canada;
- (b) In respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

(5) In this article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Con-

tracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in article 9;
- (c) To the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

(5) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such information may be disclosed in public hearings or in judgments only if the competent authority of the Contracting State supplying the information raises no objection.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

(3) The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents.

Article 28. LAND BERLIN

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 29. MISCELLANEOUS RULES

(1) With respect to income taxable in a Contracting State, the provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance accorded

- (a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

(2) It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing

- (a) Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;
- (b) The Federal Republic of Germany from imposing its taxes on amounts included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany according to part 4 of the German "*Außensteuergesetz*".

Where such imposition of tax gives rise to a double taxation, the competent authorities shall consult for the elimination of such double taxation according to paragraph 3 of article 25.

(3) Articles 6 to 23 of this Agreement shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of this Agreement, or to any income derived from such companies by any shareholder thereof.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Canada:

(i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) In the Federal Republic of Germany:

(i) In respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(ii) In respect of the German capital tax

— In participations in companies which are residents of the Federal Republic of Germany, for the tax which is levied for the calendar year 1974 and for subsequent years;

— On immovable property situated in Canada — not forming part of an agriculture or forestry enterprise — and a permanent establishment situated in Canada, for the tax which is levied for the calendar year 1977 and for subsequent years;

— On other elements of capital, for the tax which is levied for the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and for subsequent calendar years;

(iii) In respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and for subsequent years;

(c) In respect of payments to which article 11, paragraph 3 applies, for 1976 and subsequent years; and

(d) In respect of payments to which article 18, paragraph 3 applies, for 1978 and subsequent years.

(3) The Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on June 4, 1956¹ shall cease to have effect as respects taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2 and shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions.

Article 31. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 231.

year after the year in which the instruments of ratification are exchanged. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) In the Federal Republic of Germany:

- (i) In respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year next following that in which the notice is given.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

La République fédérale d'Allemagne et le Canada,
Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en ma-
tière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

- a) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés «impôt canadien»);
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
 - L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*),
 - L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*),
 - L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*),
 - Et la contribution des patentes (*Gewerbsteuer*),(ci-après dénommés «impôt allemand»).

4) Les dispositions de l'Accord concernant l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes calculée sur d'autres bases que le revenu ou la fortune.

5) L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) i) Le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

ii) L'expression «République fédérale d'Allemagne», employée dans un sens géographique, désigne le territoire d'application de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute région située au-delà des eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne, à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international et aux lois de la République fédérale d'Allemagne, peuvent être exercés les droits de la République fédérale d'Allemagne à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République fédérale d'Allemagne;

c) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Finances.

2) Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1) Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de régler sa situation.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de

l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entre-

prise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un *pool*, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne :

- a) Les dividendes sur actions y compris les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, et
- b) Les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident, et aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire (*stiller Gesellschafter*) tire de sa participation comme telle et les distributions afférentes à des parts dans une fiducie d'investissement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui n'est pas également un résident de l'autre Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6) Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue au paragraphe 2, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables aux-

dits établissements stables situés au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

- a) Les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
- b) Tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéficiaires, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;
- c) Les bénéficiaires réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
- d) Cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou son équivalent en monnaie de la République fédérale d'Allemagne, moins tout montant déduit
 - i) Par la société, ou
 - ii) Par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la sociétéen vertu du présent alinéa d.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts :

- a) Sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées;
- b) Sont payés au titre d'une obligation d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement d'un Etat contractant ou d'un *Land*, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales;
- c) Sont payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations ou à la «Kreditanstalt für Wiederaufbau» allemande ou à la «Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit»; ou
- d) Sont payés au gouvernement d'un Etat contractant ou d'un *Land*, ou de l'une de leurs subdivisions politiques, ou à la banque centrale d'un Etat contractant.

4) Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enre gistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une

profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, un *Land*, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation

- a) D'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat; ou
- b) D'une participation dans une société de personnes (*partnership*), une fiducie (*trust*) ou une succession (*estate*) et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat contractant,

sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes (*partnership*), une fiducie (*trust*) ou une succession (*estate*) visée à l'alinéa b, mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes (*partnership*), la fiducie (*trust*) ou la succession (*estate*) exerce son activité; et il existe une participation substantielle lorsque le rési-

dent et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6) Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un Etat contractant qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant :

- a) Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par cette personne physique à un moment quelconque au cours des dix années suivant la date à laquelle il a cessé d'être un résident du premier Etat;
- b) L'autre Etat contractant doit calculer les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts dans une société faisant partie d'une participation substantielle, sur la base de la valeur ou du prix de base de ces actions ou parts à la date à laquelle la personne physique a cessé d'être un résident du premier Etat, pourvu que le gain accumulé à cette date soit imposable dans ce premier Etat.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif ni des personnes qui lui sont associées ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS SIMILAIRES

1) Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, reçues par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions et allocations sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

- a) Elles proviennent de sources situées dans cet autre Etat contractant;
- b) Les contributions au fonds ou régime de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet autre Etat ou la pension était financée par cet autre Etat ou un *Land*, l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public; et
- c) Elles ne sont pas payées au titre de services rendus ou d'activités exercées en dehors de cet autre Etat par une personne lorsqu'elle n'était pas un résident de cet autre Etat.

2) Les rentes reçues par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'elles ne proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant. Si lesdites rentes sont reçues dans de telles conditions, elles sont imposables dans cet autre Etat. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend pas une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'Etat contractant où elle a été acquise.

3) Nonobstant toute disposition du présent Accord :

- a) Les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la loi sur les pensions, la loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la loi sur les allocations aux anciens combattants, ne sont imposables qu'au Canada;
- b) Les paiements, périodiques ou non, reçus de la République fédérale d'Allemagne, de l'un de ses *Laender* ou d'une personne morale ressortissant à son droit

public, en réparation de blessures ou de dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées, ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne;

- c) Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat;
- d) Les pensions alimentaires ou les allocations similaires provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou un *Land*, l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou *Land*, ou à cette subdivision ou collectivité, ou cette personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui ne possède pas la nationalité de l'Etat visé à l'alinéa a.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou un *Land*, l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public.

3) L'expression «personne morale ressortissant à son droit public» employée dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des Etats contractants ou un *Land*, ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public qui est désigné et agréé par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti (y compris un *Volonteer* ou un *Praktikant*) qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépen-

dante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) En ce qui concerne les résidents du Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt allemand (autre que l'impôt sur la fortune et la partie de la contribution des patentes calculée sur une autre base que le revenu) dû conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République fédérale d'Allemagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de la République fédérale d'Allemagne.

2) Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables au Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, sont exclus de la base de l'imposition allemande les revenus provenant du Canada et les éléments de la fortune situés au Canada qui, en vertu des articles précédents du présent Accord, sont imposables au Canada ou ne sont imposables qu'au Canada; toutefois, lors de la détermination du taux de ses impôts applicable aux revenus ou aux éléments de la fortune qui ne sont pas exclus, la République fédérale d'Allemagne tiendra

compte des revenus et des éléments de la fortune qui, en vertu des articles précédents, sont imposables au Canada. Les dispositions précédentes du présent paragraphe s'appliquent aussi aux dividendes sur actions qui sont payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident du Canada si au moins 25 pour cent du capital de la société canadienne est détenu directement par la société allemande. Est également exclue de la base de l'imposition allemande toute participation dont les dividendes sont, en vertu de la phrase précédente, exclus de la base de l'imposition allemande, ou qui le seraient en cas de paiement.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande concernant l'imputation de l'impôt étranger, l'impôt canadien (y compris les impôts sur le revenu payés à une subdivision politique ou à une collectivité locale du Canada) payé conformément aux dispositions du présent Accord visées ci-dessous sur les revenus suivants, est imputé sur l'impôt allemand sur le revenu :

- i) Les dividendes au sens de l'article 10, qui ne sont pas traités à l'alinéa *a* ci-dessus;
- ii) Les intérêts au sens de l'article 11 et les redevances au sens de l'article 12;
- iii) Les gains provenant de l'aliénation des biens imposables au Canada en vertu seulement des paragraphes 4 et 6 *a* de l'article 13;
- iv) Les revenus au sens du paragraphe 3 de l'article 15 et des articles 16 et 17;
- v) Les pensions et les rentes au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article 18;
- vi) Les revenus imposables au Canada en vertu seulement du paragraphe 1 de l'article 21.

3) Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre Etat contractant conformément au présent Accord.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) Le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité du Canada et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un

Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

5) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;
- c) Sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*).

5) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs)

concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Il ne peut être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans les jugements que si l'autorité compétente de l'Etat contractant qui fournit les renseignements ne souève pas d'objections.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'Etat accréditant à condition :

- a) Que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat ou pour la fortune située en dehors de cet Etat, et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3) L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune, que les résidents desdits Etats.

Article 28. LAND DE BERLIN

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées, à l'égard des revenus imposables dans un Etat contractant, comme limitant d'une manière

quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou d'autres allègements accordés

- a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou
- b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.
 - 2) Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant
- a) Le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada;
- b) La République fédérale d'Allemagne de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu de la partie 4 de la «Außensteuergesetz» allemande.

Lorsqu'un tel prélèvement d'impôt résulte en double imposition, les autorités compétentes se consultent en vue d'éliminer cette double imposition conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

3) Les articles 6 à 23 du présent Accord ne s'appliquent pas aux corporations de placement appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies par l'article 133 de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou par toute disposition semblable adoptée par le Canada après la signature du présent Accord, ou aux revenus que les actionnaires de telles sociétés en reçoivent.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussi tôt que possible.

2) L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) Au Canada :
 - i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
 - ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
- b) En République fédérale d'Allemagne :
 - i) A l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;
 - ii) A l'égard de l'impôt allemand sur la fortune
 - Sur les participations dans des sociétés qui sont résidents de la République fédérale d'Allemagne, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile 1974 et les années subséquentes;
 - Sur les biens immobiliers situés au Canada, ne faisant pas partie d'une entreprise agricole ou forestière, et sur un établissement stable situé au Canada, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile 1977 et les années subséquentes;

- Sur les autres éléments de la fortune, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile de l'échange des instruments de ratification et les années civiles subséquentes;
- iii) A l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile de l'échange des instruments de ratification et les années subséquentes;
- c) A l'égard des paiements auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11, pour 1976 et les années subséquentes; et
- d) A l'égard des paiements auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 18, pour 1978 et les années subséquentes.

3) L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 4 juin 1956¹, cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 et est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes.

Article 31. DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut, par la voie diplomatique, dénoncer l'Accord en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'année de l'échange des instruments de ratification. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) Au Canada :
 - i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portée à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
 - ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- b) En République fédérale d'Allemagne :
 - i) A l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
 - ii) A l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 231.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ottawa am 17. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of July, 1981, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 17^e jour de juillet 1981 en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

STRAETLING

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada :
ALLAN MACEachen

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern haben die Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) *Zu Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d:*

Im französischen Wortlaut des Abkommens umfaßt der Ausdruck „*société*“ auch eine „*corporation*“ im Sinne des kanadischen Rechts.

(2) *Zu Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe f und den Artikeln 5 und 8:*

Fährschiffe, Hochsee-Fährschiffe und sonstige Schiffe, die hauptsächlich der Beförderung von Personen und Gütern ausschließlich zwischen Orten innerhalb eines Vertragsstaats dienen, gelten bei derartigen Fahrten nicht als im internationalen Verkehr betrieben; die in dem Vertragsstaat gelegenen Anlegestellen, die von diesen Schiffen bei diesen Fahrten regelmäßig benutzt werden, stellen in diesem Staat gelegene Betriebsstätten des Unternehmens dar, das diese Schiffe betreibt.

(3) *Zu Artikel 6:*

Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ umfaßt Beteiligungen an Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen sowie Anwartschaften (Optionen) für unbewegliches Vermögen.

(4) *Zu den Artikeln 6 bis 23:*

Dieses Abkommen hindert einen Vertragsstaat nicht, die nachstehenden Einkünfte und Vermögenswerte zu besteuern: Einkünfte, die aus einem im anderen Vertragsstaat ansässigen Nachlaß oder Trust oder über einen solchen Nachlaß oder Trust bezogen werden, und Vermögenswerte, die über einen solchen Nachlaß oder Trust gehalten werden und die nach dem Recht des erstgenannten Staates zu den Einkünften oder Vermögenswerten einer in diesem Staat ansässigen Person gehören.

(5) *Zu Artikel 10 Absatz 2, Artikel 11 Absätze 2 und 3 und Artikel 12 Absätze 2 und 3:*

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie die in diesen Bestimmungen vorgesehenen Begrenzungen und Befreiungen durchzuführen sind.

(6) *Zu Artikel 10 Absatz 3:*

Für die Zwecke der deutschen und der kanadischen Besteuerung schließt der Ausdruck „Dividenden“ die deutsche Körperschaftsteuer ein, die einer in Kanada ansässigen Person in den Fällen des Absatzes 12 dieses Protokolls vergütet wird.

(7) *Zu Artikel 10 Absatz 2 und Artikel 11 Absatz 2:*

Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen und Gewinnobligationen) können nach dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind.

(8) *Zu Artikel 11 Absatz 3 Buchstabe a:*

Unternehmen gelten als verbunden, wenn eines der Unternehmen mit dem anderen Unternehmen zusammenhängt oder von ihm beherrscht oder geleitet wird. Für die Zwecke dieser Bestimmung hängt ein Unternehmen mit einem anderen Unternehmen zusammen, wenn die stimmberechtigten Anteile zu mehr als 50 vom Hundert dem anderen Unternehmen, Personen,

mit denen das andere Unternehmen im Sinne des Artikels 9 Buchstabe *a* oder *b* verbunden ist, oder dem anderen Unternehmen und den mit ihm auf diese Weise verbundenen Personen gehören.

(9) *Zu Einkünften, die nach Artikel 18 Absatz 1 zu besteuern sind, gilt folgendes:*

a) Der Satz der kanadischen Steuer auf regelmäßig wiederkehrende Ruhegehälter aus Quellen innerhalb Kanadas darf den jeweils niedrigeren der nachstehenden Sätze nicht übersteigen:

- i)* 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zahlung oder
- ii)* den Satz, der unter Zugrundelegung des Steuerbetrags ermittelt wird, den der Zahlungsempfänger für den von ihm während des Jahres bezogenen Gesamtbetrag der regelmäßig wiederkehrenden Ruhegehälter für das Jahr zu zahlen hätte, wenn er eine in Kanada ansässige Person wäre;

b) von Ruhegehältern aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland darf die deutsche Steuer nur erhoben werden, wenn die Ruhegehälter von der Bundesrepublik Deutschland, einem ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlt werden.

(10) *Zu Artikel 18 Absatz 2:*

Der Satz der Steuer, die ein Vertragsstaat von Renten aus Quellen innerhalb dieses Staates erhebt, darf 15 vom Hundert des zu versteuernden Teiles der Zahlung nicht übersteigen. Diese Begrenzung gilt aber nicht für Kapitalabfindungen anlässlich der Aufgabe, der Kündigung, des Rückkaufs, Verkaufs oder einer sonstigen Veräußerung einer Rente und nicht für Zahlungen im Zusammenhang mit einer Ausgleichsrente.

(11) *Zu Artikel 18 Absatz 3 Buchstabe d:*

Für Unterhaltszahlungen oder ähnliche Vergütungen, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige natürliche Person an eine in Kanada ansässige natürliche Person zahlt, werden dem Zahlenden bei der Ermittlung seines zu versteuernden Einkommens dieselben Abzüge gewährt, die er erzielte, wenn der Empfänger in der Bundesrepublik Deutschland steuerpflichtig wäre.

(12) *Zu Artikel 23 Absatz 2:*

In den Fällen, in denen eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft aus Quellen innerhalb Kanadas stammende Einkünfte ausschüttet, steht Absatz 2 der Herstellung der Ausschüttungsbelastung im Rahmen der Körperschaftsteuer auf diese Ausschüttungen nach dem Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland nicht entgegen. Eine in Kanada ansässige Person, die nach dem Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland mit den Dividenden, die ihr von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, nicht unbeschränkt steuerpflichtig ist, hat Anspruch auf die Erstattung des Betrags der Ausschüttungsbelastung im Rahmen der Körperschaftsteuer nach dem im Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland vorgesehenen Verfahren.

(13) *Zu Artikel 23 Absatz 2 und Artikel 25:*

Werden Einkünfte in Kanada und in der Bundesrepublik Deutschland unterschiedlich qualifiziert oder unterschiedlich zugerechnet und kann dieser Unterschied nicht durch ein Verständigungsverfahren nach Artikel 25 beseitigt werden, so gilt folgendes:

- a)* Würden die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert, so vermeidet die Bundesrepublik Deutschland diese Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe *b*;
- b)* Würden die betreffenden Einkünfte in Kanada nicht oder nur ermäßigt besteuert und gleichzeitig von der deutschen Steuer befreit, so gewährt die Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte nicht eine Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe *a*, sondern eine Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe *b*.

(14) *Zu Artikel 29:*

Unterliegen Einkünfte sowohl der in Absatz 2 Buchstabe *a* wie der in Absatz 2 Buchstabe *b* genannten besonderen Steuer, so rechnet der Vertragsstaat, in dem der übergeordnete Anteilseigner ansässig ist, die besondere Steuer des anderen Vertragsstaats an.

(15) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es Kanada, eine Person, die Gesellschafter einer Personengesellschaft ist, mit ihren einer Betriebstätte in Kanada zuzurechnenden Gewinnen zu besteuern.

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

(1) With references to article 3, paragraph 1 (*d*), in the French version of the Agreement. the term “*société*” includes a “*corporation*” within the meaning of Canadian law.

(2) With reference to article 3, paragraph 1 (*f*), and articles 5 and 8, ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels.

(3) With reference to article 6, the term “immovable property” shall include an interest in mineral deposits, sources and other natural resources and an option in respect of immovable property.

(4) With reference to articles 6 to 23, nothing in the Agreement shall prevent a Contracting State from imposing its tax on items of income received from or through, and on items of capital owned through, an estate or trust which is a resident of the other Contracting State and which are included in the income or capital of a resident of the first-mentioned State in accordance with the laws of that State.

(5) With reference to article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 3, and article 12, paragraphs 2 and 3, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations and exemptions provided for by such provisions.

(6) With reference to article 10, paragraph 3, the term “dividends” shall, for German and Canadian tax purposes, include the German corporation tax (*Körperschaftsteuer*) refunded to a person resident in Canada in the circumstances set forth in paragraph 12 below.

(7) With reference to article 10, paragraphs 2, and article 11, paragraph 2, income derived from rights or debt-claims participating in profits (including in the Federal Republic of Germany income of a sleeping partner from his participation as such or from a *partiarisches Darlehen* and *Gewinnobligationen*) that is deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State.

(8) With reference to article 11, paragraph 3 (*a*), enterprises are considered associated where one of the enterprises is related to, or controlled or managed by the other enterprise. For the purpose of this provision, an enterprise is related to another enterprise if more than 50 per cent of the voting shares belongs to the other enterprise, to persons with whom the other enterprise is associated within the meaning of article 9, paragraph (*a*) or (*b*), or to the other enterprise and persons so associated with it.

(9) With reference to income taxable in accordance with article 18, paragraph 1,

(*a*) The rate of Canadian tax charged on periodic pension payments derived from sources within Canada shall not exceed the lesser of:

- (i) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
- (ii) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in Canada.

(*b*) German tax shall be levied on pensions derived from sources within the Federal Republic of Germany only if they are paid by the Federal Republic of Germany a “Land”, a political subdivision or a local authority thereof.

(10) With reference to article 18, paragraph 2, the rate of tax charged by a Contracting State on annuities derived from sources within that State shall not exceed 15 per cent of the taxable portion of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

(11) With reference to sub-paragraph (d) of paragraph 3 of article 18, in determining the taxable income of an individual who is a resident of the Federal Republic of Germany there shall be allowed in respect of alimony or similar allowances paid to an individual who is a resident of Canada the amount that would be allowed if that last-mentioned individual were subject to tax in the Federal Republic of Germany.

(12) With reference to article 23, paragraph 2, where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Canada paragraph 2 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of the tax law of the Federal Republic of Germany. A resident of Canada, not subject to unlimited tax liability under the tax law of the Federal Republic of Germany, in receipt of dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany shall be entitled to the refund of the amount of the compensatory imposition of the corporation tax in accordance with the procedure provided in the tax law of the Federal Republic of Germany.

(13) With reference to article 23, paragraph 2, and article 25, where a difference of qualification or attribution of income in Canada and the Federal Republic of Germany, not removed under a mutual agreement procedure according to article 25,

- (a) Would result in double taxation of such income, the Federal Republic of Germany shall eliminate such double taxation by the granting of a credit in accordance with the principles contained in article 23, paragraph 2 (b);
- (b) Would result in an exemption or a relief of such income from Canadian tax and an exemption from German tax, the Federal Republic of Germany shall not grant, with respect to such income, an exemption within the meaning of article 23, paragraph 2 (a) but shall grant a credit in accordance with the principles contained in article 23, paragraph 2 (b).

(14) With reference to article 29, in cases where the same income is subject to the special tax referred to in paragraph 2 (a) and the special tax referred to in paragraph 2 (b), the Contracting State of which the controlling shareholder is a resident shall give credit for the special tax of the other Contracting State.

(15) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from taxing a person who is a member of a partnership on his profits attributable to a permanent establishment in Canada.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord :

1) En ce qui concerne le paragraphe 1, *d*, de l'article 3, dans la version française de l'Accord, le terme « société » désigne également une « corporation » au sens du droit canadien.

2) En ce qui concerne le paragraphe 1, *f*, de l'article 3 et les articles 5 et 8, les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un Etat contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet Etat un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.

3) En ce qui concerne l'article 6, l'expression « biens immobiliers » comprend un intérêt dans les gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et une option à l'égard des biens immobiliers.

4) En ce qui concerne les articles 6 à 23, aucune disposition de l'Accord ne peut empêcher un Etat contractant de percevoir ses impôts sur les éléments de revenu reçus de, ou par l'intermédiaire d'une succession (*estate*) ou d'une fiducie (*trust*) qui est un résident de l'autre Etat contractant, ainsi que sur les éléments de fortune possédés par l'intermédiaire d'une telle succession (*estate*) ou fiducie (*trust*), lorsque lesdits éléments sont inclus dans le revenu ou la fortune d'un résident du premier Etat conformément à la législation de cet Etat.

5) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 12, les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations et exonérations prévues par ces dispositions.

6) En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, le terme « dividendes » comprend, aux fins de l'impôt en République fédérale d'Allemagne et au Canada, l'impôt allemand sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*) remboursé, dans les circonstances décrites au paragraphe 12 ci-dessous, à une personne qui est un résident du Canada.

7) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 2 de l'article 11, les revenus provenant de droits ou autres parts bénéficiaires participant aux bénéfices [(y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire (*stiller Gesellschafter*) tire de sa participation comme telle, ou d'un *partiarisches Darlehen* et de *Gewinnobligationen*)] qui sont déductibles dans la détermination des bénéfices du débiteur sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent selon la législation de cet Etat.

8) En ce qui concerne le paragraphe 3, *a*, de l'article 11, des entreprises sont considérées associées lorsque l'une des entreprises est liée à, ou est contrôlée ou dirigée par l'autre entreprise. Pour l'application de la présente disposition, une entreprise est liée à une autre entreprise si plus de 50 pour cent des actions assorties d'un droit de vote appartiennent à l'autre entreprise, à des personnes avec qui l'autre entreprise est associée au sens du paragraphe *a* ou *b* de l'article 9, ou à l'autre entreprise et à des personnes qui lui sont associées de cette manière.

9) En ce qui concerne les revenus imposables conformément au paragraphe 1 de l'article 18,

a) Le taux de l'impôt canadien établi sur les paiements périodiques d'une pension provenant de sources situées au Canada ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

(i) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

(ii) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident du Canada.

b) Un impôt allemand ne sera prélevé sur les pensions provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne que si elles sont payées par la République fédérale d'Allemagne ou un «Land», ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

10) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 18, le taux de l'impôt établi par un Etat contractant sur les rentes provenant de sources situées dans cet Etat ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

11) En ce qui concerne l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 18, pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne est imputé, à l'égard des pensions alimentaires ou d'allocations similaires payées à une personne physique qui est un résident du Canada, le montant qui serait imputé si la dernière personne physique était assujettie à l'impôt en République fédérale d'Allemagne.

12) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23, lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus tirés de sources à l'intérieur du Canada, le paragraphe 2 n'empêche pas l'imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés sur de telles distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne. Un résident du Canada qui n'est soumis, en vertu de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne, qu'à une imposition limitée à raison de dividendes payés par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne a droit au remboursement du montant de l'imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés conformément aux règles prévues par la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.

13) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 et l'article 25, lorsqu'une différence existe dans la qualification ou attribution de revenus au Canada et en République fédérale d'Allemagne, différence qui n'est pas réglée en vertu d'une procédure amiable selon l'article 25 et qui

a) Résulterait en une double imposition de tels revenus, la République fédérale d'Allemagne élimine cette double imposition en accordant un crédit conformément aux principes énoncés au paragraphe 2, *b*, de l'article 23;

b) Résulterait en une exonération ou un allègement de tels revenus de l'impôt canadien et en une exonération de l'impôt allemand, la République fédérale d'Allemagne n'accorde pas, à l'égard de tels revenus, une exonération au sens du paragraphe 2, *a*, de l'article 23 mais accorde un crédit conformément aux principes énoncés au paragraphe 2, *b*, de l'article 23.

14) En ce qui concerne l'article 29, lorsque les mêmes revenus sont assujettis à l'impôt spécial visé au paragraphe 2, *a*, et à l'impôt spécial visé au paragraphe 2, *b*, l'Etat contractant dont l'actionnaire principal est un résident accorde un crédit pour l'impôt spécial de l'autre Etat contractant.

15) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada d'assujettir à l'impôt une personne qui est un membre d'une société de personnes (partnership) sur ses bénéfices imputables à un établissement stable au Canada.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Ottawa am 17. Juli 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17th day of July, 1981, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 17^e jour de juillet 1981 en langues française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

STRAETLING

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada :
ALLAN MACÉACHEN

No. 23200

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NETHERLANDS

Agreement to establish the basis for reimbursement for sickness and maternity insurance benefits in kind under regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community. Signed at Bonn on 1 October 1981

Authentic texts of the Agreement: German and Dutch.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAYS-BAS

Accord relatif aux modalités de remboursement des prestations d'assurance maladie et de maternité servies en nature, sur la base du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, concernant l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté. Signé à Bonn le 1^{er} octobre 1981

Textes authentiques de l'Accord : allemand et néerlandais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER DIE BESTIMMUNG DER ERSTATTUNGSBETRÄGE FÜR SACHLEISTUNGEN AUS DER VERSICHERUNG FÜR DEN FALL DER KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT AUF GRUND DER VERORDNUNG (EWG) NR. 1408/71 DES RATES VOM 14. JUNI 1971 ZUR ANWENDUNG DER SYSTEME DER SOZIALEN SICHERHEIT AUF ARBEITNEHMER UND DEREN FAMILIEN, DIE INNERHALB DER GEMEINSCHAFT ZU- UND ABWANDERN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande,

auf Grund von Artikel 36 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, sowie auf Grund der Artikel 93 Absatz 6, 94 Absatz 6 und 95 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71;

in der Erwägung, daß die Abrechnung der Kosten für aushilfsweise gewährte Sachleistungen den tatsächlichen Erfassungs- und Abrechnungsregelungen in den beiden Vertragsstaaten angepaßt werden muß;

in dem Wunsch, die in den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 gebotene Möglichkeit in Anspruch zu nehmen, ein abweichendes Erfassungs- und Erstattungsverfahren vorzusehen und die Verwaltungsarbeit der deutschen und niederländischen Träger zu vereinfachen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Abweichend von Artikel 93 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstatet der zuständige niederländische Träger die Kosten der auf Grund der Artikel 19, 22 und 31 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in der Bundesrepublik Deutschland sich aufhaltenden oder dort wohnenden Personen gewährten Arzneimittel auf der Grundlage der Pauschalbeträge, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen. Entsprechendes gilt in den Fällen des Artikels 21 Absatz 2 zweiter Satz der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 für die in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Versicherten der deutschen Träger der Krankenversicherung bei vorübergehendem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2. (1) Abweichend von Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstatet der zuständige niederländische Träger die Kosten der auf Grund des Artikels 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen gewährten Sachleistungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1 und 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 1 dieses Abkommens.

(2) Die Erstattung der Aufwendungen für Arzneimittel, die den im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen gewährt worden sind, erfolgt jedoch gemäß Artikel 1 dieses Abkommens.

Artikel 3. Abweichend von Artikel 93 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen,

- a) die auf Grund von Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Seeleuten gewährt werden, in Anwendung des Artikels 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 4 dieses Abkommens;
- b) die auf Grund von Artikel 26 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Rentenantragstellern und deren Familienangehörigen gewährt werden, in Anwendung des Artikels 95 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 5 dieses Abkommens;
- c) die auf Grund von Artikel 29 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen eines in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Rentenberechtigten gewährt werden, in Anwendung des Artikels 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und unter Berücksichtigung des Artikels 4 dieses Abkommens.

Artikel 4. Abweichend von Artikel 94 Absätze 2 bis 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen, die auf Grund von Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnhaften Familienangehörigen von Arbeitnehmern gewährt worden sind, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v. H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

Artikel 5. Abweichend von Artikel 95 Absätze 2 bis 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 erstattet der zuständige deutsche Träger die Kosten für Sachleistungen, die auf Grund von Artikel 28 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 den in den Niederlanden wohnhaften Rentenberechtigten und ihren Familienangehörigen gewährt werden, auf der Grundlage eines Pauschbetrages in Höhe von 80 v. H. der Jahresdurchschnittskosten je Person.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE DE VASTSTELLING VAN DE VERGOEDING VAN VERSTREKKINGEN VAN DE ZIEKTEN MOEDERSCHAPSVERZEKERING OP GROND VAN VERORDENING (EEG) NR. 1408/71 VAN DE RAAD VAN 14 JUNI 1971 BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE SOCIALE ZEKERHEIDSREGELINGEN OP LOONTREKKENDEN EN HUN GEZINNEN, DIE ZICH BINNEN DE GEMEENSCHAP VERPLAATSEN

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 36, derde lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, alsmede gelet op de artikelen 93, zesde lid, 94, zesde lid en 95, zesde lid van Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1971 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71;

Overwegende, dat de afrekening van de kosten van verleende verstrekkingen aan de feitelijke registratie- en afrekeningsregelingen der beide overeenkomstsluitende Staten aangepast dient te worden;

Wensend, van de in de Verordeningen (EEG) nrs. 1408/71 en 574/72 geboden mogelijkheid gebruik te maken een afwijkende registratie- en vergoedingsmethode toe te passen en de administratieve werkzaamheden der Nederlandse en Duitse organen te vereenvoudigen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. In afwijking van artikel 93 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van krachtens de artikelen 19, 22 en 31 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in de Bondsrepubliek verblijvende of aldaar wonende personen verstrekte geneesmiddelen, op grond van de vaste bedragen, die tussen de Duitse organen onderling bij het verlenen van verstrekkingen van toepassing zijn. Het voorgaande is eveneens van toepassing in de gevallen genoemd in artikel 21, tweede lid, tweede volzin van Verordening (EEG) nr. 1408/71 voor in Nederland wonende, doch tijdelijk in de Bondsrepubliek Duitsland verblijvende gezinsleden van bij een Duits orgaan van de ziektekostenverzekering aangesloten verzekerden.

Artikel 2. (1) In afwijking van artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Nederlandse orgaan de kosten van krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende gezinsleden verleende verstrekkingen overeenkomstig artikel 93, eerste en vierde lid van Verordening (EEG) nr. 574/72 en met inachtneming van artikel 1 van deze Overeenkomst.

(2) De vergoeding van de kosten voor aan de in het eerste lid omschreven gezinsleden verstrekte geneesmiddelen geschiedt overeenkomstig artikel I van deze Overeenkomst.

Artikel 3. In afwijking van artikel 93 van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen welke:

- a) krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende gezinsleden van zeelieden, overeenkomstig artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72 en met inachtneming van artikel 4 van deze Overeenkomst;
- b) krachtens artikel 26 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende aanvragers van een pensioen of rente en hun gezinsleden, overeenkomstig artikel 95 van Verordening (EEG) nr. 574/72, en met inachtneming van artikel 5 van deze Overeenkomst;
- c) krachtens artikel 29 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 worden verleend aan in Nederland wonende gezinsleden van in de Bondsrepubliek Duitsland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente, overeenkomstig artikel 94 van Verordening (EEG) nr. 574/72, en met inachtneming van artikel 4 van deze Overeenkomst.

Artikel 4. In afwijking van artikel 94, tweede, derde en vierde lid, van Verordening (EEG) nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen, verleend krachtens artikel 19, tweede lid van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in Nederland wonende gezinsleden van werknemers op basis van een vast bedrag, ter grootte van 80 % van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd.

Article 5. In afwijking van artikel 95, tweede, derde en vierde lid, van Verordening (EEG) Nr. 574/72 vergoedt het bevoegde Duitse orgaan de kosten voor verstrekkingen, verleend krachtens artikel 28 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 aan in Nederland wonende rechthebbenden op een pensioen of rente en hun gezinsleden op basis van een vast bedrag, ter grootte van 80 % van de gemiddelde jaarlijkse kosten per hoofd.

Article 6. Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Article 7. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij zij uiterlijk drie maanden voor het verstrijken van de termijn van een jaar schriftelijk door een van beide overeenkomstsluitende Staten wordt opgezegd.

Article 8. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan, met terugwerkende kracht te rekenen vanaf 1 oktober 1972.

GESCHEHEN zu Bonn am 1. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GEDAAN te Bonn op 1 oktober 1981 in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

B. VON STADEN

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

D. BARON VAN LYNDEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS TO ESTABLISH THE BASIS
FOR REIMBURSEMENT FOR SICKNESS AND MATERNITY
INSURANCE BENEFITS IN KIND UNDER REGULATION (EEC)
No. 1408/71 OF THE COUNCIL, OF 14 JUNE 1971, CONCERNING
THE APPLICATION OF SOCIAL SECURITY SCHEMES TO EM-
PLOYED PERSONS AND THEIR FAMILIES WHO MIGRATE
WITHIN THE COMMUNITY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Pursuant to article 36, paragraph 3, of regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community, and pursuant to article 93, paragraph 6, article 94, paragraph 6, and article 95, paragraph 6, of regulation (EEC) No. 574/72 of the Council, of 21 March 1972, concerning the implementation of regulation (EEC) No. 1408/71,

Considering that the assessment or the costs of temporary assistance benefits paid in kind must be brought into conformity with the actual registration and assessment procedures in force in the two Contracting States,

Desiring to avail themselves of the opportunity, offered in regulations (EEC) No. 1408/71 and No. 574/72 to provide for an alternative registration and assessment procedure and to simplify the administrative work of the German and Netherlands insurance authorities,

Have agreed as follows:

Article 1. As an alternative to article 93 of regulation (EEC) No. 574/72, the competent Netherlands insurance authority shall reimburse the costs of the medicaments supplied under articles 19, 22 and 31 of regulation (EEC) No. 1408/71 to persons sojourning or residing in the Federal Republic of Germany on the basis of the lump sums used between German insurance authorities in temporary assistance cases. The same shall apply *mutatis mutandis*, in the cases specified in article 21, paragraph 2, second sentence, of regulation (EEC) No. 1408/71, to family members of persons insured by German sickness insurance authorities who reside in the Netherlands but are living temporarily in the Federal Republic of Germany.

Article 2. (1) As an alternative to article 94 of regulation (EEC) No. 574/72, the competent Netherlands insurance authority shall reimburse the costs of benefits in kind provided, under article 19, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 1408/71, to family members residing in the Federal Republic of Germany, in accordance, *mutatis*

¹ Came into force on 11 April 1983, the date of receipt of the last of the notifications (dated 4 November 1982 and 6 April 1983) by which the Parties informed each other of the completion of the internal formalities, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 8.

mutandis, with article 93, paragraph 1 and 4, of regulation (EEC) No. 574/72 and having regard to article 1 of this Agreement.

(2) Reimbursement of the costs of medicaments supplied to the family members specified in paragraph (1) shall, however, be made in accordance with article 1 of this Agreement.

Article 3. As an alternative to article 93 of regulation (EEC) No. 574/72, the competent German insurance authority shall reimburse the costs of benefits in kind;

- (a) Which are provided, under article 19, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 1408/71, to seaman's family members living in the Netherlands, in accordance with article 94 of regulation (EEC) No. 574/72 and having regard to article 4 of this Agreement;
- (b) Which are provided, under article 26 of regulation (EEC) No. 1408/71, to applicants for annuities and their family members residing in the Netherlands, in accordance with article 95 of regulation (EEC) No. 574/72 and having regard to article 5 of this Agreement;
- (c) Which are provided, under article 29 of regulation (EEC) No. 1408/71, to family members, residing in the Netherlands, of an annuitant residing in the Federal Republic of Germany, in accordance with article 94 of regulation (EEC) No. 574/72 and having regard to article 4 of this Agreement.

Article 4. As an alternative to article 94, paragraphs 2 to 4, of regulation (EEC) No. 574/72, the competent German insurance authority shall reimburse the costs of benefits in kind provided, under article 19, paragraph 2, of regulation (EEC) No. 1408/71 to employed persons' family members living in the Netherlands, on the basis of a lump sum amounting to 80 per cent of the annual average costs per person.

Article 5. As an alternative to article 95, paragraph 2 to 4, of regulation (EEC) No. 574/72, the competent German insurance authority shall reimburse the costs of benefits in kind provided, under article 28 of regulation (EEC) No. 1408/71, to annuitants residing in the Netherlands and their family members, on the basis of a lump sum amounting to 80 per cent of the annual average costs per person.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Netherlands within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement is concluded for a period of one year from its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties within at least three months before the expiry of the one-year period.

Article 8. This Agreement shall enter into force, with effect from 1 October 1972, on the day on which the two Governments have notified each other that the requisite national formalities for its entry into force have been completed.

DONE at Bonn on 1 October 1981, in two originals, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

B. VON STADEN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. Baron VAN LYNDEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX MODALITÉS DE REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS D'ASSURANCE MALADIE ET DE MATERNITÉ SERVIES EN NATURE, SUR LA BASE DU RÈGLEMENT (CEE) N° 1408/71 DU CONSEIL, DU 14 JUIN 1971, CONCERNANT L'APPLICATION DES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUX TRAVAILLEURS SALARIÉS ET À LEURS FAMILLES QUI SE DÉPLACENT À L'INTÉRIEUR DE LA COMMUNAUTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au paragraphe 3 de l'article 36 du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, et conformément au paragraphe 6 de l'article 93, au paragraphe 6 de l'article 94 et au paragraphe 6 de l'article 95 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71,

Considérant que le coût des prestations en nature doit être calculé selon la réglementation en vigueur dans les deux Etats contractants pour l'établissement et le calcul des montants,

Désireux de tirer parti de la possibilité offerte dans les règlements (CEE) n° 1408/71 et n° 574/72 d'établir une autre procédure d'établissement et de calcul des montants et de simplifier le travail administratif des institutions d'assurance allemandes et néerlandaises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Nonobstant les dispositions de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72, l'institution néerlandaise compétente rembourse le coût des médicaments fournis en vertu des articles 19, 22 et 31 du règlement (CEE) n° 1408/71 aux personnes séjournant ou résidant en République fédérale d'Allemagne sur la base des sommes forfaitaires utilisées dans les versements de prestations entre institutions d'assurance de la République fédérale d'Allemagne. La même disposition s'applique, *mutatis mutandis*, dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 21 du règlement (CEE) n° 1408/71, aux membres de la famille de personnes assurées par les institutions allemandes résidant aux Pays-Bas mais séjournant temporairement en République fédérale d'Allemagne.

Article 2. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72, l'organisme néerlandais compétent rembourse le montant des prestations en nature servies aux membres de la famille résidant en République fédérale d'Alle-

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1983, date de réception de la dernière des notifications (en date des 4 novembre 1982 et 6 avril 1983) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972, conformément à l'article 8.

magne en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) n° 1408/71, conformément, *mutatis mutandis*, aux dispositions des paragraphes 1 et 4 de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72, et compte tenu de l'article premier du présent Accord.

2. Toutefois, le remboursement du coût des médicaments fournis aux membres de la famille visés au paragraphe 1 est effectuée conformément à l'article premier du présent Accord.

Article 3. Nonobstant les dispositions de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72, l'institution allemande compétente rembourse le coût des prestations en nature :

- a) Qui sont servies, en vertu du paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) n° 1408/71, aux membres de la famille de marins résidant aux Pays-Bas, conformément à l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72 et compte tenu de l'article 4 du présent Accord;
- b) Qui sont servies, en vertu de l'article 26 du règlement (CEE) n° 1408/71, aux membres de la famille d'un demandeur d'une pension ou d'une rente résidant aux Pays-Bas, conformément à l'article 95 du règlement (CEE) n° 574/72 et compte tenu de l'article 5 du présent Accord;
- c) Qui sont servies en vertu de l'article 29 du règlement (CEE) n° 1408/71 aux membres de la famille, résidant aux Pays-Bas, d'un titulaire de pension ou de rente résidant en République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72 et compte tenu de l'article 4 du présent Accord.

Article 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72, l'institution allemande compétente rembourse le coût des prestations en nature servies, en vertu du paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) n° 1408/71, aux membres de la famille d'un travailleur résidant aux Pays-Bas, sur la base d'une somme forfaitaire correspondant à 80 % des dépenses annuelles moyennes par personne.

Article 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 95 du règlement (CEE) n° 574/72, l'institution allemande compétente rembourse le montant des prestations en nature servies en vertu de l'article 28 du règlement (CEE) n° 1408/71 aux titulaires d'une pension ou d'une rente résidant aux Pays-Bas et aux membres de leur famille, sur la base d'une somme forfaitaire correspondant à 80 % de la dépense annuelle moyenne par personne.

Article 6. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie le contraire au Gouvernement des Pays-Bas dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à partir de son entrée en vigueur. Il sera reconduit tacitement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de trois mois.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur avec effet au 1^{er} octobre 1972, à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement des formalités internes requises.

FAIT en deux exemplaires à Bonn, le 1^{er} octobre 1981, en allemand et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

B. VON STADEN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

D. BARON VAN LYNDEN

No. 23201

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NETHERLANDS**

Agreement concerning implementation of article 20 of regulation (EEC) No. 1408/71 in respect of the families of frontier workers. Signed at The Hague on 15 February 1982

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAYS-BAS**

Accord concernant l'application de l'article 20 du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif aux familles des travailleurs frontaliers. Signé à La Haye le 15 février 1982

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DES ARTIKELS 20 DER VERORDNUNG (EWG) NR. 1408/71 BEI FAMILIENANGEHÖRIGEN VON GRENZGÄNGERN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande,

in dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu erweitern und zu vertiefen,

in der Erwägung, daß die Durchführung der in Artikel 20 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, vorgesehenen Regelung durch die zwischen den beiden Vertragsstaaten geltenden Verfahrens- und Abrechnungsregelungen erschwert wird,

in dem Bestreben, die Gewährung von Sachleistungen bei Krankheit und Mutterschaft an die Familienangehörigen der Grenzgänger im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsstaaten zu vereinfachen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Für die Anwendung dieses Abkommens gelten die Begriffsbestimmungen in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern — im Folgenden als Verordnung bezeichnet — und in Artikel 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern — im Folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet.

Artikel 2. Das Abkommen gilt für die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen von Grenzgängern, die nach den niederländischen Rechtsvorschriften versichert sind, und für die in den Niederlanden wohnenden Familienangehörigen von Grenzgängern, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert sind.

Artikel 3. (1) Die in Artikel 2 genannten Familienangehörigen können Sachleistungen gemäß Artikel 20 der Verordnung auch im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates in Anspruch nehmen. Abweichend von Artikel 20 der Verordnung ist die Inanspruchnahme der Sachleistungen jedoch von der Voraussetzung abhängig, daß der Träger des Wohnorts vorher seine Genehmigung hierzu erteilt hat.

(2) Der Anspruch der Familienangehörigen von Grenzgängern auf die Gewährung von Sachleistungen

— im zuständigen Staat aus Anlaß von dringlichen Fällen und

– in den Fällen des Artikels 22 Absatz 1 Buchstabe *b* in Verbindung mit Artikel 22 Absatz 3 der Verordnung
wird von der Regelung in Absatz 1 nicht berührt.

Artikel 4. (1) Für die Inanspruchnahme der Leistungen im Hoheitsgebiet des zuständigen Staates gemäß Artikel 3 Absatz 1 hat der Familienangehörige eine Bescheinigung des Trägers des Wohnortes vorzulegen, aus der dessen Genehmigung für die Inanspruchnahme der Sachleistungen im zuständigen Staat ersichtlich ist.

Diese Bescheinigung wird auf Antrag des Versicherten oder des zuständigen Trägers ausgestellt. Die Gewährung der Sachleistungen richtet sich nach den Vorschriften der Durchführungsverordnung.

(2) Für die Durchführung dieses Abkommens notwendige zusätzliche Verfahrensregelungen werden von den Verbindungsstellen der Krankenversicherung beider Vertragsstaaten vereinbart. Sie bedürfen der Zustimmung der zuständigen Behörden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPU-
BLIEK DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN INZAKE DE TOEPASSING VAN ARTI-
KEL 20 VAN DE VERORDENING (EEG) NR. 1408/71 VOOR GE-
ZINSLEDEN VAN GRENSARBEIDERS

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

wensende de wederkerige betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te verruimen en te verdiepen,

overwegende, dat de toepassing van de in artikel 20 van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, voorziene regeling door de tussen de beide Overeenkomstsluitende Staten geldende toepassings- en afrekeningsregelingen wordt bemoeilijkt,

verlangende, het verlenen van verstrekkingen ingeval van ziekte en moederschap aan de gezinsleden van de grensarbeiders op het grondgebied der beide Overeenkomstsluitende Staten te vereenvoudigen

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de begripsbepalingen van artikel 1 van de Verordening (EEG) nr. 1498/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen — hierna aangeduid als de Verordening — en van artikel 1 van de Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad van 21 maart 1972 tot vaststelling van de wijze van toepassing van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen — hierna aangeduid als Toepassingsverordening.

Artikel 2. Deze Overeenkomst is van toepassing op in de Bondsrepubliek Duitsland wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Nederlandse wettelijke regeling zijn verzekerd en op in Nederland wonende gezinsleden van grensarbeiders die krachtens de Duitse wettelijke regeling zijn verzekerd.

Artikel 3. (1) De in artikel 2 genoemde gezinsleden kunnen verstrekkingen overeenkomstig artikel 20 van de Verordening eveneens op het grondgebied van de bevoegde Staat genieten. In afwijking van artikel 20 van de Verordening komen zij hiervoor slechts in aanmerking na voorafgaande toestemming van het organ van de woonplats.

(2) De aanspraak van de gezinsleden van grensarbeiders op het verlenen van verstrekkingen

— in de bevoegde Staat in spoedgevallen en

— in de gevallen genoemd in artikel 22, eerste lid, letter *b*, juncto artikel 22, derde lid, van de Verordening wordt door het gestelde in het eerste lid niet aangetast.

Artikel 4. (1) Voor het verkrijgen van de verstrekkingen op het grondgebied van de bevoegde Staat, overeenkomstig artikel 3, eerste lid, dient het gezinslid een verklaring van het orgaan van de woonplaats over te leggen waaruit blijkt dat wordt toegestemd met het verlenen van de verstrekkingen in de bevoegde Staat.

Deze verklaring wordt op aanvraag van de verzekerde of van het bevoegde orgaan afgegeven. De verstrekkingen worden verleend overeenkomstig de in de Toepassingsverordening gestelde regeling.

(2) De voor de toepassing van deze Overeenkomst noodzakelijke aanvullende uitvoeringsregelingen worden door de verbindingsorganen voor de ziekteverzekering van de beide Overeenkomstsluitende Staten overeengekomen. Zij behoeven de toestemming van de bevoegde autoriteiten.

Artikel 5. Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voorzover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 6. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van een jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, tenzij zij ulterlijk drie maanden voor het verstrijken van de termijn van een jaar schriftelijk door een Overeenkomstsluitende Staat wordt opgezegd.

Artikel 7. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan mededeling hebben gedaan, dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding is voldaan.

GESCHEHEN zu Den Haag am 15. Februar 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 15 februari 1982 in twee originele exemplaren in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

GERHARD FISCHER

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VAN DER STOEL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING IMPLEMEN-
TATION OF ARTICLE 20 OF REGULATION (EEC) No. 1408/71 IN
RESPECT OF THE FAMILIES OF FRONTIER WORKERS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to widen and enhance their mutual relations in social security matters,

Considering that implementation of article 20 of Council regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 concerning application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community is impeded by the procedural and compensation agreements in force between the two States Parties to this Agreement,

Desiring to simplify the provision of sickness and maternity benefits to the families of frontier workers in the territory of the two States Parties to this Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement, the definitions in article 1 of Council regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 concerning application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community — hereinafter referred to as “the regulation” — and in article 1 of Council regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community — hereinafter referred to as “the Application Regulation” — shall apply.

Article 2. This Agreement shall apply to such members of the families of frontier workers as are resident in the territory of the Federal Republic of Germany but are insured under Netherlands legislation and to such members of the families of frontier workers as are resident in the Netherlands but are insured under German legislation.

Article 3. (1) The members of the families of frontier workers referred to in article 2 may also claim benefits, under article 20 of the regulation, in the territory of the competent State. Notwithstanding the provisions of article 20 of the regulation, entitlement to such benefits shall be subject to the prior agreement of the authority of the place of residence.

(2) The entitlement of the members of the families of frontier workers to benefits

— In the territory of the competent State, in emergencies;

¹ Came into force on 10 January 1983, i.e., one month after the date of receipt (10 December 1982) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 7.

— In the cases referred to in article 22, paragraph 1, subparagraph (b), of the regulation, subject to the provisions of paragraph 3 of that article will not be affected by the provisions of paragraph 1 of this article.

Article 4. (1) In order to receive benefits in the territory of the competent State under article 3, paragraph 1, of the regulation, a member of the family of a frontier worker must produce a certificate issued by the authority of his place of residence certifying that he is entitled to receive benefits in the territory of the competent State.

Such certificate shall be issued on the request of the insured person or of the competent authority. The benefits shall be granted in accordance with the provisions of the implementing Regulation.

(2) The sickness-insurance liaison services of the two States Parties shall determine the additional procedures required for implementing this Agreement. These procedures must be approved by the competent authorities.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of its entry into force.

Article 6. This Agreement is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless one State Party gives the other State Party at least three month's notice in writing of its intention to denounce it.

Article 7. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the two Governments notify each other that the requirements of domestic law necessary for its entry into force have been complied with in their respective countries.

DONE at The Hague, on 15 February 1982, in two originals in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
GERHARD FISCHER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'APPLICATION DE
L'ARTICLE 20 DU RÈGLEMENT (CEE) N° 1408/71 RELATIF AUX
FAMILLES DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Souhaitant élargir et approfondir leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,

Considérant que l'application de l'article 20 du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté est entravée par les accords de procédure et de compensation en vigueur entre les deux Etats Parties à la présente Convention,

Souhaitant simplifier l'octroi de prestations de maladie ou de maternité aux familles des travailleurs frontaliers sur le territoire des deux Etats parties au présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les définitions figurant à l'article premier du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 relatives à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après le «règlement» — et à l'article premier du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté — dénommé ci-après le «règlement d'application» — sont applicables.

Article 2. La présente Convention s'applique aux membres de la famille des travailleurs frontaliers qui résident en République fédérale d'Allemagne tout en étant assurés en vertu de la législation néerlandaise et aux membres de la famille des travailleurs frontaliers qui résident aux Pays-Bas tout en étant assurés en vertu de la législation allemande.

Article 3. 1. Les membres de la famille des travailleurs frontaliers visés à l'article 2 peuvent également obtenir des prestations, en vertu de l'article 20 du règlement, sur le territoire de l'Etat compétent, par dérogation à l'article 20 du règlement, le bénéfice de ces prestations est néanmoins subordonné à l'accord préalable de l'institution du lieu de résidence.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1983, soit un mois après la date de réception (10 décembre 1982) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

2. Le droit des membres de la famille des travailleurs frontaliers à bénéficier de prestations

- Sur le territoire de l'Etat compétent, en cas d'urgence
- Dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 22 du règlement, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article précité

ne sera pas modifié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 4. 1. Pour bénéficier de prestations sur le territoire de l'Etat compétent en vertu du paragraphe 1 de l'article 3 du règlement, le membre de la famille du travailleur frontalier doit produire un certificat de l'institution de son lieu de résidence attestant qu'il est autorisé à bénéficier de prestations sur le territoire de l'Etat compétent.

Ce certificat est établi à la demande de l'assuré ou de l'institution compétente. Les prestations sont octroyées conformément aux dispositions du règlement d'application.

2. Les services de liaison de l'assurance maladie des deux Etats Parties arrêtent les procédures complémentaires nécessaires à l'application du présent Accord. Ces procédures doivent être approuvées par les autorités compétentes.

Article 5. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin* pour autant que la République fédérale d'Allemagne n'avise pas le Royaume des Pays-Bas du contraire dans un délai de trois mois à compter de son entrée en vigueur.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé d'année en année par tacite reconduction, à moins qu'un des Etats Parties ne notifie à l'autre par écrit, trois mois à l'avance au plus tard, son intention de le dénoncer.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié que toutes les conditions de droit interne nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies dans leurs pays respectifs.

FAIT à La Haye, le 15 février 1982, en double exemplaire, en allemand et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
GERHARD FISCHER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
M. VAN DER STOEL

No. 23202

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GREECE

Agreement concerning reimbursement of the costs of sickness insurance benefits provided in kind. Signed at Bonn on 11 March 1982

Authentic texts: German and Greek.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GRÈCE

Accord relatif au remboursement des prestations d'assurance maladie servies en nature. Signé à Bonn le 11 mars 1982

Textes authentiques : allemand et grec.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GRIECHENLAND ÜBER DIE ERSTATTUNG VON AUFWENDUNGEN FÜR SACHLEISTUNGEN DER KRANKENVERSICHERUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Griechenland,

von dem Wunsche geleitet, in Abweichung von Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, für die von den deutschen Krankenkassen an die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen der Versicherten griechischer Träger gewährten Sachleistungen nach den im Einzelfall entstandenen tatsächlichen Aufwendungen abzurechnen,

in dem Wunsch, das Verfahren zur Erfassung der in Griechenland lebenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen von griechischen Arbeitnehmern, die in der Bundesrepublik Deutschland versichert sind, durch die deutsche Krankenversicherung zu vereinfachen, sowie die Abrechnung und Zahlung der Beträge zu beschleunigen, welche von den griechischen Trägern der Krankenversicherung für die vorgenannten Familienangehörigen aufgewandt wurden und die von den deutschen Krankenversicherungsträgern zu erstatten sind,

in der Erwägung, daß die deutschen Krankenkassen in den nach tatsächlichem Aufwand abzurechnenden Leistungsfällen die Kosten der gewährten Arznei nicht in der im Einzelfall entstehenden tatsächlichen Höhe feststellen können,

gestützt auf Artikel 36 Abs. 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 in Verbindung mit Artikel 94 Abs. 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Hat ein Träger der deutschen Krankenversicherung für die in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 bezeichneten in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen Sachleistungen gewährt, so werden die gemäß Artikel 36 dieser Verordnung zu erstattenden Beträge für diese Aufwendungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1, 4 und 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 in Abweichung von Artikel 94 Absätze 1 bis 5 dieser Verordnung bestimmt.

Artikel 2. (1) Für die den in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichneten in Griechenland wohnenden Familienangehörigen gewährten Sachleistungen fertigen die deutschen zuständigen Krankenkassen die Abrechnungsunterlagen über die gemäß Artikel 36 dieser Verordnung zu erstattenden Beträge aus und leiten diese Unterlagen binnen drei Monaten nach Veröffentlichung

der Durchschnittskosten für das betreffende Abrechnungsjahr im *Amtsblatt* der Europäischen Gemeinschaften der griechischen Verbindungsstelle für die Krankenversicherung über die deutsche Verbindungsstelle für die Krankenversicherung zu.

(2) Die griechische Verbindungsstelle teilt innerhalb von sechs Monaten nach Empfang der in Absatz 1 genannten Abrechnungsunterlagen etwaige Beanstandungen in im einzelnen zu bezeichnenden Fällen der deutschen Verbindungsstelle für jeden in Betracht kommenden deutschen Träger mit.

(3) Die deutsche Verbindungsstelle leitet die von den deutschen zuständigen Krankenversicherungsträgern gezahlten Beträge unverzüglich an die griechische Verbindungsstelle weiter.

Artikel 3. (1) Die zuständigen deutschen Krankenversicherungsträger zahlen bis zum 31. März eines jeden Jahres Vorschußpauschbeträge für das vorausgegangene Kalenderjahr an die deutsche Verbindungsstelle, wenn bei ihnen in diesem Kalenderjahr mindestens 50 Personen mit anspruchsberechtigten Familienangehörigen in Griechenland versichert waren. Als Vorschußpauschbetrag gilt der letzte von der Verwaltungskommission für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer gemäß Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 festgesetzte Monatspauschbetrag. Soweit ein solcher Pauschbetrag noch nicht festgesetzt ist, ist von dem letzten gemäß Artikel 17 Absatz 2 des deutsch-griechischen Abkommens vom 25. April 1961 über Soziale Sicherheit festgesetzten Pauschbetrag auszugehen.

(2) Artikel 2 Absatz 3 gilt entsprechend.

(3) Die Vorschußpauschbeträge werden bei der abschließenden Kostenabrechnung verrechnet.

Artikel 4. Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den griechischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von den zuständigen deutschen Trägern der Krankenversicherung in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen.

Artikel 5. Die Verbindungsstellen für die Krankenversicherung vereinbaren die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Vordrucke.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1981 einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. VON STADEN

Für die Regierung der Republik Griechenland:

C. TSAMADOS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας καί της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας για την απόδοση δαπανών για παροχές εις είδος της ασφάλισης ασθενείας

'Η Κυβέρνηση της 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

καί

ή Κυβέρνηση της 'Ελληνικής Δημοκρατίας

ΟΔΗΓΟΥΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑ, κατ' απόκλιση από τό άρθρο 94 του Κοινοτικού Κανονισμού 574/72 του Συμβουλίου της 21/3/1972 για την εφαρμογή του Κοινοτικού Κανονισμού 1408/71 περί κοινωνικής ασφάλειας των μισθωτών καί των οίκογενειών των, πού διακινούνται έντός της κοινότητας, να αποδίδονται οι δαπάνες για τίς παροχές ασθένειας εις είδος πού χορηγούνται από τά γερμανικά Ταμεία 'Ασθενείας στά μέλη οίκογενείας των ασφαλισμένων σέ ελληνικούς φορείς, τά όποια κατοικοῦν στήν 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, σύμφωνα μέ τά πραγματικά έξοδα πού προκύπτουν κατά περίπτωση,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να άπλοποιήσουν τή διαδικασία για τήν άνεύρεση από τήν γερμανική ασφάλιση ασθένειας των δικαιούχων μελών οίκογενείας των 'Ελλήνων μισθωτών πού ασφαλίζονται στήν 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, τά όποια κατοικοῦν στήν 'Ελλάδα καί να έπι-σπεύσουν τήν έκκαθάριση καί τήν πληρωμή χρηματικών ποσών πού δαπανήθηκαν από τούς ελληνικούς φορείς ασφάλισης ασθένειας για τά άνωτέρω μέλη οίκογενείας καί πρέπει να αποδοθοῦν από τούς γερμανικούς φορείς ασφάλισης ασθένειας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠ ΟΨΙΝ, ότι τά γερμανικά Ταμεία 'Ασθενείας, στις περιπτώσεις χορηγήσεως παροχών πού ή έκκαθάριση των λογαριασμών γίνεται σύμφωνα μέ τήν πραγματική δαπάνη, δέν μπορούν να καθορίσουν τίς δαπάνες των χορηγηθέντων φαρμάκων στό πραγματικό ύψος πού προκύπτει για κάθε μία περίπτωση,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στο άρθρο 36 παρ. 3 του Κοινοτικού Κανονισμού 1408/71 σέ συνδυασμό με τό άρθρο 94 παρ. 6 του Κανονισμού 574/72 του Συμβουλίου τής 21 Μαρτίου 1972 -

συμφώνησαν τά ακόλουθα:

Άρθρον 1

Έάν Ένας γερμανικός φορέας άσφαλίσεως άσθενείας χορήγησε παροχές είς είδος στά μέλη οίκογενείας πού άναφέρονται στό άρθρο 19 παρ. 2 του Κοινοτικού Κανονισμού 1408/71 του Συμβουλίου τής 14ης 'Ιουνίου 1971 καί κατοικοῦν στήν 'Ομοσπονδιακή Δημοκρατία τής Γερμανίας, τά ποσά πού πρέπει νά άποδοθοῦν σύμφωνα μέ τό άρθρο 36 του Κανονισμού αὐτοῦ για τίς δαπάνες αὐτές καθορίζονται κατ'άνάλογη έφαρμογή του άρθρου 93 παρ. 1, 4 καί 6 του Κανονισμού 574/72 του Συμβουλίου τής 21ης Μαρτίου 1972, κατ'άπόκλιση προς τό άρθρο 94 παράγρ. 1 έως 5 του Κανονισμού αὐτοῦ.

Άρθρο 2

(1) Για τίς παροχές είς είδος πού χορηγοῦνται στό μέλη οίκογενείας τά όποῦα άναφέρονται στό άρθρο 19 παράγρ. 2 του Κανονισμού 1408/71 καί κατοικοῦν στήν Έλλάδα, τά άρμόδια γερμανικά Ταμεία 'Ασθενείας συντάσσουν τά δικαιολογητικά για τά ποσά πού πρέπει νά άποδοθοῦν σύμφωνα μέ τό άρθρο 36 του Κανονισμού αὐτοῦ καί διαβιβάζουν τά δικαιολογητικά αὐτά στήν Έλληνική 'Υπηρεσία Συνδέσμου για τήν άσφάλιση άσθενείας μέσω τής γερμανικής 'Υπηρεσίας Συνδέσμου για τήν άσφάλιση άσθενείας, έντός τριῶν μηνῶν άπό τή δημοσίευση στήν έπίσημη έφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων του ποσοῦ τής μέσης έτησίαις δαπάνης για τό αντίστοιχο λογιστικό έτος.

(2) 'Η Έλληνική 'Υπηρεσία Συνδέσμου γνωστοποιεῖ στή Γερμανική 'Υπηρεσία Συνδέσμου έντός ΞΞ μηνῶν άπό τή λήψη τῶν άναφερομένων στήν παράγραφο (1) δικαιολογητικῶν ένδεχόμενες άντιρρήσεις για περιπτώσεις, οί όποῦες πρέπει νά προσδιορίζονται είδικά ή κάθε μία για κάθε γερμανικό φορέα πού άφοροῦν.

(3) 'Η Γερμανική 'Υπηρεσία Συνδέσμου διαβιβάζει στήν Έλληνική 'Υπηρεσία Συνδέσμου χωρίς καθυστέρηση τά καταβληθέντα άπό τους άρμόδιους γερμανικούς φορεῖς άσφαλίσεως άσθενείας χρηματικά ποσά.

Άρθρο 3

(1) Οί αρμόδιοι γερμανικοί φορεῖς ἀσφάλισης ἀσθενείας προκαταβάλλουν στή Γερμανική Ὑπηρεσία Συνδέσμου μέχρι τήν 31η Μαρτίου κάθε ἔτους τά κατ'ἀποκοπήν χρηματικά ποσά γιά τό προηγούμενο ἡμερολογιακό ἔτος, ἐφ'ὅσον γιά αὐτό τό ἡμερολογιακό ἔτος εἶχαν ἀσφαλιστεῖ σέ αὐτούς 50 τουλάχιστον πρόσωπα μέ δικαιοῦχα μέλη οἰκογενείας στήν Ἑλλάδα. Ὡς προκαταβλητέο κατ'ἀποκοπήν ποσό ἰσχύει τό τελευταῖο μηνιαῖο κατ'ἀποκοπήν ποσό πού καθορίστηκε ἀπό τή διοικητική ἐπιτροπή κοινωνικῆς ἀσφαλείας τῶν μεταναστῶν ἐργατῶν κατά τό ἄρθρο 94 τοῦ Κανονισμοῦ τοῦ Συμβουλίου 574/72. Ἐφ'ὅσον δέν ἔχει καθορισθεῖ ἀκόμη τέτοιο κατ'ἀποκοπήν ποσό λαμβάνεται ὑπ'ὄψιν τό τελευταῖο κατ'ἀποκοπήν ποσό, πού καθορίστηκε σύμφωνα μέ τό ἄρθρο 17 παράγρ. 2 τῆς Ἑλληνογερμανικῆς Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας τῆς 25ης Ἀπριλ. 1961.

(2) Τό ἄρθρο 2 παράγρ. 3 ἰσχύει ἀναλόγως.

(3) Τά προκαταβαλλόμενα κατ'ἀποκοπήν ποσά συμφηφίζονται κατά τήν τελική ἐκκαθάριση τῶν λογαριασμῶν.

Άρθρο 4

Κατ'ἀπόκλιση ἀπό τό ἄρθρο 93 παρ. 1, τοῦ Κοινοτικοῦ Κανονισμοῦ (ΕΟΚ) 574/72 τά χρηματικά ποσά πού πρέπει νά ἀποδίδονται ἀπό τοῦς ἑλληνικούς φορεῖς ἀσφάλισης ἀσθενείας γιά χορηγηθέντα φάρμακα ὑπολογίζονται ἀπό τοῦς ἀρμόδιους γερμανικούς φορεῖς ἀσφάλισης ἀσθενείας στό ὕψος τῶν κατ'ἀποκοπήν ποσῶν τά ὁποῖα ἰσχύουν μεταξύ τῶν γερμανικῶν φορέων σέ περίπτωση ἀλληλοεξυπηρετήσεώς των γιά τή χορήγηση παροχῶν.

Άρθρο 5

Οί Ὑπηρεσίες Συνδέσμου γιά τήν ἀσφάλιση ἀσθενείας συνομολογοῦν τά ἔντυπα πού ἀπαιτοῦνται γιά τήν ἐφαρμογή τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρο 6

Ἡ παροῦσα Σύμβαση ἰσχύει καὶ γιὰ τὴ χώρα τοῦ Βερολίνου, ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνηση τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέν ἐγχειρίζει στὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴν ἔναρξη ἰσχύος τῆς Συμβάσεως δήλωση περὶ τοῦ ἀντιθέτου.

Άρθρο 7

Ἡ παροῦσα Σύμβαση τίθεται σὲ ἰσχὺ μὲ ἔναρξη ἀπὸ 1.1.1981 ἕνα μῆνα μετὰ τὴν ἡμέρα κατὰ τὴν ὁποία οἱ δύο κυβερνήσεις γνωστοποίησαν ἢ μὲν στὴν ἄλλη ὅτι ἐπληρώθηκαν οἱ προϋποθέσεις πού ἀπαιτοῦνται κατὰ τὴν ἐσωτερικὴ νομοθεσίαν τους γιὰ νὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ ἡ Σύμβαση. Ἡ σύμβαση ἰσχύει γιὰ χρονικὴ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους καὶ παρατείνεται ἐκάστοτε γιὰ ἕνα ἀκόμη ἡμερολογιακὸ ἔτος, ἐφ' ὅσον δέν καταγγελεῖ ἐγγράφως ἀπὸ ἕνα συμβαλλόμενον μέρος τὸ ἀργότερο τρεῖς μῆνες πρὸ τῆς παρελεύσεως τῆς προθεσμίας τοῦ ἑνὸς ἔτους.

ΕΓΙΝΕ στὴν*Βόννη*..... τὴν ...*11 Μαρτίου 1982*..

σὲ δύο πρωτότυπα, κἀκε ἕνα στὴ γερμανικὴ καὶ τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα, τὸ κείμενον τοῦ καθενὸς ἀπὸ τὰ ὁποῖα εἶναι ἐξ ἴσου δεσμευτικόν.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας :

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Dieter Haack

Ντ. Χακ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC CONCERNING REIMBURSEMENT OF
THE COSTS OF SICKNESS INSURANCE BENEFITS PROVIDED
IN KIND

The Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic,
Desiring, as an alternative to article 94 of regulation (EEC) No. 574/72 of the
Council, of 21 March 1972, on the implementation of regulation (EEC) No. 1408/71
concerning the application of social security schemes to employed persons and their
families who migrate within the Community, to assess the actual costs of benefits
paid in kind by German sickness insurance schemes to family members, residing in
the Federal Republic of Germany, of persons insured by Greek insurance authorities,

Desiring, to simplify, through the German sickness insurance system, the pro-
cedure for registering qualifying family members, living in Greece, of Greek
employed persons insured in the Federal Republic of Germany, and to expedite the
assessment and payment of the sums which were disbursed by the Greek sickness
insurance authorities for the aforementioned family members and which are to be
reimbursed by the German sickness authorities,

Considering that the German sickness insurance schemes, in benefit cases to be
assessed in terms of actual expenditure, are unable to determine the actual amount of
the costs of medicaments supplied in individual cases,

On the basis of article 36, paragraph 3, of regulation (EEC) No. 1408/71 in
conjunction with article 94, paragraph 6, of regulation (EEC) No. 574/72 of the
Council, of 21 March 1972,

Have agreed as follows:

Article 1. Where a German sickness insurance authority has provided benefits
in kind for the family members specified in article 19, paragraph 2, of regula-
tion (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, who are resident in the
Federal Republic of Germany, the sums to be reimbursed under article 36 of that
Regulation for these expenditures shall be used in accordance, *mutatis mutandis*,
with article 93, paragraphs 1, 4 and 6, of regulation (EEC) No. 574/72 of the Coun-
cil, of 21 March 1972, as an alternative to article 94, paragraphs 1 to 5, thereof.

Article 2. (1) With regard to the benefits paid in kind to the family members
resident in Greece and specified in article 19, paragraph 2, of regulation (EEC)
No. 1408/71, the competent German sickness insurance authorities shall draw up the
documents for assessing the sums to be reimbursed under article 36 of that Regula-
tion and shall transmit them to the Greek liaison office for sickness insurance through
the German liaison office for sickness insurance within three months after publica-

¹ Came into force on 13 October 1983, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (13 September 1983) by which the Parties had notified each other of the completion of the required internal formalities, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article 7.

tion of the average costs for the assessment year concerned in the *Official Journal* of the European Communities.

(2) The Greek liaison office shall inform the German liaison office, within six months after receipt of the assessment documents referred to in paragraph (1), of any objections in cases to be specified in detail for each German insurance authority concerned.

(3) The German liaison office shall forthwith transmit to the Greek liaison office the sums paid by the competent German sickness insurance authorities.

Article 3. (1) The competent German sickness insurance authorities shall, by 31 March of each year, pay lump sums in advance for the previous calendar year to the German liaison office, provided that in that calendar year at least 50 persons with qualifying family members in Greece were insured with them. The lump sum advance shall be based on the last monthly lump sum established by the Administrative Commission for the social security of migrant workers under article 94 of regulation (EEC) No. 574/72. Where such a lump sum has not yet been established, the last lump sum established under article 17, paragraph 2, of the German-Greek social security Agreement of 25 April 1961 shall serve as a basis.

(2) Article 2, paragraph 3, shall apply *mutatis mutandis*.

(3) Lump sum advances shall be cleared at the final settlement of accounts.

Article 4. As an alternative to article 93, paragraph 1, of regulation (EEC) No. 574/72, the sums to be reimbursed by the Greek sickness insurance authorities for medicaments shall be invoiced by the competent German sickness insurance authorities to the amount of the lump sum rates applied between the German insurance authorities in temporary assistance cases.

Article 5. The sickness insurance liaison offices shall jointly determine what forms are required for the implementation of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force, with effect from 1 January 1981, one month after the day on which the two Governments have notified each other that the requisite national formalities for its entry into force have been completed. The Agreement shall remain in force for the period of one year and shall be extended for successive one-year periods unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of the one-year period.

DONE at Bonn on 11 March 1982, in two originals, each in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

B. VON STADEN

For the Government of the Hellenic Republic:

C. TSAMADOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU REMBOURSEMENT DES PRESTATIONS D'ASSURANCE MALADIE SERVIES EN NATURE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux, nonobstant les dispositions de l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté de calculer, dans chaque cas, le montant des prestations effectivement servies en nature par les caisses maladie allemandes aux membres de la famille résidant en République fédérale d'Allemagne de travailleurs assurés auprès d'assurances grecques,

Désireux au niveau du régime d'assurance maladie allemand de simplifier la procédure d'enregistrement des membres de la famille qui sont des ayants droit vivant en Grèce de travailleurs grecs assurés en République fédérale d'Allemagne et d'accélérer le calcul et le paiement des sommes qui ont été déboursées par les institutions d'assurance maladie grecques pour les membres de la famille de ces travailleurs et qui doivent être remboursées par les institutions d'assurance maladie allemandes,

Considérant que les institutions d'assurance maladie allemandes ne sont pas en mesure, dans les cas de prestations à évaluer en termes de dépenses effectives, de déterminer dans chaque cas le montant réel du coût des médicaments fournis,

Se fondant sur le paragraphe 3 de l'article 36 du règlement (CEE) n° 1408/71 considéré en liaison avec le paragraphe 6 de l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Lorsqu'une institution d'assurance maladie allemande a servi des prestations en nature aux membres de la famille d'un travailleur visés au paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, et résidant en République fédérale d'Allemagne, les sommes à rembourser en vertu de l'article 36 dudit règlement au titre de ces prestations sont calculées en application, *mutatis mutandis*, des paragraphes 1, 4 et 6 de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5 de l'article 94 de ce même règlement.

Article 2. 1. En ce qui concerne les prestations servies en nature aux membres de la famille résidant en Grèce et visés au paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) n° 1408/71, les institutions d'assurance maladie allemandes compétentes établissent les documents nécessaires pour le calcul des sommes à rembourser en vertu de l'article 36 dudit règlement et les communiquent à l'organisme de liaison

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1983, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (13 septembre 1983) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article 7.

grec d'assurance maladie par l'intermédiaire de l'organisme de liaison allemand d'assurance maladie dans les trois mois qui suivent la publication, au *Journal officiel* des Communautés européennes, des dépenses moyennes pour l'année considérée.

2. L'organisme de liaison grec informe l'organisme de liaison allemand, dans les six mois après réception des documents visés au paragraphe 1, de toute objection concernant des cas, lesquels doivent être décrits individuellement à l'intention de chacune des institutions d'assurance allemandes concernées.

3. L'organisme de liaison allemand transmet sans délai à l'organisme de liaison grec les sommes payées par les institutions d'assurance maladie allemandes compétentes.

Article 3. 1. Les institutions d'assurance maladie allemandes compétentes versent à l'organisme de liaison allemand, avant le 31 mars de chaque année, un forfait provisionnel au titre de l'année civile précédente si, au cours de ladite année, 50 personnes au moins ayant des membres de leur famille remplissant les conditions voulues en Grèce étaient assurées auprès d'elles. Ce forfait provisionnel correspond au dernier forfait mensuel établi par la Commission administrative pour la sécurité sociale des travailleurs migrants en vertu de l'article 94 du règlement (CEE) n° 574/72. Dans le cas où ce forfait n'a pas encore été établi, le dernier forfait calculé conformément au paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord entre l'Allemagne et la Grèce sur la sécurité sociale en date du 25 avril 1961 est pris comme base de calcul.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Les forfaits provisionnels sont pris en considération lors du règlement de compte définitif.

Article 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 93 du règlement (CEE) n° 574/72, les sommes à rembourser par les institutions d'assurance maladie grecques pour des médicaments sont prises en considération par les institutions d'assurance maladie allemandes compétentes selon les taux forfaitaires utilisés dans les versements entre institutions d'assurance allemandes.

Article 5. Les organismes de liaison de l'assurance maladie déterminent de concert les modalités d'application du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne notifie le contraire au Gouvernement de la République hellénique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet au 1^{er} janvier 1981, un mois après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises. Il est conclu pour une durée d'une année et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins qu'une des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de trois mois.

FAIT en deux exemplaires, à Bonn, le 11 mars 1982, en allemand et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

B. VON STADEN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

C. TSAMADOS

No. 23203

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRAQ**

Agreement concerning cultural co-operation (with annexed letter). Signed at Baghdad on 5 May 1982

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRAQ**

**Accord de coopération culturelle (avec lettre annexée).
Signé à Bagdad le 5 mai 1982**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK IRAK ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Irak,

in dem Wunsch, durch enge Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2. (1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturzentren, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit.

(4) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die auf die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen anwendbar sind, zu gewähren.

Artikel 3. Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen, werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zwecke der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- bzw. Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;

3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen zu entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den beidseitigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiterzuentwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung in einer Einrichtung der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6. Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöpferischen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderer audiovisueller Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Jugendaustausch zu fördern.

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 10. Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammen-treten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenar-beit zu erarbeiten.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Irak innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegen-teilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichten, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich jeweils stillschweigend um den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einer Ver-tragspartei mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bagdad am 5. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unter-schiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HOLZHEIMER
Botschafter

Für die Regierung der Republik Irak:

Dr. ABDUL-RAZZAK K. AL-HASHIMI
Minister für Hochschulen und Wissenschaftliche Forschung

ANNEXED LETTER — LETTRE ANNEXÉE

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bagdad, den 5. Mai 1982

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Irak über kulturelle Zusammenarbeit (vom 5. Mai 1982) folgende Erklärung mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den in Artikel 2 Absatz 1 und 2 des Abkommens zwischen der Regie-

zung der Bundesrepublik und der Regierung der Republik Irak über kulturelle Zusammenarbeit genannten Einrichtungen jede Art von Erleichterungen bei der Einfuhr des erforderlichen Materials und der erforderlichen Ausrüstungen gewähren und, soweit es die innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen, diese Waren bei der Einfuhr von Zöllen und sonstigen Abgaben befreien.

In Durchführung des Artikels 2 Absatz 3 des erwähnten Abkommens wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ferner bemüht sein, Personen, die aufgrund des Abkommens tätig sind, bei der Einfuhr ihrer Haushaltsgegenstände und eines Kraftfahrzeuges Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben zu gewähren, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

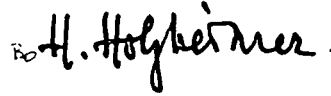
¹ Signed by Hermann Holzheimer — Signé par Hermann Holzheimer.

حررت في بغداد بتاريخ ٥ / مايو / ١٩٨٢ من نسختين أصليتين كل منهما باللغة الألمانية والعربية والإنجليزية ويكون لكل نص نص الحجية • وعند الاختلاف في تفسير النصين الألماني والعربي آلت الحجية إلى النص الإنجليزي •



عن حكومة الجمهورية العراقية
الدكتور عد الرزاق قاسم الهاشمي
وزير التعليم العالي والبحث العلمي

عن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
هرمان هولتسهايمر
السفير



ANNEXED LETTER — LETTRE ANNEXÉE

في ٥ / مايو / ١٩٨٢

سفير
جمهورية ألمانيا الاتحادية

معالي الوزير

لي الشرف ان احيطكم علما بما يلي وذلك بمحد الاشارة الى الاتفاقية المعقودة بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وبين حكومة الجمهورية العراقية حول التعاون الثقافي المؤرخة في ٥ / مايو / ١٩٨٢ •
تملح حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية على اساس المعاملة بالمثل المشأت المذكورة في المادة ٢ الفقرة ١ و ٢ من الاتفاقية بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العراقية حول التعاون الثقافي كافة التسهيلات لدى ادخال المواد والاجهزة الضرورية • وبالقدر الذي تسمح به القوانين والانظمة الداخلية فاليها ستعفي هذه المواد والاجهزة لدى ادخالها من جميع الجمارك والرسوم الاخرى •

المادة ٨

يسعى الطرفان المتعاقدان الى تشجيع التعاون بين منظمات الشبيبة والعمومات الاخرى لتعليم الشبيبة خارج الاطار المدرسي وكذلك تشجيع تبادل لقاءات الشبيبة.

المادة ٩

يشجع الطرفان المتعاقدان مقابلات بين الرياضيين والفرق الرياضية لبلد يهمهما ويسعيان الى تنمية التعاون بين المنظمات الرياضية في بلديهما.

المادة ١٠

يجتمع ممثلو الطرفين المتعاقدين طبقا للحاجة او يطلب احد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في احدى الدولتين ، وذلك لتقييم التبادل الذي تم في اطار هذه الاتفاقية ولاعداد التوصيات بخصوص مواصلة تنمية التعاون الثقافي.

المادة ١١

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا ما لم تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية الى حكومة الجمهورية العراقية خلال ثلاثة اشهر بعد بدء سريان مفعول هذه الاتفاقية اعلانا مخالفا لذلك.

المادة ١٢

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يطلع فيه كل طرف الاخر بان المتطلبات الدستورية في بلده متاحة لادخال هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة ١٣

يمضى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ويمدد العمل بها تلقائيا كل مرة لنفس المدة ما لم يطلب احد الطرفين المتعاقدين خطيا ستة اشهر قبل ذلك انهاء العمل بالاتفاقية.

المادة ٤

يضع الطرفان المتعاقدان حسب امكانياتهما منحاً تحت تصرف الطلاب والعلماء ذوي الكفاءات للطرف المتعاقد الاخر للدراسة او متابعة الدراسة او للقيام ببحوث •

المادة ٥

يسعى كل طرف متعاقد الى تشجيع دراسة اللغة والثقافة والادب للبلد الاخر •

المادة ٦

ولا عطاء معرفة افضل للفن وللادب وللميادين الاخرى المشابهة للطرف الاخر يسعى الطرفان المتعاقدان — على اساس المعاملة بالمثل — الى تنفيذ اجراءات مناسبة والسعي مساعد كل منهما الاخر في اطار امكانياته وخاصة فيما يلي :

- ١- الحفلات التي يوميةها الفنانون الزائرون او فرق الفنانين المدعوة ولدى حفلات الكونسرتو والمسرحيات وغيرها من العروض الفنية •
- ٢- اقامة المعارض وتنظيم المحاضرات المختلفة •
- ٣- تنظيم الزيارات المتبادلة التي يقوم بها ممثلو مختلف مجالات الحياة الثقافية وخاصة الادب ، والموسيقى والفنون التشكيلية والاستعراضية وذلك لتطوير التعاون ولتبادل الخبرات وللإشتراك في الاجتماعات والحفلات المعاظمة •
- ٤- تشجيع الاتصالات في مجالات النشر والمكاتب والسجلات والمناخف وكذلك لى تبادل الخبراء والمواد •
- ٥- اخراج ترجمات مؤلفات ادبية وعلمية وفنية •

المادة ٧

في مجال الافلام والتلفزيون والاذاعة يشجع الطرفان المتعاقدان في نطاق امكانياتهما التعاون الثقافي بين المؤسسات المعنية في بلديهما وتبادل الافلام وغيرها من الوسائل السمعية البصرية مما يحقق اهداف هذه الاتفاقيات •

- (٢) المنشآت الثقافية التي تتناولها الفقرة ١ هي على الاخص المراكز الثقافية والمدارس ومنشآت التدريب غير المدرسية ودور الكتب وما شابهها من المؤسسات العلمية والثقافية.
- (٣) يمنح الطرفان المتعاقدان في حدود تشريعهما المبحوثين للعمل في هذه المنشآت وكذلك افراد عائلاتهم في البلد المضيف كل التسهيلات الضرورية للقيام بواجباتهم على الوجه الصحيح وذلك لدى الدخول في البلد او مغادرته وكذلك اثناء اقامتهم ومزاولة اعمالهم هنالك.
- (٤) يسحق كل من الطرفين المتعاقدين ، بقدر ما تسمح به القوانين والانظمة الداخلية السارية المفعول ، الى اغناء الاشخاص والمنشآت المذكورة في الفقرات ١ - ٣ من الضرائب والرسوم الاخرى التي تفرض عليهم.

المادة ٣

في مجال العلم وشؤون التعليم بما في ذلك الجامعات والمدارس العامة والمهنية ومنظمات ومنشآت التدريب المهني غير المدرسي ومتابعة تعليم الكبار وادارة المدارس وادارة التدريب المهني وغيرها من منشآت التعليم والبحث يسحق الطرفان المتعاقدان في سبيل تشجيع التعاون بجميع اشكاله الى :

- ١- تشجيع ارسال الوفود المتبادل لمبغية الاستطلاع وتبادل الخبرات .
- ٢- تشجيع تبادل العلماء والدرسين والمدربين وطلاب الجامعات والتلاميذ وطلاب المهن من خلال الاقامات الاستطلاعية والدراسية والبحثية والتدريبية .
- ٣- تطوير تبادل الكتب والمراجع العلمية والتربوية والتعليمية وتبادل مواد التدريس والتوضيح والاستعلام والافلام التعليمية وتشجيع اقامة المحاضرات المتخصصة الملائمة .
- ٤- تشجيع العلاقات بين جامعات الطرفين ومؤسساتهما الثقافية والعلمية . وجزا منهما على التطوير المتطرد للتعاون في مجال المدارس والجامعات وعلى تمكين مواصلة التدريب في احدى مؤسسات الطرف المتعاقد الاخر ، سيتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات حول شؤون التعليم .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة الجمهورية العراقية

حول

التعاون الثقافي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة الجمهورية العراقية رغبةً من كل منهما في تشجيع التفهم للثقافة وللحياة الفكرية للشعب الاخر ولطريقة حياته وذلك بواسطة التعاون الوثيق في الميدان الثقافي فقد اتفقت على مايلي :

المادة ١

يسعى كل من الطرفين المتعاقدين في تحسين التعارف المتبادل لثقافة بلديهما وفي مساعدة بعضهما البعض للوصول الى هذا الهدف .

المادة ٢

(١) يسعى الطرفان المتعاقدان في اطار تشريعيهما وحسب الشروط التي سيتفقان عليها الى تسهيل وتشجيع تأسيس المنشآت الثقافية للطرف الاخر على اراضي كل منهما وتشجيع مزاولة نشاطها . وهدف هذه المنشآت الجوهرى هو نشر ثقافة ولغة الطرف المتعاقد الاخر .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RE- PUBLIC OF IRAQ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring by means of close co-operation in the cultural field to foster understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture and civilization of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2. (1) The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective legislation and on terms to be agreed upon between them, to facilitate and promote in their respective territories the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party. The main purpose of these institutions shall be to disseminate the culture and language of the other Contracting Party.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph 1 of this article are in particular cultural centres, schools and non-school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with their respective legislation, afford the seconded personnel of those institutions and their dependents in the host country such facilities for their entry, exit, stay and activities as are necessary for the proper performance of their duties.

(4) Each Contracting Party shall endeavour to the extent permissible under applicable national laws and regulations to grant exemption from taxes and other duties applicable to the persons and institutions referred to in paragraphs 1 to 3 of this article.

Article 3. In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational training and adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging co-operation in all its forms, endeavour to

1. Support mutual visits by delegations to exchange information and share experiences;
2. Support the exchange of scientists and scholars, teachers, instructors, students, pupils and trainees for information, study, research and training purposes;

¹ Came into force on 7 February 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 12.

3. Develop the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films, and to promote the organization of relevant exhibitions;
4. Promote the relations between the universities and other cultural and scientific institutions of both sides.

The Contracting Parties shall exchange information on their educational systems with the objective of further developing co-operation in the sphere of schools and universities and making it possible for education to be continued in institutions of the other Contracting Party.

Article 4. The Contracting Parties shall to the extent possible provide training, further training or research scholarships for qualified students, scientists and scholars of the other country.

Article 5. The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

Article 6. In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular

1. With regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic performances;
2. In the organization of exhibitions and lectures;
3. In the organization of exchanges of representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and fine arts, in the development of co-operation, exchanges of experience, and participation in congresses and similar events;
4. In fostering contacts in the field of publishing, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and material;
5. In the publication of translations of belletristic, scientific and technical literature.

Article 7. The Contracting Parties shall as far as possible support cultural co-operation between their respective film, television and radio broadcasting corporations as well as the exchange of films and other audio-visual media which may serve the purposes of the present Agreement.

Article 8. The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between youth organizations and other institutions of non-school youth education as well as youth exchanges.

Article 9. The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes and athletic teams from their countries and endeavour to foster co-operation between sports organizations from their countries.

Article 10. As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in each of the two countries in order to evaluate the exchange activities that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural co-operation.

Article 11. The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Iraq within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. The present Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other that their domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article 13. The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

DONE at Baghdad on 5th of May, 1982 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HERMANN HOLZHEIMER
Ambassador

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

Dr. ABDUL-RAZZAK K. AL-HASHIMI
Minister for Higher Education
and Scientific Research

ANNEXED LETTER

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Baghdad, May 5th, 1982

Mr. Minister,

I have the honour to communicate the following statement with reference to the Agreement of 5th of May, 1982, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Iraq concerning cultural co-operation:

The Government of the Federal Republic of Germany shall on the basis of reciprocity grant the institutions mentioned in paragraphs 1 and 2 of article 2 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Iraq concerning cultural co-operation every kind of facility for the import of the necessary material and equipment and, to the extent permissible under national laws and regulations, exempt such items from customs duties and other charges on importation.

In pursuance of paragraph 3 of article 2 of the aforementioned Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall further endeavour on the basis of reciprocity to grant persons carrying out activities under the Agreement exemption from customs duties and other charges on importation with regard to

household goods and one motor-vehicle, provided this is permissible under applicable national laws and regulations.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Hermann Holzheimer — Signé par Hermann Holzheimer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Désireux de resserrer la coopération dans le domaine culturel afin de mieux faire comprendre la culture, les activités intellectuelles et le mode de vie du peuple de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'emploient à mieux faire connaître la culture et la civilisation de leurs pays et à s'entraider à cette fin.

Article 2. 1. Les Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de leurs législations respectives et aux conditions convenues d'un commun accord entre elles, de faciliter et de promouvoir sur leurs territoires respectifs la création d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante et leurs activités. Ces institutions doivent avoir essentiellement pour but de diffuser la culture et la langue de l'autre Partie contractante.

2. L'expression «institutions culturelles», au sens du paragraphe 1 du présent article, désigne en particulier les centres culturels, écoles et établissements d'éducation périscolaire, bibliothèques et institutions scientifiques et culturelles semblables.

3. Les Parties contractantes accordent, conformément à leurs législations respectives, aux représentants en mission de ces institutions et aux personnes à leur charge, pendant leur séjour dans le pays hôte, les facilités d'entrée, de sortie et de séjour et les facilités professionnelles nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions.

4. Chacune des Parties contractantes s'efforce, dans la mesure autorisée par les lois et règlements nationaux en vigueur, d'accorder une exonération d'impôts et une exonération des autres droits applicables aux personnes et aux institutions visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

Article 3. Les Parties contractantes encouragent la coopération sous toutes ses formes dans le domaine de la science et de l'éducation, et notamment entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, écoles générales et professionnelles, organisations et institutions de formation professionnelle périscolaire et d'éducation pour adultes, administrations scolaires et administrations de la formation professionnelle et autres institutions d'éducation et de recherche; à cette fin, elles s'efforcent :

1. D'appuyer les visites de délégations de l'autre pays afin d'échanger des informations et des données d'expérience;

¹ Entré en vigueur le 7 février 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 12.

2. D'appuyer les échanges de scientifiques, de savants, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires à des fins d'information, d'études, de recherches et de formation;
3. De développer les échanges d'ouvrages scientifiques et éducatifs, d'aides pédagogiques, de matériels d'information et de démonstration et de films éducatifs, ainsi que de promouvoir l'organisation d'expositions dans ces domaines;
4. D'encourager les relations entre les universités et les autres institutions culturelles et scientifiques des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes échangent des informations sur leurs systèmes d'éducation afin de renforcer encore plus la coopération entre leurs écoles et universités et de permettre aux étudiants de poursuivre leurs études dans des institutions de l'autre Partie contractante.

Article 4. Chacune des Parties contractantes, dans les limites de ses capacités, accorde des bourses de formation, de perfectionnement ou de recherche aux étudiants, aux scientifiques et aux savants qualifiés de l'autre pays.

Article 5. Chacune des Parties contractantes s'efforce d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6. Afin de faire mieux connaître l'art, la littérature et les réalisations connexes de l'autre pays, chacune des Parties contractantes s'efforce, sur la base de la réciprocité, de prendre des mesures appropriées et de fournir à l'autre pays toute l'assistance possible, en particulier pour :

1. Organiser des représentations d'artistes et d'ensembles en tournée, des concerts et des pièces ainsi que d'autres manifestations artistiques;
2. Organiser des expositions et des conférences;
3. Organiser des échanges de représentants des différents milieux culturels, et en particulier de la littérature, de la musique, du théâtre et des beaux-arts pour leur permettre de développer leur coopération, d'échanger des données d'expérience et de participer à des congrès et à des manifestations semblables;
4. Favoriser les contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées, ainsi que pour échanger des spécialistes et des documents;
5. Publier des traductions des ouvrages littéraires et des publications scientifiques et techniques de l'autre pays.

Article 7. Les Parties contractantes appuient, dans toute la mesure possible, la coopération culturelle entre leurs organisations de cinématographie, de télévision et de radiodiffusion, ainsi que l'échange de films et d'autres médias audiovisuels pouvant servir les fins du présent Accord.

Article 8. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la coopération entre les organisations de jeunesse et les autres institutions d'éducation périscolaire des jeunes, ainsi que les échanges de jeunes.

Article 9. Les Parties contractantes encouragent les rencontres entre athlètes et équipes sportives de leurs pays et s'efforcent de favoriser la coopération entre les organisations sportives de leurs pays.

Article 10. Selon qu'il se révélera nécessaire ou sur la demande de l'une des Parties contractantes, des représentants des Parties contractantes se réuniront alter-

nativement dans chacun des deux pays pour évaluer les échanges réalisés en vertu du présent Accord et pour formuler des recommandations tendant à resserrer encore plus la coopération culturelle entre les deux pays.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Iraq une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir qu'elles ont accompli les formalités internes requises à cet effet.

Article 13. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans, puis sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit moyennant préavis de six mois.

FAIT à Bagdad le 5 mai 1982, en double exemplaire en allemand, arabe et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HERMANN HOLZHEIMER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

Le Ministre de l'enseignement supérieur
et de la recherche scientifique,

[Signé]

ABDUL-RAZZAK K. AL-HASHIMI

LETTRE ANNEXÉE

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bagdad, le 5 mai 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration ci-après concernant l'Accord de coopération culturelle conclu le 5 mai 1982 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Iraq.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera aux institutions visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Iraq, sur la base de la réciprocité, toutes facilités en vue de l'importation du matériel et de l'équipement nécessaires et, dans la mesure autorisée par ses

lois et règlements nationaux, exonérera lesdits articles de droits de douane et d'autres droits à l'importation.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 2 dudit Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre, sur la base de la réciprocité, d'accorder aux personnes réalisant des activités relevant de l'Accord l'exonération des droits de douane et des autres droits à l'importation en ce qui concerne leurs articles ménagers et un véhicule à moteur, à condition que cette exonération soit autorisée par les lois et règlements nationaux applicables.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[HERMANN HOLZHEIMER]

No. 23204

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LUXEMBOURG

Agreement concerning the waiver of legalization, the exchange of civil status certificates and the acquisition of certificates of matrimonial capacity (with protocol and annex). Signed at Bonn on 3 June 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LUXEMBOURG

Accord concernant la renonciation à la législation, l'échange d'actes de l'état civil et la production de certificats de capacité matrimoniale (avec protocole et annexe). Signé à Bonn le 3 juin 1982

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG ÜBER DEN VER-
ZICHT AUF DIE BEGLAUBIGUNG UND ÜBER DEN AUS-
TAUSCH VON PERSONENSTANDSURKUNDEN SOWIE ÜBER
DIE BESCHAFFUNG VON EHEFÄHIGKEITSCHEINUNGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Großherzogtum Luxemburg,
in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Personenstandswe-
sens zu erleichtern,
haben folgendes vereinbart:

I. ABSCHNITT. VERZICHT AUF DIE BEGLAUBIGUNG

Artikel 1. Urkunden, die der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte des einen Vertragsstaats aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen hat, bedürfen zum Gebrauch in dem anderen Vertragsstaat keiner Beglaubigung (Legalisation). Ehefähigkeitszeugnisse bedürfen außerdem keiner konsularischen Zuständigkeitsbescheinigung.

II. ABSCHNITT. AUSTAUSCH VON PERSONENSTANDSURKUNDEN/
ZIVILSTANDSURKUNDEN

Artikel 2. (1) Wird die Geburt eines Kindes eines Angehörigen des einen Vertragsstaats im Gebiet des anderen Vertragsstaats beurkundet, so übersendet der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte eine Geburtsurkunde unter Angabe des Ortes und des Tages der Eheschließung der Eltern des Kindes oder bei nichtehelicher Geburt des Ortes und Tages der Geburt der Mutter.

(2) Wird zu dem Geburtseintrag ein Randvermerk eingetragen, so übersendet
– der deutsche Standesbeamte eine mit dem Randvermerk versehene beglaubigte Abschrift aus dem Geburtenbuch,
– der luxemburgische Zivilstandsbeamte eine mit dem Randvermerk versehene Geburtsurkunde.

Dabei sind die in Absatz 1 bezeichneten zusätzlichen Angaben mitzuteilen.

Artikel 3. (1) Wird die Eheschließung eines Angehörigen des einen Vertragsstaats im Gebiet des anderen Vertragsstaats beurkundet, so übersendet der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte eine Heiratsurkunde.

(2) Wird vom deutschen Standesbeamten ein Vermerk über die Ehegatten in das Familienbuch oder ein Randvermerk zum Heiratseintrag oder vom luxemburgischen Zivilstandsbeamten ein Randvermerk zum Heiratseintrag – ausgenommen ein Randvermerk über das eheliche Güterrecht – eingetragen, so übersendet
– der deutsche Standesbeamte eine beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch oder dem Heiratsbuch, in dem der Vermerk (Randvermerk) eingetragen ist,
– der luxemburgische Zivilstandsbeamte eine mit dem Randvermerk versehene Heiratsurkunde.

Eine Urkunde nach Satz 1 ist nicht zu übersenden, wenn eine beglaubigte Abschrift oder eine Urkunde nach Artikel 4 oder 5 zu übersenden ist.

Artikel 4. Wird im Gebiet des einen Vertragsstaats die Scheidung einer Ehe in einem Personenstandsbuch/Zivilstandsregister vermerkt und ist die Ehe im Gebiet des anderen Vertragsstaats geschlossen worden oder ist zumindest einer der Ehegatten Angehöriger des anderen Vertragsstaats, so übersendet

- der deutsche Standesbeamte eine beglaubigte Abschrift aus dem Familienbuch oder dem Heiratsbuch, in dem der Vermerk (Randvermerk) eingetragen ist,
- der luxemburgische Zivilstandsbeamte eine mit dem Randvermerk versehene Heiratsurkunde, gegebenenfalls der Zivilstandsbeamte der Stadt Luxemburg eine Abschrift der Eintragung über die Scheidung.

Dies gilt entsprechend, wenn die Ehe für nichtig erklärt oder aufgehoben oder wenn das Bestehen oder Nichtbestehen der Ehe festgestellt wird.

Artikel 5. (1) Wird der Tod eines Angehörigen des einen Vertragsstaats im Gebiet des anderen Vertragsstaats beurkundet, so übersendet der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte eine Sterbeurkunde unter Angabe des Ortes und des Tages der Geburt sowie des letzten Wohnsitzes des Verstorbenen im anderen Vertragsstaat; ist der Verstorbene verheiratet gewesen, so sind außerdem Ort und Tag der Eheschließung anzugeben.

- (2) Wird zu dem Sterbeeintrag ein Randvermerk eingetragen, so übersendet
- der deutsche Standesbeamte eine mit dem Randvermerk versehene beglaubigte Abschrift aus dem Sterbebuch,
 - der luxemburgische Zivilstandsbeamte eine mit dem Randvermerk versehene Sterbeurkunde.

Dabei sind die in Absatz 1 bezeichneten zusätzlichen Angaben mitzuteilen.

Artikel 6. Haben die Ehegatten, über deren Eheschließung nach Artikel 3 Absatz 1 eine Heiratsurkunde übersandt wird, ein gemeinsames voreheliches Kind, so vermerkt der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte dies auf der Rückseite der Urkunde oder auf einem der Urkunde beizufügenden Blatt. Dabei sind die Vornamen und der Familienname, der Ort und der Tag der Geburt des Kindes sowie die Staatsangehörigkeit der Eltern und des Kindes zur Zeit der Eheschließung anzugeben. Der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte unterschreibt den Vermerk und versieht ihn mit dem amtlichen Siegel oder Stempel.

Artikel 7. Durch die nach den Artikeln 2 bis 6 auszutauschenden Personenstandsurkunden wird kein Nachweis über die Staatsangehörigkeit der betroffenen Personen erbracht.

Artikel 8. (1) Die nach den Bestimmungen dieses Abschnitts zu übersendenden Urkunden sind derjenigen konsularischen Vertretung des anderen Vertragsstaats zuzuleiten, die für den übersendenden Standesbeamten örtlich zuständig ist. Im Fall des Artikels 5 Absatz 1 ist die Übersendung unverzüglich, in allen anderen Fällen spätestens zum Ablauf des Kalendermonats vorzunehmen.

(2) Für die nach Artikel 2 Absatz 1, Artikel 3 Absatz 1 und Artikel 5 Absatz 1 zu übersendenden Urkunden sind möglichst mehrsprachige Personenstandsurkunden zu verwenden.

(3) Die in den Artikeln 2 und 5 vorgesehenen zusätzlichen Angaben sind nur soweit mitzuteilen, als sie den Beteiligten oder dem Standesbeamten bekannt sind.

(4) Der Austausch der Personenstandsurkunden geschieht kostenfrei.

III. ABSCHNITT. BESCHAFFUNG VON EHEFÄHIGKEITSZEUGNISSEN

Artikel 9. (1) Will ein Angehöriger des einen Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat heiraten, so kann er den Antrag auf Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses auch beim Standesbeamten/Zivilstandsbeamten des Eheschließungsstaats stellen. Dieser leitet den Antrag an den zuständigen Standesbeamten/Zivilstandsbeamten des Heimatstaats weiter; dem Antrag sind für jeden Verlobten die zur Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses erforderlichen Urkunden beizufügen.

(2) Die Vertragsstaaten werden einander

1. die Vorschriften über die örtliche Zuständigkeit der Standesbeamten/Zivilstandsbeamten für die Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses,
 2. die Urkunden, die für die Verlobten dem Antrag auf Ausstellung des Ehefähigkeitszeugnisses beizufügen sind, und
 3. jede Änderung bezüglich der in den Nummern 1 und 2 genannten Vorschriften und Urkunden
- mitteilen.

(3) Kann eine erforderliche Urkunde nicht beigebracht werden, so kann an ihrer Stelle eine beweiskräftige Bescheinigung oder, falls auch das nicht möglich ist, eine vor der zuständigen Stelle abgegebene eidesstattliche Versicherung beigelegt werden. Die Entscheidung darüber, ob die Bescheinigung oder die eidesstattliche Versicherung genügt, unterliegt der freien Beweiswürdigung des Standesbeamten/Zivilstandsbeamten des Heimatstaats.

Artikel 10. (1) Der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte des Heimatstaats übersendet das Ehefähigkeitszeugnis dem Standesbeamten/Zivilstandsbeamten des Eheschließungsstaats. Die vorgelegten Urkunden werden gleichzeitig zurückgesandt; den Antrag behält der Standesbeamte/Zivilstandsbeamte zurück.

(2) Bestehen Hindernisse, das Ehefähigkeitszeugnis auszustellen, so sind diese dem Standesbeamten/Zivilstandsbeamten des Eheschließungsstaats zur Unterrichtung des Verlobten, der den Antrag gestellt hat, mitzuteilen.

Artikel 11. (1) Für den Antrag auf Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses ist ein zweisprachiger Vordruck zu verwenden, dessen Muster diesem Abkommen als Anlage beigelegt ist.

(2) Wird durch die Änderung von Rechtsvorschriften in einem Vertragsstaat eine Anpassung des Vordrucks erforderlich, so wird diese von den Vertragsstaaten durch Notenwechsel vereinbart.

Artikel 12. (1) Das Ehefähigkeitszeugnis wird gebührenfrei ausgestellt.

(2) Die durch den Schriftverkehr zwischen den Standesbeamten und Zivilstandsbeamten auf Grund der Artikel 9 und 10 anfallenden Auslagen sind vom Antragsteller nicht zu erstatten.

IV. ABSCHNITT. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Luxemburg ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 7. Dezember 1962 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über den Verzicht auf die Beglaubigung und über den Austausch von Personenstandsurkunden sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen außer Kraft.

Artikel 15. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen, vom Tag seines Inkrafttretens an gerechnet. Wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt wird, bleibt es jeweils ein weiteres Jahr in Kraft.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LA RENONCIATION À LA LÉGALISATION, L'ÉCHANGE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET LA PRODUCTION DE CERTIFICATS DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

La République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg,
Désireux de faciliter leur coopération dans le domaine de l'état civil,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{ER}. RENONCIATION À LA LÉGALISATION

Article 1^{er}. Les documents que l'officier de l'état civil de l'un des Etats contractants a reçus, délivrés ou certifiés, et qu'il a munis de son sceau, peuvent être utilisés dans l'autre Etat contractant sans qu'ils aient besoin d'une légalisation. Les certificats de capacité matrimoniale n'ont en outre pas besoin d'une attestation de compétence consulaire.

CHAPITRE II. ECHANGE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 2. 1) Lorsque la naissance d'un enfant d'un ressortissant de l'un des Etats contractants est documentée sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'officier de l'état civil envoie un acte de naissance avec indication des lieu et jour du mariage des père et mère de l'enfant ou lorsqu'il s'agit de la naissance d'un enfant naturel des lieu et jour de naissance de la mère.

- 2) Lorsqu'une mention marginale est inscrite à l'acte de naissance,
- L'officier de l'état civil allemand envoie une copie certifiée conforme de l'inscription au registre des naissances munie de la mention marginale,
 - L'officier de l'état civil luxembourgeois envoie un acte de naissance muni de la mention marginale.

Les indications supplémentaires désignées à l'alinéa 1 sont à communiquer.

Article 3. 1) Lorsque le mariage d'un ressortissant de l'un des Etats contractants est documenté sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'officier de l'état civil envoie un acte de mariage.

- 2) Lorsque l'officier de l'état civil allemand inscrit une mention concernant les époux dans le registre de famille ou une mention marginale à l'acte de mariage ou lorsque l'officier de l'état civil luxembourgeois inscrit une mention marginale à l'acte de mariage à l'exception des mentions relatives au régime matrimonial,
- L'officier de l'état civil allemand envoie une copie certifiée conforme du registre de famille ou du registre de mariage muni de la mention marginale,
 - L'officier de l'état civil luxembourgeois envoie un acte de mariage muni de la mention marginale.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1984, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 30 janvier 1984, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Si une copie certifiée conforme ou un acte prévu à l'article 4 ou 5 est à envoyer, il n'y a pas lieu d'envoyer un acte de mariage en conformité à la phrase 1.

Article 4. Lorsque, sur le territoire de l'un des Etats contractants, un divorce est inscrit dans un registre de l'état civil et que le mariage a été conclu sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qu'un des époux au moins est ressortissant de l'autre Etat contractant,

- L'officier de l'état civil allemand envoie une copie certifiée conforme du registre de famille ou du registre de mariage dans lequel la mention (mention marginale) aura été inscrite,
- L'officier de l'état civil luxembourgeois envoie un acte de mariage muni de la mention marginale, le cas échéant l'officier de l'état civil de la Ville de Luxembourg envoie une copie de l'inscription du divorce.

Ceci vaut également pour le cas où le mariage a été déclaré nul ou a été annulé ou que l'inexistence du mariage a été constatée.

Article 5. 1) Lorsque le décès d'un ressortissant de l'un des Etats contractants est documenté sur le territoire de l'autre Etat contractant, l'officier de l'état civil envoie un acte de décès avec indication du lieu et jour de naissance du défunt, ainsi que de son dernier domicile dans l'autre Etat contractant; si le défunt a été marié, il y a lieu d'indiquer en outre le lieu et jour du mariage.

2) Lorsqu'une mention marginale est inscrite à l'acte de décès,

- L'officier de l'état civil allemand envoie une copie certifiée conforme de l'inscription au registre des décès munie de la mention marginale,
- L'officier de l'état civil luxembourgeois envoie un acte de décès muni de la mention marginale.

Les indications supplémentaires désignées à l'alinéa 1 sont à communiquer.

Article 6. Si les époux, de la célébration du mariage desquels un acte de mariage est envoyé conformément à l'article 3 alinéa 1, ont un enfant naturel commun, l'officier de l'état civil le mentionne au verso de l'acte ou sur une feuille annexe. Les prénoms et le nom de famille, le lieu et jour de naissance de l'enfant ainsi que la nationalité des père et mère et de l'enfant au moment de la célébration du mariage sont à indiquer. L'officier de l'état civil signe cette mention et la munit de son sceau.

Article 7. Les actes de l'état civil échangés conformément aux articles 2 à 6 ne constituent pas une preuve de la nationalité des personnes concernées.

Article 8. 1) Les actes à envoyer conformément aux dispositions de ce chapitre doivent être envoyés à la représentation consulaire de l'autre Etat contractant qui est territorialement compétente pour l'officier de l'état civil qui fait l'envoi. Dans le cas de l'article 5 alinéa 1, l'envoi doit se faire sans délai, dans tous les autres cas au plus tard pour la fin du mois en cours.

2) Pour les actes à envoyer conformément aux articles 2 alinéa 1, 3 alinéa 1 et 5 alinéa 1 il y a lieu, si possible, d'utiliser des formules d'actes plurilingues.

3) Les indications supplémentaires prévues aux articles 2 et 5 ne sont à indiquer que pour autant qu'elles sont connues aux intéressées ou à l'officier de l'état civil.

4) L'échange des actes de l'état civil se fait sans frais.

CHAPITRE III. DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

Article 9. 1) Lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants entend contracter mariage sur le territoire de l'autre Etat contractant, il peut aussi faire la demande tendant à la délivrance du certificat de capacité matrimoniale auprès de l'officier de l'état civil de l'Etat qui célèbre le mariage. Celui-ci transmet la demande à l'officier de l'état civil compétent du pays d'origine; pour chaque fiancé il y a lieu de joindre à la demande les actes nécessaires pour l'établissement du certificat de capacité matrimoniale.

2) Les Etats contractants se communiqueront réciproquement

1. Les prescriptions relatives à la compétence territoriale de l'officier de l'état civil pour la délivrance du certificat de capacité matrimoniale,
2. Les actes qui pour les fiancés sont à joindre à la demande tendant à l'obtention d'un certificat de capacité matrimoniale, et
3. Chaque changement relatif aux prescriptions et actes désignés aux numéros 1 et 2.

3) Lorsqu'un des actes exigés ne peut être fourni, il peut être remplacé par une attestation faisant foi ou, à défaut, par une déclaration sous la foi du serment devant l'autorité compétente. La décision sur le point de savoir si l'attestation ou la déclaration sous la foi du serment est suffisante relève de l'appréciation discrétionnaire de l'officier de l'état civil de l'Etat d'origine.

Article 10. 1) L'officier de l'état civil du pays d'origine envoie le certificat de capacité matrimoniale à l'officier de l'état civil de l'Etat sur le territoire duquel le mariage doit être célébré. A la même occasion les actes produits sont retournés; la demande est retenue par l'officier de l'état civil.

2) Lorsqu'il existe des empêchements pour établir le certificat de capacité matrimoniale, il y a lieu de communiquer ceux-ci à l'officier de l'état civil sur le territoire duquel le mariage doit être célébré pour que celui-ci en informe le fiancé qui a fait la demande.

Article 11. 1) Pour la demande tendant à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale il y a lieu d'utiliser une formule bilingue dont le modèle est joint au présent Accord.

2) Lorsque par suite d'un changement de législation dans un des Etats contractants une adaptation de la formule devient nécessaire, celle-ci sera établie d'un commun accord entre les Etats contractants par un échange de notes.

Article 12. 1) Le certificat de capacité matrimoniale est délivré sans frais.

2) Le requérant ne doit pas rembourser les frais occasionnés par la correspondance échangée entre les officiers de l'état civil des deux Etats sur la base des articles 9 et 10.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. 1) Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification sont à échanger le plus rapidement possible à Luxembourg.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après échange des instruments de ratification.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 7 décembre 1962 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République fédérale d'Allemagne concernant la renonciation à la légalisation, l'échange d'actes de l'état civil et la production de certificats de capacité matrimoniale est aboli.

Article 15. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Lorsqu'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration du terme, il restera en vigueur pour une nouvelle année supplémentaire.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bonn am 3. Juni 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et l'ont muni de leur sceau.

FAIT à Bonn, le 3 juin 1982, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

B. VON STADEN

Für das Großherzogtum Luxemburg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

G. HEISBOURG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Großherzogtum Luxemburg über den Verzicht auf die Beglaubigung und über den Austausch von Personenstandsurkunden sowie über die Beschaffung von Ehefähigkeitszeugnissen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten folgende Bestimmung vereinbart, die als Bestandteil des Abkommens betrachtet werden soll:

Wer Angehöriger eines Vertragsstaats ist, bestimmt sich nach dem Recht dieses Vertragsstaats. Der Nachweis hierüber für Zwecke dieses Abkommens wird im allgemeinen geführt

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland durch einen Reisepaß der Bundesrepublik Deutschland, einen Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland oder einen Berliner behelfsmäßigen Personalausweis;
- b) in bezug auf das Großherzogtum Luxemburg durch einen Reisepaß oder eine Identitätskarte des Großherzogtums Luxemburg.

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg concernant la renonciation à la légalisation, l'échange d'actes de l'état civil et la production de certificats de capacité matrimoniale, les Plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus de la disposition suivante qui doit être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord :

La question de savoir qui est ressortissant d'un Etat contractant se résout par le droit de cet Etat contractant. Pour les besoins de cet Accord la preuve en est rapportée en général

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : par un passeport de la République fédérale d'Allemagne, par une carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne, ou par une carte d'identité provisoire de Berlin;
- b) En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg : par un passeport ou une carte d'identité du Grand-Duché de Luxembourg.

ANLAGE
[ANNEXE]

ANTRAG AUF AUSSTELLUNG EINES EHEFÄHIGKEITSZEUGNISSES
DEMANDE DE DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE

Die nachstehend bezeichneten Verlobten wollen in der Bundesrepublik Deutschland/im Großherzogtum Luxemburg* miteinander die Ehe eingehen

Les fiancés désignés ci-après désirent contracter mariage en République fédérale d'Allemagne/au Grand-Duché de Luxembourg*

Zu diesem Zweck stellt

A cet effet
(Name des Antragstellers/Nom du demandeur)

den Antrag auf Ausstellung eines Ehefähigkeitszeugnisses.
demande la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale.

Die Verlobten machen hierzu folgende Angaben:

Les fiancés fournissent à ce sujet les indications suivantes :

	<i>Für den Verlobten:</i>	<i>Für die Verlobte:</i>
	<i>Pour le fiancé :</i>	<i>Pour la fiancée :</i>
1. Familienname (ggf. auch Geburtsname sowie frühere Familiennamen)	_____	_____
Nom (éventuellement aussi nom au moment de la naissance ainsi que les noms de famille précédents)	_____	_____
2. Vornamen	_____	_____
Prénoms	_____	_____
3. Beruf	_____	_____
Profession	_____	_____
4. Staatsangehörigkeit	_____	_____
Nationalité	_____	_____
5. Tag und Ort der Geburt	_____	_____
Date et lieu de naissance	_____	_____
6. a) Wohnsitz (ggf. Aufenthalt) (Ort, Straße, Haus-Nr.) ..	_____	_____
Domicile (év. résidence) [lieu, rue et n°]	_____	_____
b) Letzter gewöhnlicher Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland/im Großherzogtum Luxemburg (Ort, Straße, Haus-Nr.)	_____	_____
Dernière résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne/au Grand-Duché de Luxembourg (lieu, rue, n°)	_____	_____
7. Familienstand (ledig, verwitwet, geschieden)	_____	_____
Etat civil (célibataire, veuf, divorcé)	_____	_____

8. Frühere Ehen und ihre Auflösungsgründe (Tod, Scheidung usw.) _____
- Mariages antérieurs et causes de leur dissolution (décès, divorce etc.) _____

Wir sind - nicht - in folgender Weise - miteinander verwandt oder verschwägert:*

Nous ne sommes ni parents ni alliés. Nous sommes parents ou alliés de la façon suivante :*

.....

Zusätzliche Angaben für deutsche Verlobte:**

Indications supplémentaires pour les fiancés allemands :**

- a) Falls ein Verlobter unter Vormundschaft steht:

Si un fiancé est sous tutelle :

Name des Verlobten sowie Name und Anschrift seines Vormunds:

Nom du fiancé ainsi que nom et adresse de son tuteur :

.....

- b) Falls Kinder vorhanden sind, für die ein Auseinandersetzungszeugnis nach § 9 des Ehegesetzes erforderlich ist:

S'il y a des enfants pour lesquels un certificat établi en conformité du § 9 de la loi allemande sur le mariage est demandé :

Name des Verlobten sowie Familienname, Vornamen, Geburtstag und -ort seiner Kinder:

Nom du fiancé ainsi que nom, prénoms, date et lieu de naissance de ses enfants:

.....

Das Auseinandersetzungszeugnis liegt bei/wird noch beigebracht.*

Le certificat est joint/sera présenté encore.*

Es werden folgende Unterlagen beigefügt:***

Les pièces suivantes sont jointes :***

Für den Verlobten:

Pour le fiancé :

.....

Für die Verlobte:

Pour la fiancée :

.....

....., den 19...
 le

Unterschriften

Signatures

.....

Der Standesbeamte

L'officier de l'état civil

.....

* Nichtzutreffendes streichen/Biffer ce qui ne convient pas.

** Angaben sind nur in den Antrag auf Ausstellung eines deutschen Ehefähigkeitszeugnisses aufzunehmen/Les indications ne doivent être fournies que dans les demandes de certificat de capacité matrimoniale allemand.

*** Die Unterlagen sind mit dem Ehefähigkeitszeugnis zurückzugeben/Les pièces sont à restituer avec le certificat de capacité matrimoniale.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING
THE WAIVER OF LEGALIZATION, THE EXCHANGE OF CIVIL
STATUS CERTIFICATES AND THE ACQUISITION OF CERTIFI-
CATES OF MATRIMONIAL CAPACITY**

The Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg,
Desiring to facilitate co-operation in civil status registration,
Have agreed as follows:

SECTION I. WAIVER OF LEGALIZATION

Article 1. Certificates drawn up, issued or legalized by the civil registry official of either Contracting Party and bearing the official seal or stamp shall require no legalization for use in the other Contracting State. In addition, certificates of matrimonial capacity shall not require any consular endorsement.

SECTION II. EXCHANGE OF CIVIL STATUS CERTIFICATES

Article 2. (1) If the birth of a child of a national of either Contracting State is registered in the territory of the other Contracting State, the civil registry official shall transmit a birth certificate indicating the date and place of the marriage of the child's parents or, in the case of natural children, the date and place of the mother's birth.

- (2) If a marginal note has been entered on the birth certificate,
- The German civil registry official shall transmit a legalized copy of the extract from the register of births containing the marginal note;
 - The civil registry official of Luxembourg shall transmit a birth certificate containing the marginal note.

The additional information referred to in paragraph 1 of this article shall also be forwarded.

Article 3. (1) If the marriage of a national of either Contracting State is registered in the territory of the other Contracting State, the civil registry official shall transmit a marriage certificate.

- (2) If the German civil registry official has made a note concerning the married couple in the family register or a marginal note on the marriage certificate, or if the civil registry official of Luxembourg has made a marginal note on the marriage certificate, with the exception of notes regarding the databank matrimonial régime,
- The German civil registry official shall transmit a legalized copy of the family register or marriage register containing the note (marginal note);
 - The civil registry official of Luxembourg shall transmit a marriage certificate containing the marginal note.

¹ Came into force on 1 April 1984, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 30 January 1984, in accordance with article 14 (2).

Notwithstanding the first sentence of this article, a marriage certificate need not be transmitted if a legalized copy or a certificate has to be transmitted under article 4 or 5.

Article 4. If a divorce is recorded in a civil register in the territory of either Contracting State and if the marriage was contracted in the territory of the other Contracting State or if at least one spouse is a national of the other Contracting State,

- The German civil registry official shall transmit a legalized copy of the family register or marriage register in which the note (marginal note) was made;
- The civil registry official of Luxembourg shall transmit a marriage certificate containing the marginal note and, where appropriate, the civil registry official of the city of Luxembourg shall transmit a copy of the entry relating to the divorce.

This shall apply *mutatis mutandis* if the marriage has been declared void or annulled or if the existence or non-existence of the marriage has been established.

Article 5. (1) If the death of a national of either Contracting State has been registered in the territory of the other Contracting State, the civil registry official shall transmit a death certificate indicating the place and date of birth of the deceased and his last place of residence in the other Contracting State; if the deceased was married, the place and date of marriage shall also be given.

(2) If a marginal note has been made on the death certificate,

- The German civil registry official shall transmit a legalized copy of the entry in the register of deaths containing the marginal note;
- The civil registry official of Luxembourg shall transmit a death certificate containing the marginal note.

The additional information referred to in paragraph 1 of this article shall be transmitted.

Article 6. The civil registry official shall note on the reverse side of the marriage certificate or on an attached sheet if the couple, whose marriage certificate was transmitted in accordance with article 3, paragraph 1, have a common natural child. The full name and the place and date of the child's birth and the nationality of the parents and of the child at the time when the marriage was contracted shall be given. The civil registry official shall sign the note and affix thereto his official seal or stamp.

Article 7. The civil status documents which are exchanged in conformity with articles 2 to 6 shall not constitute proof of the nationality of the persons concerned.

Article 8. (1) Documents to be transmitted pursuant to the provisions of this section shall be sent to the consular authority of the other Contracting State having a local jurisdiction for the civil registry official who transmits them. Transmittal shall be carried out immediately in the cases covered in article 5, paragraph 1, and in all other cases by the end of the current calendar month.

(2) Plurilingual forms shall be used whenever possible for the documents to be transmitted pursuant to article 2, paragraph 1, article 3, paragraph 1, and article 5, paragraph 1.

(3) The additional information provided for in articles 2 and 5 shall be transmitted only to the extent to which it is known to the parties concerned or to the civil registry official.

(4) The exchange of civil status certificates shall be free of charge.

SECTION III. ACQUISITION OF CERTIFICATES OF MATRIMONIAL CAPACITY

Article 9. (1) If a national of one of the Contracting States intends to marry in the other Contracting State, he may also file an application for a certificate of matrimonial capacity with the civil registry official of the State in which the marriage is to be contracted. The said official shall transmit the application to the competent civil registry official of the national's home State; the documents required for issuing the certificate of matrimonial capacity shall be attached to the application in respect of each engaged person.

(2) The Contracting States shall notify each other of the following:

1. The regulations governing the local competence of the civil registry official in respect of issuing the certificate of matrimonial capacity;
2. The documents for the engaged couple to be attached to the application for the certificate of matrimonial capacity; and
3. Any change concerning the regulations and documents referred to in subparagraphs 1 and 2.

(3) If a required document cannot be furnished, an authenticated certificate or, if this is also unavailable, an affidavit sworn in the presence of the competent official can be substituted. The decision as to whether such a certificate or affidavit declaration is sufficient shall be subject to the discretionary opinion of the civil registry official of the national's home State.

Article 10. (1) The civil registry official of the national's home State shall transmit the certificate of matrimonial capacity to the civil registry official of the State in which the marriage is to be contracted. Certificates transmitted shall be returned simultaneously; the civil registry official shall retain the application.

(2) Should there be impediments to the issue of the certificate of matrimonial capacity, the civil registry official of the State in which the marriage is to be contracted shall be notified so that he can so inform the engaged person who submitted the application.

Article 11. (1) A printed bilingual form of the type annexed to this Agreement as a model shall be used when applying for a certificate of matrimonial capacity.

(2) Should it be necessary to annex the form owing to a change in the laws of either Contracting State, such amendments shall be made by mutual agreement between the Contracting States through an exchange of notes.

Article 12. (1) Certificates of matrimonial capacity shall be issued free of charge.

(2) Applicants shall not be required to defray the costs arising from the correspondence between the civil registry officials under articles 9 and 10.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 13. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg within three months of the entry into force of the Agreement.

Article 14. (1) This Agreement is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Luxembourg.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

(3) With the entry into force of this Agreement, the Agreement concluded of 7 December 1962 between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the waiver of legalization, the exchange of civil status certificates and the acquisition of certificates of matrimonial competence shall be rescinded.

Article 15. This Agreement has been concluded for five years from the date of its entry into force. If it is not denounced six months before the expiry of the period of validity, it shall remain in force a further year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 3 June 1982, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

B. VON STADEN

For the Grand Duchy of Luxembourg:

G. HEISBOURG

PROTOCOL

At the time of the signature of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Grand Duchy of Luxembourg, concerning the waiver of legalization, the exchange of civil status certificates and the acquisition of certificates of matrimonial capacity the Plenipotentiaries of the two Contracting States agreed to the following provision, which shall be considered an integral part of the Agreement:

The laws of a Contracting State shall determine who is a national of that Contracting State. For the purposes of this Agreement, proof of nationality shall, normally, be determined

- (a) In the case of the Federal Republic of Germany: by a passport of the Federal Republic of Germany, by an identity card of the Federal Republic of Germany or by a temporary identity card of Berlin;
- (b) In the case of the Grand Duchy of Luxembourg: by a passport or an identity card of the Grand Duchy of Luxembourg.

ANNEX

APPLICATION FOR A CERTIFICATE OF MATRIMONIAL CAPACITY

The engaged persons whose names appear below wish to marry in the Federal Republic of Germany/Grand Duchy of Luxembourg*

To this end
(Applicant's name)

Hereby applies for a certificate of matrimonial capacity.

For this purpose the engaged persons submit the following information:

	<i>Man</i>	<i>Woman</i>
1. Surname (where applicable, surname at birth and previous surnames)	_____	_____
2. Given names	_____	_____
3. Occupation	_____	_____
4. Nationality	_____	_____
5. Date and place of birth	_____	_____
6. (a) Domicile or residence (city, street, house number)	_____	_____
(b) Last usual residence in the Federal Republic of Germany/Grand Duchy of Luxembourg (city, street, house number)	_____	_____
7. Civil status (single, widowed, divorced)	_____	_____
8. Previous marriages and reasons for their dissolution (death, divorce, etc.)	_____	_____

We are not related by kinship or marriage. We are related by kinship or marriage as follows:*

.....
Additional information for German engaged persons:**

(a) If an engaged person is under guardianship:

Name of the engaged person and name and address of the guardian:

.....
.....

(b) If there are children in respect of whom a settlement certificate is required in conformity with section 9 of the German Marriage Act:

Name of the engaged person and surname, given names, date and place of birth of the children:

.....
.....

The certificate is attached/will be submitted*

* Delete where not applicable.

** Information to be provided only in applications for German certificates of matrimonial capacity.

The following documents are attached:*

For the man:

.....
.....
.....
.....

For the woman:

.....
.....
.....
.....

....., 19...

Signatures

.....
.....

Civil Registry Official

.....



* These documents are to be returned with the certificate of matrimonial capacity.

No. 23205

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND

Agreement for the reciprocal provision of information concerning the construction and operation of nuclear installations in frontier areas (with annex). Signed at Bonn on 10 August 1982

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE

Accord sur l'échange mutuel de renseignements lors de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires proches de la frontière (avec annexe). Signé à Bonn le 10 août 1982

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG BEIM BAU UND BETRIEB GRENZNAHER KERNTeCHNISCHER EINRICHTUNGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen,

in dem Bestreben, zur Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen beizutragen und nachteiligen Auswirkungen auf die Umwelt vorzubeugen,

in der Absicht, daß bei Entscheidungen über den Standort, die Einrichtung und den Betrieb kerntechnischer Einrichtungen für das Nachbarland wichtige Belange mitberücksichtigt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über grenznahe kerntechnische Einrichtungen und machen sich die dazu geeigneten Unterlagen zugänglich. Dies gilt für Bewilligungen über den Standort, den Bau und den Betrieb und für wesentliche Änderungen solcher Bewilligungen sowie für die Stilllegung kerntechnischer Einrichtungen. Kerntechnische Einrichtungen im Sinne dieser Vereinbarung sind Einrichtungen zur Erzeugung von Kernenergie oder zur Gewinnung, Aufbereitung, Lagerung oder Unschädlichmachung von radioaktiven Kernbrennstoffen und Rückständen.

Artikel 2. (1) Die Unterrichtung nach Artikel 1 mit den dazu geeigneten Unterlagen betrifft kerntechnische Einrichtungen in einem Bereich von 20 km beiderseits der gemeinsamen Grenze.

(2) Auf begründeten Wunsch kann eine Unterrichtung auch über kerntechnische Einrichtungen außerhalb des Bereichs von 20 km stattfinden.

Artikel 3. (1) Die Unterrichtung nach Artikel 1 erfolgt zu einem Verfahrenszeitpunkt, der es der anderen Vertragspartei ermöglicht, sich rechtzeitig zum Projekt zu äußern.

(2) Erforderliche Unterlagen werden zur Vermeidung von Verzögerungen des landesinternen Bewilligungsverfahrens in gegenseitiger Absprache laufend zur Verfügung gestellt. Auf begründeten und rechtzeitig geäußerten Wunsch einer Vertragspartei können zur Unterrichtung auch Gespräche zwischen den Vertragsparteien geführt werden.

Artikel 4. Auf Aufforderung der einen Vertragspartei trägt die andere Vertragspartei dazu bei, die für die Beurteilung einer kerntechnischen Einrichtung notwendigen Angaben insbesondere über Bevölkerungsverteilung sowie über solche Verhältnisse, die für die sicherheitstechnische Beurteilung von Belang sind, zu beschaffen.

Artikel 5. Für durch gegenseitige Unterrichtung anfallende Kosten können keine Erstattungsansprüche geltend gemacht werden. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, so hat die ersuchende Vertragspartei diese zu tragen.

Artikel 6. (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die nachfolgend festgelegten Beschränkungen hinsichtlich der Weitergabe und der Veröffentlichung der in Erfüllung dieser Vereinbarung mitgeteilten Unterlagen zu beachten. Hierbei werden drei Kategorien von Unterlagen unterschieden:

- a) unbeschränkt verwendbare Unterlagen,
- b) vertrauliche Unterlagen,
- c) Unterlagen über bauliche und betriebliche Vorkehrungen zum Schutz gegen Störmaßnahmen und gegen die Einwirkung unbefugter Personen auf kerntechnische Einrichtungen.

(2) Unterlagen gemäß Absatz 1 Buchstabe *b* sind auch von der anderen Vertragspartei vertraulich zu behandeln. Unterlagen nach Absatz 1 Buchstabe *c* werden grundsätzlich nicht ausgetauscht.

(3) Informationen über Geschäftsverhältnisse werden nicht ausgetauscht.

Artikel 7. Wenn eine Vertragspartei eine Information nicht bei der anderen Vertragspartei, sondern nur bei Dritten einholen kann, so unterstützt die andere Vertragspartei die Einholung durch Weiterleitung der Anfragen.

Artikel 8. (1) Zur Durchführung dieser Vereinbarung sowie zur Behandlung anderer, beide Vertragsparteien interessierender Fragen wird eine „Deutsch-Schweizerische Kommission für die Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen“ geschaffen.

(2) Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

(3) Die Vorsitzenden der beiden Delegationen verkehren unmittelbar miteinander.

Artikel 9. Die Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 10. Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an welchem die Vertragsparteien einander bekanntgegeben haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Sie kann von einer Vertragspartei jederzeit gekündigt werden; die Kündigung wird ein Jahr nach ihrem Eingang bei der anderen Vertragspartei wirksam.

GESCHEHEN zu Bonn, am 10. August 1982 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

CH. MÜLLER

ANHANG (ERLÄUTERUNGEN)

Zu Artikel 1

1. Unter „kerntechnischen Einrichtungen“ nach dem jetzigen Stand sind insbesondere Kernkraftwerke, Wiederaufarbeitungsanlagen, Kernbrennstoff-Verarbeitungsanlagen sowie Anlagen zur Beseitigung (Konditionierung, Zwischenlagerung, Endlagerung) radioaktiver Abfälle zu verstehen.

2. Unter „Bewilligung“ sind die Bewilligungen nach schweizerischem Atomrecht und Genehmigungen und Planfeststellungen nach deutschem Atomrecht zu verstehen.

Zu Artikel 6 Absatz 1 und 2

Alle ausgetauschten Dokumente und Auskünfte, die nicht bereits öffentlich aufgelegt wurden, werden als „vertraulich“ und deshalb nicht für Drittpersonen zugänglich bezeichnet.

Zu Artikel 6 Absatz 3

Unter „Geschäftsverhältnissen“ sind die wirtschaftlichen und finanziellen Verhältnisse zu verstehen.

Zu Artikel 7

Die Regelung in Artikel 7 begründet jedoch keine Verpflichtung Dritter zur Erteilung solcher Informationen.

Zu Artikel 8

1. Unter „gemeinsam interessierender Fragen“ im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere zu verstehen:

- Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen
- Strahlenschutz
- Schutz der Bevölkerung in der Umgebung einschließlich Beweissicherung und Notfallschutz.

2. Die Geschäftsordnung regelt insbesondere die Einberufung und die Frequenz der Kommissionssitzungen, die Zusammensetzung der Kommissionsdelegationen, die Zuziehung von Experten, den Einsatz von Arbeitsgruppen sowie die Einsetzung je einer Verbindungsstelle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE RECIPROCAL PROVISION
OF INFORMATION CONCERNING THE CONSTRUCTION AND
OPERATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS IN FRONTIER
AREAS**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Swiss Confederation,

In view of their common interest in co-operating for the security of nuclear installations,

Seeking to promote the security of nuclear installations and to forestall damage to the environment,

For the purpose of ensuring that, in decisions concerning the site construction and operation of nuclear installations, matters of importance to the neighbouring country are taken into account,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall keep one another informed about frontier nuclear installations and make the relevant documents accessible to each other. This shall apply to authorizations in respect of the site, construction and operation, to substantial changes in such authorizations and to the shutdown of nuclear installations. Nuclear installations within the meaning of this Agreement are installations for the generation of nuclear energy or for the extraction, preparation, storage or neutralization of radioactive nuclear fuels and residues.

Article 2. (1) The information referred to in article 1 and the relevant documents shall cover nuclear installations within a range of 20 kilometres on both sides of the common frontier.

(2) On the basis of well-grounded requests, information may also be provided on nuclear installations outside the 20-kilometre range.

Article 3. (1) The information under article 1 shall be provided sufficiently in advance to enable the other Contracting Party to express its views on the project in good time.

(2) In order to avoid delays in domestic approval procedures, necessary documents shall be made currently available by mutual agreement. At the well-grounded and timely request of one Contracting Party, talks for information purposes may also be held between the Contracting Parties.

Article 4. When called upon by one Contracting Party, the other Contracting Party shall help to procure the data necessary for evaluating a nuclear installation,

¹ Came into force on 19 September 1983, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal formalities, in accordance with article 10.

especially with regard to population distribution and factors that are important for evaluating the technical aspects of security.

Article 5. No claims for reimbursement shall be filed in respect of costs arising from intercommunication. Where the procurement of documents involves substantial costs, the requesting Contracting Party shall defray such costs.

Article 6. (1) The Contracting Parties undertake to abide by the following restrictions relating to the transmittal and publication of the documents provided under this Agreement. In this connection the three categories of documents shall be classified respectively as follows:

- (a) Unrestricted documents,
- (b) Confidential documents,
- (c) Documents on constructional and operational precautions for preventing disruption and acts by unauthorized persons to interfere with nuclear installations.

(2) The documents referred to in paragraph (1), subparagraph (b), shall also be treated confidentially by the other Contracting Party. In principle, the documents referred to in paragraph (1), subparagraph (c), shall not be exchanged.

(3) Information on business matters shall not be exchanged.

Article 7. Where a Contracting Party can obtain information not from the other Contracting Party but from third parties, the other Contracting Party shall assist by passing on the inquiries.

Article 8. (1) For the purpose of implementing this Agreement and for dealing with other questions of common interest to the Contracting Parties, a "German-Swiss Commission for the Security of Nuclear Installations" shall be established.

(2) The Commission shall draw up its own rules of procedure.

(3) The heads of the two delegations shall communicate directly with each other.

Article 9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Swiss Confederation within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the requisite national formalities for its entry into force have been completed. It may be denounced by either Contracting Party at any time; denunciation shall take effect one year after notification has been received by the other Contracting Party.

DONE at Bonn on 10 August 1982, in two originals, in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Swiss Confederation:

CH. MÜLLER

ANNEX (COMMENTARIES)

To article 1

1. Under current circumstances, “nuclear installations” shall mean in particular nuclear power stations, reprocessing plants, nuclear fuel processing facilities and facilities for the disposal (conditioning, intermediate storage, final storage) of radioactive wastes.

2. “Authorizations” shall mean authorizations under Swiss atomic law and permits and registration of plans under German atomic law.

To article 6, paragraphs 1 and 2

All documents and information exchanged that have not already been made publicly available shall be designated as “confidential” and hence not accessible to third persons.

To article 6, paragraph 3

“Business matters” shall mean economic and financial matters.

To article 7

The provisions of article 7 shall give rise to no obligation on the part of third parties to provide such information.

To article 8

1. “Questions of common interest” within the meaning of paragraph 1 shall mean in particular:

- The safety of nuclear installations;
- Radiation protection;
- Protection of the population in the vicinity including preservation of evidence and emergency protection.

2. The rules of procedure shall make provision in particular for the convening and frequency of meetings of the Commission, the composition of delegations to the Commission, recourse to the services of experts, the establishment of working groups and the establishment of a liaison office of each Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
CONFÉDÉRATION SUISSE SUR L'ÉCHANGE MUTUEL DE REN-
SEIGNEMENTS LORS DE LA CONSTRUCTION ET DE L'EXPLOI-
TATION D'INSTALLATIONS NUCLÉAIRES PROCHES DE LA
FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Confédération suisse,

Vu leur intérêt commun à collaborer dans le domaine de la sécurité des installations nucléaires,

Désirant contribuer à la sécurité des installations nucléaires et prévenir des effets négatifs sur l'environnement,

Se proposant de tenir compte des intérêts importants du pays voisin au moment de décider du site, de la construction et de l'exploitation d'installations nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes se renseignent mutuellement sur les installations nucléaires proches de la frontière et mettent à disposition la documentation appropriée. Cette information s'applique aux autorisations de site, de construction et d'exploitation et aux modifications importantes desdites autorisations, ainsi qu'à la désaffectation des installations nucléaires. Sont réputées installations nucléaires, au sens du présent Accord, les installations servant à la production d'énergie nucléaire ou à l'obtention, au retraitement, au stockage ou à la neutralisation de combustibles nucléaires et de résidus radioactifs.

Article 2. 1. L'échange de renseignements, au sens de l'article 1^{er}, avec la documentation appropriée, concerne les installations nucléaires situées à l'intérieur de zones de 20 kilomètres sises de part et d'autre de la frontière commune.

2. Sur demande justifiée, l'information peut être étendue à des installations nucléaires situées au-delà de la zone de 20 kilomètres.

Article 3. 1. L'information, au sens de l'article premier, intervient à un moment de la procédure qui permette à l'autre Partie contractante de se prononcer à temps sur le projet.

2. La documentation nécessaire est mise à disposition, de manière continue, selon entente mutuelle, de manière à éviter des retards dans la procédure d'autorisation interne. Sur demande justifiée et exprimée à temps par une Partie contractante, des entretiens entre les Parties contractantes peuvent être menés aux fins d'information.

Article 4. A la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante contribue par la soumission des données nécessaires à l'évaluation d'une installation

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1983, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 10.

nucléaire, notamment en ce qui concerne la distribution de la population ainsi que d'autres facteurs d'importance pour l'évaluation de sécurité.

Article 5. Les frais entraînés par l'information mutuelle ne peuvent donner lieu à une demande de remboursement. Si l'obtention des documents cause des dépenses considérables, la Partie contractante qui fait la demande prend celles-ci en charge.

Article 6. 1. Les Parties contractantes s'engagent à respecter les restrictions fixées ci-dessous, en ce qui concerne la transmission et la publication des documents fournis en application du présent Accord. Ces documents peuvent être de trois types :

- a) Documents utilisables sans restriction,
- b) Documents confidentiels,
- c) Documents sur les mesures de construction et d'exploitation prises pour protéger les installations nucléaires contre des perturbations extérieures et contre des actes de personnes non autorisées.

2. La documentation, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 1 est à traiter confidentiellement aussi par l'autre Partie contractante. La documentation, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 1 n'est en principe pas échangée.

3. Les informations concernant la gestion de l'entreprise ne sont pas échangées.

Article 7. Si une Partie contractante ne peut obtenir une information auprès de l'autre Partie contractante, mais uniquement auprès de tiers, l'autre Partie contractante facilite l'obtention de l'information par la transmission des demandes.

Article 8. 1. Pour la mise en application du présent Accord ainsi que pour le traitement d'autres questions intéressant les deux Parties contractantes, il est institué une «Commission germano-suisse pour la sécurité des installations nucléaires».

2. La commission se donne un règlement.

3. Les chefs des deux délégations entretiennent entre eux des rapports directs.

Article 9. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Confédération suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 10. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes; la dénonciation prend effet une année après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Bonn, le 10 août 1982, en deux originaux en allemand.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

CH. MÜLLER

ANNEXE (EXPLICATIONS)

Ad article premier

1. Par «installations nucléaires» en l'état actuel, on entend en particulier des centrales nucléaires, des installations de traitement ou de retraitement du combustible nucléaire, ainsi que des installations pour l'élimination (conditionnement, stockage intermédiaire, stockage définitif) des déchets radioactifs.

2. Par «autorisation», il faut entendre les autorisations selon le droit suisse sur l'énergie atomique ou les approbations et établissements de plans selon le droit allemand en la matière.

Ad 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 6

Tous les documents et renseignements échangés n'ayant pas déjà fait l'objet d'une publication officielle sont classés «confidentiels» et ne sont ainsi pas accessibles aux tiers.

Ad 3^e alinéa de l'article 6

Par «gestion de l'entreprise», il faut comprendre les données économiques et financières.

Ad article 7

La disposition de l'article 7 ne constitue cependant aucune obligation pour les tiers de communiquer de telles informations.

Ad article 8

1. Par «autres questions intéressant les deux Parties contractantes», au sens de l'alinéa 1, il faut comprendre en particulier :

- La sécurité des installations nucléaires,
- La protection contre les radiations,
- La protection de la population environnante, y compris l'administration des preuves et la protection en cas d'alarme.

2. Le règlement fixe en particulier la convocation et la fréquence des séances de la commission, la composition des délégations à la commission, la mise à contribution d'experts, la formation de groupes de travail ainsi que l'établissement d'une liaison pour chacun d'eux.

No. 23206

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning unemployment insurance (with final
protocol). Signed at Berne on 20 October 1982**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SUISSE**

**Accord d'assurance chômage (avec protocole final). Signé à
Berne le 20 octobre 1982**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER ARBEITSLSENVERSICHERUNG

Die Bundesrepublik Deutschland und die Schweizerische Eidgenossenschaft,
in dem Wunsche, die Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiet der Arbeitslosenversicherung zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,
sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Gebiet“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - in bezug auf die Schweizerische Eidgenossenschaft, im folgenden auch als die Schweiz bezeichnet, deren Gebiet.
2. „Staatsangehöriger“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - in bezug auf die Schweiz, einen Schweizerbürger.
3. „Rechtsvorschriften“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, die Gesetze und Rechtsverordnungen sowie die Anordnungen der Bundesanstalt für Arbeit, welche sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen,
 - in bezug auf die Schweiz, die Gesetze und Verordnungen, welche sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen.
4. „zuständige Behörde“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
 - in bezug auf die Schweiz, das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit.
5. „wohnen“, sich gewöhnlich und rechtmäßig aufhalten.
6. „Grenzgänger“, einen Arbeitnehmer, für den auf Grund seiner regelmäßigen und ordnungsgemäßen Beschäftigung in der Grenzzone eines Vertragsstaates dessen Rechtsvorschriften gelten und der in der Grenzzone des anderen Vertragsstaates wohnt.
7. „Träger“
 - in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland, die Bundesanstalt für Arbeit,
 - in bezug auf die Schweiz, die Stellen, denen die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt.

Artikel 2. SACHLICHER GELTUNGSBEREICH

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über
 - a) das Arbeitslosengeld,
 - b) das Kurzarbeitergeld,
 - c) das Schlechtwettergeld,
 - d) das Konkursausfallgeld,
 2. in der Schweiz auf die bundesrechtlichen Rechtsvorschriften über
 - a) die Arbeitslosenentschädigung,
 - b) die Kurzarbeitsentschädigung,
 - c) die Schlechtwetterentschädigung,
 - d) die Insolvenzenschädigung,und die Rechtsvorschriften über die Beiträge.
- (2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus zwischenstaatlichen Verträgen mit anderen Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt, wo es nichts anderes bestimmt,

- a) für Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten,
- b) für Flüchtlinge und Staatenlose, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen.

Artikel 4. GLEICHBEHANDLUNG

Ist der Anspruch auf eine in Artikel 2 Absatz 1 angeführte Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem diese Leistung beantragt wird, von der Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates abhängig, so sind die Personen, für die dieses Abkommen nach Artikel 3 gilt, den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleichgestellt, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt.

Artikel 5. BEITRAGSPFLICHT

(1) Die Beitragspflicht richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Beschäftigung ausgeübt wird.

(2) Werden jedoch auf Grund des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit nicht die Rechtsvorschriften angewandt, die am Beschäftigungsort gelten, sondern die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so gilt dies ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit des Arbeitnehmers auch für die Beitragspflicht nach den in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN, LEISTUNGSRECHT

Artikel 6. ALLGEMEINER GRUNDSATZ

Der Anspruch auf die in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Leistungen und das Verfahren richten sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, gegenüber dessen Träger der Anspruch geltend gemacht wird, soweit die folgenden Bestimmungen nichts anderes festlegen.

Artikel 7. ANWARTSCHAFT, ANSPRUCHSDAUER UND BEMESSUNG FÜR EIGENE STAATSANGEHÖRIGE

(1) Zeiten einer beitragspflichtigen unselbständigen Beschäftigung, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, werden für die Anwartschaftszeit und die Anspruchsdauer berücksichtigt, sofern der Antragsteller die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzt, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, und im Gebiet dieses Vertragsstaates wohnt. Diese Zeiten werden so berücksichtigt, als wären sie nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegt worden.

(2) *a)* Bei der Bemessung von Arbeitslosengeld nach deutschen Rechtsvorschriften ist für die nach Absatz 1 zurückgelegten Zeiten das am Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort des Arbeitslosen maßgebliche tarifliche oder mangels einer tariflichen Regelung ortsübliche Arbeitsentgelt derjenigen Beschäftigung zugrunde zu legen, für die der Arbeitslose nach seinem Lebensalter und seiner Leistungsfähigkeit unter billiger Berücksichtigung seines Berufes und seiner Ausbildung nach Lage und Entwicklung des Arbeitsmarktes in Betracht kommt.

b) Bei der Bemessung von Arbeitslosenentschädigung nach schweizerischen Rechtsvorschriften ist für die nach Absatz 1 zurückgelegten Zeiten das erzielte Arbeitsentgelt zugrunde zu legen.

Artikel 8. SONDERREGELUNGEN

(1) Grenzgänger erhalten Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie wohnen. Für die Anwartschaftszeit und die Anspruchsdauer werden Zeiten einer beitragspflichtigen unselbständigen Beschäftigung, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, berücksichtigt. Artikel 7 Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 gelten entsprechend.

(2) Grenzgänger erhalten abweichend von Absatz 1 Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt gewesen sind, als ob sie dort wohnten, solange sie ihren bisherigen Wohnort im anderen Vertragsstaat beibehalten und dort nicht zur Aufnahme einer unselbständigen Erwerbstätigkeit berechtigt sind. Die örtliche Zuständigkeit des Arbeitsamtes richtet sich nach dem letzten Beschäftigungsort.

(3) Unterlag ein Arbeitnehmer eines öffentlichen Transportunternehmens oder eines Betriebes, der sich über die gemeinsame Grenze der beiden Vertragsstaaten erstreckt, unmittelbar vor Eintritt der Arbeitslosigkeit nach den Bestimmungen des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit in Verbindung mit Artikel 5 Absatz 2 des vorliegenden Abkommens nicht den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem er beschäftigt war und wohnt, so erhält er Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

tes, solange er seinen Wohnort im ersten Vertragsstaat beibehält und dort nicht zur Aufnahme einer unselbständigen Erwerbstätigkeit berechtigt ist, als ob er im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnte. Deutscherseits ist das Arbeitsamt Lörrach, schweizerischerseits das dem Wohnort des Arbeitnehmers nächstgelegene schweizerische Arbeitsamt örtlich zuständig.

(4) Grenzgänger erhalten Kurzarbeitergeld und Schlechtwettergeld (Kurzarbeitsentschädigung und Schlechtwetterentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie beschäftigt sind, als ob sie dort wohnten. Sie erhalten unabhängig von ihrem Wohnort Konkursausfallgeld (Insolvenzentschädigung) nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem ihre Lohnforderung geltend zu machen ist.

(5) Arbeitnehmer, deren Beschäftigung unmittelbar vor Eintritt der Arbeitslosigkeit den schweizerischen Rechtsvorschriften unterstand und die die Voraussetzungen des Artikels 19 des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet erfüllen oder sich sonst seit mindestens sechs Monaten in Büsingen mit der Absicht dauernden Verbleibens aufhalten, erhalten Leistungen nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nummer 2 genannten Rechtsvorschriften, als ob sie in der Schweiz wohnten, Arbeitslosenentschädigung jedoch nur, sofern sie berechtigt sind, in der Schweiz Arbeit anzunehmen. Soweit diese Leistungen voraussetzen, daß der Arbeitnehmer sich persönlich beim Arbeitsamt seines Wohnortes zur Vermittlung meldet und sich den Arbeitsausfall bescheinigen läßt, haben die Arbeitnehmer diese Pflichten beim Kantonalen Arbeitsamt Schaffhausen zu erfüllen.

Artikel 9. MINDERUNG DER ANSPRUCHSDAUER

Die Anspruchsdauer wird um die Anzahl der Tage gemindert, für die der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten 12 Monate vor dem Tage der Antragstellung bereits Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) bezogen hat. Als Tage, für die der Arbeitslose Leistungen bezogen hat, gelten auch solche, für die Leistungen wegen eines schuldhaften Verhaltens des Arbeitslosen nicht gewährt wurden.

Artikel 10. BERÜCKSICHTIGUNG VON LEISTUNGEN IM ANDEREN VERTRAGSSTAAT

Leistungen der Sozialen Sicherheit des anderen Vertragsstaates sind in gleicher Weise zu berücksichtigen wie vergleichbare Leistungen der Sozialen Sicherheit des Vertragsstaates, in dessen Gebiet der Anspruch geltend gemacht wird.

Artikel 11. ERSTATTUNG VON BEITRÄGEN FÜR GRENZGÄNGER

(1) Vom Beitragsaufkommen der Grenzgänger nach den in Artikel 2 Absatz 1 angeführten Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes ist ein Anteil der in Absatz 4 genannten Stelle im Wohnland nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen jährlich zu erstatten.

(2) a) Das Beitragsaufkommen der Grenzgänger wird aufgrund der Jahresdurchschnittszahl der beschäftigten Grenzgänger und des durchschnittlichen Jahresbeitrages je Arbeitnehmer (Arbeitgeber- und Arbeitnehmerbeitrag oder -anteil) errechnet.

b) Dieses Beitragsaufkommen ist im Verhältnis des Anteils der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Leistungen zu allen aus Beitragsmitteln und Umlagen finanzierten Leistungen zu berücksichtigen.

c) Der so ermittelte Betrag ist in Höhe des prozentualen Anteils des Arbeitslosengeldes (Arbeitslosenentschädigung) an allen in Artikel 2 Absatz 1 genannten Leistungen zu erstatten.

(3) Die zuständigen Behörden legen fest, wie die Jahresdurchschnittszahl der beschäftigten Grenzgänger zu ermitteln ist. Sie können eine Pauschalerstattung vereinbaren.

(4) Die Bundesanstalt für Arbeit und das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit sind für die gegenseitigen Erstattungen nach Absatz 1 zuständig. Sie übersenden einander jährlich einmal die erforderlichen Berechnungsunterlagen.

ABSCHNITT III. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 12. AMTSHILFE

Die Behörden, Gerichte und Träger der Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens die gleiche Hilfe wie den innerstaatlichen Behörden, Gerichten und Trägern. Die Hilfe umfaßt insbesondere die Hilfe bei der Zustellung von Bescheiden, bei der Beweiserhebung, bei der Erhebung von Beiträgen und bei der Rückforderung von Leistungen, mit Ausnahme der Vollstreckungshilfe. Die Hilfe ist kostenlos, Barauslagen mit Ausnahme der Portokosten werden erstattet.

Artikel 13. DATENSCHUTZ

Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse auf Grund des Abkommens oder einer Vereinbarung zu dessen Durchführung von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für ihre Weitergabe als auch für ihre Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten und Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen.

Artikel 14. BEFREIUNG VON GEBÜHREN SOWIE VOM BEGLAUBIGUNGSZWANG

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Durchführung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgelegt werden müssen, bedürfen nicht der Beglaubigung.

Artikel 15. UNMITTELBARER VERKEHR

(1) Die in Artikel 12 genannten Stellen der beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens miteinander sowie mit den Arbeitgebern und Arbeitnehmern und ihren Vertretern unmittelbar.

(2) Bescheide und sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar auch durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 16. VERWALTUNGSVEREINBARUNG UND GEGENSEITIGE UNTERRICHTUNG

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren unmittelbar miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten einander über die zur Durchführung des Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie über Änderungen und Ergänzungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(2) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind:

- in der Bundesrepublik Deutschland, das Landesarbeitsamt Baden-Württemberg in Stuttgart,
- in der Schweiz, das Kantonale Arbeitsamt Basel-Land in Pratteln.

Artikel 17. EINBEHALTEN VON ZU UNRECHT GEWÄHRTEN LEISTUNGEN SOWIE VON VORSCHÜSSEN

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im Gebiet des ersten Vertragsstaates. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem anderen öffentlich-rechtlichen Leistungsträger des anderen Vertragsstaates aus öffentlichen Mitteln Leistungen gewährt worden sind, so ist unbeschadet sonstiger zwischenstaatlicher Regelungen diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Leistungsträgers einzubehalten.

Artikel 18. ÜBERGANG VON ANSPRÜCHEN AUS DEM ARBEITSVERHÄLTNIS

Hat ein Arbeitsloser Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für eine Zeit erhalten, für die ihm Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis im anderen Vertragsstaat gegenüber seinen früheren Arbeitgebern zustehen, so gehen diese Ansprüche in gleicher Weise auf den Träger des ersten Vertragsstaates über, wie wenn die Ansprüche gegen einen Arbeitgeber in diesem Vertragsstaat bestünden.

Artikel 19. BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so gelten die Bestimmungen des zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit über das Schiedsgericht entsprechend.

ABSCHNITT IV. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 20. ÜBERGANGSREGELUNG

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten. Beschäftigungszeiten, die im anderen Vertragsstaat vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind, werden jedoch — soweit Artikel 7 oder 8 Anwendung finden — berücksichtigt, als ob das Abkommen bereits gegolten hätte.

(2) Entscheidungen, die vor seinem Inkrafttreten getroffen wurden, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 21. SCHLUSSPROTOKOLL

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 22. GELTUNG FÜR DAS LAND BERLIN

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 23. RATIFIKATION, INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 24. GELTUNGSDAUER, AUSSERKRAFTTRETEN

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Außerkrafttreten.

Artikel 25. AUSSERKRAFTTRETEN FRÜHERER REGELUNGEN

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft:

- das Übereinkommen vom 4. Februar 1928 zwischen dem Deutschen Reich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Arbeitslosenversicherung der Grenzgänger,
- die Vereinbarung vom 2./27. Februar 1976 zwischen dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und dem Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über Leistungen für Teilar-

beitslosigkeit (Kurzarbeit) an Grenzgänger, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnen und in der Schweiz arbeiten,

- Nummer 8 *a* des Schlußprotokolls zum Abkommen vom 25. Februar 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom 9. September 1975.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bern am 20. Oktober 1982 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT REDIES

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

JEAN-PIERRE BONNY

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft geschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmenden Erklärungen ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 1 Nummer 6

a) Solange die Schweiz das Kapitel Arbeitslosigkeit des Abkommens über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer nicht anwendet, gilt ein Arbeitnehmer, der in dem einen Vertragsstaat wohnt und auf einem Rheinschiff von einem Unternehmen beschäftigt wird, das im anderen Vertragsstaat seinen Sitz hat, als Grenzgänger. Im übrigen berührt das Abkommen nicht das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer in seiner jeweiligen Fassung.

b) Die Grenzzonen beider Vertragsstaaten bestimmen sich nach Artikel I des Abkommens vom 21. Mai 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Schweizerischen Bundesrat über den Grenzübertritt von Personen im kleinen Grenzverkehr.

2. Zu Artikel 3

Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne des Artikels 3 sind

- a)* Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- b)* Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen.

3. Zu Artikel 4

Die Beschränkung des anspruchsberechtigten Personenkreises in Artikel 14 Absatz 3 des schweizerischen Arbeitslosenversicherungsgesetzes vom 25. Juni 1982 wird durch dieses Abkommen nicht berührt. Niedergelassene deutsche Staatsangehörige werden in allen anderen Fällen Schweizerbürgern gleichgestellt.

4. *Zu Artikel 5 Absatz 1*

Von Grenzgängern, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnen, kann unbeschadet der Beitragspflicht nach schweizerischen Rechtsvorschriften auch ein Beitrag zur Bundesanstalt für Arbeit erhoben werden. Die Schweiz behält sich eine entsprechende Regelung für Grenzgänger, die in ihrem Gebiet wohnen, vor. Die Leistung von Arbeitslosengeld (Arbeitslosenentschädigung) nach Artikel 8 Absatz 1 kann von der Zahlung des Zusatzbeitrages abhängig gemacht werden.

5. *Zu Artikel 7 Absatz 1*

Rechte der Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich aus den in Nummer 2 dieses Schlußprotokolls genannten Bestimmungen ergeben, bleiben unberührt.

6. *Zu Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe a*

Bei der Bemessung von Leistungen durch die Bundesanstalt für Arbeit ist erforderlichenfalls die Steuerklasse zugrunde zu legen, die für den Arbeitnehmer maßgebend wäre, wenn er der Steuerpflicht unterläge.

7. *Zu Artikel 8 Absatz 1*

Die Arbeitsverwaltungen beider Vertragsstaaten werden sich bemühen, arbeitslos gewordene Grenzgänger wieder in Arbeit zu vermitteln und hierbei eng zusammenarbeiten. Die zuständigen Behörden können auch insoweit die erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

8. *Zu Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe a*

Die Schweiz wird diese Feststellungen nach Wirtschaftszweigen treffen.

9. *Arbeitslosenhilfe in der Bundesrepublik Deutschland*

Für den Anspruch eines deutschen Staatsangehörigen auf Arbeitslosenhilfe wird ein Bezug von Arbeitslosenentschädigung nach schweizerischen Rechtsvorschriften wie ein Bezug von Arbeitslosengeld nach Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland behandelt; im übrigen ist Artikel 7 entsprechend anzuwenden.

GESCHEHEN zu Bern am 20. Oktober 1982 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT REDIES

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

JEAN-PIERRE BONNY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

The Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,
Desiring to further their relations in the matter of unemployment insurance and
to bring them into conformity with the law,
Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. "Territory" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;
 - In the case of the Swiss Confederation, hereinafter referred to also as Switzerland, the territory thereof;
2. "National" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
 - In the case of Switzerland, a citizen of Switzerland;
3. "Legislation" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the laws, ordinances and orders from the Federal Labour Office (Bundesanstalt für Arbeit) relating to the areas of law specified in article 2, paragraph (1);
 - In the case of Switzerland, the laws and ordinances relating to the areas of law specified in article 2, paragraph (1);
4. "Competent authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister for Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung);
 - In the case of Switzerland, the Federal Bureau for Industry, Commerce and Labour.
5. "To live in" means: to reside normally and legally in;
6. "Frontier worker" means: an employed person to whom, by virtue of his normal and regular occupation in the frontier zone of either Contracting State, the legislation of that State applies, and who lives in the frontier zone of the other Contracting State;
7. "Insurance authority" means:
 - In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Institute for Labour;

¹ Came into force on 1 January 1984, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 25 November 1983, in accordance with article 23 (2).

- In the case of Switzerland, the agencies responsible for implementing the legislation specified in article 2, paragraph (1).

Article 2. SUBJECT-MATTER COVERED

- (1) This Agreement shall apply:
1. In the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning
 - (a) Unemployment payments,
 - (b) Short-time workers' payment,
 - (c) Bad-weather payments,
 - (d) Bankruptcy layoff payments,
 2. In Switzerland, to the federal legislation concerning
 - (a) Unemployment compensation,
 - (b) Short-time workers' compensation,
 - (c) Bad-weather compensation,
 - (d) Insolvency compensation,and to the legislation on contributions.
- (2) In the implementation of this Agreement, legislation which arises for a Contracting State out of international treaties with other States or out of supranational law or which serves for the implementation of such a treaty or law shall not be taken into account.

Article 3. PERSONS COVERED

Except as otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- (a) Nationals of the two Contracting States;
- (b) Refugees and stateless persons living in the territory of one of the Contracting States.

Article 4. EQUAL TREATMENT

Where entitlement to one of the benefits specified in article 2, paragraph (1), is dependent, under the legislation of the Contracting State in which such benefit is claimed, on the claimant's being a national of that Contracting State, persons to whom this Agreement applies by virtue of article 3 shall be treated as nationals of such Contracting State, except as otherwise provided in this Agreement.

Article 5. LIABILITY TO CONTRIBUTE

- (1) A person's liability to contribute shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory he or she is employed.
- (2) Where, however, under the Convention on social security concluded between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,¹ the legislation applied is that of the other Contracting State and not that in force in the place of employment, this shall apply, regardless of the employed person's nationality, also to the liability to contribute under the legislation specified in article 2, paragraph (1).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335 p. 171.

(3) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² pertaining to the legislation specified in article 2, paragraph (1).

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS, ENTITLEMENT TO BENEFITS

Article 6. GENERAL PRINCIPLE

Claims to the benefits specified in article 2, paragraph (1), and the relevant procedure shall be governed by the legislation of the Contracting State with whose insurance authority the claims are filed, except as otherwise provided in the following provisions.

Article 7. QUALIFYING PERIOD, ENTITLEMENT PERIOD AND CALCULATION OF BENEFITS FOR NATIONALS OF EACH STATE

(1) Periods of contributory non-independent employment which are completed under the legislation of the other Contracting State shall count towards the qualifying period and the entitlement period to the extent that the claimant is a national of the Contracting State in which the claim is filed and lives in its territory. Such periods shall be considered as if they had been completed under the legislation of that Contracting State.

(2) (a) When calculating unemployment payments under German legislation, the basis for periods completed in accordance with paragraph (1) shall be the prevailing rate of remuneration in the unemployed person's place of residence or normal sojourn or, in the absence of a rating system, the customary local remuneration for the occupation in respect of which the unemployed person is being considered in terms of his age and ability, due account being taken of his vocation and training in relation to the situation and trend of the labour market.

(b) When calculating unemployment compensation under Swiss legislation, the remuneration received shall be taken as the basis for periods completed in accordance with paragraph (1).

Article 8. SPECIAL RULES

(1) Frontier workers shall receive unemployment payments (unemployment compensation) under the legislation of the Contracting State in whose territory they live. Periods of contributory non-independent employment completed under the legislation of the other Contracting State shall count towards the qualifying and entitlement periods. The second sentence of article 7, paragraph (1), and paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis*.

(2) Notwithstanding paragraph (1), frontier workers shall receive unemployment payments (unemployment compensation) under the legislation of the Contracting State in whose territory they were employed, as if they lived there, so long as they retain their previous residence in the other Contracting State and are not entitled therein to engage in a non-independent gainful occupation. The competent labour office shall be that of their last place of work.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

(3) Where an employee of a public transport service or of an enterprise operating across the common frontier of the two Contracting States was not, immediately prior to unemployment, according to the provisions of the social security Agreement concluded between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation pertaining to article 5, paragraph (2), of the present Agreement, subject to the legislation of the Contracting State in which he was employed and lives, he shall receive unemployment payments (unemployment compensation) under the legislation of the other Contracting State, so long as he retains his residence in the first-mentioned Contracting State and is not entitled therein to engage in a non-independent gainful occupation, as if he lived in the territory of the other Contracting State. In the case of the Federal Republic of Germany, the Lörrach labour office, and, in the case of the Swiss Confederation, the Swiss labour office situated closest to the employee's residence, shall be the competent labour office.

(4) Frontier workers shall receive short-time workers' payments (compensation) and bad-weather payments (compensation) under the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed, as if they were resident therein. Regardless of their place of residence, they shall receive bankruptcy layoff payments (insolvency compensation) under the legislation of the Contracting State in which their claim for remuneration is filed.

(5) Frontier workers who, immediately before becoming unemployed, were subject to Swiss legislation and who meet the requirements of article 19 of the Treaty of 23 November 1964 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the incorporation of Büsingen am Hochrhein municipality into the Swiss customs zone, or who have been living in Büsingen for not less than six months with the intention of acquiring permanent residence, shall receive benefits under article 2, paragraph 1, subparagraph 2, of the said legislation, as if they were resident in Switzerland, but shall receive unemployment compensation only to the extent that they are entitled to accept work in Switzerland. Where, in order to receive these benefits, applicants are required to report in person to the labour office of their place of residence and to be certified as out of work, they must fulfil these obligations through the labour office of the canton of Schaffhausen.

Article 9. REDUCTION OF THE ENTITLEMENT PERIOD

The entitlement period shall be reduced by the number of days for which the unemployed person has already received unemployment payments (unemployment compensation) in the other Contracting State within the last 12 months prior to the date of submission of the claim. Days for which the benefits were withheld because of the unemployed person's misconduct shall count as days for which he or she received benefits.

Article 10. ACCOUNT TAKEN OF BENEFITS IN THE OTHER CONTRACTING STATE

Account shall be taken of the social security benefits of the other Contracting State in the same way as comparable social security benefits of the Contracting State in whose territory the claim is filed.

Article 11. REIMBURSEMENT OF CONTRIBUTIONS FOR FRONTIER WORKERS

(1) Part of the aggregate of the contributions of frontier workers under the legislation of the country of employment, as specified in article 2, paragraph (1), shall be reimbursed annually to the agency, indicated in paragraph (4), of this article, of the country of residence in accordance with the following provisions.

(2) (a) The aggregate of frontier workers' contributions shall be calculated on the basis of the annual average number of employed frontier workers and of the annual average contribution per employed person (employer's and employee's contributions or shares).

(b) This aggregate shall be considered as a percentage equivalent to the percentage of all benefits financed from contributions and assessments that is represented by the benefits specified in article 2, paragraph (1).

(c) The amount thus obtained shall be reimbursed in the same percentage as the percentage of all benefits specified in article 2, paragraph (1), that is represented by unemployment payments (unemployment compensation).

(3) The competent authorities shall determine how the annual average number of employed frontier workers is to be established. They may decide on a lump-sum reimbursement.

(4) The competent authorities for the reciprocal reimbursements under paragraph (1) shall be the Federal Institute for Labour and the Federal Bureau for Industry, Commerce and Labour. Once a year they shall transmit to each other the requisite computation documents.

SECTION III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The public authorities, courts and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other in the implementation of the legislation specified in article 2 and of this Agreement as if they were applying the legislation applicable to themselves. Such assistance shall be provided, in particular, in the submission of information, the taking of evidence, the collection of contributions and the handling of counterclaims in respect of benefits, but not in enforcement. It shall be free of charge. Cash expenditures with the exception of mailing charges shall be reimbursed.

Article 13. PROTECTION OF INFORMATION

Where personal data or commercial or business secrets are transmitted by one Contracting State to the other pursuant to this Agreement or to an arrangement for its implementation, the national legislation in force governing the protection of personal data and commercial and business secrets shall apply to both the transmittal and the use thereof.

Article 14. EXEMPTION FROM CHARGES AND LEGALIZATION

(1) Exemptions from or reduction of taxes or charges, including consular and administrative charges, provided for by the legislation of one Contracting State in respect of documents or instruments required to be submitted in implementation of that legislation, shall be extended to the corresponding documents and instruments required to be submitted in implementation of this Agreement or the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph (1).

(2) Documents and instruments of all kinds required to be submitted in implementation of this Agreement or the legislation of the other Contracting State specified in article 2, paragraph (1), shall not require legalization.

Article 15. DIRECT COMMUNICATION

(1) The agencies of the two Contracting States, referred to in article 12, shall, in implementation of the legislation specified in article 2, paragraph (1), and of this Agreement, communicate with one another and with the employers and employees and their representatives.

(2) Notifications and other documents may also be submitted directly to a person resident in the territory of the other Contracting State by registered letter together with a return receipt.

Article 16. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS AND RECIPROCAL NOTIFICATION

(1) The competent authorities of the two Contracting States shall jointly and directly establish in detail the administrative measures required for implementing this Agreement in so far as mutual consent is necessary. They shall inform each other of the action taken for implementing the Agreement and of any changes in, and additions to, the legislation applicable to them which affect its implementation.

(2) Liaison offices shall be established to facilitate implementation of this Agreement. These offices shall be:

- In the Federal Republic of Germany, the Baden-Württemberg *Land* Labour Office (Landesarbeitsamt Baden-Württemberg) in Stuttgart;
- In Switzerland, the Basel-Land Cantonal Labour Office in Pratteln.

Article 17. WITHHOLDING OF BENEFITS PAID ERRONEOUSLY AND OF ADVANCES

(1) Where the insurance authority of one Contracting Party has paid benefits to a person erroneously, the competent insurance authority of the other Contracting State may, upon the request and for the account of the first insurance authority, withhold the amount paid in error from subsequent or current benefit payments to the beneficiary under the domestic legislation applicable to it.

(2) Where a person is entitled under the legislation of one Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependants have been granted benefits by a public assistance authority of the other Contracting State, the cash benefit shall, upon request by the public assistance authority entitled to compensation, be withheld for its account as if it were a public assistance authority having its seat in the territory of the first-mentioned Contracting State. Where a person is entitled under the legislation of a Contracting State to a cash benefit in respect of a period for which he or his dependants have been granted benefits by another public authority from public funds, this cash benefit shall, without prejudice to any other international arrangements, upon request by the authority entitled to compensation, be withheld for its account.

Article 18. TRANSFER OF CLAIMS FROM THE PLACE OF EMPLOYMENT

Where an unemployed person under the legislation of one Contracting State receives unemployment payments (unemployment compensation) in respect of a period for which he has claims pending against his previous employers arising from employment in the other Contracting State, such claims shall be transferred on the same basis to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State as if the claims were against an employer in that Contracting State.

Article 19. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in this manner, the provisions concerning the arbitral tribunal in the Convention on Social Security concluded between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation shall apply *mutatis mutandis*.

SECTION IV. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20. TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall not create any entitlement to benefits in respect of periods prior to the date of its entry into force. Periods of employment completed in the other Contracting State prior to its entry into force shall, however, in so far as article 7 or article 8 is applicable, be taken into account as if the Agreement had already been in force.

(2) Decisions taken prior to its entry into force shall not be affected by this Agreement.

Article 21. FINAL PROTOCOL

The annexed final protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 22. APPLICABILITY TO "LAND BERLIN"

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Swiss Confederation within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 23. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 24. TERM OF VALIDITY, DENUNCIATION

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, on three months' notice, at the end of any calendar year.

(2) If, as a result of denunciation, the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply to entitlements to benefits acquired up to that time, but not longer than for one year after it ceases to have effect.

Article 25. EARLIER PROVISIONS NO LONGER IN FORCE

With the entry into force of this Agreement the following shall cease to have effect:

— The Agreement of 4 February 1928 between the German Reich and the Swiss Confederation regarding unemployment insurance of workers in frontier districts;¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIX, p. 241.

- The Arrangement of 27 February 1976 between the Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the head of the Swiss Department of National Economy concerning partial unemployment (short-time workers') benefits for frontier workers living in the Federal Republic of Germany and working in Switzerland;
- Paragraph 8 (a) of the final protocol (published along with the Convention) to the Convention on social security of 25 February 1964 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation, as worded in the Supplementary Convention of 9 September 1975.¹

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 20 October 1982 in two originals.

For the Federal Republic of Germany:

Dr. HELMUT REDIES

For the Swiss Confederation:

JEAN-PIERRE BONNY

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING UNEMPLOYMENT INSURANCE

On the occasion of the conclusion today of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning unemployment insurance, the Plenipotentiaries of the two Contracting States hereby declare that they agree as follows:

1. *Ad article 1, paragraph 6*

(a) So long as Switzerland does not apply the chapter on unemployment of the (Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen)², a person who lives in either Contracting State and is employed on a Rhine vessel by an enterprise which has its headquarters in the other Contracting State shall be deemed to be a frontier worker. In other respects the present Agreement shall not affect the Agreement on the social security of navigators on the Rhine in its current version.

(b) The frontier zones of both Contracting States shall be determined in accordance with article 1 of the Agreement of 21 May 1970 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning the crossing of the frontier by persons in minor frontier traffic.

2. *Ad article 3*

Refugees and stateless persons within the meaning of article 3 shall mean:

- (a) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees³ and of the Protocol of 31 January 1967⁴ to that Convention;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 717, p. 3, and vol. 1490, No. 1-25584.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(b) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons.¹

3. *Ad article 4*

The limitation in respect of the group of persons entitled to file claims, in article 14, paragraph 3, of the Swiss Unemployment Insurance Act of 25 June 1982, shall not be affected by this Agreement. Resident German nationals shall have the status of Swiss citizens in all other cases.

4. *Ad article 5, paragraph 1*

Without prejudice to their liability to contribute under Swiss legislation, a contribution to the Federal Institute for Labour may also be required from frontier workers living in the Federal Republic of Germany. Switzerland reserves the right to apply a corresponding provision in the case of frontier workers living in its territory. Payment of unemployment benefits (unemployment insurance) under article 8, paragraph 1, may be made conditional on the payment of the additional contribution.

5. *Ad article 7, paragraph 1*

The rights of refugees and stateless persons arising from the provisions referred to in paragraph 2 of this final protocol shall not be affected.

6. *Ad article 7, paragraph 2, subparagraph 1*

The basis for calculating benefits to be granted by the Federal Institute for Labour, as the case may be, shall be the tax bracket that would be applicable to the unemployed person if he were a taxpayer.

7. *Ad article 8, paragraph 1*

The labour administrations of the two Contracting States shall endeavour to provide employment for unemployed frontier workers and shall co-operate closely for this purpose. The competent authorities may also decide on requisite measures in this connection.

8. *Ad article 11, paragraph 2, subparagraph a*

Switzerland shall make these calculations by economic sectors.

9. *Unemployment assistance in the Federal Republic of Germany*

With regard to claims of German nationals for unemployment assistance, a payment of unemployment compensation under Swiss legislation shall be treated as an unemployment payment under the legislation of the Federal Republic of Germany; in other respects article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

DONE at Berne, on 20 October 1982, in two originals.

For the Federal Republic of Germany:

DR. HELMUT REDIES

For the Swiss Confederation:

JEAN-PIERRE BONNY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSURANCE CHÔMAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

La République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse,
Animées du désir de régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de
l'assurance chômage et d'harmoniser ces rapports avec l'évolution du droit,
Sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les termes sont définis de la manière suivante :

1. «Territoire»

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire sur lequel s'applique la loi fondamentale de ce pays,
- En ce qui concerne la Confédération suisse, ci-après également dénommée Suisse, son territoire.

2. «Ressortissant» désigne,

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,
- En ce qui concerne la Suisse, tout citoyen suisse.

3. «Législation» désigne,

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois et ordonnances ainsi que les arrêtés de l'Office fédéral du travail (Bundesanstalt für Arbeit), qui se rapportent au domaine juridique mentionné au premier alinéa de l'article 2,
- En ce qui concerne la Suisse, les lois et ordonnances qui se rapportent au domaine juridique mentionné au premier alinéa de l'article 2.

4. «Autorité compétente» désigne,

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung),
- En ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail.

5. «Habiter» désigne, séjourner de manière régulière et légale.

6. «Frontaliers» désigne, les travailleurs qui, en raison de leur activité régulière et légale dans la région frontalière de l'un des Etats contractants, tombent sous le coup des dispositions légales de ce dernier et qui habitent dans la région frontalière de l'autre Etat contractant.

7. «Fondateurs» désigne,

- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'Office fédéral du travail,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 25 novembre 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

— En ce qui concerne la Suisse, les offices auxquels incombe l'application des dispositions mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION À RAISON DE LA MATIÈRE

- 1) Le présent Accord s'applique :
1. En République fédérale d'Allemagne aux dispositions légales sur :
 - a) L'allocation de chômage,
 - b) L'allocation en cas de chômage partiel,
 - c) L'allocation en cas d'intempéries,
 - d) L'allocation en cas de faillite;
 2. En Suisse aux dispositions du droit fédéral sur:
 - a) L'indemnité en cas de chômage,
 - b) L'indemnité en cas de réduction de l'horaire de travail,
 - c) L'indemnité en cas d'intempéries,
 - d) L'indemnité en cas d'insolvabilité de l'employeur,et à celles relatives aux cotisations.
- 2) Lors de l'exécution du présent Accord, il n'y a pas lieu d'appliquer les dispositions légales qui découlent de conventions internationales conclues avec d'autres Etats ou du droit supranational, ou qui servent à leur application.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION À RAISON DE LA PERSONNE

Le présent Accord s'applique, sauf disposition contraire,

- a) Aux ressortissants des deux Etats contractants,
- b) Aux réfugiés et apatrides qui habitent sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

Article 4. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Lorsque le droit à une prestation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 2 requiert, selon les dispositions légales de l'Etat contractant dans lequel cette prestation est demandée, la nationalité de cet Etat, les personnes auxquelles s'applique le présent Accord en vertu de l'article 3 sont traitées comme les citoyens de cet Etat contractant, pour autant que le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Article 5. OBLIGATION DE COTISER

- 1) L'obligation de cotiser se détermine selon les dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'activité est exercée.
- 2) Si toutefois, en vertu de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse¹, les dispositions légales valables dans le lieu de l'activité ne sont pas applicables mais les dispositions légales de l'autre Etat contractant le sont, celles-ci s'appliquent, quelle que soit la nationalité du travailleur, également à l'obligation de cotiser en vertu des dispositions légales mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2.
- 3) Le présent Accord n'exerce aucune influence sur les dispositions contenues dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques² ainsi que dans la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, no 1-22395.

² *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

Convention de Vienne sur les relations consulaires¹, qui se rapportent aux dispositions légales mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES, DROIT AUX PRESTATIONS

Article 6. PRINCIPES

Le droit aux prestations énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi que la procédure se déterminent selon les dispositions légales en vigueur dans l'Etat contractant où est exercé le droit à l'indemnité, pour autant que les dispositions suivantes n'en disposent pas autrement.

Article 7. PÉRIODES D'OCCUPATION OU DE COTISATION; DURÉE DE L'INDEMNISATION ET CALCUL APPLICABLES DANS CHAQUE PAYS À SES RESSORTISSANTS

1) Les périodes d'activité dépendante soumise à cotisation accomplies en vertu des dispositions légales de l'autre Etat contractant sont prises en considération pour la période d'occupation ou de cotisation et la durée de l'indemnisation, pour autant que le requérant ait la nationalité de l'Etat contractant dans lequel il exerce le droit à l'indemnité et qu'il habite sur le territoire de cet Etat contractant. Les périodes sont prises en considération comme si elles avaient été accomplies selon les dispositions légales de cet Etat contractant.

2) *a)* Pour calculer l'allocation de chômage selon les dispositions du droit allemand, il convient, pour les périodes accomplies selon le paragraphe 1, de prendre pour base le salaire selon le tarif déterminant au lieu de domicile ou de séjour habituel du chômeur ou, à défaut de réglementation tarifaire, la rémunération usuelle à ce lieu; est déterminant le salaire de l'occupation que le chômeur pourrait exercer en tenant compte de son âge et de sa capacité, en prenant toutefois en considération de manière équitable sa profession ainsi que sa formation selon la situation et l'évolution du marché du travail.

b) Pour calculer l'indemnité de chômage selon les dispositions du droit suisse, il convient, pour les périodes retenues selon le paragraphe 1, de prendre pour base le salaire obtenu.

Article 8. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1) Les frontaliers touchent l'allocation de chômage (indemnité de chômage) selon les dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils habitent. Quant à la période d'occupation ou de cotisation et à la durée d'indemnisation, on prend en considération les périodes d'une activité dépendante soumise à cotisation, qui ont été accomplies selon les dispositions légales de l'autre Etat contractant. La deuxième phrase du paragraphe 1 et le paragraphe 2 de l'article 7 sont applicables.

2) En dérogation au paragraphe 1, les frontaliers touchent des allocations de chômage (indemnités de chômage) selon les dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils sont occupés comme s'ils y habitaient et tant qu'ils maintiennent leur ancien lieu de domicile dans l'autre Etat contractant et qu'ils n'y sont pas autorisés à exercer une activité lucrative dépendante. La compétence à raison du lieu de l'office du travail se détermine selon le lieu où s'est exercée la dernière activité.

3) Lorsqu'un travailleur d'une entreprise de transports publics ou d'une entreprise qui s'étend sur la frontière commune des deux Etats contractants n'est pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

soumis, en vertu des dispositions de l'Accord sur la sécurité sociale conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse en association avec le paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord, aux prescriptions légales de l'Etat contractant dans lequel ce travailleur habite et était occupé immédiatement avant d'être au chômage, il touche l'allocation de chômage (indemnité de chômage) selon les dispositions légales de l'autre Etat contractant comme s'il habitait sur le territoire dudit Etat, tant qu'il maintient son lieu de domicile dans le premier Etat contractant et qu'il n'y est pas autorisé à exercer une activité lucrative dépendante. Côté allemand est compétent l'Office du travail de Lörrach; du côté suisse, l'Office du travail le plus proche du domicile du travailleur.

4) Les frontaliers touchent les allocations en cas de chômage partiel et en cas d'intempéries (indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail et en cas d'intempéries) selon les dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils sont occupés comme s'ils y habitaient. Ils perçoivent, indépendamment de leur lieu de domicile, l'allocation en cas de faillite (indemnité en cas d'insolvabilité) selon les dispositions légales de l'Etat contractant dans lequel ils doivent faire valoir leur créance de salaire.

5) Les travailleurs qui, immédiatement avant d'être au chômage, exerçaient une activité soumise aux dispositions légales suisses et qui remplissent les conditions de l'article 19 du Traité du 23 novembre 1964, conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse, sur l'inclusion de la commune de Büsingen am Hochrhein dans le territoire douanier suisse, ou qui résident depuis au moins six mois à Büsingen avec l'intention de s'y établir, touchent les prestations mentionnées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 2, comme s'ils habitaient en Suisse; toutefois, en ce qui concerne l'indemnité de chômage, ils ne touchent ces prestations que s'ils sont autorisés à travailler en Suisse. Ces travailleurs remplissent leurs obligations auprès de l'office cantonal du travail de Schaffhouse en tant que les conditions légales dont dépend le droit aux prestations prescrivent que les travailleurs s'annoncent personnellement en vue de leur placement à l'office du travail du lieu de leur domicile et qu'ils fassent attester leur perte de travail.

Article 9. RÉDUCTION DE LA DURÉE DE L'INDEMNISATION

La durée d'indemnisation se réduit en fonction du nombre des jours pour lesquels le chômeur a déjà perçu des allocations de chômage (indemnités de chômage) dans l'autre Etat contractant au cours des 12 mois précédant la demande d'indemnité. Sont aussi réputés jours pour lesquels le chômeur a perçu des prestations ceux pour lesquels des prestations n'ont pas été octroyées en raison du comportement fautif du chômeur.

Article 10. PRISE EN COMPTE DES PRESTATIONS VERSÉES DANS L'AUTRE ETAT CONTRACTANT

Les prestations de la sécurité sociale de l'autre Etat contractant sont assimilées aux prestations comparables de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur a fait valoir son droit.

Article 11. REMBOURSEMENT DES COTISATIONS DES FRONTALIERS

1) Une partie du produit des cotisations perçues pour les frontaliers selon les dispositions légales du pays où l'activité est exercée en vertu des dispositions légales prévues au paragraphe 1 de l'article 2 sera remboursée annuellement à l'office du pays

de domicile mentionné au paragraphe 4, et conformément aux dispositions légales mentionnées ci-après.

2) *a)* Le produit des cotisations des frontaliers est calculé sur la base du nombre annuel des frontaliers occupés et de la moyenne des cotisations annuelles versées pour chaque travailleur (cotisations de l'employeur et du travailleur).

b) Ce produit doit être pris en considération en proportion de la part des prestations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, comparée à toutes les prestations financées au moyen des cotisations et des prélèvements.

c) Du montant ainsi calculé, une partie correspondant au pourcentage des allocations de chômage (indemnités de chômage) par rapport à toutes les prestations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 sera remboursée.

3) Les autorités compétentes décident de quelle manière le nombre moyen annuel des frontaliers exerçant une activité sera déterminé. Elles peuvent convenir d'un remboursement forfaitaire.

4) L'Office fédéral du travail et l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail sont compétents pour les remboursements réciproques selon le paragraphe 1. Ils se transmettent une fois par année les décomptes nécessaires.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. ENTRAIDE

Lors de l'application des prescriptions légales mentionnées à l'article 2 de cet Accord, les autorités, tribunaux et fondateurs des Etats contractants se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de leurs propres autorités, tribunaux et fondateurs. L'entraide s'applique en particulier à la notification des décisions, à l'établissement de la preuve, à la perception des cotisations et à la restitution des prestations, à l'exception de l'exécution forcée par voie d'entraide judiciaire. L'entraide est gratuite; les dépenses en espèces sont remboursées, à l'exception des frais de port.

Article 13. PROTECTION DES DONNÉES

Si des données personnelles ou des secrets d'entreprises ou commerciaux sont transmis d'un Etat contractant à l'autre, en vertu de l'Accord ou d'une Convention portant sur son exécution, le droit en vigueur concernant la protection des données personnelles et secrets d'entreprises et commerciaux de l'Etat touché s'applique aussi bien à leur transmission qu'à leur utilisation.

Article 14. EXONÉRATION DES ÉMOLUMENTS ET DISPENSE DU VISA DE LÉGALISATION

1) Si, selon les dispositions légales d'un Etat contractant, il est prévu l'exonération ou la réduction des impôts ou des émoluments, y compris les taxes consulaires perçues pour les documents ou actes qui doivent être présentés en vertu de ces dispositions légales, cette exonération ou cette réduction s'étend aussi aux documents correspondants et actes qui sont à présenter en vertu du présent Accord ou des prescriptions légales prévues au paragraphe I de l'article 2 de l'autre Etat contractant.

2) Les actes et documents de tous genres qui doivent être présentés en vertu du présent Accord ou des dispositions légales mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2 de l'autre Etat contractant sont dispensés du visa de légalisation.

Article 15. COMMUNICATIONS

1) Lors de l'application des dispositions légales prévues au paragraphe 1 de l'article 2 et du présent Accord, les Offices des deux Etats contractants cités à l'article 12 correspondent directement entre eux ainsi qu'avec les employeurs et travailleurs ou leurs représentants.

2) Les décisions et autres documents peuvent aussi être remis directement par lettre recommandée accompagnée d'un avis de réception aux personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 16. ACCORD ADMINISTRATIF ET INFORMATION RÉCIPROQUE

1) Les autorités compétentes des deux Etats contractants arrêtent directement entre elles les détails des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord dans la mesure où un consentement mutuel est requis. Elles se communiquent toutes les informations concernant les mesures prises en vue de l'application du présent Accord ainsi que les modifications et compléments de leur législation qui touchent son application.

2) Aux fins de faciliter l'application du présent Accord, des organismes de liaison sont institués. Ce sont:

- En République fédérale d'Allemagne, l'Office du travail du *Land* de Baden-Württemberg (Landesarbeitsamt Baden-Württemberg) à Stuttgart,
- En Suisse, l'Office cantonal du travail de Bâle-Campagne à Pratteln.

*Article 17. RETENUE DES INDEMNITÉS VERSÉES INDÛMENT
AINSI QUE DES AVANCES*

1) Lorsque le fondateur d'un Etat contractant a versé indûment des prestations à une personne, le fondateur compétent de l'autre Etat contractant retiendra, sur la demande du premier fondateur et en sa faveur, la somme versée à tort sur un paiement complémentaire ou sur les paiements en cours versés aux chômeurs selon les normes en vigueur dans cet Etat.

2) Si, selon la législation d'un Etat contractant, une personne a droit à des prestations en espèces pour un laps de temps pour lequel elle-même ou ses proches ont déjà touché des allocations versées par l'institution d'assistance sociale de l'autre Etat contractant, ces prestations en espèces auxquelles elle aurait droit sont alors retenues, en faveur de ladite institution, lorsque celle-ci a droit au remboursement et qu'elle le demande, comme il s'agissait d'une institution d'assistance sociale siégeant sur le territoire du premier Etat contractant. Si, selon la législation d'un Etat contractant, une personne a droit à une prestation en espèces pour un laps de temps pour lequel elle-même ou ses proches ont déjà touché des prestations en espèces provenant de fonds publics et versées par un fondateur de droit public de l'autre Etat contractant, ces prestations en espèces auxquelles elle aurait droit sont alors retenues en faveur de ce dernier fondateur lorsqu'il a droit au remboursement et qu'il le demande, indépendamment d'autres réglementations internationales.

Article 18. SUBROGATION DES DROITS DÉCOULANT DU CONTRAT DE TRAVAIL

Si, selon la législation d'un Etat contractant, un chômeur a touché une allocation de chômage (indemnité de chômage) durant une période pour laquelle il avait des droits découlant du contrat de travail envers son ancien employeur dans l'autre Etat contractant, ces mêmes droits passent au fondateur du premier Etat contractant comme s'ils existaient envers un employeur dans cet Etat contractant.

Article 19. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les différends ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que faire se peut, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière, on applique les dispositions relatives au Tribunal arbitral contenues dans la Convention sur la sécurité sociale conclue entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1) Le présent Accord n'accorde aucun droit au paiement de prestations pour la période qui précède son entrée en vigueur. Les périodes d'activité accomplies dans l'autre Etat contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont cependant prises en considération, pour autant qu'il s'agisse de l'application des articles 7 et 8, comme si l'Accord était déjà en vigueur.

2) Les décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas touchées par ce dernier.

Article 21. PROTOCOLE FINAL

Le protocole final ci-joint constitue une partie intégrante du présent Accord.

Article 22. APPLICATION POUR LE «LAND BERLIN»

Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'émette pas une déclaration contraire à l'intention du Conseil fédéral suisse, dans un délai de trois mois, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 23. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2) Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 24. DURÉE D'INDEMNISATION, ABROGATION

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chaque Etat contractant peut le dénoncer au terme d'une année civile moyennant l'observation d'un délai de trois mois.

2) Si l'Accord cesse de produire ses effets, par suite de dénonciation, ses dispositions continuent à s'appliquer aux droits acquis jusqu'alors, toutefois pas au-delà d'une année à partir du moment où il a cessé d'être en vigueur.

Article 25. ABROGATION DES ANCIENNES DISPOSITIONS

L'entrée en vigueur du présent Accord abroge :

— La Convention du 4 février 1928 entre le Reich allemand et la Confédération suisse concernant l'assurance chômage des travailleurs des régions frontalières¹,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 241.

- L'arrangement administratif du 27 février 1976 entre le Ministre fédéral du travail et de l'ordre social de la République fédérale d'Allemagne et le Chef du Département fédéral de l'économie publique de la Suisse concernant les prestations en cas de chômage partiel pour les frontaliers qui habitent en République fédérale d'Allemagne et travaillent en Suisse,
- L'alinéa *a* du numéro 8 *a* du protocole final¹ joint à la Convention du 25 février 1964 sur la sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse dans la version de la Convention complémentaire du 9 septembre 1975².

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne le 20 octobre 1982, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT REDIES

Pour la Confédération suisse :

JEAN-PIERRE BONNY

PROTOCOLE FINAL ANNEXÉ À L'ACCORD D'ASSURANCE CHÔMAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Lors de la signature de l'accord d'assurance chômage conclu aujourd'hui entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse, les plénipotentiaires des deux Etats contractants déclarent qu'ils conviennent de ce qui suit :

1. *Au paragraphe 6 de l'article premier*

a) Aussi longtemps que la Suisse n'applique pas le chapitre de l'assurance chômage contenu dans l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans³, est réputé frontalier un travailleur qui habite l'un des Etats contractants et est occupé comme batelier rhénan par une entreprise qui a son siège dans l'autre Etat contractant. Du reste, le présent Accord ne touche pas l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans dans la version en vigueur.

b) Les zones frontalières des deux Etats contractants se déterminent selon l'article premier de l'Accord du 21 mai 1970 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le mouvement des personnes dans le petit trafic frontalier.

2. *A l'article 3*

Sont réputés réfugiés et apatrides au sens de l'article 3:

- a) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés⁴ ainsi que du protocole du 31 janvier 1967⁵ annexé à cette Convention;
- b) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides⁶.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 241.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 171.

³ *Ibid.*, vol. 717, p. 3, et vol. 1490, n° 1-22584.

⁴ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁵ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

⁶ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. *A l'article 4*

La limitation des ayants droit prévue au paragraphe 3 de l'article 14 de la loi fédérale sur l'assurance chômage du 25 juin 1982 n'est pas touchée par le présent Accord. Des ressortissants allemands établis en Suisse sont assimilés dans tous les autres cas aux citoyens suisses.

4. *Au paragraphe 1 de l'article 5*

Indépendamment de leur obligation de cotiser selon les dispositions du droit suisse, les frontaliers domiciliés en République fédérale d'Allemagne peuvent être obligés de verser également une cotisation à l'Office fédéral du travail. La Suisse se réserve le droit d'appliquer une réglementation correspondante aux frontaliers domiciliés sur son territoire. Les prestations d'allocations de chômage (indemnités de chômage) selon le paragraphe 1 de l'article 8 peuvent dépendre du paiement de cotisations supplémentaires.

5. *Au paragraphe 1 de l'article 7*

Les droits des réfugiés et apatrides découlant des dispositions mentionnées au chiffre 2 du présent protocole final ne sont pas touchés.

6. *A l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article 7*

Lors du calcul des prestations, l'Office fédéral du travail prend pour base la classe d'imposition qui serait déterminante pour le travailleur si ce dernier était assujéti à l'impôt.

7. *Au paragraphe 1 de l'article 8*

Les offices du travail des deux Etats contractants s'efforceront de replacer les frontaliers devenus chômeurs et collaboreront étroitement à cette fin. Les autorités compétentes peuvent aussi prendre les mesures nécessaires en cette matière.

8. *A l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 11*

La Suisse fera ce calcul en tenant compte des diverses branches de l'économie.

9. *Aide aux chômeurs en République fédérale d'Allemagne*

En ce qui concerne le droit d'un ressortissant allemand à l'aide au chômeur, l'obtention d'indemnités de chômage selon les dispositions du droit suisse est assimilée à celle d'allocations de chômage selon les dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne; pour le reste, l'article 7 doit être appliqué par analogie.

FAIT à Berne, le 20 octobre 1982, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT REDIES

Pour la Confédération suisse :

JEAN-PIERRE BONNY

No. 23207

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA

**Agreement concerning the recognition of equivalences in
the field of higher education (with exchange of notes).
Signed at Bonn on 19 January 1983**

Authentic text: German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE

**Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le
domaine des études supérieures (avec échange de
notes). Signé à Bonn le 19 janvier 1983**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE ANERKENNUNG VON GLEICHWERTIGKEITEN IM HOCHSCHULBEREICH

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Österreich,

im Geiste der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten, in der Absicht, den Austausch auf dem Gebiete der Wissenschaften und die Zusammenarbeit im Hochschulbereich zu fördern,

in dem Wunsche, den Studierenden beider Staaten die Aufnahme oder die Fortführung des Studiums im jeweils anderen Staat zu erleichtern,

im Bewußtsein der in beiden Staaten im Bereich des Hochschulwesens und der Hochschulausbildung bestehenden Gemeinsamkeiten,

haben hinsichtlich der Anerkennung von Studienzeiten und Studienleistungen zum Zwecke des Weiterstudiums im Hochschulbereich und über die Führung akademischer und sonstiger Hochschulgrade folgendes vereinbart:

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeutet

der Ausdruck „Hochschule“ alle Universitäten und Hochschulen, denen in der Republik Österreich und in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland gesetzlich Hochschulcharakter zuerkannt wird und die berechtigt sind, den Doktorgrad zu verleihen, oder an denen Studien mit einem akademischen Grad oder mit einer Staatsprüfung abgeschlossen werden können;

der Ausdruck „akademischer Grad“ jeden Diplomgrad oder sonstigen Hochschulgrad, der von einer Hochschule als Abschluß eines Studiums verliehen wird;

die Bezeichnung „Prüfung“ beziehungsweise „Staatsprüfung“ sowohl Abschlußprüfungen eines Studiums als auch Zwischenprüfungen oder andere Formen von Teilprüfungen innerhalb eines Studiums an einer Hochschule.

Artikel 2. (1) Einschlägige Studien in der Bundesrepublik Deutschland werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium in der Republik Österreich angerechnet und Prüfungen anerkannt, in welchem sie an einer Hochschule in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

(2) Einschlägige Studien in der Republik Österreich werden auf Antrag in dem Umfang auf ein Studium in der Bundesrepublik Deutschland angerechnet und Prüfungen anerkannt, in welchem sie an einer Hochschule in der Republik Österreich angerechnet beziehungsweise anerkannt wurden.

(3) Bei der Zulassung zu Staatsprüfungen gelten die in diesem Abkommen vorgesehenen Anrechnungen und Anerkennungen nach Maßgabe des innerstaatlichen Prüfungsrechts.

Artikel 3. Akademische Grade und Zeugnisse über Staatsprüfungen berechtigen den Inhaber im Hinblick auf ein weiterführendes Studium oder ein weiteres

Studium an den Hochschulen des jeweils anderen Staates zu diesen Studien ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen, wenn und insoweit der Inhaber dieser akademischen Grade beziehungsweise des Zeugnisses über die Staatsprüfung im Staate der Verleihung zum weiterführenden Studium oder zu dem weiteren Studium ohne Zusatz- oder Ergänzungsprüfungen berechtigt ist.

Artikel 4. (1) Der Inhaber eines Doktorgrades oder eines akademischen Grades, der unmittelbar zur Aufnahme eines Doktorstudiums/Doktoratsstudiums berechtigt, hat das Recht, diesen in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf.

(2) Der Inhaber eines anderen akademischen Grades ist berechtigt, diesen in der Form zu führen, wie er im Staate der Verleihung auf Grund der gesetzlichen Bestimmungen geführt werden darf, unter Angabe der Hochschule, die ihn verliehen hat.

Artikel 5. Dieses Abkommen findet nur auf Angehörige der beiden Staaten Anwendung. Wer Angehöriger eines der beiden Staaten ist, bestimmt sich nach dem Recht dieses Staates.

Artikel 6. (1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je vier von den beiden Staaten zu nominierenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem jeweils anderen Staat auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

(2) Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der beiden Staaten zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils auf diplomatischem Wege vereinbart werden.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in welchem die beiden Staaten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 19. Januar 1983 in zwei Urschriften.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Republik Österreich:

Dr. PEIN

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER STAATSSSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 19. Januar 1983

Herr Botschafter,

ich beehre mich, ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Österreich über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich folgende ergänzende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die in dem Abkommen erwähnten Anerkennungen und Anrechnungen werden zum Zweck eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums gewährt.

2. Der Gegenstand des Abkommens über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich besteht darin, die Vorbildungsvoraussetzungen für eine Zulassung zu einem Studium in den Prüfungsbegriffen der beiden Vertragsparteien festzulegen. Das Abkommen über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich gewährt folglich Befreiungen vom Nachweis der erwähnten Vorbildungsvoraussetzungen nur zum Zwecke eines weiteren beziehungsweise weiterführenden Studiums. Die Anerkennung der Gleichwertigkeit führt nicht zur Verleihung des Diploms, des Grades oder des Zeugnisses, von deren Nachweis befreit wird. Die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien für die Zulassung zu Studien und Studienabschnitten geltenden allgemeinen und besonderen Zulassungsvoraussetzungen, wie Zulassungsbeschränkungen und ähnliches, werden durch das Abkommen über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich nicht berührt.

3. Das Abkommen über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich umfaßt nicht den *effectus civilis*. Nach Abschluß dieses Abkommens werden beide Vertragsparteien prüfen, inwieweit Fragen des *effectus civilis* in einem besonderen Abkommen geregelt werden können.

4. Die Anrechnung einschlägiger Studien und die Anerkennung von Prüfungen setzen voraus, daß die Anrechnung beziehungsweise Anerkennung von einer Hochschule ausgesprochen ist, die der Hochschule entspricht, an der das Studium fortgesetzt werden soll.

5. Im Hinblick auf die Besonderheit der Studien, die mit einer Staatsprüfung abschließen, werden gemäß Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens Studienzeiten nur angerechnet und Prüfungen nur anerkannt nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Prüfungsrechts.

6. Die Verbindlichkeit des Abkommens über die Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich auf deutscher Seite ist auf Grund der Zuständigkeitsverteilung zwischen dem Bund, den Ländern und den Hochschulen wie folgt gegeben:

- a) Soweit für Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens staatliche Stellen zuständig sind, gilt das Abkommen unmittelbar.
- b) Soweit die Hochschulen für die Entscheidung zuständig sind, gilt dieses Abkommen als Empfehlung. Es gilt unmittelbar, wenn in die jeweilige Prüfungsord-

nung die Bestimmung des § 6 Absatz 2 Satz 3 der „Allgemeinen Bestimmungen für Diplomprüfungsordnungen“ („Für die Gleichwertigkeit von Studienzeiten und Studienleistungen an ausländischen Hochschulen sind die von der Ständigen Konferenz der Kultusminister und der Westdeutschen Rektorenkonferenz gebilligten Äquivalenzvereinbarungen maßgebend“) übernommen worden ist.

7. In Schleswig-Holstein kann ein ausländischer akademischer Grad nur in Originalform unter Angabe der verleihenden Hochschule geführt werden.

8. Diese ergänzende Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Republik Österreich mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die zusammen mit dem Abkommen, das durch diese Vereinbarung ergänzt werden soll, in Kraft tritt und einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. LAUTENSCHLAGER

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Republik Österreich
Herrn Dr. Franz Pein
Bonn

II

DER ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFTER IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Bonn, den 19. Januar 1983

Herr Staatssekretär!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß die Regierung der Republik Österreich mit dem Inhalt Ihres Schreibens einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. FRANZ PEIN

An den Staatssekretär im Auswärtigen Amt
Herrn Dr. Hans Werner Lautenschlager
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RECOGNITION OF
EQUIVALENCES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria,

Having regard to the friendly relations between the two States,

With a view to promoting exchanges in the sciences and co-operation in higher education,

Desiring to make it easier for students of either State to take up or continue their studies in the other State,

Aware of the similarities in higher education and training existing in both States,

Have agreed as follows, with regard to the recognition of study periods and qualifications for the purpose of further study at the higher-education level and to the use of academic and similar degrees:

Article 1. In this Agreement:

The term “higher-education establishment” means all universities and equivalent establishments, recognized in law as higher-education establishments in the Republic of Austria and in the *Länder* of the Federal Republic of Germany, which are entitled to award the degree of doctor, or in which studies may culminate in an academic degree or a State examination;

The term “academic degree” means any degree with a diploma, or any equivalent degree, awarded by a higher-education establishment as the culmination of a study course;

The term “examination” or “State examination”, as the case may be, means an examination at the end of a study course and also an intermediate examination or other form of partial examination held during a study course in a higher-education establishment.

Article 2. (1) Relevant studies in the Federal Republic of Germany shall, on application, be credited towards study in the Republic of Austria, and examinations shall likewise be recognized therein, to the extent that they were credited or, as the case may be, recognized in a higher-education establishment in the Federal Republic of Germany.

(2) Relevant studies in the Republic of Austria shall, on application, be credited towards study in the Federal Republic of Germany, and examinations shall likewise be recognized therein, to the extent that they were credited or, as the case may be, recognized in a higher-education establishment in the Republic of Austria.

¹ Came into force on 1 September 1983, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties notified each other (on 10 February and 15 June 1983) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 8.

(3) In the matter of admission to State examinations, the credits and recognitions provided for in this Agreement shall apply in accordance with the domestic regulations for examinations.

Article 3. Academic degrees and State examination certificates shall entitle the holder, in respect of an extended course or further study in the higher-education establishments of the other State, to pursue such studies without supplementary or complementary examinations, provided and to the extent that the holder of such academic degrees or, as the case may be, of the State examination certificate is entitled, in the State in which they were awarded, to an extended course or further study without supplementary or complementary examinations.

Article 4. (1) Holders of a doctorate or academic degree who are directly entitled to take up a doctoral study course shall have the right to use this title in the form in which it is allowed, to be used in the State in which it was awarded under the regulations in force.

(2) Holders of another academic degree shall be entitled to use it in the form in which it is allowed to be used in the State in which it was awarded under the regulations in force, provided that the establishment which awarded it is indicated.

Article 5. This Agreement shall apply only to nationals of the two States. Nationals of either State shall be governed by the law of that State.

Article 6. (1) For the purpose of advising on all questions arising out of this Agreement, a Permanent Commission of Experts shall be established consisting of four members to be appointed by each State. The list of members shall be transmitted by each State to the other through the diplomatic channel.

(2) The Permanent Commission of Experts shall be convened at the request of either State. The place of meeting shall be decided in each case through the diplomatic channel.

Article 7. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within three months after the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the two States have notified each other in writing through the diplomatic channel that the respective domestic formalities for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Bonn on 19 January 1983, in two originals.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. LAUTENSCHLAGER

For the Government of the Republic of Austria:
Dr. PEIN

EXCHANGE OF NOTES

I

THE SECRETARY OF STATE IN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 19 January 1983

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and with reference to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Austria concerning recognition of equivalences in the field of higher education, to propose the following supplementary agreement:

1. The recognition and credits referred to in the Agreement shall be granted for the purpose of further or extended study, as the case may be.

2. The purpose of the Agreement concerning the equivalences in the field of higher education shall be to determine the educational prerequisites for admission to a study course in the examination criteria of the two Contracting Parties. The Agreement concerning the recognition of higher-education equivalences shall therefore waive the requirement to show proof of the said prerequisites only for the purpose of further or, as the case may be, extended study. Recognition of equivalence shall not lead to the award of a diploma, degree or certificate in respect of which the requirement to show proof is waived. The general and special conditions for admission to studies and partial studies in force under the legislation of the two Contracting Parties, as also the restrictions etc. relating to admission, shall not be affected by the Agreement concerning the recognition of equivalences in the field of higher education.

3. The Agreement concerning the recognition of equivalences in the field of higher education shall not extend to the *effectus civilis*. After the conclusion of this Agreement, both Contracting Parties shall examine to what extent questions of *effectus civilis* may be regulated in a special agreement.

4. The crediting of relevant studies and the recognition of examinations shall be based on the assumption that the credit or recognition has been confirmed by a higher-education establishment corresponding to the establishment in which the studies are to be continued.

5. With regard to the special nature of studies culminating in a State examination, study periods shall be credited, and examinations recognized, under article 2, paragraph 3, of the Agreement only in accordance with the current domestic regulations for examinations.

6. The applicability of the Agreement concerning the recognition of equivalences in the field of higher education on the German side shall be based on the respective areas of competence of the Federation, the *Länder* and the higher-education establishments, as follows:

- (a) In so far as State authorities are competent to take decisions on the basis of this Agreement, the Agreement shall apply directly.
- (b) In so far as the higher-education establishments are competent to take the decision, this Agreement shall have the force of a recommendation. It shall apply directly, where the provision in article 6, paragraph 2, third sentence, of the

“General Provisions for Diploma Examination Regulations” (“For the equivalence of study periods and qualifications in foreign higher-education establishments, the equivalence agreements approved by the Standing Conference of Ministers of Culture and the Conference of West German Rectors shall apply”) has been incorporated into the current regulations for examinations.

7. In Schleswig-Holstein a foreign academic degree may be used only in its original form together with the name of the establishment which awarded it.

8. This Supplementary Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Austria within three months after the entry into force of this Agreement.

If the Government of the Republic of Austria agrees with the above-mentioned proposals, this note and your note expressing concurrence shall constitute an agreement between our two Governments, which, together with the Agreement thereby supplemented, shall enter into force and form an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

Dr. LAUTENSCHLAGER

His Excellency the Ambassador of the Republic of Austria
Dr. Franz Pein
Bonn

II

THE AMBASSADOR OF AUSTRIA TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 19 January 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Austria agrees with the content of your note.

Accept, Sir, etc.

Dr. FRANZ PEIN

Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs
Dr. Hans Werner Lautenschlager
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES ÉQUIVALENCES DANS LE DOMAINE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche,

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux Etats,

Désireux d'encourager les échanges dans le domaine scientifique et la coopération dans le domaine des études supérieures,

Désireux de permettre aux étudiants ressortissants des deux Etats d'entreprendre ou de poursuivre plus facilement des études dans l'autre Etat,

Conscients des similitudes qui existent entre les deux Etats en matière d'études et de formation supérieures,

Sont convenus des dispositions ci-après relatives à la reconnaissance des périodes d'étude et des titres aux fins de la poursuite des études au niveau supérieur et à la validation des grades universitaires ou autres délivrés par des établissements d'enseignement supérieur :

Article premier. Aux fins du présent Accord,

L'expression «établissement d'enseignement supérieur» désigne toutes les universités ou écoles supérieures auxquelles le caractère d'établissement d'enseignement supérieur est juridiquement reconnu dans la République d'Autriche et dans les *Länder* de la République fédérale d'Allemagne et qui sont habilités à délivrer le titre de docteur, ou dans lesquels les études peuvent être sanctionnées par un grade universitaire et un examen d'Etat;

L'expression «grade universitaire» désigne les diplômes ou autres grades d'enseignement supérieur délivrés par un établissement d'enseignement supérieur en fin d'étude;

Le terme «examen» ou l'expression «examen d'Etat» désigne aussi bien les examens de fin d'étude que les examens intermédiaires ou d'autres formes d'examens partiels subis en cours d'étude dans un établissement d'enseignement supérieur.

Article 2. 1. Les études pertinentes accomplies en République fédérale d'Allemagne et les examens qui y sont subis sont, sur demande, respectivement pris en compte ou reconnus aux fins des études à suivre en République d'Autriche, dans la mesure où ils sont respectivement pris en compte ou reconnus dans un établissement d'enseignement supérieur en République fédérale d'Allemagne.

2. Les études pertinentes accomplies en République d'Autriche et les examens qui y sont subis sont, sur demande, respectivement pris en compte ou reconnus aux fins

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1983, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi celui au cours duquel les Parties se sont notifiées (les 10 février et 15 juin 1983) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 8.

des études à suivre en République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où ils sont respectivement pris en compte ou reconnus dans un établissement d'enseignement supérieur en République d'Autriche.

3. Pour l'admission aux examens d'Etat, les éléments pris en compte ou reconnus aux termes du présent Accord le sont conformément aux réglementations nationales en matière d'examen.

Article 3. Les grades universitaires et les certificats délivrés à la suite d'examens d'Etat confèrent à leurs titulaires qui souhaitent poursuivre leurs études ou en commencer de nouvelles dans des établissements d'enseignement supérieur de l'autre Etat le droit de suivre lesdites études sans subir de nouveaux examens ni d'examens supplémentaires, à condition et pour autant que le titulaire du grade universitaire ou du certificat délivré à la suite de l'examen d'Etat soit habilité, sur le territoire de l'Etat qui a délivré ledit grade ou certificat à poursuivre ses études ou à en entreprendre de nouvelles sans avoir à subir de nouveaux examens ni d'examens supplémentaires.

Article 4. 1. Le titulaire d'un doctorat ou d'un grade universitaire conférant directement le droit d'entreprendre des études de doctorat aura son grade validé sous la même forme qu'il le serait selon la législation de l'Etat qui l'a délivré.

2. Le titulaire d'un autre grade universitaire aura son grade validé sous la même forme qu'il le serait selon la législation de l'Etat qui l'a conféré, ce grade devant indiquer l'établissement d'enseignement supérieur qui l'a délivré.

Article 5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux ressortissants des deux Etats. Les ressortissants d'un des deux Etats sont régis par la législation de cet Etat.

Article 6. 1. Une commission permanente d'experts est créée pour examiner toutes les questions suscitées par l'application du présent Accord. Elle se compose de quatre membres nommés respectivement par chacun des deux Etats. La liste de ces membres est communiquée à l'autre Etat par la voie diplomatique.

2. La commission permanente d'experts se réunit à la demande de l'un des deux Etats, le lieu de réunion étant fixé d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 7. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les deux Etats se seront informés par écrit et par la voie diplomatique que les conditions requises par les législations internes respectives pour son entrée en vigueur sont remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 19 janvier 1983, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :
PEIN

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 19 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et à propos de l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures, de proposer l'accord complémentaire ci-après :

1. Les éléments pris en compte et reconnus aux termes de l'Accord le sont pour ce qui est de poursuivre des études ou d'en commencer de nouvelles.

2. L'objet de l'Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures est de fixer les conditions, en matière d'études préparatoires, qui donnent accès aux études selon les types d'examens des deux Parties contractantes. L'Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures ne dispense donc de produire la preuve que ces conditions sont remplies qu'aux fins de poursuivre des études ou d'en commencer de nouvelles. La reconnaissance de l'équivalence n'entraîne pas la délivrance du diplôme, grade ou certificat dont l'intéressé est dispensé de présenter la preuve. Les conditions générales et particulières d'admission aux études et parties d'études stipulées par la législation des deux Parties contractantes, ainsi que les restrictions d'admission et autres conditions ne sont pas modifiées par l'Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures.

3. L'Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures ne porte pas sur l'*effectus civilis*. Une fois l'Accord conclu, les deux Parties contractantes examineront dans quelle mesure les questions relatives à l'*effectus civilis* peuvent être réglées dans un accord particulier.

4. Pour que des études pertinentes soient prises en compte et des examens reconnus, il faut que cette prise en compte ou cette reconnaissance émane d'un établissement d'enseignement supérieur correspondant à celui où les études doivent être poursuivies.

5. En ce qui concerne le caractère particulier des études sanctionnées par un examen d'Etat, les périodes d'étude selon le paragraphe 3 de l'article 2 ne sont prises en compte et les examens ne sont reconnus que conformément à la législation intérieure en matière d'examens.

6. L'Accord relatif à la reconnaissance des équivalences dans le domaine des études supérieures s'applique, du côté allemand, de la manière suivante, selon la répartition des compétences entre la Fédération, les *Länder* et les établissements d'enseignement supérieur :

- a) Quand les autorités nationales sont compétentes pour prendre des décisions en vertu de l'Accord, celui-ci s'applique directement;
- b) Quand les établissements d'enseignement supérieur sont compétents pour se prononcer, l'Accord a valeur de recommandation. Il s'applique directement si les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 2 de l'article 6 des « Dispositions

générales relatives à la réglementation des examens sanctionnés par un diplôme» («Pour l'équivalence des périodes d'étude accomplies et des titres obtenus dans des établissements d'enseignement supérieur étrangers, il y a lieu d'appliquer les accords d'équivalence approuvés par la Conférence permanente des ministres de la culture et la Conférence des recteurs d'Université d'Allemagne fédérale») sont intégrées dans la réglementation des examens.

7. Dans le Schleswig-Holstein, un grade universitaire étranger ne peut être validé sous sa forme originale qu'avec l'indication de l'établissement d'enseignement supérieur qui l'a délivré.

8. Le présent Accord complémentaire s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, la présente note et votre réponse exprimant cet agrément constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord qu'il complète, et fera partie intégrante dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

LAUTENSCHLAGER

L'Ambassadeur de la République d'Autriche
Son Excellence Monsieur Franz Pein
Bonn

II

L'AMBASSADEUR D'AUTRICHE EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 19 janvier 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République d'Autriche souscrit au contenu de votre note.

Veuillez agréer, etc.

FRANZ PEIN

Le Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères
Monsieur Hans Werne Lautenschlager
Bonn

No. 23208

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IRELAND**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Dublin on 10 February 1983**

Authentic texts: German, Irish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
IRLANDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Dublin le 10 fé-
vrier 1983**

Textes authentiques : allemand, irlandais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON IRLAND ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Irland, in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, der Wissenschaft und der Bildung zu verbessern und zu erweitern,

überzeugt, daß diese Zusammenarbeit die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen festigen wird,

in dem Bewußtsein, durch ein Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit gleichzeitig der gemeinsamen Sache der europäischen Kultur und der europäischen Einigung zu dienen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß ein großer Teil des in diesem Abkommen vorgesehenen Austauschs zwischen kulturellen, wissenschaftlichen und pädagogischen Einrichtungen, Organisationen, Vereinigungen, gesellschaftlichen Gruppen und anderen Einrichtungen in unmittelbarer Zusammenarbeit erfolgt. Sie werden Tätigkeiten dieser Art, welche die Ziele dieses Abkommens fördern, ermutigen und erleichtern.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, im Rahmen der geltenden Bestimmungen und unter von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen in ihrem Zuständigkeitsbereich die Gründung und Tätigkeit von Kultur-, Wissenschafts- und Bildungseinrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Jede Vertragspartei wird den im Zusammenhang mit den Zielen und Zwecken dieses Abkommens von der anderen Vertragspartei entsandten Personen sowie ihren Familienangehörigen im Rahmen der geltenden Bestimmungen jede zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung ihrer Aufgaben notwendige Unterstützung gewähren.

Artikel 3. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Zugang zu ihren Bildungs-, Wissenschafts-, Forschungs- und anderen kulturellen Einrichtungen im Rahmen der geltenden Bestimmungen und der gegebenen Möglichkeiten für folgende Personen aus dem anderen Land zu erleichtern und zu fördern:

- a) Studenten, Wissenschaftler, Forscher und Lehrkräfte der Hochschulen und anderen Einrichtungen des tertiären Bildungsbereichs
- b) Fachleute auf dem Gebiet der Kultur, Wissenschaft und Bildung (einschließlich der beruflichen Bildung und der Weiterbildung).

Artikel 4. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Austausch und die für den Austausch erforderliche fremdsprachliche Vorbereitung von Studenten, Forschern und Lehrkräften der Hochschulen, Fachschulen und anderen Schulen, von Fachkräften der beruflichen Bildung und der Weiterbildung und von Schülern aller Schularten sowie Auszubildenden zu fördern.

Artikel 5. Jede Vertragspartei wird soweit wie möglich Stipendien für Studenten, Wissenschaftler und Forscher des anderen Landes zur Ausbildung, Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen. Jede Vertragspartei wird ferner Besuche von Wissenschaftlern, Forschern und Lehrkräften zur Teilnahme an Kongressen, Konferenzen, Seminaren und Kursen, zu Vorlesungen und Forschungsarbeiten, zur Information oder zum Erfahrungsaustausch fördern. Entsprechendes gilt auch für die an künstlerischen Ausbildungsstätten lehrenden und lernenden Personen.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Kenntnis der Kultur, insbesondere der Sprache, Geschichte, Literatur und Kunst des anderen Landes zu fördern. Zu diesem Zweck werden sie vor allem auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Maßnahmen zur Ausbildung von Lehrkräften und zum Austausch von Lektoren unterstützen.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, Musik-, Theater- und andere künstlerische Aufführungen und Ausstellungen künstlerischen oder informativen Charakters des anderen Landes sowie den Austausch von Fachleuten auf diesen Gebieten zu fördern.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die unmittelbare Zusammenarbeit und den Austausch zwischen den Einrichtungen auf den Gebieten des Rundfunks, des Fernsehens, der Presse, des Films und der sonstigen Ton- und Bildmedien zu unterstützen.

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit zwischen den Bibliotheken, insbesondere den Austausch von Büchern und anderen Veröffentlichungen wissenschaftlichen, pädagogischen, literarischen, geschichtlichen oder sonstigen kulturellen Charakters und die Zusammenarbeit zwischen den Archiven, insbesondere durch den Austausch von Kopien, Mikrofilmen und Fachveröffentlichungen zu erleichtern. Sie werden auch den Austausch von Fachleuten auf diesen Gebieten fördern.

Artikel 10. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit und die Besuche von Schriftstellern, Übersetzern und Fachleuten des Verlagswesens beider Länder zu fördern. Sie ermutigen die Übersetzung schöngeistiger, wissenschaftlicher und sonstiger Literatur von kulturellem Interesse in die Sprache des anderen Landes und ihre Veröffentlichung in dieser Sprache.

Artikel 11. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, den Jugend- und Sportaustausch und die Zusammenarbeit zwischen den Jugend- und Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 12. Vertreter der Vertragsparteien werden auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Irland zusammentreten, um Bilanz zu ziehen und Vorschläge für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14. Jede Vertragspartei notifiziert der anderen, daß die für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Das Abkommen wird 30 Tage nach Eingang der letzten der beiden Notifikationen wirksam.

Artikel 15. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an gerechnet. Es verlängert sich stillschweigend, sofern es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist von fünf Jahren gekündigt wird. Nach einer Verlängerung kann es jederzeit von einer der beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN zu Dublin am 10. Februar 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher, irischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL LAHUSEN

Für die Regierung von Irland:

PETER BARRY

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ IDIR RIALTAS PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE AGUS RIALTAS NA hÉIREANN AR CHOMHAR CULTÚIR

Tá Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine agus Rialtas na hÉireann ós é a miangas comhar i réimsí cultúir, eolaíochta agus oideachais a fheabhsú agus a leathnú,

ós deimhin leo go neartóidh an comhar sin an caidreamh cairdiúil atá ann cheana féin,

ós eol dóibh go rachaidh Comhaontú ar chomhar cultúir chun tairbhe san am céanna do chúis chomhchoitean chultúr na hEorpa agus aontacht na hEorpa, tar éis comhaontú mar a leanas:

Airteagal 1. Tá na Páirtithe Conarthacha ag dul chun cinn ar an tuiscint go mbeidh cuid mhór den mhalartú atá i bhfís sa chomhaontú seo bainteach le comhoibriú díreach idir fhorais, eagraíochtaí, comhlachais agus comhlachtaí eile cultúir, eolaíochta agus oideachais. Treiseoidh siad agus éascóidh siad aon ghníomhaíochtaí den sórt sin a chuirfidh cuspóirí an chomhaontaithe seo chun cinn.

Airteagal 2. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall, de réir na rialachán a bheidh i bhfeidhm agus ar choinníollacha a bheidh le comhaontú eatarthu, le go n-éascófar agus go dtreiseofar le forais a bhunú agus a oibriú, laistigh dá ndlíne faoi seach, do chultúr, eolaíocht agus oideachas an Pháirtí Chonarthaigh eile. Déanfaidh gach Páirtí Conarthach, de réir na rialachán a bheidh i bhfeidhm, aon chúnamh is gá le haghaidh ceart-chomhlíonadh a ndualgas a sholáthar do dhaoine a bheidh ainmnithe ag an bPáirtí Conarthach eile i ndáil le haidhmeanna agus cuspóirí an chomhaontaithe seo, agus dá dteaghligh mar an gcéanna.

Airteagal 3. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall, de réir rialachán infheidhme agus a mhéid is féidir, rochtain ar a gcuid foras oideachais, eolaíochta, taighde agus cultúir eile faoi seach a éascú agus a threisiú do na daoine seo a leanas ón tír eile:

- (a) mic léinn, scoláirí, lucht taighde agus foireann mhúinteoireachta ollscoile agus foras treasleibhéil eile;
- (b) saineolaithe i réimsí cultúir, eolaíochta agus oideachais (lena n-áirítear gairmoideachas agus oideachas breise).

Airteagal 4. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall chun treisiú le malartú, agus leis na hullmhúcháin teangacha coigríche is gá do mhalartú, mic léinn, lucht taighde, agus múinteoirí ollscoile, scoileanna agus coláistí teicniúla, saineolaithe i réimsí gairmoideachais agus oideachais bhreise, mic léinn scoileanna de gach cineál agus printísigh.

Airteagal 5. Soláthróidh gach Páirtí Conarthach, a mhéid is féidir, scoláireachtaí do mhic léinn, scoláirí agus lucht taighde na tíre eile le dul faoi oiliúint nó faoi oiliúint bhreise nó chun obair thaighde a dhéanamh. Treiseoidh gach Páirtí

Conarthach freisin le cuairteanna ag scoláirí, lucht taighde agus múinteoirí chun páirt a ghlacadh i gcomhdhálacha, comhthionóil, seimineáir agus cúrsaí, chun léachtaí a thabhairt agus obair thaighde a dhéanamh, chun eolas a bhailiú nó saineolas a mhalartú. Cuirfear san áireamh freisin daoine atá ag múineadh nó ag staidéar i bhforais oideachais ealaine.

Airteagal 6. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall do spreagadh eolais ar chultúr na tíre eile, go speisialta eolas ar theangacha, stair, litríocht agus ealaí na tíre sin. Chuige sin treiseoidh siad go háirithe le bearta, ar fhoras cómhalar-tach, chun múinteoirí a oiliúint agus léachtóirí a mhalartú.

Airteagal 7. Déanfaidh gach Páirtí Conarthach a dhícheall chun treisiú le taibhithe ceoil, amharclainne agus taibhithe ealaine eile agus taispeántais ealaine nó eolais de chuid na tíre eile agus fós le saineolaithe sna réimsí sin a mhalartú.

Airteagal 8. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall chun tacú le comhar agus malartú díreach idir na forais i réimsí raidió, teilifíse, nuachtán, scannán agus meáin closamhairc eile.

Airteagal 9. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall chun comhar a éascú idir leabharlanna, go háirithe malartú leabhar agus foilseachán eile eolaíochta, oideachais, litríochta, staire nó cultúir eile mar aon le comhar idir cartlanna, go háirithe trí chóipeanna, micreascannáin agus foilseacháin saineolais a mhalartú. Spreagfaidh siad freisin an deis chun saineolaithe sna réimsí sin a mhalartú.

Airteagal 10. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall chun comhar idir údair, aistritheoirí agus saineolaithe foilsitheoireachta an dá thír, agus cuairteanna acusan, a spreagadh. Spreagfaidh siad an deis chun ábhar úrscéalaíochta, eolaíochta agus litríochta eile de ghné chultúrtha a aistriú go teangacha na tíre eile agus a fhoilsiú iontu.

Airteagal 11. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha a ndícheall chun treisiú le malartú lucht ógra agus spóirt agus le comhar idir eagraíochtaí ógra agus spóirt a dtíortha.

Airteagal 12. An iarratas ó cheachtar Páirtí Conarthach acu, tiocfaidh ionadaithé ó na Páirtithe Conarthacha le chéile gachre turas in Éirinn agus i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine chun an scéal a athbhreithniú agus moltaí a réiteach le haghaidh tuilleadh comhair chultúrtha.

Airteagal 13. Beidh feidhm ag an gComhaontú seo freisin le Land Berlin, ar choinníoll nach ndéanfaidh Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine a mhalairt a dhearbhu do Rialtas na hÉireann laistigh de thrí mhí ó dháta an Chomhaontaithe seo do theacht i bhfeidhm.

Airteagal 14. Tabharfaidh gach Páirtí Conarthach scéala don Pháirtí eile i dtaobh chomhlíonadh na nósanna imeachta bunreachtúla chun an comhaontú seo a chur in éifeacht. Glacfaidh an comhaontú éifeacht 30 lá ón dáta a gheofar an ceann is déanaí den dá scéala sin.

Airteagal 15. Beidh éifeacht ag an gcomhaontú seo go ceann tréimhse chúig bliana ó dháta a theacht in bhfeidhm. Athnuafar é trí chomhaontú faoi thost mura dtabharfar fógra foirceanta sé mhí ar a laghad roimh dheireadh na tréimhse chúig

bliana sin. Má athnuaitear é, is féidir le ceachtar den dá Pháirtí é a fhoirceannadh tráth ar bith, agus glacfaidh an foirceannadh sin éifeacht ar bheith caite d'fhógra sé mhí.

ARNA DHÉANAMH i mBaile Átha Cliath an 10 Feabhra, 1983 i ndúblach, sa Ghearmáinis, sa Ghaeilge agus sa Bhéarla, agus comhúdarás ag na trí théacs.

[*Signed – Signé*]¹

Thar ceann Rialtas
Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine

[*Signed – Signé*]²

Thar ceann Rialtas
na hÉireann

¹ Signed by Carl Lahusen — Signé par Carl Lahusen.

² Signed by Peter Barry — Signé par Peter Barry.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF IRE- LAND CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ireland,

Desiring to improve and widen co-operation in the fields of culture, science and education,

Convinced that such co-operation will strengthen the friendly relations which already exist,

Aware that an agreement concerning cultural co-operation will at the same time serve the common cause of European culture and European unity,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties proceed on the understanding that a large proportion of the exchanges envisaged in this Agreement will involve direct co-operation between cultural, scientific and educational institutions, organisations, associations and other bodies. They shall encourage and facilitate any activities of this kind that will promote the objectives of this Agreement.

Article 2. The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with the regulations in force and on conditions to be mutually agreed, to facilitate and promote the establishment and operation within their respective jurisdictions of cultural, scientific and educational institutions of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall, in accordance with the regulations in force, provide any assistance necessary for the proper performance of their duties to persons delegated by the other Contracting Party in connection with the aims and objectives of this Agreement, as well as to their families.

Article 3. The Contracting Parties shall endeavour, in accordance with applicable regulations and to the extent possible, to facilitate and promote access to their respective educational, scientific, research and other cultural institutions for the following persons from the other country:

- (a) Students, scholars, researchers and teaching staff of universities and other third-level institutions;
- (b) Experts in the fields of culture, science and education (including vocational and further education).

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to promote the exchange and the foreign language preparation necessary for the exchange of students, researchers and teachers of universities, technical colleges and schools, of experts in the fields of vocational and further education of students of schools of all types and of apprentices.

¹ Came into force on 17 February 1984, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 14.

Article 5. Each Contracting Party shall provide, as far as possible, scholarships for students, scholars and researchers of the other country to undergo training or further training or to carry out research work.

Each Contracting Party shall also promote visits by scholars, researchers and teachers to participate in congresses, conferences, seminars and courses, to hold lectures and carry out research work, to collect information or exchange expertise. Persons teaching or studying at institutions of art education shall also be included.

Article 6. The Contracting Parties shall endeavour to promote knowledge of the culture, especially the languages, history, literature and art of the other country. For this purpose they shall promote in particular, on a reciprocal basis, measures for the training of teachers and the exchange of lecturers.

Article 7. Each Contracting Party shall endeavour to promote music, theatre and other artistic performances and exhibitions of an artistic or informative character of the other country as well as the exchange of experts in these fields.

Article 8. The Contracting Parties shall endeavour to support direct co-operation and exchanges with the institutions in the fields of radio, television, press, films and other audio-visual media.

Article 9. The Contracting Parties shall endeavour to facilitate co-operation between libraries, in particular the exchange of books and other publications of a scientific, educational, literary, historical or other cultural character, as well as co-operation between archives, particularly through the exchange of copies, microfilms and specialised publications. They shall also encourage the exchange of experts in these fields.

Article 10. The Contracting Parties shall endeavour to encourage co-operation between and visits by authors, translators and publishing experts of both countries. They shall encourage the translation into and the publication in the languages of the other country of fictional, scientific and other literature of cultural interest.

Article 11. The Contracting Parties shall endeavour to promote youth and sports exchanges and co-operation between youth and sports organisations of their countries.

Article 12. Representatives of the Contracting Parties shall at the request of either Contracting Party meet alternately in Ireland and in the Federal Republic of Germany to review the situation and to work out proposals for further cultural co-operation.

Article 13. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Ireland within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 14. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall take effect 30 days from the date of the receipt of the later of these two notifications.

Article 15. This Agreement shall have effect for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement unless notice of termination is given at least six months before the end of this period of five years. If renewed, it can be terminated at any time by either of the two Contracting Parties, such termination to take effect on the expiry of a six-month period of notice.

DONE at Dublin on 10 February 1983 in duplicate, in the German, Irish and English languages, all three texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[Signed — Signé]²

For the Government
of Ireland

¹ Signed by Carl Lahusen — Signé par Carl Lahusen.

² Signed by Peter Barry — Signé par Peter Barry.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux d'améliorer et d'élargir la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation,

Convaincus que cette coopération renforcera les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays,

Conscients du fait qu'un accord de coopération culturelle servira en même temps la cause commune de la culture européenne et de l'unité européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes partent du principe qu'une grande partie des échanges envisagés dans le présent Accord consistent en une coopération directe entre institutions, organisations, associations et autres organismes culturels, scientifiques et éducatifs. Elles encourageront et faciliteront toutes activités de ce type de nature à promouvoir les objectifs du présent Accord.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront, conformément aux règlements en vigueur et aux conditions dont elles conviennent d'un commun accord, de faciliter et de promouvoir la création et le fonctionnement, dans leurs juridictions respectives, d'institutions culturelles, scientifiques et éducatives de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes, conformément aux règlements en vigueur, fournit toute l'assistance nécessaire à la bonne exécution de leurs tâches aux personnes déléguées par l'autre Partie contractante aux fins de la réalisation des buts et des objectifs du présent Accord, ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 3. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément aux règlements applicables et dans la mesure de leur capacité, de faciliter et de promouvoir l'accès à leurs institutions éducatives, scientifiques et de recherche et autres institutions culturelles des personnes suivantes de l'autre pays :

- a) Etudiants, savants, chercheurs et enseignants des universités et des autres établissements d'enseignement du troisième cycle;
- b) Experts dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation (y compris l'éducation professionnelle et l'éducation continue).

Article 4. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les contacts et les cours de langues nécessaires à l'échange d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants des universités, collèges techniques et écoles, des experts dans les domaines de l'éducation professionnelle et de l'éducation continue, des élèves des écoles de tous types et des apprentis.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1984, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 14.

Article 5. Chacune des Parties contractantes fournit, dans les limites de ses capacités, des bourses d'études aux étudiants, savants et chercheurs de l'autre pays souhaitant faire des études, poursuivre leur formation ou entreprendre des travaux de recherche. Chacune des Parties contractantes facilite également les visites de savants, chercheurs et enseignants désireux de participer à des congrès, conférences, séminaires et cours, de faire des conférences, d'entreprendre des travaux de recherche, de rassembler des informations ou d'échanger des connaissances. Lesdites dispositions s'appliquent également aux personnes qui enseignent ou étudient dans des écoles des Beaux-Arts.

Article 6. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la connaissance de la culture, et particulièrement les langues, l'histoire, la littérature et l'art, de l'autre pays. A cette fin, elles encouragent en particulier, sur la base de la réciprocité, les mesures concernant la formation de maîtres et l'échange de chargés de cours.

Article 7. Chacune des Parties contractantes s'efforce de promouvoir les représentations musicales, théâtrales et autres et les expositions de caractère artistique ou informatif de l'autre pays, ainsi que les échanges d'experts dans ces domaines.

Article 8. Les Parties contractantes s'efforcent d'appuyer la coopération et les échanges directs entre les organes de radio, de télévision, de presse et de cinéma et entre autres médias audiovisuels.

Article 9. Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la coopération entre bibliothèques, particulièrement en échangeant des livres et autres publications de caractère scientifique, éducatif, littéraire, historique ou culturel, ainsi que la coopération entre archives, particulièrement au moyen d'un échange de copies, de microfilms et de publications spécialisées. Elles encouragent également les échanges d'experts dans ces domaines.

Article 10. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager la coopération entre auteurs, traducteurs et éditeurs des deux pays ainsi que les visites de ces personnes. Elles encouragent la traduction et la publication dans les langues de l'autre pays des romans, ouvrages scientifiques et autres ouvrages littéraires d'intérêt culturel.

Article 11. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir les échanges de jeunes et les échanges sportifs ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations sportives de leurs pays.

Article 12. Les représentants des Parties contractantes se réuniront alternativement en République fédérale d'Allemagne et en Irlande, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour passer en revue la situation et formuler des propositions visant à développer encore plus leur coopération culturelle.

Article 13. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de l'Irlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 14. Chacune des Parties contractantes avisera l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent

Accord. L'Accord produira effet 30 jours à compter de la date de réception de la dernière des deux notifications.

Article 15. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de ladite période de cinq ans. En cas de reconduction, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra le dénoncer à tout moment, auquel cas il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de ladite notification.

FAIT à Dublin le 10 février 1983, en double exemplaire en allemand, en irlandais et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

CARL LAHUSEN

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

PETER BARRY

No. 23209

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Conakry on 4 March 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière. Signé à Conakry le
4 mars 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REVOLUTIONÄREN VOLKSREPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Revolutionären Volksrepublik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Revolutionären Volksrepublik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Einrichtung eines Studien- und Sachverständigenfonds zur Vorbereitung und Durchführung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 500 000,- DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Revolutionären Volksrepublik Guinea erhoben werden.

Artikel 4. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 4. März 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ZIMMERMANN

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Revolutionären Volksrepublik Guinea:

MERCEL CROS

Minister für Internationale Zusammenarbeit

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire révolutionnaire de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire révolutionnaire de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour la création d'un fonds d'études et d'experts en vue de la préparation et de la réalisation de projets relevant de la coopération financière, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 1 500 000 DM (en toutes lettres : un million cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire révolutionnaire de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. La procédure à appliquer lors de la passation du marché en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1983 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 4 mars 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
révolutionnaire de Guinée
Ministre de la Coopération
Internationale

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne

¹ Signé par Mercel Cros — Signed by Mercel Cros.

² Signé par Zimmermann — Signed by Dr. Zimmermann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REVOLUTIONARY PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Revolutionary People's Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of establishing a study and experts fund for preparing and implementing financial co-operation projects, a financial contribution of up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. Utilization of the contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Revolutionary People's Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The procedure for placing the order for implementing the project referred to in article 1 shall be laid down in the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 4 March 1983 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 4 March 1983, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. ZIMMERMANN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea:

MERCEL CROS
Minister for International Co-operation

No. 23210

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
Bangkok on 24 March 1983**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bangkok le
24 mars 1983**

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

von dem Wunsch geleitet, die Beziehungen zwischen ihren Völkern auf dem Gebiet der Kultur einschließlich der Wissenschaft und Bildung zu verstärken,

überzeugt, daß die Zusammenarbeit und der Austausch in diesen Bereichen das gegenseitige Verständnis und die gegenseitige Kenntnis zwischen ihren Völkern fördern werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu fördern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei wird bestrebt sein, kulturelle Einrichtungen der anderen Vertragspartei im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften und unter von beiden Vertragsparteien zu vereinbarenden Bedingungen zuzulassen und nach Möglichkeit deren Tätigkeit zu erleichtern und zu fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 beziehen sich insbesondere auf Einrichtungen in den Bereichen:

- Sprache, Wissenschaft, Musik, bildende und darstellende Künste und andere Tätigkeiten kultureller Natur
- Sport und Sporterziehung
- Jugendarbeit
- Bibliotheken.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sowie für ihre Tätigkeit und ihren Aufenthalt.

Artikel 3. Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildenden und beruflichen Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderen Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden beide Vertragsparteien die Zusammenarbeit in allen ihren Formen ermutigen und bemüht sein, den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studierenden und Auszubildenden zu fördern.

Artikel 4. Jede Vertragspartei wird im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes mit Mitteln zu fördern, deren Bereitstellung für diesen Zweck sie im Verlauf ihrer Zusammenarbeit für zweckmäßig erachten.

Artikel 6. Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, diesem Zweck dienende Maßnahmen durchzuführen und einander im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Organisation von Ausstellungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Einrichtung von Bibliotheken, der Versorgung mit und Verteilung von Büchern, Veröffentlichungen und Bildungsmaterial.

Artikel 7. Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, die Zusammenarbeit der zuständigen Organisationen auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks zu fördern.

Artikel 8. Die Vertragsparteien werden sich im Einklang mit den Richtlinien und Rechtsvorschriften jeder Seite bemühen, den Jugendaustausch zu fördern.

Artikel 9. Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 10. Die Vertragsparteien begrüßen den Besuchsverkehr zwischen beiden Ländern, in dem sie einen wichtigen Beitrag zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sehen. Sie werden sich im Rahmen der Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften und innerhalb ihrer Möglichkeiten bemühen, die Zusammenarbeit im Bereich des Tourismus und des Austauschs von Tourismusinformation unter Berücksichtigung ihrer Traditionen und Kulturen zu fördern.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 13. Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich stillschweigend auf unbestimmte Zeit, wenn es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bangkok am 24. März 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

HANS-DIETRICH GENSCHER
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
des Königreichs Thailand:

[*Signed — Signé*]

Luftwaffengeneral SIDDHI SAVETSILA
Aussenminister

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมัน

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรม

รัฐบาลแห่งสหพันธรัฐเยอรมัน

และ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสองในด้านวัฒนธรรม รวมทั้งในด้านวิทยาศาสตร์และการศึกษาค้นคว้า

เชื่อมั่นว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในด้านเหล่านี้จะเสริมสร้างความเข้าใจซึ่งกันและกัน และความรู้อันดีระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมความร่วมมืออันดีเกี่ยวกับวัฒนธรรมของแต่ละฝ่าย และสนับสนุนซึ่งกันและกันในการบรรลุจุดหมายเหล่านี้

ข้อ 2

(1) ภายในขอบเขตของกฎหมายและข้อบังคับ และตามเงื่อนไขที่จะตกลงร่วมกัน ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งใดจะพยายามอนุญาตให้มีการจัดตั้งสถานวัฒนธรรมของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง และจะหาหนทางความสะดวกและส่งเสริมกิจกรรมของสถานดังกล่าวเท่าที่จะกระทำได้

(2) "สถานับัฒนธรรม" ตามที่ไว้รากฎอยู่ใน (1) ของข้อนี้ หมายถึงเฉพาะถึง
สถานับัฒนธรรม

- ภาษา วิทยาศาสตร์ คณิตศาสตร์ ศิลปะทางทัศนภาพและทางการแสดง และกิจกรรมอื่น ๆ ที่มีลักษณะทางวัฒนธรรม
- กีฬาและพลศึกษา
- กิจกรรมเยาวชน
- หอสมุด

(3) ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับ ภาคิผู้ทำัญญาจะอำนวยความสะดวกให้แก่เจ้าหน้าที่ของสถานับัฒนธรรมและครอบครัว สำหรับการเดินทางเข้าและออก การค้าใบกิจกรรม และการทำนักกฎ เพื่อที่จำเป็นต่อการปฏิบัติหน้าที่อันควรของเจ้าหน้าที่ดังกล่าวและครอบครัวในประเทศเจ้าภาพ

ข้อ 3

ภาคิผู้ทำัญญาทั้งสองฝ่ายจะสหมันทุมิให้มีการร่วมมือกันในทุกฐานะ และจะพยายามส่งเสริมการแลกเปลี่ยนนักวิทยาศาสตร์ นักเรียน ครู ผู้สอน นักศึกษา และผู้รับการอบรม ในสาขาวิทยาศาสตร์และการศึกษา รวมทั้งในมหาวิทยาลัย และสถานับัฒนการศึกษาชั้นสูงอื่น โรงเรียนทั่วไปและโรงเรียนอาชีวะ องค์การและสถานับัฒนที่มีใช้การศึกษาในโรงเรียน การศึกษาผู้ใหญ่เพิ่มเติม สวมันเกี่ยวกับโรงเรียน การฝึกอาชีพ และสถานับัฒนเกี่ยวกับการศึกษา การค้นคว้าอื่น

๔
๔๓ 4

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งใดจะจัดไป การฝึกอบรม การฝึกงานต่อ หรือทุนเพื่อการวิจัย
สำหรับนักเรียน นักวิทยาศาสตร์ และนักศึกษาของอีกฝ่ายหนึ่งที่มีคุณสมบัติเหมาะสม ในขอบเขต
ที่กระทำไ้ตามกำลังความสามารถของตน

๕
๕๓ 5

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมการศึกษาข้ามพรมแดน วัฒนธรรม
และวรรณคดีของอีกประเทศหนึ่ง โดยวิธีทางใดที่เห็นว่าเหมาะสมในการร่วมมือกัน ภายใต้
ขอบเขตของกฎหมายและข้อบังคับ

๖
๕๓ 6

เพื่อที่จะให้มีความรู้ขึ้นในทำนศิลปะ วรรณคดี และสาขาที่เกี่ยวข้อง ของอีกประเทศหนึ่ง
ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย จะพยายามดำเนินมาตรการเพื่อความมุ่งประสงค์นี้ และช่วยเหลือซึ่งกัน
และกันเท่าที่จะเป็นไปได้ตามมาตรฐานต่างตอบแทนกัน โดยเฉพาะ

(1) ในส่วนที่เกี่ยวกับการแสดงของศิลปินเป็นราย ๆ และคณะแสดง ที่ได้รับเชิญ
ให้ไปเยือน และในการจัดแสดงสังคีตดนตรี รวมทั้งการแสดงศิลปะอื่น ๆ

(2) ในการจัดนิทรรศการ

(3) ในการจัดการเยือนโดยผู้แทนทางวัฒนธรรมสาขาต่าง ๆ โดยเฉพาะสาขา
วรรณคดี ดนตรี และศิลปกรรม เพื่อจุดมุ่งหมายในการแลกเปลี่ยนประสบการณ์และการเข้าร่วม
ในการประชุมและในโอกาสต่างอันเกี่ยวข้องกัน

(4) ในการจัดตั้งห้องสมุด และการจัดหา รวมทั้งการแจกจ่ายหนังสือ สิ่งพิมพ์
และอุปกรณ์การศึกษา

ขก 7

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมความร่วมมือระหว่างองค์กรที่เกี่ยวข้องในด้านภาพยนตร์ โทรทัศน์ และวิทยุกระจายเสียง

ขก 8

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนระหว่างเยาวชนตามนโยบายและระเบียบข้อบังคับของตน

ขก 9

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามสนับสนุนให้มีการแข่งขันระหว่างนักกีฬาและคณะนักกีฬา และส่งเสริมความร่วมมือระหว่างองค์กรกีฬาของประเทศทั้งสอง

ขก 10

ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายยินดีสนับสนุนการท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งตนถือว่า เป็นส่วนเกื้อกูลอันสำคัญในการเสริมสร้างความเข้าใจซึ่งกันและกัน ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายจะพยายามส่งเสริมความร่วมมือในด้านการท่องเที่ยว และการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศในด้านการท่องเที่ยว โดยคำนึงถึงประเพณีและวัฒนธรรมของตน ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับ และตามกำลังความสามารถของตน

ขก 11

ความตกลงฉบับนี้ไม่มีผลใช้บังคับถึงมลรัฐเบอร์ลินด้วย แต่มีเงื่อนไขว่ารัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีได้แจ้งเป็นนัยต่อรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในกำหนดสามเดือนนับแต่วันที่ความตกลงฉบับนี้ใช้บังคับ

ข้อ 12

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งให้แต่ละฝ่ายทราบว่า ได้ปฏิบัติตามด้วยตามกระบวนการภายในของประเทศตนเพื่อการให้มีผลใช้บังคับ

ข้อ 13

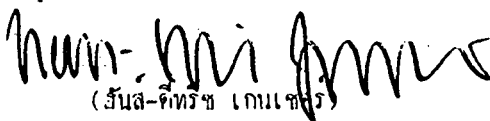
ความตกลงฉบับนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาห้าปี และจะขยายต่อไปจนกว่าภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งใดจะบอกเลิก โดยบอกกล่าวให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน

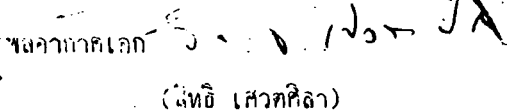
ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 24 มีนาคม พ.ศ. 2526

เป็นคู่มือ มีเป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งสามฉบับใช้เป็นหลักฐานให้เท่านั้น ในกรณีที่มีการตีความต่างกัน ในข้อความด้วยภาษาอังกฤษ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(ฮันส์-โจอาคิม เกนเชอร์)


(จิตินทรี กุมาร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
สหพันธ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CULTURAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen relations between their peoples in the field of culture including science and education,

Convinced that co-operation and exchanges in these fields will foster mutual understanding and knowledge between their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to promote mutual knowledge of the cultures of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2. (1) Either Contracting Party shall endeavour, to the extent permitted under the laws and regulations and on conditions to be mutually agreed upon, to admit cultural institutions of the other Contracting Party and as far as possible facilitate and promote their activities.

(2) "Cultural institutions" as appears in paragraph 1 above refers, in particular, to institutions in the fields of:

- Language, science, music, visual and performing arts and other activities of a cultural nature,
- Sports and physical education,
- Youth activities,
- Libraries.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations, grant the seconded personnel of such institutions and their dependents in the host country such facilities for their entry, exit, activities and stay as are necessary for the proper performance of their duties.

Article 3. In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school education and further adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions both Contracting Parties shall encourage co-operation in all its forms and endeavour to promote the exchange of scientists and scholars, teachers, instructors, students and trainees.

Article 4. Either Contracting Party shall, to the extent permitted by its resources, provide training, further training or research scholarships for qualified students, scientists and scholars of the other country.

¹ Came into force on 25 July 1984 the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 12.

Article 5. The Contracting Parties shall, to the extent permitted under the laws and regulations, endeavour to promote the study of the language, culture and literature of the other country by any means, as they may deem appropriate in the course of co-operation.

Article 6. In order to impart a better knowledge of the arts, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, to the extent permitted under the laws and regulations and on the basis of reciprocity, endeavour to carry out measures serving this purpose and assist each other as far as possible, particularly

1. With regard to performances by visiting individual artists and artistic groups and in the organization of concerts and other artistic performances;
2. In the organization of exhibitions;
3. In the organization of visits by representatives of the different spheres of cultural life, in particular literature, music and the interpretative and fine arts, for the purpose of exchanging experience and participating in conferences and similar events;
4. In the establishment of libraries and the supply and distribution of books, publications and educational materials.

Article 7. The Contracting Parties shall seek to promote co-operation between the organizations concerned in the field of films, television and radio broadcasting.

Article 8. The Contracting Parties in accordance with the policies and regulations of each party shall endeavour to promote youth exchange.

Article 9. The Contracting Parties shall endeavour to encourage meetings between sportsmen and sports teams and to promote co-operation between the sports organizations of their countries.

Article 10. The Contracting Parties welcome tourism between the two countries, which they regard as an important contribution to promoting mutual understanding. They shall, to the extent permitted under the laws and regulations and by their respective resources, endeavour to promote co-operation in the field of tourism and the exchange of tourist information, taking into consideration the traditions and cultures of the Contracting Parties.

Article 11. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have informed each other that their domestic requirements for such entry into force have been fulfilled.

Article 13. This Agreement shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Contracting Party by giving six months' written notice.

DONE at Bangkok on March 24th, 1983, in duplicate in the German, Thai and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-DIETRICH GENSCHER
Federal Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Chief Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer les relations entre leurs peuples dans le domaine de la culture, y compris de la science et de l'éducation,

Convaincus qu'une coopération et des échanges dans ces domaines amélioreront la compréhension et la connaissance mutuelles entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la connaissance mutuelle des cultures de leurs pays ainsi que de s'entraider pour atteindre cet objectif.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes s'efforce, dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur et aux conditions convenues d'un commun accord, d'admettre dans son pays des institutions culturelles de l'autre Partie contractante et, dans toute la mesure du possible, de faciliter et de promouvoir leurs activités.

2. L'expression «institutions culturelles», au sens du paragraphe 1 du présent article, désigne en particulier les institutions existant dans les domaines suivants :

- Langues, science, musique, arts plastiques, théâtre et autres activités interculturelles;
- Sports et éducation physique;
- Activités pour la jeunesse;
- Bibliothèques.

3. Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur, accordent aux représentants en mission desdites institutions et aux personnes à leur charge, pendant qu'ils se trouvent dans le pays hôte, les facilités d'entrée, de sortie et de séjour et les facilités professionnelles nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

Article 3. Les Parties contractantes encouragent toutes les formes de coopération et s'efforcent de promouvoir les échanges de scientifiques, de savants, d'enseignants, d'instructeurs, d'étudiants et de stagiaires dans le domaine de la science et de l'éducation, y compris les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les écoles générales et professionnelles, les organisations et institutions d'éducation périscolaire et d'éducation continue pour adultes, les administrations scolaires et les administrations de la formation professionnelle et les autres institutions d'éducation et de recherche.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

Article 4. Chacune des Parties contractantes, dans la limite de ses ressources, accorde des bourses d'études, de perfectionnement ou de recherche aux étudiants, scientifiques et savants qualifiés de l'autre pays.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur, de promouvoir l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays par tous les moyens disponibles, selon les modalités qu'elles jugeront appropriées dans le cadre de leur coopération.

Article 6. Afin de mieux faire connaître les arts, la littérature et les activités connexes de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur et sur la base de la réciprocité, de prendre des mesures à cette fin et de s'entraider dans toute la mesure possible, particulièrement en ce qui concerne :

1. Les représentations d'artistes individuels et de groupes artistiques en tournée et l'organisation de concerts et d'autres manifestations artistiques;
2. L'organisation d'expositions;
3. L'organisation de visites de représentants des différents milieux de la culture, notamment de la littérature, de la musique, du théâtre et des Beaux-Arts, afin d'échanger des connaissances et de participer à des conférences et à des manifestations semblables;
4. La création de bibliothèques et l'acquisition et la distribution de livres, de publications et de matériels pédagogiques.

Article 7. Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la coopération entre les organisations intéressées dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion.

Article 8. Les Parties contractantes s'efforcent, conformément à leurs politiques et règlements en vigueur, de promouvoir les échanges de jeunes.

Article 9. Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager les rencontres entre athlètes et équipes sportives ainsi que de promouvoir la coopération entre les organisations sportives de leurs pays.

Article 10. Les Parties contractantes favorisent le tourisme entre les deux pays en tant que moyen important de promouvoir la compréhension mutuelle. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur et dans les limites de leurs ressources respectives, elles s'efforcent de promouvoir la coopération dans le domaine du tourisme ainsi que l'échange d'informations touristiques, compte tenu des traditions et des cultures des Parties contractantes.

Article 11. Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées que les formalités internes requises à cet effet ont été accomplies.

Article 13. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois.

FAIT à Bangkok le 24 mars 1983, en double exemplaire en allemand, en thaï et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Le Ministre fédéral
des affaires étrangères,

[*Signé*]

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

Général d'armée aérienne
SIDDHI SAVETSILA

No. 23211

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 25 October 1983**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 25 oc-
tobre 1983**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main) für das Vorhaben „Elektrizitätsversorgung Banjul, Phase I“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Gambia erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
GESCHEHEN zu Dakar am 25. Oktober 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VOLKER ANDING

Für die Regierung der Republik Gambia :
SHEIKH WADDA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/ Main, a financial contribution of up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark) for the project Banjul Electricity Supply, Phase I, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Gambia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 25 October 1983 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contract for the implementation of the project referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dakar on 25th October 1983 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sheikh Wadda — Signé par Sheikh Wadda.

² Signed by Volker Anding — Signé par Volker Anding.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales en instaurant une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,
Entendant contribuer au développement social et économique de la Gambie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera en sorte que le Gouvernement de la République de Gambie puisse obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Frankfort-sur-le-Main une contribution financière de DM 7 000 000 (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks) au maximum pour le projet intitulé « Alimentation de Banjul en électricité, phase I » si ce projet est reconnu digne d'encouragement.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier sera déterminée par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances à caractère officiel qui pourraient être perçus en République de Gambie tant lors de la passation que durant l'exécution du contrat mentionné à l'article 2.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Gambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport dans le cas du transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises consécutif à l'octroi de la contribution financière; il ne prendra pas de mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport qui ont leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation du marché en vue de la réalisation du projet visé à l'article premier du présent Accord sera fixée dans le

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

contrat de financement conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services dont l'achat sera financé par la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar le 25 octobre 1983, en deux exemplaires en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VOLKER ANDING

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :
SHEIKH WADDA

No. 23212

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Niamey on 25 November 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Niamey le 25 novembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

a) für die Vorhaben:

- Rehabilitierung des Wasserwerks Yantala
- Wasserversorgung Zinder II
- Ländliche Wasserversorgung in den Départements Agadez und Tahoua I
- Rehabilitierung bestehender Perimeter im Niger- und Maggia-Tal
- Rindermastzentrum Tiaguirire
- Studienfonds III,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 51,4 Millionen DM (in Worten: einundfünfzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten;

b) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferungen nach dem Datum des Abschlusses dieses Abkommens erfolgen.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die unter Absatz 1, Buchstabe a und b aufgeführten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Niger erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 25. November 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS BALD

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Niger :

IDE OUMAROU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINAN-
ZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I Absatz I Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 25. November 1983 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel
- b) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die ländliche Entwicklung der Republik Niger von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die notwendige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

a) Pour les projets :

- Réhabilitation de la centrale hydro-électrique de Yantala
- Adduction d'eau à Zinder II
- Adduction d'eau en milieu rural dans les départements d'Agadez et de Tahoua I
- Réhabilitation de périmètres existants dans la vallée du Niger et du Maggia
- Ranch fourrager de Tiaguiriré
- Fonds d'études III

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 51,4 millions de DM (en toutes lettres : cinquante et un millions quatre cent mille deutsche marks);

b) En vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les livraisons auront lieu après la date de conclusion du présent Accord.

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour les projets visés aux alinéas a et b du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

3) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations de services destinées à des projets financés au moyen des contributions financières devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 25 novembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
S.E. le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,

[Signé]

IDE OUMAROU

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
S.E. l'Ambassadeur,

[Signé]

M. KLAUS BALD

S.E. le Ministre fédéral
de la coopération économique,

[Signé]

JUERGEN WARNKE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord du 25 novembre 1983, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Moyens de production agricoles,
- b) Machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement rural de la République du Niger.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) For the projects

- Rehabilitation of the Yantala hydroelectric power station,
- Water supply for Zinder II,
- Rural water supply in the departments of Agadez and Tahoua I,
- Rehabilitation of existing agricultural areas in the Niger and Maggia Valley,
- Tiaguirire livestock-fattening station,
- Funds for studies III,

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM 51,400,000 (fifty-one million, four-hundred thousand Deutsche Mark);

(b) For the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement which are to be delivered after the date of entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for the projects referred to in paragraphs 1 (a) and 1 (b).

¹ Came into force on 25 November 1983 by signature, in accordance with article 8.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contributions shall, unless provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey, on 25 November 1983, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

KLAUS BALD
Ambassador

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister for Economic Co-operation

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

IDE OUMAROU
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article I, paragraph 1(b), of the intergovernmental Agreement of 25 November 1983, may be financed from the financial contribution:

- (a) Agricultural means of production,
- (b) Agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the rural development of the Republic of the Niger.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 23213

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bamako on 31 December 1983**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 31 dé-
cembre 1983**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „projektbestimmte Warenhilfe Straßenbau“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 4,65 Millionen DM (in Worten: vier Millionen sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Mali zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen oder zur Aufstockung des Vorhabens „Projektbestimmte Warenhilfe Straßenbau“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens aus-

schließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Mali zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 31. Dezember 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEINRICH SEEMANN

Für die Regierung der Republik Mali:

BLONDINE BEYE

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le gouvernement de la République du Mali et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Aide en marchandises destinée au projet de construction routière» une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 4,65 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions six cent cinquante mille deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires ou pour l'augmentation des fonds consacrés au projet «Aide en marchandises destinée au projet de construction routière».

3) Le gouvernement de la République du Mali et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 8.

présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation des marchés en vue de la réalisation du projet visé à l'article 1^{er} du présent Accord sera fixée dans le contrat de financement conclu entre le gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 31 décembre 1983, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]¹

Pour le gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Blondine Beye — Signed by Blondine Beye.

² Signé par Heinrich Seemann — Signed by Heinrich Seemann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Aid in goods for the road-building project" a further financial contribution of up to DM 4,650,000 (four million six hundred and fifty thousand Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for necessary collateral measures or for increasing the funds for the project "Aid in goods for the road-building project".

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali so agree.

Article 2. Utilization of this contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Mali, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking

¹ Came into force on 31 December 1983 by signature, in accordance with article 8.

any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure for placing the orders for implementing the project referred to in article 1 shall be laid down in the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Mali.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 31 December 1983, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HEINRICH SEEMANN

For the Government of the Republic of Mali:

BLONDINE BEYE

No. 23214

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 19 January 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LÉSOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 19 jan-
vier 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm „Ländliches Entwicklungszentrum Semonkong“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Programms von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls

die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Programms anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 19. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLTER

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for the programme "Rural development centre Semonkong".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the programme referred to in sub-paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German

¹ Came into force on 19 January 1984 by signature, in accordance with article 8.

area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure to be followed in awarding the contracts for the implementation of the programme referred to in article 1 of this Agreement shall be determined in the financing agreement to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 19 January 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Wolter — Signé par Wolter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant maximal de DM 6 000 000 (en toutes lettres : six millions de deutsche marks) pour le programme «Centre de développement rural de Semonkong».

2. Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des contributions complémentaires pour la préparation du programme visé au paragraphe 1 ci-dessus ou pour la mise en œuvre des mesures d'accompagnement nécessaires à son exécution et à son suivi.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Lesotho tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. Pour le transport maritime, terrestre et aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

restreindre la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du programme visé à l'article premier sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 19 janvier 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

E. R. SEKHONYANA

No. 23215

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITIUS**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Port Louis on 8 February 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURICE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Port-Louis le 8 février 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Mauritius,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Mauritius,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauritius beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Mauritius, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 2 000 000 DM (in Worten; zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Mauritius, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung von Mauritius stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauritius erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Mauritius überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit

Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Mauritius innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port Louis am 8. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung von Mauritius

Sir SATCAM BOOLELL

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON MAURITIUS ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 8. Februar 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate.
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte. Ferner Maschinen und Geräte für Wasserversorgungsanlagen.
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.
- d) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Mauritius von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Mauritius and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Mauritius and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mauritius,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Mauritius to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the loan agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. (1) The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Mauritius, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of Mauritius shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritius in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Mauritius shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their

¹ Came into force on 8 February 1984 by signature, in accordance with article 7.

place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Mauritius within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Port Louis on 8th February 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Mauritius:

[Signed — Signé]¹

Minister of Economic and Planning
and Development

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article I of the Agreement of 8th February 1984:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
also machinery and implements for water supply plants,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Other industrial products of importance for the development of Mauritius.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Sir Satcam Boolell — Signé par Satcam Boolell.

² Signed by Rouette — Signé par Rouette.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE MAURICE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Maurice,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et Maurice,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de Maurice,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de Maurice la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature du contrat de prêt à conclure conformément à l'article 2.

Article 2. 1. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de Maurice, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de Maurice exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à Maurice tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de Maurice laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de Maurice dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-Louis le 8 février 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ROUETTE

Pour le Gouvernement de Maurice :

SATCAM BOOLELL

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 8 février 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles, plus machines et outils pour les installations d'approvisionnement en eau;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Autres produits industriels importants pour le développement de Maurice.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 23216

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Djibouti on 12 February 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 12 fé-
vrier 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Dschibuti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Verbesserung von Fähranlegern“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 700 000 DM (in Worten: zwei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Dschibuti zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Verbesserung von Fähranlegern“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 12. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER METZGER

Für die Regierung der Republik Dschibuti:

MOUMIN BAHDON FAHRAH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Djibouti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Djibouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Djibouti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Amélioration d'appontements de bacs » une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de DM 2 700 000 (en toutes lettres : deux millions sept cent mille deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Djibouti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation du projet « Amélioration d'appontements de bacs » ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Djibouti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Djibouti en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Djibouti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transports ayant leur siège dans le champ d'applica-

¹ Entré en vigueur le 12 février 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

tion allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djibouti, le 12 février 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Moumin Bahdon Fahrah — Signed by Moumin Bahdon Fahrah.

² Signé par Peter Metzger — Signed by Peter Metzger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Djibouti,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Djibouti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Improvement of ferry landing-stages" a financial contribution of up to DM 2,700,000 (two million seven hundred thousand Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Djibouti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the project "Improvement of ferry landing-stages" or other financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of such project.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions on which such amount is granted, as well as the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Djibouti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Djibouti in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Djibouti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of trans-

¹ Came into force on 12 February 1984 by signature, in accordance with article 7.

port enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Djibouti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Djibouti on 12 February 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PETER METZGER

For the Government of the Republic of Djibouti

MOUMIN BAHDON FAHRAH

No. 23217

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 12 February 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
12 février 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Kleinstaudämme im Tagant“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4,2 Millionen DM (in Worten: vier Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Kleinstaudämme im Tagant“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott, am 12. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MICHEL

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

MOHAMED OULD AMAR

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, pour le projet «Petits barrages dans le Tagant» une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de DM 4,2 millions (en toutes lettres : quatre millions deux cent mille deutsche marks).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi du projet «Petits barrages dans le Tagant».

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités de l'octroi et de la procédure de passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'en-traver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ

¹ Entré en vigueur le 12 février 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 12 février 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mohamed Ould Amar — Signed by Mohamed Ould Amar.

² Signé par Michel — Signed by Michel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE IS-
LAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Small dams in the Tagant" a financial contribution of up to DM 4,200,000 (four million two hundred thousand Deutsche Mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the project "Small dams in the Tagant".

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions on which such amount is granted, as well as the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of

¹ Came into force on 12 February 1984 by signature, in accordance with article 7.

transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 12 February 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHEL

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

MOHAMED OULD AMAR

No. 23218

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mogadiscio on 20 February 1984**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadisbu le
20 février 1984**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung II (Nordstädte)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 25 400 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung II (Nordstädte)“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel I genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichbe-

rechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 20. Februar 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

M. FLORIN

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

AHMED SULEIMAN ABDALLA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIIS ISKAASHI MAALIYADEED KA DHAXEEYA DAWLADDA
JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA IYO
DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA
AH**

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinimo ee ka dhaxeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkeeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saaxiibtinimo ee iskaashiga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wada gabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya, waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. 1. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Heyadda Amaahda Horumarinta (Amaah Horumarineed), Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaaraysa DM 25,400,000 (labaatan iyo shan milyan iyo afar boqol oo kun oo maarkiga Jarmalka ah) ee Mashruuca labaad ee biyaha magaalooyinka waqooyi.

2. Heshiiskan waxaa lagu dhaqmi doonaa haddii waqti dambe Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi ay awood u siiso Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Heyadda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, kaalmooyin maaliyadeed oo kale oo ku saabsan Mashruuca labaad ee biyaha magaalooyinka waqooyi.

Qodobka 2aad. Isticmaalka lacagta ku xusan qodobka 1aad ee Heshiiskan, xaalaadkeeda iyo shuruudaha lagu bixinayo, waxay hoos imaanayaan qodobada heshiis mealiyadeed oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Heyadda Amaahda Horumarinta, kaas oo hoos imaanaya Sharciga iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya, waxay ka dhaafaysaa Heyadda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la isaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya oo la xiriira hirgelinta iyo gunaanadka Heshiiska maaliyadeed ee ku xusan qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaaneyssa rakaabka, qalabka in Heyaddu si madax banaan u xulato gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed, waxayna ka deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax a dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ka dhisan Heyadaha gaadiidka ee saldhig

gooda shaqo yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskani hoos imaanayo; waxayna hixi-neysaa balanqaad wixii fasax ah ee looga baahdo ka qayb galka Heyaddaas.

Qodobka 5aad. Alaabta iyo adeegyada laga maalgelinayo kaalmada maaliya-deed haddii aan si kale la isula meel dhigin xaalada gaar ah, waxay galayaan habka Naadada Qandaraasyada Guud ee Caalamiga ah.

Qodobka 6aad. Wixii la xiriira galabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 7aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad ee ku saabsan Gaadiidka Hawada, Heshiiskani wuxuu iyana xiriir la yeelanayaa Land Berlin, Haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaan ka ged-disan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood oo ka bilaabaneysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 8aad. Heshiiskani wuxuu dhaqan gelayaa tarriikhda la kala saxiixdo.

WAXAA LAGU SAMEEYAY Muqdisho 20 ki feb. 1984 Saddex nuqul oo ah afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana way isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka af Soomaaliga iyo af Jarmalka, waxaa la raacayaa afka Ingiriisiga.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga ah:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Souleiman Abdalla.

² Signed by M. Florin — Signé par M. Florin.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 25,400,000 (twenty-five million four hundred thousand Deutsche Mark) for the project Water Supply II (Northern Towns).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project Water Supply II (Northern Towns).

Article 2. The utilization of the amount referred to in article I of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 20 February 1984 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on February 20, 1984, in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Florin — Signé par M. Florin.

² Signed by Ahmed Suleiman Abdalla — Signé par Ahmed Souleiman Abdalla.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 25 400 000 (en toutes lettres : vingt-cinq millions quatre cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Alimentation en eau II (villes du Nord) ».

2. Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, d'autres contributions financières en vue des mesures complémentaires nécessaires pour assurer la réalisation et le suivi du projet « Alimentation en eau II (villes du Nord) ».

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique somalie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs

¹ Entré en vigueur le 20 février 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures susceptibles d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu le 20 février 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en somali et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
M. FLORIN

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
AHMED SOULEIMAN ABDALLA

No. 23219

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SEYCHELLES**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Nairobi on 3 March 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SEYCHELLES**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nairobi le 3 mars 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Seschellen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Seschellen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Seschellen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Seschellen, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Darlehensvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Seschellen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Seschellen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Seschellen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmung des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Seschellen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 3. März 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VACANO

Für die Regierung der Republik Seschellen:

Dr. FERRARI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SESCHELLEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 3. März 1984 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate.
 - b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte. Ferner Maschinen und Geräte für Wasserversorgungsanlagen.
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art.
 - d) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Seschellen von Bedeutung sind.
2. Einfuhrgüter, die in der Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Seychelles and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Seychelles and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Seychelles,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Seychelles to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the signing of the agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Seychelles shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Seychelles in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Seychelles shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enter-

¹ Came into force on 3 March 1984 by signature, in accordance with article 7.

prises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Seychelles within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 3rd March 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SEYCHELLES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 of the Agreement of 3rd March 1984:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements;
in addition, machinery and implements for waterworks;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Seychelles.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Ferrari — Signé par Ferrari.

² Signed by Vacano — Signé par Vacano.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Seychelles,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République des Seychelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Seychelles la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de services ont été conclus après la signature du contrat de prêt à conclure conformément à l'article 2.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure d'octroi des contrats seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Seychelles exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République des Seychelles tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Seychelles laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Seychelles dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 3 mars 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VACANO

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :
FERRARI

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 3 mars 1984 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles, plus machines et outils pour les installations d'approvisionnement en eau;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Autres produits industriels importants pour le développement de la République des Seychelles.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 23220

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rangoon on 7 March 1984**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE

**Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le
7 mars 1984**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll vom 10. Februar 1984 über die Regierungsverhandlungen in Rangun,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 80 Millionen DM (in Worten: achtzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 genannten Finanzierungsmittel werden für folgende Vorhaben verwendet:

- a) Darlehen bis zu 42 Millionen DM (in Worten: zweiundvierzig Millionen Deutsche Mark) für die Rehabilitierung der Zementfabrik Thayetmyo
- b) Darlehen bis zu 12 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) für die Lieferung von Diesel-Rangierlokomotiven
- c) Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für die Lieferung von Ersatzteilen für Diesellokomotiven und von Werkstattausrüstungen (projektbestimmte Warenhilfe)
- d) Darlehen bis zu 13 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) für den Kraftwerksteil des Mehrzweckstaudamms Kinda
- e) Finanzierungsbeitrag bis zu 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für Studien- und Expertenfonds II.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für die Beteiligung von Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 7. März 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT TÜRK
Botschafter

Dr. JÜRGEN WARNKE
Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:

THURA U TUN TIN
Stellvertretender Premierminister
und Minister für Planung und Finanzen

အတူပူးတွဲဆောင်ရွက်ရန်စိတ်ထားဖြင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့်၊ ထိုသို့ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တိုးတက်နိုင်မြဲစေလိုသော ဆန္ဒရှိ၍လည်းကောင်း၊

ထိုသို့ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးကို တည်မြဲစေရန် ဖိန်းသိမ်းမှုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏အခြေခံဖြစ်ကြောင်းသဘောတူစိတ်ရှိလည်းကောင်း၊

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် လူမှုရေးနှင့် စီးပွားရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုကို အထောက်အကူပြုရန် ရည်ရွယ်၍ လည်းကောင်း၊

၁၉၇၄ ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန် မြို့၌ ကင်းပဲသောနှစ်နိုင်ငံအစိုးရအချင်းချင်း ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းခဲ့သည့် မှတ်တမ်းများကို ရည်ညွှန်း၍လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသို့တည်းမဟုတ်နှစ်နိုင်ငံအစိုးရများက သဘောတူဆုံးဖြတ်သည့် အခြားလက်ခံရယူမည့်သူတစ်ဦးအား ဖရင့်ဖတ်/ဖိန်းရှိုက်ရက်ဒစ်ဆန်းစတက်ဖော်ဒီဒါအေ(စ်)ဘေ(တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုရေးရာဌာန) ဝန်ထမ်းဘဏ္ဍာရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုစီမံချက်များ ဤတင်ပြသင်ရေးအဖွဲ့နှင့် အထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ၊ အကောင်အထည်ဖော်မှုဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများနှင့်တကွ၊ စီမံချက်များကို စစ်ဆေးမှုပြုလုပ်ပြီးနောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန် ထိုက်သင့်ကြောင်း တွေ့ရှိပါက၊ ရေးငွေနှစ်ဘဏ္ဍာရေး အထောက်အပံ့ငွေစုစုပေါင်း ၇၀,၀၀၀,၀၀၀

(ဂျာမန်မတ်ရှစ်ဆယ်သန်း) အထိကို လိုအပ်သကဲ့သို့ ရရှိစေရန်ဆောင်ရွက်ရမည်။

(၂) အထက်အပိုင်း ၁ ပါဘဏ္ဍာရေး ရန်ပုံငွေများကို အောက်ဖော်ပြပါ စီမံချက်များ အတွက် အသုံးပြုရမည်။

(က) သရက်မြို့တိုင်း မြေစက်ရုံပြန်လည်ထူထောင်ရေး အတွက် ချေးငွေ ဂျာမန်မတ် ၄၂၀၀၀၀၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်လေးဆယ်နှစ်သန်း) အထိ၊

(ခ) ဒီဇယ်ရထား တွဲရွှေစက်ခေါင်း များ ဝယ်ယူရေးအတွက် ချေးငွေ ဂျာမန်မတ် ၁၂၀၀၀၀၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်ဆယ်နှစ်သန်း) အထိ၊

(ဂ) ဒီဇယ်ရထား စက်ခေါင်း များ အတွက် အရန်ပစ္စည်းများနှင့် ရထား စက်ရုံဆုံး ပစ္စည်း များ (စီမံချက်ဆိုင်ရာကုန်ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှု အထောက်အပံ့) အတွက် ချေးငွေ ဂျာမန်မတ် ၁၀၀၀၀၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်ဆယ်သန်း) အထိ၊

(ဃ) ကင်းတား ဘက်စုံ ရေလှောင်တံဆံ့လျှပ်စစ်ဓာတ်အား စက်ရုံ အပိုင်း အတွက် ချေးငွေ ဂျာမန်မတ် ၁၂၀၀၀၀၀၀၀ (ဂျာမန်မတ်ဆယ်သန်း) အထိ၊

(င) ပါရဂူများ နှင့် လေ့လာမှုများ (၂) ရန်ပုံငွေအတွက် ဘဏ္ဍာရေး အထောက်အပံ့ ငွေ ဂျာမန်မတ် ၂၀၀၀၀၀၀၀ (ဂျာမန်မတ် သုံးသန်း) အထိ၊

(၃) အကယ်၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမန်နိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့က သဘောတူညီကြလျှင် အထက်ဖော်ပြပါ ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် စီမံချက်များကို အခြား စီမံချက်များ ဖြစ်အစား ထိုးနိုင်သည်။

အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ တို့နှင့်အညီ ပြင်ဆင်မှုနှင်အထောက်အပံ့ပြုလုပ်ငန်း များ အတွက် ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများ ကို သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း အသုံး မပြုပါက ချေး ငွေများ အဖြစ်သို့ ပြောင်းလဲသတ်မှတ်ခြင်း ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၂

(၁) ဤစာချုပ်၏အပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့်သတ်မှတ်ငွေများကို သုံးစွဲမှုနှင်ရယူမှုဆိုင်ရာစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များ နှင့် ပူးတွဲစည်းဝယ်မှုဆိုင်ရာစာချုပ်များ ချုပ်ဆိုမှုဆိုင်ရာထုံးစံများသည် ချေးငွေများ နှင်ဘဏ္ဍာရေး ထောက်ပံ့ငွေများရယူမည့် အဖွဲ့အစည်း နှင့်ကရက်ဒစ်အန်း စတက်ဖော်ဗီဒါအော့(စ်) ဘော့ကို ချုပ်ဆိုထားသောစာချုပ်များ ပါ သတ်မှတ်ချက်များ နှင့်အညီဖြစ်စေရမည်ဖြစ်သည့်အပြင်၊ ထိုစာချုပ်များသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများ နှင့်အညီ ဖြစ်ရပါမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် မိမိအနေဖြင့်ထိုက်ရိုက်ချေးယူခြင်း မပြုသည့်ကိစ္စရပ်များတွင် အထက်စာပိုဒ် ၁ နှင့်အညီချုပ်ဆိုထားသည့်သဘောတူစာချုပ်များ အရ ချေးငွေများ ယူမှုများ ၎င်းပေးရန်တာဝန်များကို ကရက်ဒစ်အန်း စတက်ဖော်ဗီဒါအော့(စ်) ဘော့သို့ ဂျာမနီမတ်ငွေဖြင့် ပေးဆပ်ရန် အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ် ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသောသဘောတူစာ

ချွတ်များ၊ ချွတ်ဆိုခြင်း ၊ အကောင်အထည်ဖော်ခြင်း၊ ထိုနှင်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တွင် နည်းကြွယ်သည့် အခွန်အကောက်အခားလုံး နှင်အခြား အခကြေးငွေများ ပေးဆောင်ခြင်း၊ မှတ်တမ်းတင်စာရင်းစာတမ်းဖော်ပြခြင်း၊ (စ) ဘေဘေဘေ ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၄

- (၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ရေးငွေများ၊ နှင်အခြားရေးဆောင်ပုံငွေများ၊ ဘုတ်ပေးမှုများ၊ မှတ်တမ်းလက်မှတ်များ၊ နှင်ကုန်ပစ္စည်းများ၊ ထိုရေးကြောင်း၊ သို့တည်းမဟုတ်လေကြောင်းဖြင့် ပို့ဆောင်ပေးမှုများ၊ နှင်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ သို့တည်းမဟုတ်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏အလံလွှင့်ထူထားသော ပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။
- (၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံ၊ သို့တည်းမဟုတ်ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထားသော ရေးကြောင်း ပို့ဆောင်ရေးကုမ္ပဏီများသည် ဤသဘောတူစာချုပ် နှင်သက်ဆိုင်သော ကုန်ပစ္စည်းဖြေဒေသကုန်ပစ္စည်းများကို ရေးငွေနှင်အခြားရေးဆောင်ပုံငွေများ၊ ဘုတ်ပေးမှုကြောင့် ပို့ဆောင်ရသည့်ကိစ္စတွင် သင့်တင့်လျောက်ပတ်၍ ညီမျှမျှတသည့်အခြေခံဖော်ထုတ်မှုတည်လျက် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထားသည့်သင်္ဘောကုမ္ပဏီများအား ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များကို ထုတ်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၅

ချေး ငွေများ နှင့်အညီ ရေး ထောက်ပံ့ငွေများထုတ်ပေးမှုကြောင့် ဖော် ပေါက်လာသည်ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုနှင့် ဝန်ဆောင်မှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဘာလင်နယ် မြေအတွင်း ရှိ စီး ပွား ရေး စွမ်း ဆောင်နိုင်မှုများအားဦးစားပေး အသုံး ပြုမှုကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရက အထူးအ လေး အနက်ထား ရှိပါသည်။

အပိုဒ် ၆

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့မှ သုံး လအတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုး ရက ဆန်ကျင်ကွဲလွဲသည် ကြေငြာချက်တရပ်ကို ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ ဧကန်အစိုး ရသို့ ပေး ပို့ခြင်း ပြုလုပ်ရမည်။ အပိုဒ် ၄ ပါလေကြောင်း ပို့ဆောင်ရေး ကို ရည်ညွှန်း သည့် ပြဋ္ဌာန်း ချက်များ မှတစ်ပါး ၊ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် သာလင်နယ် မြေ နှင့် လည်း သက်ဆိုင် စေရမည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ် ရေး ထိုး သည့်နေ့တွင် စတင် အတည် ဖြစ် စေရမည်။

၁၉၈၄ ခုနှစ်မတ်လ ၃ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ ဂျာမန်ဘာ
 သာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့်အင်္ဂလိပ်ဘာသာများ ဖြင့် စာချုပ်နှစ်စောင်စီ
 ပြုလုပ်ချုပ်ဆို၍ ယင်းဘာသာသုံးရပ်လုံးဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသည်။ စာမူများ
 သည် ဂရား ဝင်မှန်ကန်သောစာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။ ဂျာမန်ဘာသာ
 နှင့်မြန်မာဘာသာစာမူများတွင် အဆိုပြုဘယ်ကောက်ယူချက်များ ကွဲလွဲမှုရှိ
 သေး၍ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီ
 နိုင်ငံတော် အစိုးရအတွက်

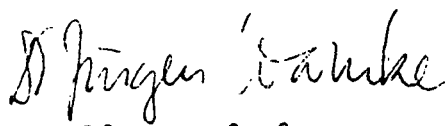
ပြည်ထောင်စု ဆိုရှယ်လစ် သမ္မတ
 မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်



ဒေါက်တာဟလမတ်တွတ် (ခ်)
 ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ
 သံအမတ်ကြီး



သုရဦး ထွန်း တင်
 ဒုတိယ ဝန်ကြီးချုပ်နှင့်
 စီမံကိန်းနှင့်ဘဏ္ဍရေးဝန်ကြီးဌာန
 ဝန်ကြီး



ဒေါက်တာယူဂင်ဗန်ကာ
 ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံ
 စီးပွားရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု
 ဆိုင်ရာဝန်ကြီး

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

With reference to the minutes of 10 February 1984 of the intergovernmental negotiations held in Rangoon,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans and, as necessary, financial contributions up to a total of DM 80,000,000 (eighty million Deutsche Mark) for the preparation of Financial Co-operation projects as well as for attendant measures required for their implementation and support, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The financing funds referred to in paragraph 1 above shall be utilized for the following projects:

- (a) A loan of up to DM 42,000,000 (forty-two million Deutsche Mark) for the rehabilitation of the Thayetmyo cement plant;
- (b) A loan of up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) for the supply of diesel-powered shunting locomotives;
- (c) A loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the supply of spare parts for diesel locomotives and of workshop equipment (project-tied commodity assistance);
- (d) A loan of up to DM 13,000,000 (thirteen million Deutsche Mark) for the power plant section of the Kinda multi-purpose fill dam;
- (e) A financial contribution of up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for the Fund for Studies and Experts II.

(3) The projects referred to in paragraph 2 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

¹ Came into force on 7 March 1984 by signature, in accordance with article 7.

Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. (1) The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, free choice of transport enterprises flying the flag of either the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans and financial contributions. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 7 March 1984 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HELMUT TÜRK
Ambassador

[Signed]

Dr. JÜRGEN WARNKE
Federal Minister
for Economic Co-operation

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]

THURA U TUN TIN
Deputy Prime Minister
and Minister for Planning and Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République socialiste de l'Union birmane,

Se référant au procès-verbal en date du 10 février 1984 rendant compte des négociations intergouvernementales qui se sont déroulées à Rangoon,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des prêts ainsi qu'au besoin des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 80 000 000 (en toutes lettres : quatre-vingts millions de deutsche marks) destinés à préparer des projets de coopération financière ainsi qu'à des mesures d'accompagnement qui sont nécessaires en vue de l'exécution de ces projets et de l'appui à fournir si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2. Les prêts de financement et les contributions visés au paragraphe 1 ci-dessus seront affectés aux projets suivants :

- a) Un prêt à concurrence de DM 42 000 000 (en toutes lettres : quarante-deux millions de deutsche marks) pour la remise en état de la cimenterie de Thayetmyo;
- b) Un prêt à concurrence de DM 12 000 000 (en toutes lettres : douze millions de deutsche marks) pour la fourniture de locomotives de manœuvre à moteur Diesel;
- c) Un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks) pour la fourniture de pièces détachées pour locomotives Diesel et de matériel d'atelier (aide en produits liée à un projet);
- d) Un prêt à concurrence de DM 13 000 000 (en toutes lettres : treize millions de deutsche marks) pour la partie relative à la centrale électrique du barrage de retenue polyvalent de Kinda;

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

e) Une contribution financière à concurrence de DM 3 000 000 (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks) destinée au deuxième Fonds pour études et services d'experts.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Les contributions financières accordées pour les mesures préparatoires et les mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2. 1. L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées ainsi que la procédure à suivre pour l'attribution des contrats seront déterminées par les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et des contributions financières, lesquels contrats sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République socialiste de l'Union birmane tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1. En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix entre les entreprises de transport dont les navires et aéronefs battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2. Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport de marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts et contributions financières. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au

Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon le 7 mars 1984 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand, en birman et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur

[Signé]

HELMUT TÜRK

Le Ministre fédéral de la coopération économique,

[Signé]

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre de la planification et des finances,

[Signé]

THURA U TUN TIN

No. 23221

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 15 March 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 15 mars
1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (DEG), Köln, der Industries Chimiques du Sénégal (ICS) ein Darlehen mit Wandelrecht der DEG von bis zu FCFA 1 650 000 000 (in Worten: eintausendsechshundertfünfzig Millionen Francs C.F.A.), höchstens jedoch im Gegenwert von DM 10 000 000 (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu gewähren.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu DM 10 000 000 (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der DEG und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik Senegal wird gegenüber der DEG die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit der Gewährung des Darlehens sowie alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Vertrags garantieren. Im Falle der vollständigen oder teilweisen Ausübung des Wandelrechts der DEG werden insbesondere der freie Transfer aller anfallenden Erträge sowie eines eventuellen Veräußerungs- oder Liquidationserlöses garantiert. Die Regierung der Republik Senegal verpflichtet sich, im eigenen Namen und für die Banque Centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), die als Zentralbank im Auftrag der Regierung für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig ist, der ICS bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen, und zwar sowohl hinsichtlich des in Artikel 1 genannten Darlehens wie auch im Fall der Ausübung des Wandelrechts hinsichtlich der erworbenen Kapitalbeteiligung.

(3) Der DEG soll das Recht zustehen, an den Sitzungen des Verwaltungsrats der ICS als Beobachter teilzunehmen und im Falle der Wandlung des Darlehens in eine Kapitalbeteiligung einen Sitz im Verwaltungsrat der ICS einzunehmen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Senegal erhoben werden. Diese Regelung gilt ebenfalls im Falle der vollständigen oder teilweisen Ausübung des Wandelrechts hinsichtlich des Erwerbs, der Veräußerung oder der Liquidation der Beteiligung (einschließlich eventueller Gratisaktien) sowie deren Erträge.

Artikel 4. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegen- : teilige Erklärung abgibt.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Dakar am 15 März 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. NORBERT LANG

Für die Regierung der Republik Senegal:

MAMOUDOU TOURÉ

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Sénégal,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG, Société allemande de financement d'investissements dans les pays en développement) GmbH, Cologne, d'accorder aux Industries chimiques du Sénégal (ICS) un prêt avec droit de conversion pour la DEG jusqu'à concurrence d'un montant de 1,650 million de FCFA (en toutes lettres : mille six cent cinquante millions francs CFA), ne dépassant toutefois pas la contre-valeur de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks).

Pour cela, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG une somme jusqu'à concurrence de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks).

Article 2. (1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la DEG, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Sénégal garantira vis-à-vis de la DEG la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers en connexion avec l'octroi du prêt, ainsi que tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu du contrat à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus. En cas d'exercice, complet ou partiel, de son droit de conversion par la DEG, le libre transfert sera notamment garanti pour tous les produits échus ainsi que pour l'éventuel produit d'une alinéation ou liquidation.

Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage, en son nom propre et pour la Banque centrale des Etats de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO) qui, par ordre du Gouvernement, est compétente en tant que banque centrale pour les mesures de contrôle de devises, à ne pas entraver les ICS dans l'exécution de leurs engagements de paiement envers la DEG, tant en ce qui concerne le prêt visé à l'article 1^{er} du présent Accord que dans le cas de l'exercice du droit de conversion pour la participation en capital acquise.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 5.

(3) La DEG devra avoir le droit de participer à titre d'observateur aux réunions du Conseil d'administration des ICS et, dans le cas d'une conversion du prêt en participation en capital, d'occuper un siège au sein du Conseil d'administration des ICS.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord. Ces dispositions seront également applicables dans le cas de l'exercice, complet ou partiel, du droit de conversion en ce qui concerne l'acquisition, l'alinéation ou la liquidation de la participation (y compris d'éventuelles actions gratuites) ainsi que ses produits.

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 15 mars 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mamoudou Touré — Signed by Mamoudou Touré.

² Signé par Norbert Lang — Signed by Dr. Norbert Lang.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (DEG) (German Company for financing investments in developing countries), Cologne, to grant to the Industries chimiques du Sénégal (ICS) a loan, convertible for DEG, of up to CFA 1,650,000,000 (one billion six hundred and fifty million CFA francs) which shall, however, not exceed the exchange value of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark).

To that end, the Government of the Federal Republic of Germany shall make up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) available to DEG.

Article 2. 1. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and DEG, this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Republic of Senegal shall guarantee *vis-à-vis* DEG free entry of all foreign media of payment in connection with the granting of the loan and with all Deutsche Mark payments to be effected in fulfilment of the borrower's obligations under the contract to be concluded pursuant to paragraph 1 above. Should DEG exercise its right of conversion in whole or in part, free transfer, in particular, shall be guaranteed for all proceeds due and for any proceeds that may accrue from a transfer or liquidation. The Government of the Republic of Senegal shall undertake, on its own behalf and on behalf of the Central Bank of West African States (CBWAS) which is commissioned by the Government as the central bank for foreign exchange control, not to impede ICS in honouring its payment commitments *vis-à-vis* DEG with regard both to the loan referred to in article 1 of this Agreement

¹ Came into force on 15 March 1984 by signature, in accordance with article 5.

and in the event that the right of conversion is exercised, to the acquired capital investment.

3. DEG shall have the right to participate as an observer in the meetings of the Board of Directors of ICS and, in the event of the loan being converted into a capital investment, to have a seat on the Board of Directors of ICS.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Senegal in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement. These provisions shall also apply should the right of conversion be exercised, in whole or in part, with regard to the acquisition, transfer or liquidation of the investment (including possible bonus shares) and of the proceeds thereof.

Article 4. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Senegal within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar, on 15 March 1984, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. NORBERT LANG

For the Government of the Republic of Senegal:

MAMOUDOU TOURÉ

No. 23222

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 5 April 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 5 avril
1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Malindi und Umland“ ein weiteres Darlehen bis zu 30 800 000 DM (in Worten: dreißig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöhen sich die für dieses Vorhaben bereitgestellten Mittel auf insgesamt 32 200 000 DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark).

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. April 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ANDREAS MEYER-LANDRUT

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan of up to DM 30,800,000 (thirty million eight hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Water supply Malindi and surroundings". The funds made available for this project thus amount to a total of DM 32,200,000 (thirty-two million two hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

¹ Came into force on 5 April 1984 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 5th April 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Andreas Meyer-Landrut — Signé par Andreas Meyer-Landrut.

³ Signed by Dr. Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Frankfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant maximal de DM 30 800 000 (en toutes lettres : trente millions huit cent mille deutsche marks) pour le projet « Approvisionnement en eau de Malindi et de ses environs ». Les crédits consentis au titre de ce projet représentent ainsi au total DM 32 000 000 (en toutes lettres : trente-deux millions deux cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation du prêt visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et l'Emprunteur, contrat qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens consécutif à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 5 avril 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MEYER-LANDRUT

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

No. 23223

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation in 1984 (with
annex). Signed at Bonn on 4 May 1984**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 28 December 1984.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière en 1984 (avec annexe).
Signé à Bonn le 4 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 28 décembre 1984.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1984

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 2. bis 4. Mai 1984 und das Verhandlungsprotokoll vom 4. Mai 1984,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben vorbehaltlich des Vorliegens der erforderlichen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen Darlehen bis zu insgesamt 347,5 Millionen DM (in Worten: dreihundertsiebenundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 2,5 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. 1) Darlehen und Finanzierungsbeitrag nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 5 verwendet.

2) Darlehen bis zu 207,5 Millionen DM (in Worten: zweihundertsieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) werden den für folgende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) Neyveli Lignite Corporation (Erweiterung Phase II),
- b) Neyveli Lignite Corporation (Erweiterung Phase III),
- c) Wärmekraftwerk Ramagundam,
- d) Wärmekraftwerk Trombay VI,
- e) EWS-Programm HUDCO (Housing and Urban Development Corporation) II,
- f) weitere noch zu vereinbarende Projekte.

3) Der Finanzierungsbeitrag bis zu 2,5 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) wird für das Vorhaben „Studien- und Expertenfonds“ verwendet.

4) Ein Darlehen bis zu 60 000 000,00 DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfalle 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 7 Millionen DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. Juli 1987 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

5) Darlehen bis zu insgesamt 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung von Investitionsvorhaben mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark).

6) Darlehen bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. April 1984 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

7) Die in den Absätzen 2, 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

8) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 2 bis 4 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

9) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bemüht sein, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen

Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 168 000 000,00 DM (in Worten: einhundertundachtundsechzig Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 2 Buchstaben *b*, *c*, *d* und *f* genannten Vorhaben abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3. 1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die indische Industrie-Entwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Vorhaben zu berücksichtigen.

3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. Mai 1984 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN RUHFUS
EHMANN

Für die Regierung der Republik Indien:

MUKHERJI
[S. D. SATHE]

**ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 4. MAI 1984 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1984**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Abkommens bis zu 30 Mio DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) aus den Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus den Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1984

The Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of India and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

With reference to the negotiations of 2/4 May 1984 and the Minutes of 4 May 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the fulfilment of the applicable budgetary requirements, loans up to a total of DM 347.5 million (three hundred and forty-seven million five hundred thousand Deutsche Mark) for the projects referred to in article 2 of this Agreement as well as a financial contribution of up to DM 2.5 million (two million five hundred thousand Deutsche Mark) for the preparation of the projects and for attendant measures required for their implementation and support.

Article 2. (1) The loans and the financial contribution referred to in article 1 of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 5 below.

(2) Loans up to a total of DM 207.5 million (two hundred and seven million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be utilized for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) Neyveli Lignite Corporation (expansion phase II),
- (b) Neyveli Lignite Corporation (expansion phase III),
- (c) Thermal power station Ramagundam,
- (d) Thermal power station Trombay V1,
- (e) EWS programme HUDCO II (Housing and Urban Development Corporation),
- (f) additional projects to be agreed upon.

¹ Came into force on 4 May 1984 by signature, in accordance with article 8.

(3) The financial contribution of up to DM 2.5 million (two million five hundred thousand Deutsche Mark) shall be utilized for the project "Study and Expert Fund".

(4) A loan of up to DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 5 million (five million Deutsche Mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 7 million (seven million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2 million (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall extend over a period ending on 31 July 1987. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(5) Loans up to a total of DM 50 million (fifty million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting investment projects of medium-sized private enterprises of the processing industry.

Of this amount,

- (a) The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 25 million (twenty-five million Deutsche Mark) and
- (b) The Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 25 million (twenty-five million Deutsche Mark).

(6) Loans up to a total of DM 30 million (thirty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 1 April 1984 or which have been provided after that date. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German financial participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(7) The projects referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(8) This Agreement shall also apply if at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraphs 2 to 4 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(9) The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 168 million (one hundred and sixty-eight million Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial cooperation, and pertaining to export deals concluded by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for the implementation of the projects referred to in paragraph 2 (b), (c), (d) and (f) above.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan to be granted outside the scope of financial co-operation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3. (1) The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure to be followed in awarding the contracts shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in article 2 (2) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 3 of the present Agreement.

Article 5. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 4 May 1984 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 4 MAY 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1984

1. List of goods and services eligible for financing from the loans under article 2 (6) of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 30 million (thirty million Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loans.

¹ Signed by Mukherji — Signé par Mukherji.

² Signed by S. D. Sathe — Signé par S. D. Sathe.

³ Signed by Jürgen Ruhfus — Signé par Jürgen Ruhfus.

⁴ Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1984 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de l'Inde,

Faisant référence aux négociations menées du 2 au 4 mai 1984 et aux Minutes du 4 mai 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, sous réserve que les prescriptions budgétaires applicables soient respectées, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant maximal de DM 347 500 000 (en toutes lettres : trois cent quarante-sept millions cinq cent mille deutsche marks) pour les projets visés à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'une contribution financière allant jusqu'à DM 2 500 000 (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour la préparation des projets et pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir.

Article 2. 1. Les prêts et la contribution financière visés à l'article premier du présent Accord seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 ci-dessous.

2. Des prêts jusqu'à concurrence de DM 207 500 000 (en toutes lettres : deux cent sept millions cinq cent mille deutsche marks) seront utilisés pour les projets suivants si, après examen, ils ont été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Société d'exploitation du lignite de Neyveli (phase d'expansion II);
- b) Société d'exploitation du lignite de Neyveli (phase d'expansion III);
- c) Centrale thermique de Ramagundam;
- d) Centrale thermique de Trombay-VI;
- e) Programme pour les régions économiquement les moins développées (EWS) [Housing and Urban Development Corporation, HUDCO], II;
- f) Autres projets qui seraient désignés conjointement.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 8.

3. La contribution financière allant jusqu'à DM 2 500 000 (en toutes lettres : deux millions cinq cent mille deutsche marks) sera utilisée pour le projet intitulé «Fonds d'étude et de services d'experts».

4. Un prêt jusqu'à concurrence de DM 60 000 000 (en toutes lettres : soixante millions de deutsche marks) sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens d'une valeur à la commande ne dépassant pas DM 5 000 000 (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) dans chaque cas particulier. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur allant jusqu'à DM 7 000 000 (en toutes lettres : sept millions de deutsche marks) dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à DM 2 000 000 (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des montants ainsi prêtés sera étalé sur une période allant jusqu'au 31 juillet 1987. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

5. Des prêts jusqu'à concurrence de DM 50 000 000 (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche marks) seront mis à la disposition d'institutions indiennes de financement aux fins de promotion des projets d'investissement d'entreprises de moyenne importance du secteur privé des industries de transformation.

Sur ce montant,

- a) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) recevra jusqu'à DM 25 000 000 (en toutes lettres : vingt-cinq millions de deutsche marks) et
- b) L'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à DM 25 000 000 (en toutes lettres : vingt-cinq millions de deutsche marks).

6. Des prêts jusqu'à concurrence de DM 30 000 000 (en toutes lettres : trente millions de deutsche marks) seront utilisés pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 1^{er} avril 1984 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation financière allemande ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans la cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

8. Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République de l'Inde d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux

paragraphes 2 à 4 ci-dessus ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir.

Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour des mesures d'accompagnement seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

9. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera d'assumer, sur la base des orientations nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des garanties jusqu'à concurrence de DM 168 000 000 (en toutes lettres : cent soixante-huit millions de deutsche marks) pour la part, non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération financière, du montant des commandes relevant de marchés d'exportation conclus par des entreprises ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord aux fins de l'exécution des projets visés aux alinéas *b)*, *c)*, *d)* et *f)* du paragraphe 2 du présent article.

Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés hors du cadre de la coopération financière, à condition que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. 1. L'utilisation du montant visé à l'article 1 du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Les promoteurs des projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront libres d'utiliser les moyens de financement et de garantie offerts par l'Industrial Development Bank of India. Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à ce que ladite Banque dispose dans chaque cas de liquidités en roupies d'un montant suffisant pour couvrir les besoins relatifs à ces projets.

3. Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République de l'Inde tant lors de la conclusion que durant de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toute mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité des droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront, le cas échéant, toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises de transport.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et des services financés

au moyen des prêts et de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 4 mai 1984, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN RUHFUS
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MUKHERJI
S. D. SATHE

ANNEXE À L'ACCORD DU 4 MAI 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 1984

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 6 de l'article 2 de l'Accord susmentionné jusqu'à concurrence de DM 30 000 000 (en toutes lettres : trente millions de deutsche marks) :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde;
- f) Matériel et appareils pour les instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen des prêts considérés.

No. 23224

**MONGOLIA
and
HUNGARY**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Ulan Bator
on 1 June 1984**

*Authentic texts: Mongolian and Hungarian.
Registered by Mongolia on 28 December 1984.*

**MONGOLIE
et
HONGRIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Oulan-Bator le
1^{er} juin 1984**

*Textes authentiques : mongol et hongrois.
Enregistré par la Mongolie le 28 décembre 1984.*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ
УНГАР АРД УЛСЫН ХООРОНДЫН НАЙРАМДАЛ,
ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улс, марксизм-ленинизм, социалист интернационализмын зарчимд тулгуурласан, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын ах дүүгийн найрамдал, бүх талын нягт хамтын ажиллагааг удирдлага болгон,

энэхүү хамтын ажиллагаа, түүний цаашдын бэхжилт нь социалист орнуудын эв нэгдлийн ашг тус, хоёр орны ард түмэн болон нийт социалист хамтын нөхөрлөлийн язгуур эрх ашиг, хусэл эрмэлзэлд бүрэн нийцэж байгаад гүнээ итгэн,

социалист гадаад бодлогын зарчим, зорилгын дагуу социализм, коммунизм байгуулах олон улсын нэн таатай нөхцөл хаагдах явдлыг эрхэмлэн үзэж,

өөрсдийн ард түмний баатарлаг хүчин чармайлт, бие үл хайрлах хөдөлмөрийн үр дүнд олсон социалист ололт амжилтыг харилцан дэмжих, цаашид хөгжүүлэх, дэлхийн социалист системийн нэгдэл, нягтралыг тууштай дэмжин бэхжүүлэх чин эрмэлзлээ нотлон,

хоёр орны улс төр, үзэл суртлын нягт хамтын ажиллагааг улам боловсронгуй болгох, социалист эдийн засгийн интеграцыг цаашид хөгжүүлэн явдалд ихээхэн ач холбогдол өгч,

Европ, Ази болон даян дэлхийд энх тайван, аюулгүй байдлыг сахин хамгаалж бэхжүүлэх, нийгмийн янз бүрний байгуулал бүхий улсуудын харилцааг зохицуулж буй нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчмуудыг хэрэгжүүлэхэд цаашид ч тус дөхөм үзүүлэхэд шийдвэр төгс байгаагаар илэрхийлэн,

тус хоёр улсын найрамдалт харилцаа, бүх талын хамтын ажиллагааны хөгжлийг хангахад 1965 оны 10 дугаар сарын 2-нд байгуулсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Унгар Ард Улсын хоорондын Найрамдал, Хамтын Ажиллагааны тухай Гэрээний гүйцэтгэсэн үүргийг өндрөөр үнэлэн,

өнгөрсөн хугацаанд тус хоёр улсын хоорондын бүх талын нягт хамтын ажиллагааны явцад хуримтлагдсан баялаг туршлага, ололт амжилт, мөн түүнчлэн даян дэлхийд гарсан их өөрчлөлтүүдийг харгалзан,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн зорилго, зарчмуудад үнэнч байдгаар дахин илэрхнэлж,

энэхуу Найрамдал, Хамтын Ажиллагааны тухай Гэрээг байгуулахаар шийдвэрлэн, доор дурдсан зүйлийг зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

Нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд марксизм-ленинизм, социалист интернационализмын зарчмын дагуу төрний бүрэн эрхт байдал, тусгаар тогтнолыг харилцан хүндэтгэх, тэгш эрх, бие биений дотоод хэрэгт үл оролцох үндсэн дээр монгол, унгарын ард түмний ах дүүгийн найрамдалт хэлхээ холбоог цаашид пуцалтгүй бататгаж, бүх талын хамтын ажиллагааг төлөвлөгөөтэйгөөр тууштай хөгжүүлэн бэхжүүлнэ.

Хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд эдийн засаг, шинжлэх ухаан-техникийн хамтын ажиллагааг харилцан ашигтай байх болон олон улсын социалист хөдөлмөрийн хуваарийн зарчмын үндсэн дээр цаашид тууштай хөгжүүлэн гүнзгийрүүлнэ.

Хоёр Этгээд хамтын эрх ашгийн дагуу улс ардын аж ахуйн төлөвлөгөө, хэтийн хөгжлийн программаа цаашид уялдуулж, үйлдвэрлэлийн салбарт дагнах, хорших явдлыг өргөтгөхөд чиглэсэн арга хэмжэеүүдийг зохнцуулна.

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд Эдийн Засгийн Харилцаа Туслах Зөвлөлийн хүрээнд явагдаж байгаа олон талт эдийн засгийн хамтын ажллагааг цаашид гүнзгийрүүлэн боловсронгуй болгоход тус дөхөм үзүүлнэ.

Гуравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд социалист бүтээн байгуулалтын явцад олсон туршлагаа харилцан солилцох, бие биеийн амьдралтай гүнзгий танилцах, хоёр орны ард түмнийг ойртуулааг нягтруулах үүднээс хоёр орны төр, аж ахуйн болон олоо нийтийн байгууллагуудын хоорондын хамтын ажиллагаа, шууд харилцааг өргөнөөр хөгжүүлэн дэмжинэ.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд шинжлэх ухаан, соёл, боловсрол, утга зохиол, урлаг, радио, телевиз, эрүүлийг хамгаалах, биеийн тамир, спорт, жуулчлал болон бусад салбарын хэлхээ холбоог цаашид гүнзгийрүүлэн хөгжүүлнэ.

Тавдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд дэлхийн хувьсгалт, дэвшилт хүчний гол тулгуур болсоо дэлхийн социалист системийн нэгдэл, нягтралыг бэхжүүлэх, ах дүүгийн харилцааг цаашид хөгжүүлэхэд бүхий л талаар тус дөхөм үзүүлнэ.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд нийгмийн янз бүрийн байгуулал бүхий улсууд энх тайвнаар зэрэгцэн орших, иамжмал байдлын явцыг олоо улсын харилцаанд бататгах, өргөтгөн гүнзгийрүүлэх бодлогыг цаашид тууштай явуулна. Хоёр Этгээд даян дэлхийн энх тайвааг, улс түмний аюулгүй байдлыг хамгаалах, империализм, олоо улсын харгис хүчний янз бүрийн довтолгооныг няцаах, зэвсэглэлээр хөөцөлдөхийг зогсоох, зэвсгийг бүх нийтээр бүрэн хураах явдлыг хэрэгжүүлэхийн төлөө хүч чармайлтаа дайчилна.

Долдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд колонийн дарлалд байгаа улс түмэнд тусгаар тогтнол олгох тухай Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Тунхаглалыг бүрэн хэрэгжүүлэхийн төлөө цаашид ч чармайж ажиллана.

Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд колонишлолын дарлалаас чөлөөлөгдөж, бие даасан хөгжил, нийгмийн дэвшлийн замд орсон улс түмнээс үндэсний тусгаар тогтнол, бүрэн эрхт байдлаа бэхжүүлэхийн төлөө явуулж буй тэмцэлд цаашид ч дэмжлэг үзүүлнэ.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд улсуудын хоорондын найрамдалт хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх, харилцааг ойлгох явдлыг гүнзгийрүүлэхийн төлөө хүчин чармайлтаа үргэлжлүүлнэ. Европ, Азид үр нөлөө бүхий аюулгүй байдлын систем тогтооход тууштай тус дөхөм үзүүлнэ.

Есдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд тус хоёр улс, социалист хамтын нөхөрлөлийн орнуудын эрх ашиг, даян дэлхийн энх тайван, аюулгүй байдлыг хөндсөн олои улсын чухал асуудлуудаар харилцан мэдээлж, зөвлөлдөж, байр сууриа зохицуулж байна.

Аравдугаар зүйл. Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байгаа хоёр болон олон талт, олон улсын гэрээ хэлэлцээрээр Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл. Энэхүү Гэрээ соёрхои батлагдах бөгөөд Батламж жуух бичгүүдийг солилцсон өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд аль болох богино хугацаанд Батламж жуух бичгийг Будапешт хотод солилцоно.

Арван хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээд энэхүү Гэрээг ойлгох буюу хэрэгжүүлэхэд үүсч болох маргаантай асуудлуудыг бие биеэ хүндэтгэх, харилцан ойлгох үзэл санааг удирдлага болгон хоёр талын шууд хэлэлцээ явуулах журмаар шийдэрлэж байна.

Арван гуравдугаар зүйл. Эпэхүү Гэрээ 20 жил хүчин төгөлдөр байх бөгөөд Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь Гэрээний хүчин төгөлдөр байх хугацааг дуусахаас нэг жилийн өмнө Гэрээг цуцлах тухай хүсэлтээ бичгээр гаргахгүй бол Гэрээ 10 жилээр аяндаа сунгагдана.

Энэхүү Гэрээг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Дүрмийн 102 дугаар зүйлийн дагуу НҮБ-ын нарийн бичгийн дарга нарын газарт бүртгүүлиэ.

Энэхүү Гэрээг 1984 оны 6 дугаар сарын I-ний өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, уйгар хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсыг төлөөлж:

[Signed — Signé]¹

Бүгд Найрамдах Унгар
Ард Улсыг Төлөөлж:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yumzhaagiin Tsedenbal — Signé par Youmjaaguün Tsedenbal.

² Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A MONGOL NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Mongol Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság

kiindulva a Mongol Népköztársaságnak és a Magyar Népköztársaságnak a marxizmus-leninizmuson és a szocialista internacionalizmuson alapuló testvéri barátságából és szoros sokoldalu együttműködéséből,

áthatva azon mély meggyőződéstől, hogy ez az együttműködésük és annak további erősítése megfelelően szolgálja a szocialista országok összefogását, mindkét nép és az egész szocialista közösség alapvető érdekeit és óhaját,

kiindulva azon törekvésükből, hogy a szocialista külpolitika elveivel és céljaival összhangban a legkedvezőbb nemzetközi feltételeket biztosítsák a szocializmus és a kommunizmus építéséhez,

megerősítve eltökéltségüket a népek hősiességű erőfeszítései és önfeláldozó munkája árán elért szocialista vívmányok kölcsönös támogatására, erősítésére és továbbfejlesztésére, a szocialista világrendszer egységének és összeforrottságának következetes előmozdítására,

nagy jelentőséget tulajdonítva a két ország szoros politikai és ideológiai együttműködése további tökéletesítésének, a szocialista gazdasági integráció továbbfejlesztésének és elmélyítésének,

áthatva azon őszinte szándéktól, hogy továbbra is előgitsék a béke és biztonság megszilárdítását és megőrzését Európában, Ázsiában és az egész világon, hozzájáruljanak a különböző társadalmi rendszerű államok kapcsolatait szabályozó általánosan elismert elvek megvalósításához,

nagyra értékelve azt a szerepet, amelyet a Mongol Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság 1965. október 2-án kötött Barátsági és Együttműködési Szerződése biztosított a két ország baráti kapcsolatainak és sokoldalu együttműködésének fejlesztésében,

figyelembe véve az elmúlt években folytatott szoros, sokoldalu együttműködésük során felhalmozódott gazdag tapasztalatokat és kedvező eredményeket, valamint tekintettel a világban végbement nagy és sokrétű változásokra,

ismételten kinyilvánítva hűségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmányába foglalt célokhoz és elvekhez,

elhatározták ezen barátsági és együttműködési szerződés kötését, és megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk. A Magas Szerződő Felek a marxizmus-leninizmus és a szocialista internacionalizmus elveivel összhangban a jövőben is fáradhatatlanul erősítik a mongol és a magyar nép testvéri barátságának szálait, tervszerűen és szakadatlanul fejlesztik és erősítik sokoldalu együttműködésüket az államok szuverenitásának és függetlenségének kölcsönös tiszteletben tartása, egyenjogúsága és az egymás belügyeibe való be nem avatkozás alapján.

2. *cikk.* A Magas Szerződő Felek töretlenül folytatják gazdasági és műszaki tudományos együttműködésük fejlesztését és elmélyítését a kölcsönös előnyök és a szocialista nemzetközi munkamegosztás elvei alapján.

A Magas Szerződő Felek kölcsönös érdekeiknek megfelelően tovább folytatják népgazdasági terveik, hosszútávú fejlesztési programjaik összehangolását; egyeztetik a termelés területén történő szakosítás szélesítésére tett intézkedéseiket.

A Magas Szerződő Felek elősegítik a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa keretében történő sokoldalú gazdasági együttműködés további mélyítését és tőkéletesítését.

3. *cikk.* A Magas Szerződő Felek elősegítik és széleskörűen ösztönzik az állami szervek, gazdálkodó és társadalmi szervezetek közötti együttműködést és közvetlen kapcsolatokat, jelentősen elősegítve ezáltal a szocialista építőmunkában szerzett tapasztalatok kölcsönös kicserélését, népeik egymáshoz való közeledését, egymás életének jobb megismerését.

4. *cikk.* A Magas Szerződő Felek tovább fejlesztik és mélyítik kapcsolataikat a tudomány, a kultúra, az oktatás, az irodalom, a művészet, a rádió, a televízió, az egészségvédelem, a testnevelés, a sport, a turizmus területén és egyéb területeken.

5. *cikk.* A Magas Szerződő Felek minden eszközzel elősegítik a világ forradalmi és haladó erőinek legfőbb támaszát képező szocialista világrendszer egységének és összeforrottságának erősítését, testvéri kapcsolatainak további fejlődését.

6. *cikk.* A Magas Szerződő Felek továbbra is következetesen folytatják a különböző társadalmi rendszerű államok békés egymás mellett élésének, az enyhülési folyamat nemzetközi kapcsolatban történő megszilárdításának, kiszélesítésének és elmélyítésének politikáját. Sikrasszállnak a világ békéjének és a népek biztonságának megvédéséért, az imperializmus és a nemzetközi reakció agresszív erőinek különböző formákban megnyilvánuló támadásaival szemben, a fegyverkezési verseny megállításáért, a teljes és általános leszerelés megvalósulásáért.

7. *cikk.* A Magas Szerződő Felek tovább tevékenykednek az Egyesült Nemzetek Szervezetének a gyarmati uralom alatt lévő országok és népek függetlenségének biztosításáról szóló deklarációja maradéktalan végrehajtásáért.

A Magas Szerződő Felek továbbra is támogatást nyújtanak a gyarmati iga alól felszabadult, a független fejlődés és társadalmi haladás útjára lépett népek nemzeti függetlenségük és szuverenitásuk megszilárdításáért folytatott küzdelméhez.

8. *cikk.* A Magas Szerződő Felek folytatják erőfeszítéseiket az államok közötti baráti együttműködés fejlesztése, a kölcsönös megértés elmélyítése érdekében. Következetesen elősegítik hatékony biztonsági rendszerek létrehozását Európában és Ázsiában.

9. *cikk.* A Magas Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást, konzultációt folytatnak és egyeztetik álláspontjukat a két ország, a szocialista közösség érdekeit, a világ békéjét és biztonságát érintő fontos nemzetközi kérdésekben.

10. *cikk.* A jelen szerződés nem érinti a Magas Szerződő Felek hatályos két- és többoldalú nemzetközi szerződéseiből és egyezményeiből eredő jogait és kötelezettségeit.

11. cikk. A szerződést meg kell erősíteni, s az a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

A Magas Szerződő Felek törekednek a megerősítő okiratok lehető legrövidebb időn belüli, Budapesten történő kicserélésére.

12. cikk. A Magas Szerződő Felek a jelen szerződés bármely rendelkezésének értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő esetleges vitás kérdéseket a kölcsönös tisztelet és megértés szellemében, közvetlen kétoldalú tárgyalások útján rendezik.

13. cikk. A szerződés husz évig marad hatályban, ezt követően tiz évvel automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Magas Szerződő Felek egyike nem nyilvánítja ki írásban, legalább egy évvel a szerződés hatályának lejárta előtt, a szerződés megszüntetésére vonatkozó szándékát.

A szerződést az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. cikke szerint az Egyesült Nemzetek Titkárságánál be kell iktatni.

KÉSZÜLT Ulánbátorban, az 1984. évi június hó 1. napján, két eredeti példányban, mindkettő mongol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Mongol Népköztársaság
Nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Yumzhaagiin Tsendenbal — Signé par Youmjaaguün Tsendenbal.

² Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN
PEOPLE'S REPUBLIC

The Mongolian People's Republic and the Hungarian People's Republic,

Proceeding from the fraternal friendship and close comprehensive co-operation, based on Marxism-Leninism and socialist internationalism, between the Mongolian People's Republic and the Hungarian People's Republic,

Deeply convinced that such co-operation and its further strengthening will satisfactorily serve the cohesion between the socialist countries and the fundamental interests and desires of the two peoples and of the socialist community as a whole,

Proceeding from their aspiration to ensure the most favourable international conditions for the building of socialism and communism, in conformity with the principles and purposes of socialist foreign policy,

Reaffirming their determination to support reciprocally, to strengthen and to develop further the socialist achievements brought about by the heroic efforts and selfless labour of their peoples, with a view to consistently promoting the unity and solidarity of the socialist world order,

Attaching great importance to the further improvement of the close political and ideological co-operation between the two countries and to the further development and deepening of socialist economic integration,

Moved by a sincere desire to continue to advance the consolidation and preservation of peace and security in Europe, in Asia and throughout the world and to contribute to the realization of the universally recognized principles governing relations between States with different social systems,

Esteeming highly the role played in the development of friendly relations and comprehensive co-operation between the two countries by the Treaty of Friendship and Co-operation between the Mongolian People's Republic and the Hungarian People's Republic concluded on 2 October 1965,²

Having due regard to the wealth of experience and the favourable results accumulated in the course of their close comprehensive co-operation in past years and to the great and multi-faceted changes that have taken place in the world,

Declaring once again their loyalty to the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism, continue in the future to strengthen tirelessly the bonds of fraternal friendship between the Mongolian and Hungarian peoples and to develop and strengthen according to plan and without

¹ Came into force on 27 October 1984 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 35.

interruption the comprehensive co-operation between them, on the basis of mutual respect for the sovereignty and independence of States, equality of rights between States and non-interference in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall continue without interruption to develop and deepen economic co-operation and scientific and technical co-operation between them, on the basis of the principles of mutual benefit and the international socialist division of labour.

The High Contracting Parties shall, in keeping with their mutual interests, continue to co-ordinate their national economic plans and their long-term development programmes and to harmonize the steps taken to expand specialization in the field of production.

The High Contracting Parties shall promote the further deepening and perfecting of the comprehensive economic co-operation carried on within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote and widely encourage co-operation and direct contacts between their State organs and their economic and societal organizations, thereby significantly promoting the exchange of experience gained in the work of socialist construction and helping to bring their peoples closer to each other and to make each more familiar with the other's life.

Article 4. The High Contracting Parties shall further develop and deepen their relations in science, culture, education, literature, art, radio, television, public health, physical culture, sports, tourism and other fields.

Article 5. The High Contracting Parties shall promote by every possible means the strengthening of the unity and solidarity of the socialist world order, which constitutes the principal support of the world's revolutionary and progressive forces, and the further development of the fraternal relations involved in it.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to pursue consistently the policy of peaceful coexistence between States with different social systems and of consolidation, expansion and deepening of détente in international relations. They shall take a stand for the protection of world peace and the security of peoples against the attacks, manifested in various forms, made by the aggressive forces of imperialism and international reaction, for the ending of the arms race and for the achievement of general and complete disarmament.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to act in behalf of the total implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

The High Contracting Parties shall continue to support the struggle for the consolidation of national independence and sovereignty waged by the peoples which have been liberated from the colonial yoke and have entered upon the path of independent development and social progress.

¹ See General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

Article 8. The High Contracting Parties shall continue their efforts to develop friendly co-operation between the two States and to deepen mutual understanding. They shall consistently promote the creation of effective security systems in Europe and Asia.

Article 9. The High Contracting Parties shall keep each other informed, hold consultations and harmonize their positions on important international questions which affect the interests of the two countries and of the socialist community and affect world peace and security.

Article 10. This Treaty shall not affect any rights and duties arising out of such bilateral and multilateral international treaties and agreements concluded by the High Contracting Parties as are in force.

Article 11. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The High Contracting Parties shall endeavour to exchange the instruments of ratification at Budapest as early as possible.

Article 12. Any disputed questions that may arise in connection with the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled by the High Contracting Parties through direct bilateral discussions.

Article 13. This Treaty shall remain in force for 20 years and shall thereafter be automatically extended for 10 years unless one of the High Contracting Parties, at least one year before the expiry of the period of validity of the Treaty, declares in writing its intention to terminate the Treaty.

This Treaty shall be registered with the United Nations Secretariat pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Ulan Bator on 1 June 1984, in duplicate in the Mongolian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Mongolian People's Republic:

[YUMZHAAGIIN TSEDENBAL]

For the Hungarian People's Republic:

[PÁL LOSONCZI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE

La République populaire mongole et la République populaire hongroise,

Considérant l'amitié fraternelle et l'étroite coopération globale fondée sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme socialiste qui existent entre la République populaire mongole et la République populaire hongroise,

Profondément convaincues que cette coopération et son renforcement serviront utilement la cause de la cohésion entre pays socialistes ainsi que les intérêts et les vœux fondamentaux des deux peuples et de la collectivité socialiste tout entière,

Mues par le souci d'assurer le cadre international le plus favorable à l'édification du socialisme et du communisme, conformément aux principes et aux buts de la politique étrangère socialiste,

Réaffirmant qu'elles sont résolues à appuyer réciproquement, à renforcer et à étendre les réalisations socialistes obtenues grâce à l'action héroïque et au travail désintéressé de leurs peuples, en vue de favoriser sans désespérer l'unité et la solidarité qui sont à la base de l'ordre mondial socialiste,

Attachant une grande importance au développement de l'étroite coopération politique et idéologique entre les deux pays ainsi qu'à un nouvel élargissement et approfondissement de l'interaction économique socialiste,

Animées du sincère désir de continuer à favoriser l'affermissement et la sauvegarde de la paix et de la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier, et de contribuer à l'instauration de principes universellement admis qui régissent les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents,

Estimant hautement le rôle que le Traité d'amitié et de coopération que la République populaire mongole et la République populaire hongroise ont conclu le 2 octobre 1965¹ a joué en élargissant les relations amicales et la coopération globale entre les deux pays,

Tenant dûment compte de l'expérience très riche qu'elles ont accumulée et des résultats favorables qu'elles ont enregistrés au cours de leur étroite coopération globale des dernières années ainsi que des changements importants à bien des égards qui se sont produits dans le monde,

Reaffirmant leur fidélité aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes continueront, conformément aux principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, de s'employer sans relâche à renforcer l'amitié fraternelle entre le peuple mongol et le peuple hongrois et à développer et à renforcer selon les plans arrêtés et sans désém-

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 35.

parer la coopération globale entre les deux pays en se fondant sur le respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance des Etats, de l'égalité de droits entre les Etats et de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes continueront sans désespérer d'étendre et d'approfondir la coopération économique et scientifique entre elles en se fondant sur les principes des avantages mutuels et de la division socialiste du travail.

Les Hautes Parties contractantes continueront, compte tenu de leurs intérêts mutuels, de coordonner leurs plans économiques nationaux et leurs programmes de développement à long terme ainsi que d'harmoniser les mesures prises pour élargir la spécialisation en matière de production.

Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'approfondissement et le perfectionnement de la coopération économique globale qui s'exerce dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront et encourageront de façon aussi large que possible la coopération et les rapports directs entre les organes nationaux et les organisations économiques et sociales des deux pays en tant que moyen important de favoriser l'échange de l'expérience acquise dans l'édification du socialisme, de rapprocher encore les peuples et de faire mieux connaître à chacun la vie de l'autre.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes continueront d'élargir et d'approfondir leurs relations dans les domaines de la science, de la culture, de l'éducation, de la littérature, de l'art, de la radiodiffusion, de la télévision, de la santé publique, de la culture physique, des sports et du tourisme ainsi que dans d'autres domaines.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes favoriseront par tous les moyens possibles le renforcement de l'unité et de la solidarité de l'ordre mondial socialiste, qui constitue le principal appui des forces révolutionnaires et progressistes dans le monde et l'élargissement des relations fraternelles qu'il suppose.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront de poursuivre sans désespérer une politique de coexistence pacifique entre Etats dotés de systèmes sociaux différents ainsi que d'affermissement, d'élargissement et d'approfondissement de la détente dans les relations internationales. Elles s'emploieront à protéger la paix mondiale et la sécurité des peuples contre les attaques, se manifestant sous diverses formes, des forces d'agression de l'impérialisme et de la réaction internationale, à mettre un terme à la course aux armements et à réaliser le désarmement général et complet.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront d'appuyer la pleine application de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹.

Les Hautes Parties contractantes continueront d'appuyer la lutte en faveur de l'affermissement de l'indépendance et de la souveraineté nationales que mènent les peuples qui se sont libérés du joug colonial et progressent sur la voie d'un développement indépendant et du progrès social.

¹ Voir la résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale des Nations Unies dans Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684), p. 70.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes continueront de s'employer à étendre la coopération amicale entre les deux Etats et à approfondir leur compréhension mutuelle. Elles favoriseront sans désespérer l'instauration de systèmes de sécurité efficaces en Europe et en Asie.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes se tiendront informées, se consulteront et harmoniseront leur position quant aux questions internationales importantes qui mettraient en cause les intérêts des deux pays et de la collectivité socialiste et mettraient en cause la paix et la sécurité mondiales.

Article 10. Le présent Traité sera sans effet à l'égard des droits et devoirs découlant de traités et accords internationaux bilatéraux et multilatéraux conclus par les Hautes Parties contractantes qui seraient en vigueur.

Article 11. Le présent Traité est sujet à ratification; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de procéder dès que possible à Budapest à l'échange des instruments de ratification.

Article 12. Tout différend auquel pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de toute clause du présent Traité sera réglé par les Hautes Parties contractantes par voie de négociations bilatérales directes.

Article 13. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 20 ans; ultérieurement, il sera tacitement reconduit de 10 ans en 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne fasse connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin un an au moins avant la date à laquelle le Traité viendrait à expiration.

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Oulan-Bator, en deux exemplaires, en mongol et en hongrois, les deux textes faisant également foi, le 1^{er} juin 1984.

Pour la République populaire mongole : Pour la République populaire hongroise :

[YOUMJAAGUIÏN TSEDENBAL]

[PÁL LOSONCZI]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 November 1984 to 31 December 1984

No. 929

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 9 novembre 1984 au 31 décembre 1984

N° 929

No. 929

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
INTERNATIONAL CENTER
FOR PUBLIC ENTERPRISES
IN DEVELOPING COUNTRIES**

**Memorandum of Understanding on co-operation. Signed on
7 May 1979**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 28 December 1984.

N° 929

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)**

et

**CENTRE INTERNATIONAL
DES ENTREPRISES PUBLIQUES
DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération. Signé
le 7 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 28 décembre 1984.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL CENTER FOR PUBLIC ENTERPRISES IN DEVELOPING COUNTRIES

The Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Executive Director of the International Center for Public Enterprises in Developing Countries in Ljubljana (ICPE),

Recognizing the role of UNIDO in promoting the industrialization of the developing countries by encouraging the mobilization of national and international resources for this purpose,

Recognizing that ICPE is an intergovernmental organization of developing countries concerned with research, training, consultancy, exchange and dissemination of information and documentation on public enterprises in developing countries,

Aware of the growing number and importance of public enterprises in developing countries, and consequently the role that the public sector plays in the economic and social development of these countries,

Noting that since the establishment of ICPE the two organizations have fruitfully cooperated in many activities,

Have agreed to cooperate in matters of common interest.

JOINT WORK PROGRAMME

UNIDO and ICPE will on a continuous basis establish joint biennial work programmes. These work programmes will define the projects and activities to be implemented in cooperation by the two organizations and the way in which each organization will participate in their implementation.

The following activities lend themselves to cooperation between UNIDO and ICPE:

- Seminars, workshops and similar training activities, organized jointly;
- Promotional activities;
- Promotion of cooperation and establishment of links between public enterprises in developing countries;
- Research;
- Activities in the fields of consultancy, information and documentation;
- Any other activity or project of common interest to the two organizations for the benefit of the developing countries.

PARTICIPATION AT MEETINGS

Subject to the rules of the organs concerned, representatives of UNIDO will be invited to attend, as observers, sessions of the ICPE Assembly and of the other ICPE governing bodies.

¹ Came into force on 7 May 1979 by signature, in accordance with its provisions.

Similarly, subject to rule 75 of the Industrial Development Board's Rules of Procedure, representatives of ICPE will be invited to attend the sessions of the UNIDO Industrial Development Board.

Meetings convened by one organization, such as the UNIDO consultation meetings may call for the cooperation and participation of the other. The scope of such cooperation and participation shall be the subject of arrangement in each case, taking into account any relevant resolution approved by the organization responsible for convening the meeting.

EXCHANGE OF INFORMATION AND PUBLICATIONS

UNIDO and ICPE shall keep each other informed about work of mutual interest carried out by each organization. Except for confidential documents and information, the two organizations shall exchange documents, reports and information relevant to each other's activities.

Each of the two organizations will furnish the other with an adequate number of copies of its periodicals and other publications that may be of interest to the other.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The biennial joint work programme of UNIDO and ICPE will be formulated by a UNIDO/ICPE Committee for the Joint Programme, subject to the approval of the respective Heads of Organization on the recommendation of the appropriate organs. The UNIDO/ICPE Committee for the Joint Programme will also review problems of implementation and recommend suitable measures of action.

Moreover, at its regular meetings, the Committee will review current operational and proposed new technical cooperation projects identified for cooperation in addition to the joint work programme.

An annual report on the status of UNIDO/ICPE cooperation will be submitted to the respective Heads of Organization.

The UNIDO/ICPE Committee for the Joint Programme will consist of three members appointed by the Executive Director of UNIDO and three members appointed by the Executive Director of ICPE. Other officials and/or staff members of both organizations may be invited to assist the work of the Committee whenever necessary.

The date and venue of the Committee's sessions shall be fixed by mutual agreement, having in view the need of elaborating Joint Work Programmes in time.

The Committee will adopt its own Rules of Procedure.

FINANCIAL PROVISIONS

After the specific activities to be implemented have been agreed upon, these activities will be financed according to the financial rules and regulations governing the two organizations.

Each party will be responsible for that part of the expenses connected with the administration of the programme at its own headquarters and for all expenses connected with the attendance of its members of the UNIDO/ICPE Committee for the Joint Programme at meetings of the Committee.

FINAL CLAUSES

Each party may terminate this agreement by giving the other party at least six months written notice of such an intention.

Existing projects due to be completed within one calendar year from the date of notice of termination shall not be affected by such termination unless otherwise provided for.

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the Executive Director of UNIDO and the Executive Director of ICPE.

[Signed]

For ICPE

ZIGA VODUŠEK
Executive Director

[Signed]

For UNIDO

ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

Date: Monday, 7 May 1979

Date: Monday, 7 May 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE CENTRE INTERNATIONAL DES ENTREPRISES PUBLIQUES DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Le Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et le Directeur exécutif du Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement, dont le siège est à Ljubljana,

Reconnaissant le soutien qu'apporte l'ONUDI à l'industrialisation des pays en développement en encourageant la mobilisation de moyens nationaux et internationaux à cette fin,

Reconnaissant que le Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement est un organisme intergouvernemental groupant des pays en développement, qui s'occupe de la recherche, de la formation, de la fourniture de services de consultants, de l'échange et de la diffusion d'informations et de documentation sur les entreprises publiques dans les pays en développement,

Conscients du nombre et du poids croissants des entreprises publiques dans les pays en développement et, en conséquence, du rôle que le secteur public joue dans le développement économique et social de ces pays,

Notant que, depuis la création du Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement, les deux organismes ont coopéré fructueusement à de nombreuses activités,

Sont convenus de coopérer dans des domaines d'intérêt commun,

PROGRAMME DE TRAVAIL COMMUN

L'ONUDI et le Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement établiront de façon continue des programmes communs de travail sur une base biennale. Ces programmes définiront les projets et activités que les deux parties exécuteront en coopération ainsi que les modalités de participation de chaque partie à cette exécution.

Les activités énumérées ci-après se prêtent à une coopération entre les deux parties :

- Séminaires, ateliers et autres activités de formation, organisés conjointement;
- Activités promotionnelles;
- Développement de la coopération et création de liens entre les entreprises publiques des pays en développement;
- Recherche;
- Activités dans les domaines de la fourniture de services de consultants, de l'information et de la documentation;
- Toute autre activité ou tout autre projet présentant de l'intérêt pour les deux parties et utile aux pays en développement.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979 par la signature, conformément à ses dispositions.

PARTICIPATION AUX RÉUNIONS

Sous réserve du respect des règles que doivent suivre les organes intéressés, des représentants de l'ONUDI seront invités à assister à titre d'observateurs aux sessions de l'Assemblée et des autres organes directeurs du Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement.

De même, sous réserve des dispositions de l'article 75 du règlement intérieur du Conseil du développement industriel, des représentants du Centre seront invités à assister aux sessions du Conseil du développement industriel de l'ONUDI.

Les réunions convoquées par l'une des parties, par exemple les réunions de consultation de l'ONUDI, peuvent nécessiter la coopération et la participation de l'autre. L'ampleur de cette coopération et de cette participation fera l'objet, dans chaque cas, d'un accord qui tiendra compte de toute résolution pertinente approuvée par la partie responsable de la réunion.

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE PUBLICATIONS

L'ONUDI et le Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement se tiendront mutuellement informés des travaux accomplis par chacun d'eux qui présente un intérêt pour l'autre. A l'exception des documents et des renseignements confidentiels, chacune des deux parties échangera avec l'autre les documents, les rapports et les renseignements ayant trait à leurs activités mutuelles.

Chacune des deux parties fournira à l'autre en nombre suffisant les périodiques et autres publications qui peuvent l'intéresser.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Le programme de travail commun, établi sur une base biennale, de l'ONUDI et du Centre sera défini par un Comité mixte du programme et sera soumis à l'approbation des chefs de secrétariat de l'ONUDI et du Centre, sur la recommandation des organes compétents. Le Comité mixte du programme examinera aussi les problèmes d'application et recommandera des mesures appropriées.

En outre, à ses réunions ordinaires, le Comité mixte du programme examinera les projets dont l'exécution est en cours et les propositions relatives à des projets nouveaux de coopération technique qui pourraient être ajoutés au programme de travail commun.

Un rapport annuel sur la coopération entre l'ONUDI et le Centre sera soumis aux chefs de secrétariat de chacune des parties.

Le Comité mixte du programme sera formé de trois membres désignés par le Directeur exécutif de l'ONUDI et de trois membres désignés par le Directeur exécutif du Centre. D'autres personnalités ou hauts fonctionnaires de l'ONUDI et du Centre pourront être invités à assister le Comité mixte du programme dans ses travaux chaque fois que cela sera nécessaire.

La date et le lieu des réunions du Comité mixte du programme seront déterminés d'un commun accord, compte tenu de la nécessité d'établir les programmes de travail communs en temps voulu.

Le Comité se donnera un règlement intérieur.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Une fois que les activités spécifiques à mettre en œuvre auront été arrêtées d'un commun accord, elles seront financées conformément à la réglementation financière des deux parties.

Chaque partie prendra à sa charge la part des dépenses liées à l'administration du programme à son siège et toutes les dépenses liées à la participation des membres qui la représentent au Comité mixte du programme aux réunions de celui-ci.

CLAUSES FINALES

Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord par notification écrite faite à l'autre avec un préavis d'au moins six mois.

Les projets en cours qui doivent être achevés dans l'année civile qui suit la date de dénonciation du présent accord ne seront pas touchés par cette dénonciation, à moins de dispositions contraires.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur exécutif de l'ONUDI et par le Directeur exécutif du Centre.

Pour le Centre international des entreprises publiques dans les pays en développement :

[Signé]

ZIGA VODUSEK
Directeur exécutif

Date : lundi 7 mai 1979

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE
Directeur exécutif

Date : lundi 7 mai 1979

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

31 December 1984

31 décembre 1984

BRUNEI DARUSSALAM

BRUNÉI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1984.)

(Avec effet au 31 décembre 1984.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Assembly of the Intergovernmental Maritime Consultative Organization by resolutions A.400 (X) of 17 November 1977² and A.450 (XI) of 15 November 1979.²

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.400 (X) du 17 novembre 1977² et A.450 (XI) du 15 novembre 1979².

BRUNEI DARUSSALAM

BRUNÉI DARUSSALAM

(With effect from 31 December 1984.)

(Avec effet au 31 décembre 1984.)

Registered ex officio on 31 December 1984.

Enregistrée d'office le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380 and 1386.

² *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380 et 1386.

² *Ibid.*, vol. 1380, n° A-4214.

No. 4589. CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA ON 4 JUNE 1956¹

N° 4589. CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À OTTAWA LE 4 JUIN 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 28 December 1984 the Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes signed at Ottawa on 17 July 1981.²

The said Agreement, which came into force on 23 September 1983, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 4 June 1956.

(28 December 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 28 décembre 1984 l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts signé à Ottawa le 17 juillet 1981².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 septembre 1983, stipule, au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 4 juin 1956.

(28 décembre 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 231.

² *Ibid.*, p. 61 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 231.

² *Ibid.*, p. 61 du présent volume.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention as amended¹

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée telle qu'amendée¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 December 1984

4 décembre 1984

UNITED ARAB EMIRATES

EMIRATS ARABES UNIS

(With effect from 4 December 1984.)

(Avec effet au 4 décembre 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 (adoption of new name), 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357 and 1369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 (adoption de la nouvelle dénomination), 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357 et 1369.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1984

BOTSWANA

(With effect from 26 January 1985.)

Registered ex officio on 27 December 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1984

BOTSWANA

(Avec effet au 26 janvier 1985.)

Enregistrée d'office le 27 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271 et 1333.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 10108. BENELUX-VERDRAG INZAHE DE WARENMERKEN

PROTOCOL BETREFFENDE DE RECHTSPERSOONLIJKHEID VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN VAN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is de rechtspersoonlijkheid van het Benelux-Merkenbureau en van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen uitdrukkelijk toe te kennen, teneinde de uitoefening van de aan deze Bureaus opgedragen taken te vergemakkelijken,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 7 november 1980 uitgebrachte advies,

Zijn het navolgende overeengekomen:

Artikel 1. Het Benelux-Merkenbureau, opgericht krachtens het Benelux-Verdrag inzake de Warenmerken, ondertekend te Brussel op 19 maart 1962, en het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen, opgericht krachtens het Benelux-Verdrag inzake Tekeningen of Modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966, bezitten rechtspersoonlijkheid.

Zij hebben derhalve, op het grondgebied van de drie Benelux-landen, de rechtsbevoegdheid die aan nationale rechtspersonen is toegekend, voor zover nodig voor de uitoefening van hun functies en voor het bereiken van hun doelstellingen, in het bijzonder de bevoegdheid om contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, particuliere en openbare gelden te ontvangen en uit te geven en in rechte op te treden.

De beide Bureaus worden hiertoe door hun Directeur vertegenwoordigd.

Artikel 2. Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de in artikel 1 genoemde Benelux-Verdragen. Het treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de nederlegging bij de Belgische Regering van de derde akte van bekrachtiging.

N° 10108. CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS.
SIGNÉE À BRUXELLES LE 19 MARS 1962¹

PROCOLE² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À BRUXELLES LE 6 NOVEMBRE 1981

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistré par le Belgique le 21 décembre 1984.

PROCOLE CONCERNANT LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU BUREAU BENELUX DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODÈLES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable d'accorder explicitement la personnalité juridique au Bureau Benelux des Marques et au Bureau Benelux des Dessins ou Modèles afin de faciliter auxdits Bureaux l'exercice des tâches qui leur sont confiées,

Vu l'avis émis le 7 novembre 1980 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le Bureau Benelux des Marques, institué par la Convention Benelux en matière de Marques de Produits signée à Bruxelles le 19 mars 1962¹, et le Bureau Benelux des Dessins ou Modèles, institué par la Convention Benelux en matière de Dessins ou Modèles, signée à Bruxelles le 25 octobre 1966³, sont dotés de la personnalité juridique.

Ils possèdent donc, sur le territoire des trois pays du Benelux, la capacité juridique reconnue aux personnes morales nationales, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur mission et à la réalisation de leurs buts, en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, de recevoir des fonds privés et publics et d'en disposer et d'ester en justice.

Les deux Bureaux sont représentés à ces effets par leur Directeur.

Article 2. Le présent Protocole fait partie intégrante des Conventions Benelux citées à l'article 1^{er}. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt, auprès du Gouvernement belge, du troisième instrument de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le dépôt auprès du Gouvernement belge du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	10 février 1984
Luxembourg	20 juin 1984
Pays-Bas	1 ^{er} juillet 1982

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 323.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 november 1981, in drie exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 6 novembre 1981, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

PIERRE WURTH

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé — Signed*]

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[*Signed — Signé*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10108. BENELUX CONVENTION ON TRADE MARKS. SIGNED AT BRUSSELS ON 19 MARCH 1962¹

PROTOCOL² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 6 NOVEMBER 1981

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by Belgium on 21 December 1984.

PROTOCOL CONCERNING THE LEGAL PERSONALITY OF THE BENELUX TRADE MARKS BUREAU AND THE BENELUX DESIGN OR MODELS BUREAU

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that it is desirable to grant legal personality explicitly to the Benelux Trade Marks Bureau and to the Benelux Design or Models Bureau in order to facilitate the execution of their mandates,

In view of the opinion expressed on 7 November 1980 by the Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council,

Have agreed as follows:

Article 1. The Benelux Trade Marks Bureau, established by the Benelux Convention on Trade Marks, signed at Brussels on 19 March 1962,¹ and the Benelux Design or Models Bureau, established by the Benelux Convention on designs or models, signed at Brussels on 25 October 1966,³ shall have legal personality.

They shall, therefore, in the territory of the three countries of Benelux, have the legal capacity accorded to national legal persons, to the extent necessary for the execution of their mandates and the attainment of their goals, in particular the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property, to receive and dispose of private and public funds and to institute legal proceedings.

To these ends, the two Bureaux shall be represented by their respective Directors.

Article 2. This Protocol shall constitute an integral part of the Benelux Conventions referred to in article 1. It shall enter into force on the first day of the second month following the deposit, with the Belgian Government, of the third instrument of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

² Came into force on 1 August 1984, i.e., the first day of the second month following the deposit of the third instrument of ratification with the Government of Belgium, in accordance with article 2:

State	Date of deposit of the instrument of ratification
Belgium	10 February 1984
Luxembourg	20 June 1984
Netherlands	1 July 1982

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 323.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 6 November 1981, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

PIERRE WURTH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1984

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 28 March 1985.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Lao People's Democratic Republic accedes to the above-mentioned Convention and undertakes to implement faithfully all its clauses, except for the provisions of articles V and VII of the Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity adopted by the United Nations General Assembly on 26 November 1968,² which contravene the principle of the sovereign equality of States. The Convention should be open to universal participation in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Registered ex officio on 28 December 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1984

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO

(Avec effet au 28 mars 1985.)

Avec la déclaration suivante :

«Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao adhère à la Convention susmentionnée et s'engage à en exécuter fidèlement toutes les clauses, sauf les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968² qui sont en contradiction avec le principe de l'égalité souveraine des États. La Convention devrait être ouverte à la participation universelle conformément aux principes et aux buts de la Charte des Nations Unies.»

Enregistrée d'office le 28 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334 and 1379.

² *Ibid.*, p. 73.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334 et 1379.

² *Ibid.*, p. 73.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1984

SENEGAL

(With effect from 9 March 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1984

SÉNÉGAL

(Avec effet au 9 mars 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305 and 1318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305 et 1318.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13922. BENELUX-VERDRAG INZAHE TEKENINGEN OF MODELLEN

PROTOCOL BETREFFENDE DE RECHTSPERSONLIJKHEID VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN
VAN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN

[*For the text of the above-mentioned Protocol, see under No. 10108, p. 522, of this volume — Pour le texte du Protocole susmentionné, voir sous le n° 10108, p. 522, du présent volume.*]

N° 13922. CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES.
CONCLUE À BRUXELLES LE 25 OCTOBRE 1966¹

PROTOCOLE² CONCERNANT LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU BUREAU BENELUX DES
MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODÈLES. CONCLU À BRUXELLES
LE 6 NOVEMBRE 1981

[*Pour le texte du Protocole, voir sous le n° 10108, p. 523, du présent volume.*]

Textes authentiques : néerlandais et français.

Engregistré par la Belgique le 21 décembre 1984.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 323.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le dépôt auprès du Gouvernement belge du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	10 février 1984
Luxembourg	20 juin 1984
Pays-Bas	1 ^{er} juillet 1982

No. 13992. BENELUX CONVENTION ON DESIGNS OR MODELS, CONCLUDED AT BRUSSELS ON 25 OCTOBER 1966¹

PROTOCOL² CONCERNING THE LEGAL PERSONALITY OF THE BENELUX TRADE MARKS BUREAU AND THE BENELUX DESIGN OR MODELS BUREAU. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 6 NOVEMBER 1981

[For the text of the Protocol, see under No. 10108, p. 525, of this volume.]

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by Belgium on 21 December 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 323.

² Came into force on 1 August 1984, i.e., the first day of the second month following the deposit of the third instrument of ratification with the Government of Belgium, in accordance with article 2.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	10 February 1984
Luxembourg	20 June 1984
Netherlands	1 July 1982

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1984

BOTSWANA

(With effect from 26 January 1985.)

Registered ex officio on 27 December 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1984

BOTSWANA

(Avec effet au 26 janvier 1985.)

Enregistrée d'office le 27 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333 and 1358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333 et 1358.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol² deposited on:

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972² déposé le :

27 December 1984

27 décembre 1984

BOTSWANA

BOTSWANA

(With effect from 26 January 1985.)

(Avec effet au 26 janvier 1985.)

Registered ex officio on 27 December 1984.

Enregistrée d'office le 27 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252 and 1358.

² *Ibid.*, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252 et 1358.

² *Ibid.*, p. 3.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 November 1984

IRELAND

(With effect from 15 March 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1984.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 novembre 1984

IRLANDE

(Avec effet au 15 mars 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342 et 1360.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

21 December 1984

21 décembre 1984

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"...el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado ha prorrogado por 60 días el Estado de Emergencia en las siguientes regiones del territorio:

- Departamento de Huánuco;
- Departamento de San Martín: Provincia de Mariscal Cáceres.

Esta medida, vigente a partir del 3 de diciembre de 1984, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 063-84-IN, debido a la persistencia de los actos de violencia y sabotaje generados por el terrorismo en las mencionadas regiones e impone la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20G del artículo 2º de la Constitución Política del Perú."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

...the Government of Peru has exercised its power under article 231 of the Political Constitution of the State to extend by 60 days the state of emergency in the following regions of the country:

- Department of Huánuco;
- Department of San Martín: Province of Mariscal Cáceres.

...le Gouvernement péruvien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé pour 60 jours l'état d'urgence dans les parties du territoire national dont la liste suit :

- Département de Huánuco;
- Département de San Martín : province de Mariscal Cáceres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365 and 1379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365 et 1379.

This step, in effect as of 3 December 1984, has been adopted by Supreme Decree No. 063-84-IN in view of the persistent acts of violence and sabotage resulting from terrorism in the regions indicated, and requires suspension of the individual protections covered by article 20, paragraphs 7, 9, 10 and 20G, of the Political Constitution of Peru.

Cette mesure, qui est entrée en vigueur le 3 décembre 1984, a été adoptée par décret suprême n° 063-84-IN en raison de la persistance des actes de violence et de sabotage imputables au terrorisme dans les parties du territoire citées et entraîne la suspension des garanties individuelles visées par les paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado el Estado de Emergencia en las siguientes provincias del país:

Departamento de Ayacucho:

— Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán;

Departamento de Huancavelica:

— Ancobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja y Huaytará;

Departamento de Apurímac:

— Andahuaylas y Chincheros.

Esta medida vigente a partir del 7 de los corrientes por un término de 60 días, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 065-84-IN, debido a la persistencia de los actos de violencia y sabotaje generados por el terrorismo en las mencionadas provincias, e impone la suspensión de las garantías individuales comprendidas en los incisos 7, 9, 10 y 20G del artículo 2º de la Constitución del Estado.”

[TRANSLATION]

...the Government of Peru has exercised its power under article 231 of the Political Constitution of the State to extend the state of emergency in the following provinces of the country:

Department of Ayacucho:

— Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán;

Department of Huancavelica:

— Ancobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja and Huaytará;

Department of Apurímac:

— Andahuaylas and Chincheros.

This step, in effect for 60 days commencing the 7th instant, has been adopted by Supreme Decree No. 065-84-IN in view of the persistent acts of violence and sabotage resulting from terrorism in the provinces indicated,

[TRANSLATION]

...que le Gouvernement péruvien, usant des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces dont la liste suit :

Département d'Ayacucho :

— Cangallo, Huamanga, Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos et Vilcashuamán;

Département d'Huancavelica :

— Ancobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja y Huaytará;

Département d'Apurímac :

— Andahuaylas et Chincheros.

Cette mesure, qui est entrée en vigueur le 7 courant pour une durée de 60 jours, a été adoptée par décret suprême n° 065-84-IN en raison de la persistance des actes de violence et de sabotage imputables au terrorisme dans

and requires suspension of the individual protections covered by article 20, paragraphs 7, 9, 10 and 20G, of the State Constitution.

les provinces citées et entraîne la suspension des garanties individuelles visées par les paragraphes 7, 9, 10 et 20G de l'article 2 de la Constitution de l'Etat.

Registered ex officio on 21 December 1984.

Enregistrée d'office le 21 décembre 1984.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 November 1984

HONDURAS

(With effect from 20 November 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 novembre 1984

HONDURAS

(Avec effet au 20 novembre 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186 and 1222.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186 et 1222.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 December 1984

BOTSWANA

(With effect from 27 March 1985.)

Registered ex officio on 27 December 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 décembre 1984

BOTSWANA

(Avec effet au 27 mars 1985.)

Enregistrée d'office le 27 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276 and 1354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276 et 1354.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 November 1984

NEW ZEALAND

(For New Zealand, the Cook Islands and Niue. With effect from 22 February 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 December 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 novembre 1984

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour la Nouvelle-Zélande, les îles Cook et Nioué. Avec effet au 22 février 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351 et 1360.

No. 17528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE TRAINING OF PERSONNEL IN THE BRAZILIAN SECTOR OF TELECOMMUNICATIONS, SUBSIDIARY TO THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY 1977. BRASÍLIA, 6 NOVEMBER 1978¹

Nº 17528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT UNE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DU PERSONNEL DANS LE SECTEUR BRÉSILIEU DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977. BRASÍLIA, 6 NOVEMBRE 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 21 NOVEMBER 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 21 NOVEMBRE 1984

Authentic texts: Portuguese, English and French.

Textes authentiques : portugais, anglais et français.

Registered by Brazil on 21 December 1984.

Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1984.

1

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de novembro de 1984

DCOPT/DCS/DAI/53/644(B46)(B10)

Senhor Embaixador,

Com referência à nota verbal B-203, datada de 26 de outubro de 1984, e às notas B-92 e DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644(B46)(B10), datadas de 06 de novembro de 1978, bem como ao artigo IV, Seção 4.03 da Emenda ao Acordo de Empréstimo assinada em 26 de outubro de 1984, e, finalmente, às notas verbais DCOPT/DCS/DAI/DPF/DTC/75/644(B46)(B10), de 22 de novembro de 1983, e B-97, de 11 de junho de 1984, tenho a honra de propor a seguinte Emenda ao Ajuste Complementar relativo à Cooperação Técnica sobre Capacitação do Pessoal do Setor de Comunicações, celebrado em 06 de novembro de 1978:

a) O artigo III, em que se lê “Para a execução do projeto mencionado no artigo II, as Partes concordam em destinar a importância de até Cdn\$ 3.000.000 (três milhões de dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977”, fica modificado para: “Com vistas à execução do projeto mencionado no artigo II, as Partes concordam em destinar a importância de até Cdn\$ 3.540.000 (três milhões quinhentos e quarenta mil dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977”.

b) O artigo XVI, em que se lê “O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam o contrário”, fica modificado para: “O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de julho de 1985, a menos que as Partes decidam em contrário”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 159.

² Came into force on 21 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 159.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Caso o Governo do Canadá concorde com a proposta supracitada, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam uma Emenda ao Ajuste Complementar entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

R. SARAIVA GUERREIRO

A sua Excelência o Senhor Anthony Tudor Eyton
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Canadá

[TRANSLATION]

21 November 1984

DCOPT/DCS/DAI/53/644(B46)(B10)

Excellency,

[See note II]

I take this opportunity, etc.

R. SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Anthony Tudor Eyton
Ambassador Extraordinary and plenipoten-
ciary of Canada

[TRADUCTION]

21 novembre 1984

DCOPT/DCS/DAI/53/644(B46)(B10)

Excellence,

[Voir note II]

Je saisis cette occasion, etc.

R. SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Anthony Tudor Eyton
Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire du Canada

II

CANADIAN EMBASSY

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note DCOPT/DCS/DAI/53/644(B46)(B10), dated November 21, 1984, which in English reads:

"Excellency. With reference to Verbal Note B-203, dated October 26, 1984, and to Notes B-92 and DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644(B46)(B10), dated November 06, 1978,¹ as well as to article IV, section 4.03, of the Amendment to the Loan Agreement signed on October 26, 1984, and finally to Verbal Notes DCOPT/DCS/DAI/DPF/DTC/75/644(B46)(B10),

AMBASSADE DU CANADA

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence DCOPT/DCS/DAI/53/644(B46)(B10), datée du 21 novembre 1984, qui se lit en français de la façon suivante :

«Monsieur l'Ambassadeur. En référence à la Note verbale B-203 du 26 octobre 1984, et aux Notes B-92 et DCOPT/DCS/DAI/DPF/36/644(B46)(B10), du 06 novembre 1978¹, ainsi que l'article IV, section 4.03 de l'Amendement à l'Accord de Prêt, signé le 26 octobre 1984 et finalement aux Notes verbales DCOPT/DCS/DAI/DPF/DTC/75/644(B46)(B10) du 22 no-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 159.

dated November 22, 1983 and B-97, dated June 11, 1984, I have the honour of proposing the following amendment to the Subsidiary Agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in the Brazilian sector of communications, signed on November 06, 1978:

“(a) Article III, which reads: “The Parties agree to allocate an amount of up to Cdn\$ 3,000,000 (three million Canadian dollars) of the original funds of the Loan Agreement signed on January 13, 1977¹ for the execution of the project mentioned in article III” is amended to read: “The Parties agree to allocate an amount of up to Cdn\$ 3,540,000 (three million five hundred and forty thousand Canadian dollars) of the original funds of the Loan Agreement signed on January 13, 1977 for the execution of the project mentioned in article II”.

“(b) Article XVI, which reads: “The project provided in this Subsidiary Agreement must be executed prior to January 12, 1982, unless the Parties decide otherwise”, is amended to read: “The project provided for in this Subsidiary Agreement must be executed prior to July 12, 1985, unless the Parties decide otherwise.”

“In the event that the Government of Canada agrees with the suggested amendments of this Subsidiary Agreement, I propose that this note and the reply of Your Excellency expressing the agreement of your Government, constitute an agreement between our two governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

“I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

As a reply, I wish to inform Your Excellency that the Canadian Government agrees with the terms of the Note transcribed above which, together with the present Note constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this date.

vembre 1983 et B-97 du 11 juin 1984, j'ai l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'Accord subsidiaire concernant la coopération technique pour la formation du personnel du secteur brésilien de communications, signé le 06 novembre 1978 :

«(a) Article III, qui se lit : « Les Parties sont d'accord pour que soit alloué un montant allant jusqu'à Cdn\$ 3 000 000 (trois millions de dollars canadiens) des fonds provenant de l'Accord de Prêt signé le 13 janvier 1977¹ pour l'exécution du projet mentionné à l'article II », est amendé pour lire comme suit : « Les Parties sont d'accord pour allouer un montant allant jusqu'à Cdn\$ 3 540 000 (trois millions cinq cent quarante mil dollars canadiens) des fonds provenant de l'Accord de Prêt signé le 13 janvier 1977 pour l'exécution du projet mentionné à l'article II ».

«(b) L'article XVI, qui se lit : « Le projet prévu dans cet Accord subsidiaire doit être exécuté d'ici au 12 janvier 1982, à moins que les Parties ne décident du contraire » est amendé pour se lire comme suit : « Le projet prévu dans cet Accord subsidiaire doit être exécuté d'ici au 12 juillet 1985, à moins que les Parties ne décident du contraire ».

« Dans le cas où le Gouvernement du Canada serait d'accord avec les amendements suggérés pour cet accord Subsidiaire, je propose que cette Note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements, à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

« Je voudrais profiter de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération. »

En réponse, je voudrais informer Votre Excellence que le Gouvernement du Canada est d'accord avec les termes de la Note transcrite ci-haut, qui constitue avec la présente Note un accord entre nos deux Gouvernements à entrer en vigueur à cette date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 21.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 21.

I avail myself of the occasion to renew to
Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

Brasília, November 21, 1984

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassador

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

Je profite de l'occasion pour renouveler à
Votre Excellence l'assurance de ma très haute
considération.

Brasília, le 21 novembre 1984

[Signé]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des Relations extérieures
Brasília (D.F.)

No. 18477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BRAZIL AND CANADA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION FOR THE TRAINING OF PERSONNEL IN TECHNIQS OF PROSPECTING, PROCESSING AND MINING ENGINEERING, COMPLEMENTARY TO THE LOAN AGREEMENT OF 13 JANUARY 1977. BRASÍLIA, 2 MARCH 1979¹

Nº 18477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION DE PERSONNEL AUX TECHNIQUES DE PROSPECTION, DE TRAITEMENT ET D'EXTRACTION DES MINÉRAIS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE PRÊT DU 13 JANVIER 1977. BRASÍLIA, 2 MARS 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 21 NOVEMBER 1984

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 21 NOVEMBRE 1984

Authentic texts: Portuguese, English and French.

Textes authentiques : portugais, anglais, et français.

Registered by Brazil on 21 December 1984.

Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1984.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de novembro de 1984

DCOPT/DCS/DAI/52/644(B46)(E10)

Senhor Embaixador,

Com referência à nota verbal B-204, datada de 26 de outubro de 1984, e às notas B-19 e DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644(B46)(B10), datadas de 02 de março de 1979, bem como ao artigo IV, Seção 4.03 da Emenda ao Acordo de Empréstimo assinada em 26 de outubro de 1984, tenho a honra de propor a seguinte Emenda ao Ajuste Complementar relativo à Cooperação Técnica sobre Treinamento em Técnicas de Prospecção, Processamento e Engenharia Mineral, celebrado em 02 de março de 1979:

O artigo XVI, em que se lê: “O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de janeiro de 1982, a menos que as Partes decidam o contrário”, fica modificado para: “O projeto previsto no presente Ajuste Complementar deverá ser executado até 12 de julho de 1985, a menos que as Partes decidam em contrário”.

2. Caso o Governo do Canadá concorde com a proposta supracitada, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam uma Emenda ao Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 37.

² Came into force on 21 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1166, p. 37.

² Entré en vigueur le 21 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A sua Excelência o Senhor Anthony Tudor Eyton
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Canadá

[TRANSLATION]

21 November 1984

DCOPT/DCS/DAI/52/644(B46)(E10)

Excellency,

[See note II]

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Anthony Tudor Eyton
Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
ciary of Canada

[TRADUCTION]

21 novembre 1984

DCOPT/DCS/DAI/52/644(B46)(E10)

Excellence,

[Voir note II]

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Anthony Tudor Eyton
Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire du Canada

II

CANADIAN EMBASSY

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note DCOPT/DCS/DAI/52/644(B46)(B10), dated November 21, 1984, which in English reads:

"Excellency. With reference to Verbal Note B-204, dated October 26, 1984, and to Notes B-19 and DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644(B46)(B10), dated March 02, 1979,¹ as well as to article IV, section 4.03, of the Amendment to the Loan Agreement signed on October 26, 1984, I have the honour to propose the following amendment to the Subsidiary Agreement concerning technical cooperation for the training of personnel in technics of prospecting, processing and mining engineering, signed on March 02, 1979.¹

AMBASSADE DU CANADA

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence DCOPT/DCS/DAI/52/644(B46)(B10), datée du 21 novembre 1984, qui se lit en français de la façon suivante :

«Monsieur l'Ambassadeur. En référence à la Note verbale B-204, du 26 octobre 1984, et aux Notes B-19 et DCOPT/DCS/DAI/DPF/16/644(B46)(B10), du 02 mars 1979¹, ainsi que l'article IV, section 4.03, de l'Amendement à l'Accord de Prêt, signé le 26 octobre 1984, j'ai l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'Accord subsidiaire concernant la coopération technique pour la formation du personnel dans les techniques de prospection, traitement et génie minier, signé le 02 mars 1979¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1166, p. 37.

“Article XVI, which reads: “The project provided for in this Subsidiary Agreement must be executed prior to January 12, 1982, unless the Parties decide otherwise”, is amended to read: “The project provided for in this Subsidiary Agreement must be executed prior to July 12, 1985, unless the Parties decide otherwise”.

“In the event that the Government of Canada agrees with the suggested amendment for this Subsidiary Agreement, I propose that this note and the reply of Your Excellency expressing the agreement of your Government, constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

“I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

In reply, I wish to inform Your Excellency that the Canadian Government agrees with the terms of the Note transcribed above, which together with the present note constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on this date.

I avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Brasília, November 21, 1984

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassador

His Excellency
Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

«L'article XVI, où on lit : «Le projet prévu dans cet Accord subsidiaire doit être exécuté d'ici au 12 janvier 1982, à moins que les Parties ne décident du contraire» est modifié et on lira : «Le projet prévu dans cet Accord subsidiaire doit être exécuté d'ici au 12 juillet 1985, à moins que les Parties ne décident du contraire».

«Dans le cas où le Gouvernement du Canada serait d'accord avec l'amendement suggéré pour cet Accord subsidiaire, je propose que cette note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constituent un accord entre nos deux Gouvernements à entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

«Je voudrais profiter de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.»

En réponse, je voudrais informer Votre Excellence que le Gouvernement du Canada est d'accord avec les termes de la Note transcrite ci-haut, qui constitue avec la présente Note un accord entre nos deux Gouvernements à entrer en vigueur à cette date.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Brasília, le 21 novembre 1984

[Signed]

ANTHONY TUDOR EYTON
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des Relations extérieures
Brasília (D.F.)

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the delay of six months from the date (30 May 1984) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

30 November 1984

COOK ISLANDS

Certified statement was registered by the World Health Organization on 28 December 1984.

APPLICATION

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (30 mai 1984) à laquelle le Directeur général lui avait notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

30 novembre 1984

ÎLES COOK

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 28 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342 and 1372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342 et 1372.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 December 1984

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 26 January 1985.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 décembre 1984

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 26 janvier 1985.)

Avec la réserve suivante :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부가 협약규정을 충실히 이행하기 위한 노력의 일환으로 이미 발족한 "여성개발원"에 추가하여 국무총리를 위원장으로 하는 "여성정책심의 위원회"를 설치하였는 바, 대한민국 정부는 이 협정을 검토한 후 동 협약 제 9조와 제 16조 제 1항중 (c), (d), (f), (g)항에 유보하면서 동 협약을 비준한다.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374 and 1379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374 et 1379.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Republic of Korea, having examined the said Convention, hereby ratifies the Convention considering itself not bound by the provisions of article 9 and subparagraphs (c), (d), (f) and (g) of paragraph 1 of article 16 of the Convention.

Registered ex officio on 27 December 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Corée, ayant examiné ladite Convention, ratifie celle-ci tout en ne s'estimant pas lié par les dispositions de l'article 9 et des alinéas c, d, f et g du paragraphe 1 de l'article 16.

Enregistrée d'office le 27 décembre 1984.

¹ Translation supplied by the Government of the Republic of Korea.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

No. 22395. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT FREIBURG-IM-BREISGAU, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ON 25 FEBRUARY 1964¹

N° 22395. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À FRIBOURG-EN-BRISGAU (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE) LE 25 FÉVRIER 1964¹

TERMINATION of point 8 (a) of the Final Protocol¹ to the above-mentioned Convention, as worded in the Supplementary Agreement of 9 September 1975¹ thereto (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION du point 8, a, du Protocole final¹ à la Convention susmentionnée tel que libellé dans l'Accord complémentaire du 9 septembre 1975¹ (*Note du Secrétariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 28 December 1984 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning unemployment insurance signed at Berne on 20 October 1982.²

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 28 décembre 1984 l'Accord d'assurance chômage entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse signé à Berne le 20 octobre 1982².

The said Agreement, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 25, for the termination of point 8 (a) of the Final Protocol to the above-mentioned Convention of 25 February 1964.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, stipule, à son article 25, l'abrogation du point 8, a, du Protocole final à la Convention susmentionnée du 25 février 1964.

(28 December 1984)

(28 décembre 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 171.

² See p. 289 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 171.

² Voir p. 289 du présent volume.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

16 November 1984

16 novembre 1984

CANADA

CANADA

(Application to the Yukon territory. With effect from 1 February 1985.)

(Application au territoire du Yukon. Avec effet au 1^{er} février 1985.)

With the following designation of authority:

Avec la désignation d'autorité suivante :

“Central Authority

«L'Autorité centrale

“In accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, the Minister of Justice of the Yukon Territory is designated as the Central Authority for the Yukon Territory.”

«Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le Ministre de la Justice du Territoire du Yukon est désigné comme l'Autorité centrale pour le Territoire du Yukon.»

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

“In accordance with the provisions of article 42, and pursuant to article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Yukon Territory, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Yukon Territory.”

«Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le Gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant le Territoire du Yukon, le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique du Territoire du Yukon.»

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

“The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units.”

«Le Gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales.»

Certified statement was registered by the Netherlands on 26 December 1984.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 26 décembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363 and 1380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363 et 1380.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1814. AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE SWISS CONFEDERATION REGARDING UNEMPLOYMENT INSURANCE OF WORKERS IN FRONTIER DISTRICTS. SIGNED AT BERNE, FEBRUARY 4, 1928¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 28 December 1984 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation concerning unemployment insurance signed at Berne on 20 October 1982.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1984, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 February 1928.

(28 December 1984)

ANNEXE C

N° 1814. CONVENTION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE REICH ALLEMAND CONCERNANT L'ASSURANCE CHÔMAGE DES TRAVAILLEURS DES RÉGIONS FRONTIÈRES. SIGNÉE À BERNE LE 4 FÉVRIER 1928¹

ABROGATION (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 28 décembre 1984 l'Accord d'assurance chômage entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse signé à Berne le 20 octobre 1982².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1984, stipule, à son article 25, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 4 février 1928.

(28 décembre 1984)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIX, p. 241.

² See p. 289 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIX, p. 241.

² Voir p. 289 du présent volume.